叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 克拉丽莎(clarissa) 000001

2. 克拉丽莎(clarissa) 000002

3. 克拉丽莎(clarissa) 000003

4. 克拉丽莎(clarissa) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

克拉丽莎(Clarissa)
第1/4页

[ðə; ði] [ɔː'gʌstən] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] [sə'saɪəti]
The **Augustan** **Reprint** **Society**
这 奥古斯丁 重印 社会

奥古斯都重印协会

['sæmjuəl] ['rɪtʃərdsən] ,
Samuel **Richardson** **,**
塞缪尔 理查森 ,

塞缪尔·理查森

[klə'rɪsə] :
CLARISSA **:**
克拉丽莎 :

克拉丽莎:

['prefəs] , [hɪnts] [ʌv; əv] ['prefisiz] ,
Preface **,** **Hints** **of** **Prefaces** **,**
前言 , 提示 的 序言 ,

序言，序言的提示，

[ænd; ənd] ['poʊstskrɪpt] .
and **Postscript** **.**
和 后记 .

以及后记。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
Introduction
介绍

介绍

[baɪ]
BY
经过

经过

[ɑːr] . [ef] . ['brɪsəndən] .
R **.** **F** **.** **BRISSENDEN** **.**
拉 . F . 布里森登 .

RF 布里森登。

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ['nʌmbər] -
PUBLICATION **NUMBER** **103**
发布 数字 -

出版物编号 103

['wɪljəm] ['ændruːz] [klaːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbreri]
WILLIAM **ANDREWS** **CLARK** **MEMORIAL** **LIBRARY**
威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ʌv; əv] [ˌkælə'fɔːrniə] , [lɔːs] Angeles1964
University **of** **California** **,** **Los** **Angeles1964**
大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 Angeles1964

加州大学洛杉矶分校，1964年

['dʒen(ə)rəl] ['editəz]

GENERAL	EDITORS
一般的	编辑

总编辑

['ritʃəd] [si:] . [bɔɪz] , [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv] ['mɪʃɪgən]

Richard	C	.	Boys	,	University	of	Michigan
理查德	C	.	男孩们	,	大学	的	密歇根州

理查德·C·博伊斯，密歇根大学

[ɜ:rl] [ɑ:r] . ['maɪnər] , [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə] , [lɔ:s] ['ændʒəlɪs]

Earl	R	.	Miner	,	University	of	California	,	Los	Angeles
伯爵	拉	.	矿工	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

厄尔·R·迈纳，加州大学洛杉矶分校

[ˌmæksɪ'mɪliən][i:] . ['noʊvæk] , [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə] , [lɔ:s] ['ændʒəlɪs]

Maximillian	E	.	Novak	,	University	of	California	,	Los	Angeles
马克西米利安	E	.	诺瓦克	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

马克西米利安·E·诺瓦克，加州大学洛杉矶分校

['lɔ:rəns] [kla:k] ['pəuəl] , ['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] .

Lawrence	Clark	Powell	,	Wm	.
劳伦斯	克拉克	鲍威尔	,	威廉	.

劳伦斯·克拉克·鲍威尔，威廉

['ændru:z] [kla:k] [mə'mɔ:riəl] ['laɪbreri]

Andrews	Clark	Memorial	Library
安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[əd'vaɪzəri] ['editəz]

ADVISORY	EDITORS
咨询	编辑

顾问编辑

[dʒɑ:n] [bʌt] , [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv] ['edɪnbərə]

John	Butt	,	University	of	Edinburgh
约翰	屁股	,	大学	的	爱丁堡

约翰·巴特，爱丁堡大学

[dʒeɪmz][el] . ['klɪfərd] , [kə'lʌmbiə] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti]

James	L	.	Clifford	,	Columbia	University
詹姆斯	L	.	克利福德	,	哥伦比亚	大学

詹姆斯·L·克利福德，哥伦比亚大学

[rælf; reɪf] ['kəuin] , [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə] , [lɔ:s] ['ændʒəlɪs]

Ralph	Cohen	,	University	of	California	,	Los	Angeles
拉尔夫	科恩	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

拉尔夫·科恩，加州大学洛杉矶分校

['vintən] [ə; eɪ] . ['dɪrɪŋ] , [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə] , [lɔ:s] ['ændʒəlɪs]

Vinton	A	.	Dearing	,	University	of	California	,	Los	Angeles
文顿	一个	.	亲爱的	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

文顿·A·迪林，加州大学洛杉矶分校

['ɑ:rθər] ['fri:dmən] , [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv] [ʃɪ'kɑ:goʊ]

Arthur	Friedman	,	University	of	Chicago
亚瑟	弗里德曼	,	大学	的	芝加哥

亚瑟·弗里德曼，芝加哥大学

['lu:ɪs] [ə; eɪ] . ['lændə] , ['prɪnstən] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti]

Louis	A	.	Landa	,	Princeton	University
路易斯	一个	.	兰达	,	普林斯顿	大学

路易斯·A·兰达，普林斯顿大学

[ˈsæmjuəl][eɪtʃ] . [mʌŋk] , [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv] [ˌmɪnɪˈsoʊtə]

Samuel	H	.	Monk	,	University	of	Minnesota
塞缪尔	H	.	僧	,	大学	的	明尼苏达州

明尼苏达大学的塞缪尔·H·蒙克

['evərit] [tiː] . [muə; mɔː] , [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkæləˈfɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]

Everett	T	.	Moore	,	University	of	California	,	Los	Angeles
埃弗雷特	T	.	摩尔	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

埃弗雷特·T·摩尔，加州大学洛杉矶分校

[dʒeɪmz] [ˈsʌðələnd] , [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] ['kɑːlɪdʒ] , ['lʌndən]

James	Sutherland	,	University	College	,	London
詹姆斯	萨瑟兰	,	大学	大学	,	伦敦

詹姆斯·萨瑟兰，伦敦大学学院

[eɪtʃ] . [tiː] . - , ['dʒunjɚ] . , [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkæləˈfɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]

H	.	T	.	Swedenberg	,	Jr	.	,	University	of	California	,	Los	Angeles
H	.	T	.	-	,	小	.	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

HT Swedenberg, Jr.，加州大学洛杉矶分校

[ˌkɔːrəˈspɑːndɪŋ] ['sekrəteri]

CORRESPONDING	SECRETARY
相应的	秘书

通讯秘书

['ednə][siː] . ['deivis] , [klaːk] [məˈmɔːriəl] ['laɪbreri]

Edna	C	.	Davis	,	Clark	Memorial	Library
埃德娜	C	.	戴维斯	,	克拉克	纪念馆	图书馆

埃德娜·C·戴维斯，克拉克纪念图书馆

[- [aɪ] -]

[	-	i	-	]
[	-	我	-	]

[-我-]

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]

INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðə; ði]['sev(ə)n] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv] [klə'rɪsə] [wɜːr; wər] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [θriː]

The	seven	volumes	of	the	first	edition	of	Clarissa	were	published	in	three
这	七	卷	的	这	第一的	版	的	克拉丽莎	是	已发布	在	三

[ɪnˈstɔːlmənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [twelv] [mʌnθs] [frʌm; frəm] [dɪˈsembər] - [tuː; tə] [dɪˈsembər] - .

instalments	during	the	twelve	months	from	December	1747	to	December	1748	.
分期付款	期间	这	十二	几个月	从	十二月	-	到	十二月	-	.

《克拉丽莎》第一版共七卷，于 1747 年 12 月至 1748 年 12 月的十二个月内分三期出版。

['rɪtʃərdsən] [roʊt] [ə; eɪ] ['prefəs] [fɔːr; fər] ['vɑːljəm] [aɪ][ænd; ənd][ə; eɪ]['poʊstskrɪpt][fɔːr; fər] ['vɑːljəm] [ˌviːˌaɪˈaɪ] ,

Richardson	wrote	a	Preface	for	Volume	I	and	a	Postscript	for	Volume	VII	,
理查森	写道	一个	前言	为了	体积	我	和	一个	后记	为了	体积	七	,

理查森为第一卷写了序言，为第七卷写了后记。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] ['wɔrbɚtən] [səˈplaɪd] [æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l] ['prefəs] [fɔːr; fər] ['vɑːljəm] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] ([ɔːr][ˌaɪ ˈviː]

and	William	Warburton	supplied	an	additional	Preface	for	Volume	III	(	or	IV
和	威廉	沃伯顿	供应	一个	额外的	前言	为了	体积	三、	(	或者	第四

) . [[wʌn]]

)	.	[	1	]
)	.	[	1	]

威廉·沃伯顿为第三卷（或第四卷）撰写了额外的序言。[1]

[ə; eɪ]['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , [kən'sɪstɪŋ] ['mɪrlɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ʌv; əv] ['vɑːljəmz] [aɪ] - [ˌaɪ 'viː]

A	second	edition	,	consisting	merely	of	a	reprint	of	Volumes	I	-	IV
一个	第二	版	,	由	仅仅	的	一个	重印	的	卷	我	-	第四

[wʌz; wəz] [brɔːt] [aʊt] [ɪn] - .

was	brought	out	in	1749	.
曾是	带来	出去	在	-	.

1749 年出版了第二版，该版本仅重印了第一卷至第四卷。

[ɪn] - [ə; eɪ] [θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [eɪt] ['vɑːljəmz] [ɪn][ˌdjuːə'desəmoʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːrθ] [ɪ'dɪʃn]

In	1751	a	third	edition	of	eight	volumes	in	duodecimo	and	a	fourth	edition
在	-	一个	第三	版	的	八	卷	在	十二	和	一个	第四	版

[ʌv; əv]['sev(ə)n] ['vɑːljəmz] [ɪn][ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ][wɜːr; wər] ['pʌblɪʃt] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .

of	seven	volumes	in	octavo	were	published	simultaneously	.
的	七	卷	在	八开本	是	已发布	同时地	.

1751 年，同时出版了十二开本的第三版（共八卷）和八开本的第四版（共七卷）。

[fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪ'dɪʃnz] [ðə; ði] ['ɔːθər] [rɪ'vaɪzd] [ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] ,

For	the	third	and	fourth	editions	the	author	revised	the	text	of	the	novel	,
为了	这	第三	和	第四	版本	这	作者	修改	这	文本	的	这	小说	,

在第三版和第四版中，作者对小说文本进行了修订。

[ˌriː'rəʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['prefəs] [ænd; ənd]['poʊstskrɪpt] , [səb'stænʃəli] [ɪk'spændɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] , [ænd; ənd]

rewrote	his	own	Preface	and	Postscript	,	substantially	expanding	the	latter	,	and
重写	他的	自己的	前言	和	后记	,	实质性	扩展	这	后者	,	和

[drɑːpt] [ðə; ði] ['prefəs] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['wɔrbɝtən] .

dropped	the	Preface	written	by	Warburton	.
掉落	这	前言	书面	经过	沃伯顿	.

他重写了自己的序言和后记，大幅扩充了后记，并删去了沃伯顿写的序言。

[ðə; ði] [ə'dɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊstskrɪpt] , [laɪk] [ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] - [rɪ'stɔːrd] -

The	additions	to	the	Postscript	,	like	the	letters	and	passages	'	restored	'
这	新增内容	到	这	后记	,	喜欢	这	信件	和	段落	-	恢复	-

[tuː; tə][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] [ɪt'self] ,

to	the	novel	itself	,
到	这	小说	本身	,

后记中的新增内容，就像小说正文中“恢复”的信件和段落一样，

[ɑːr; ər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [ɪ'dɪʃnz] [baɪ] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn] .

are	distinguished	in	the	new	editions	by	points	in	the	margin	.
是	杰出的	在	这	新的	版本	经过	积分	在	这	利润	.

新版本通过页边空白处的标记进行区分。

[ðə; ði] [rɪ'vaɪzd] ['prefəs] [ænd; ənd]['poʊstskrɪpt] , [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['peɪdʒɪz][ɑːr; ər] [ˌriːprə'djuːst]

The	revised	Preface	and	Postscript	,	which	in	the	following	pages	are	reproduced
这	修改	前言	和	后记	,	哪个	在	这	下列的	页面	是	复制品

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːrθ] [ɪ'dɪʃn] ,

from	the	fourth	edition	,
从	这	第四	版	,

以下几页转载自第四版，为修订后的前言和后记：

['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd] ['fʊli] [i'læbəreitid] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θiːəri] [ʌv; əv]

constitute	the	most	extensive	and	fully	elaborated	statement	of	a	theory	of
构成	这	最多	广泛的	和	完全	详细说明	陈述	的	一个	理论	的

['fɪkʃ(ə)n] ['evər] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['rɪtʃərdsən] .

fiction	ever	published	by	Richardson	.
小说	曾经	已发布	经过	理查森	.

这是理查森发表过的最详尽、最完整的虚构理论阐述。

[ðə; ði] ['prefəs] [ænd; ənd] [kən'kluːdɪŋ] [noʊt] [tuː; tə][sɜːr] [tʃɑːrlz] ['grændɪsən] [ɑːr; ər] , [baɪ] [kəm'pærɪsn] ,

The	Preface	and	concluding	Note	to	Sir	Charles	Grandison	are	,	by	comparison	,
这	前言	和	总结	笔记	到	先生	查尔斯	格兰迪森	是	,	经过	比较	,

相比之下，《致查尔斯·格兰迪森爵士》的序言和结尾注释则显得逊色不少。

[briːf] [ænd; ənd] [rɪ'strɪktɪd] [ɪn][ðer; ðər] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ; [waɪl] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌktəri] [mə'tɪriəl] [ɪn]['pæmələ][ɪz]

brief	**and**	**restricted**	**in**	**their**	**application**	**;**	**while**	**the**	**introductory**	**material**	**in**	**Pamela**	**is**
简短的	和	受限制的	在	他们的	应用	;	尽管	这	引言	材料	在	帕梅拉	是

,

,

,

它们的适用范围简短且有限；而帕梅拉的引言部分则是，

[soʊ][fɑːr][æz; əz]['krɪtɪk(ə)l] ['θiːəri] [ɪz] [kən'sɜːrnd] , [slaɪt] [ænd; ənd] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] .

so	**far**	**as**	**critical**	**theory**	**is**	**concerned**	**,**	**slight**	**and**	**incoherent**	**.**
所以	远的	作为	批判的	理论	是	担心的	,	轻微	和	语无伦次	.

就批判理论而言，内容浅薄且缺乏连贯性。

[ðə; ði] [hɪnts] [ʌv; əv] ['prefisiz] [fɔːr; fər] [klə'rɪsə] , [ə; eɪ] ['trænskrɪpt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlsoʊ] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðɪs]

The	**Hints**	**of**	**Prefaces**	**for**	**Clarissa**	**,**	**a**	**transcript**	**of**	**which**	**is**	**also**	**included**	**in**	**this**
这	提示	的	序言	为了	克拉丽莎	,	一个	文字稿	的	哪个	是	还	包括	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

publication	**,**
发布	,

《克拉丽莎》序言的提示（其文本也收录于本书中）

[ɪz][æn; ən] ['iːkwəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [æn; ən]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] ['dɑːkjumənt]

is	**an**	**equally**	**important**	**and**	**in**	**some**	**ways**	**an**	**even**	**more**	**interesting**	**document**
是	一个	同样地	重要的	和	在	一些	方式	一个	甚至	更多的	有趣的	文档

.

:

.

是一份同样重要，在某些方面甚至更有趣的文件。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [tə'geðər] [baɪ] ['rɪtʃərdsən] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ri'vaizɪŋ]

It	**appears**	**to**	**have**	**been**	**put**	**together**	**by**	**Richardson**	**while**	**he**	**was**	**revising**
它	出现	到	有	到过	放	一起	经过	理查森	尽管	他	曾是	修改

[ðə; ði] ['prefəs] [ænd; ənd]['poʊstskrɪpt][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] .

the	**Preface**	**and**	**Postscript**	**to**	**the**	**first**	**edition**	**.**
这	前言	和	后记	到	这	第一的	版	.

这本书似乎是理查森在修订第一版序言和后记时编写的。

['sɜːrt(ə)n] ['sekʃnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] [prɪ'lɪmɪneri] [dræft] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [mə'tɪriəl]

Certain	**sections**	**of**	**it**	**are**	**preliminary**	**drafts**	**of**	**some**	**of**	**the**	**new**	**material**
肯定	部分	的	它	是	初步的	草稿	的	一些	的	这	新的	材料

[ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'vaɪzd] ['poʊstskrɪpt] .

incorporated	**in**	**the**	**revised**	**Postscript**	**.**
公司	在	这	修改	后记	.

其中一些章节是修订后的附录中纳入的一些新材料的初步草稿。

[lɑːrdʒ] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [hɪnts] [ʌv; əv] ['prefisiz] , [haʊ'evər] ,

Large	**portions**	**of**	**Hints**	**of**	**Prefaces**	**,**	**however**	**,**
大的	部分	的	提示	的	序言	,	然而	,

然而，《序言提示》的大部分内容

[wɜːr; wər][nɑːt] [juːst] [ðen] [ænd; ənd][hæv; həv] ['nevər] ['priːviəsli] [ə'pɪrd] [ɪn] [prɪnt] .

were	**not**	**used**	**then**	**and**	**have**	**never**	**previously**	**appeared**	**in**	**print**	**.**
是	不是	用过的	然后	和	有	绝不	之前	出现	在	打印	.

当时未使用，且此前从未在印刷品中出现过。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [ɑːr; ər] [tuː] ['krɪtɪk(ə)l] [ə'sesmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][baɪ] ['filip] ['skeltn] [ænd; ənd]

Among	**these**	**are**	**two**	**critical**	**assessments**	**of**	**the**	**novel**	**by**	**Philip**	**Skelton**	**and**
之中	这些	是	二	批判的	评估	的	这	小说	经过	菲利普	斯凯尔顿	和

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [spens] ;

Joseph	**Spence**	**;**
约瑟夫	斯宾塞	;

其中包括菲利普·斯凯尔顿和约瑟夫·斯宾塞对这部小说的两篇评论；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] — [sʌm; səm] ['mɪrli] ['dʒɑːtɪŋz] — [baɪ] ['rɪtʃərdsən] [hɪm'self]

and	a	number	of	observations	—	some	merely	jottings	—	by	Richardson	himself
和	一个	数字	的	观察	—	一些	仅仅	笔记	—	经过	理查森	他自己

[ɑːn][ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪstəleri] [staɪl] .

on	the	structure	of	the	novel	and	the	virtues	of	the	epistolary	style	.
在	这	结构	的	这	小说	和	这	美德	的	这	书信体	风格	.

还有理查森本人对小说结构和书信体风格的优点的一些观察——有些只是随笔。

[ðə; ði] ['steɪtmənts] [ʌv; əv] ['skeltn] [ænd; ənd] [spens] [ɑːr; ər][ʌn'juːʒuəl] [ə'mʌŋst] [kən'tempəreri]

The	statements	of	Skelton	and	Spence	are	unusual	amongst	contemporary
这	声明	的	斯凯尔顿	和	斯宾塞	是	异常	在	当代的

[dɪs'kʌʃnz] [ʌv; əv] [klə'rɪsə] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['brevəti] ,

discussions	of	Clarissa	for	their	brevity	,
讨论	的	克拉丽莎	为了	他们的	简洁	,

在当时关于克拉丽莎的讨论中，斯凯尔顿和斯宾塞的陈述因其简洁而显得不同寻常。

[luː'sɪdəti] , [ænd; ənd] [sə'steɪnd] ['krɪtɪk(ə)l] ['reləvəns] .

lucidity	,	and	sustained	critical	relevance	.
明朗	,	和	持续	批判的	关联	.

清晰明了，且具有持续的批判意义。

['rɪtʃɝdsənz] [oʊn] ['kɑːments] , [ðoʊ] [dɪs'ɔːrgənaɪzd] [ænd; ənd] ['frægmənteri] ,

Richardson's	own	comments	,	though	disorganized	and	fragmentary	,
理查森的	自己的	评论	,	尽管	混乱	和	片段	,

理查森本人的评论虽然杂乱无章且零散，

[ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ə; eɪ] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪstəleri] ['nɑːv(ə)l]

show	that	he	was	attempting	to	develop	a	theory	of	the	epistolary	novel
展示	那	他	曾是	尝试	到	发展	一个	理论	的	这	书信体	小说

[æz; əz] [ɪ'senʃəli] [drə'mætɪk] ,

as	essentially	dramatic	,
作为	本质上	戏剧性	,

这表明他试图发展一种关于书信体小说本质上是戏剧的理论，

[ˌsaɪkə'lɑːdʒɪkli] [ˌriːə'lɪstɪk] , [ænd; ənd] [ɪn'herəntli] [suː'pɪriər] [tuː; tə] - [ðə; ði][draɪ] ['nærətɪv] - , [[ˌtuː'tuː]]

psychologically	realistic	,	and	inherently	superior	to	'	the	dry	Narrative	'	,	[	2	]
心理方面	实际的	,	和	本质上	优越的	到	-	这	干燥	叙述	-	,	[	2	]

心理上具有现实意义，并且本质上优于“枯燥的叙事”[2]

[- [iː] -]

[	-	ii	-	]
[	-	二、	-	]

[-ii-]

[pər'tɪkjələrli] [æz; əz][ɪg'zɛmpləˌfaɪd][ɪn][ðə; ði]['nɑːvəlz][ʌv; əv] ['henri] ['fiːldɪŋ] .

particularly	as	exemplified	in	the	novels	of	Henry	Fielding	.
特别	作为	举例说明	在	这	小说	的	亨利	菲尔丁	.

尤其如亨利·菲尔丁的小说中所体现的那样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪnts] [ʌv; əv] ['prefisiz] [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]

It	is	impossible	to	determine	how	much	of	Hints	of	Prefaces	or	of	the
它	是	不可能的	到	决定	如何	很多	的	提示	的	序言	或者	的	这

['pʌblɪʃt] ['prefəs] [ænd; ənd]['poʊstskrɪpt][ɪz] ['rɪtʃɝdsənz] [oʊn] [wɜːrk] .

published	Preface	and	Postscript	is	Richardson's	own	work	.
已发布	前言	和	后记	是	理查森的	自己的	工作	.

无法确定《序言的提示》或已出版的序言和后记中有多少是理查森自己的作品。

[ɔːl][wɜːr; wər][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [kə'læbəreɪtɪv] ['efərt] ,

All	were	to	some	extent	the	result	of	collaborative	effort	,
全部	是	到	一些	程度	这	结果	的	协作	努力	,

所有这些都是合作努力的结果，而且在某种程度上都是如此。

[ænd; ənd] ['rɪtʃərdsən] [dɪd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['klɪrli] [bɪ'twiːn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n]

and	Richardson	did	not	always	distinguish	clearly	between	what	he	had	written
和	理查森	做过	不是	总是	区分	清楚地	之间	什么	他	有	书面

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [sə'plaɪd] [baɪ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] . [[θriː]]

and	what	had	been	supplied	by	other	people	.	[	3	]
和	什么	有	到过	供应	经过	其他	人们	.	[	3	]

理查森并不总是清楚地区分他自己写的内容和其他人提供的内容。[3]

[ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] ['pærəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊstskrɪpt] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

The	concluding	paragraph	of	the	Postscript	,	for	example	,
这	总结	段落	的	这	后记	,	为了	例子	,

例如，后记的最后一段：

[ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['rɪtʃərdsən] [hɪm'self] ,

appears	in	the	first	edition	to	be	the	work	of	Richardson	himself	,
出现	在	这	第一的	版	到	是	这	工作	的	理查森	他自己	,

第一版似乎是理查森本人的作品，

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'vaɪzd] ['vɜːrʒ(ə)n][hiː; hi] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [baɪ] ['sʌmwʌn]

although	in	the	revised	version	he	indicates	that	it	was	composed	by	someone
虽然	在	这	修改	版本	他	表示	那	它	曾是	由	经过	某人

[els] .

else	.
别的	.

虽然在修订版中他表示这首歌是由其他人创作的。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [duː] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['iːzi] ;

In	this	instance	due	acknowledgment	may	have	been	easy	;
在	这	实例	到期的	致谢	可能	有	到过	简单的	;

在这种情况下，给予应有的认可或许很容易；

[bʌt; bət][ɪn] ['meni] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

but	in	many	other	places	it	may	have	been	extraordinarily	difficult	for	the
但	在	许多	其他	地方	它	可能	有	到过	非常	难的	为了	这

['ɔːθər] / ['edɪtər] [tuː; tə][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] [ænd; ənd][aɪ'diːəz][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

author	/	editor	to	disentangle	his	own	words	and	ideas	from	those	of	his
作者	/	编辑	到	解开	他的	自己的	字	和	想法	从	那些	的	他的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

但在很多其他地方，作者/编辑可能很难将自己的文字和想法与朋友的文字和想法区分开来。

[ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] ['prefəs] [ænd; ənd]['poʊstskrɪpt] ['rɪtʃərdsən] [wʌz; wəz] [feɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒenjuɪn]

In	preparing	the	Preface	and	Postscript	Richardson	was	faced	with	a	genuine
在	准备	这	前言	和	后记	理查森	曾是	面对	和	一个	真的

['prɑːbləm] .

problem	.
问题	.

在撰写序言和后记时，理查森面临着一个真正的问题。

[hiː; hi] ['riəlaizd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'tʃiːvmənt] [ɪn] [klə'rɪsə] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mægnɪtuːd] [ænd; ənd]

He	realised	that	his	achievement	in	Clarissa	was	of	sufficient	magnitude	and
他	意识到	那	他的	成就	在	克拉丽莎	曾是	的	充足的	震级	和

['nɑːv(ə)lti][tuː; tə] [dɪ'mænd] [sʌm; səm] [ˌθiːə'retɪk(ə)l] [dɪ'fens] [ænd; ənd][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

novelty	to	demand	some	theoretical	defence	and	explanation	.
新奇	到	要求	一些	理论	防御	和	解释	.

他意识到自己在《克拉丽莎》中所取得的成就具有足够的规模和新颖性，需要进行一些理论辩护和解释。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['riəlaizd] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk] .

But	he	realised	also	that	he	was	himself	inadequate	to	the	task	.
但	他	意识到	还	那	他	曾是	他自己	不足	到	这	任务	.

但他同时也意识到，自己无法胜任这项任务。

- [ðə; ði] ['veri] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌækə'demɪkəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [aɪ][hæv; həv] ['wɑːntɪd] ,
' The very great Advantage of an Academical Education , I have wanted ,
- 这 非常 伟大的 优势 的 一个 学术的 教育 , 我 有 通缉 ,

我一直渴望获得“接受正规教育的巨大优势”，

- [[fɔːr]] [hiː; hi] [kən'fest] [tuː; tə]['mɪstər] . [diː] . ['greɪəm] [ʌv; əv] ['kɪŋz] ['kɑːlɪdʒ] .
' [4] he confessed to Mr . D . Graham of King's College .
- [4] 他 坦白 到 先生 . D . 格雷厄姆 的 国王学院 大学 .

[4] 他向国王学院的 D. Graham 先生坦白了。

[hiː; hi] [lækt] [ðæt] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'vɛnʃənz]
He lacked that familiarity with literature and with the conventions
他 缺乏 那 熟悉 和 文学 和 和 这 惯例
[ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['krɪtɪsɪzəm] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði]
of literary criticism which would have made it easy for him to produce the
的 文学 批评 哪个 会 有 制成 它 简单的 为了 他 到 生产 这
[ə'næləsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɑːv(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] .
analysis of his novel which he felt was needed .
分析 的 他的 小说 哪个 他 毛毡 曾是 需要 .

他对文学和文学批评的惯例缺乏了解，这使他难以对自己的小说进行他认为必要的分析。

[noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi][toʊld] ['greɪəm] [ðæt] - [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] , [aɪ] [lʌv] [nɑːt] ['prefəs]
No wonder he told Graham that ' of all the Species of Writing , I love not Preface
不 想知道 他 讲述 格雷厄姆 那 - 的 全部 这 物种 的 写作 , 我 爱 不是 前言
- ['raɪtɪŋ] ;
- Writing ;
- 写作 ;

难怪他告诉格雷厄姆：“在所有类型的写作中，我最不喜欢的就是序言写作；

- [[faɪv]] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] , [bəuθ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]
' [5] and it is not surprising that , both before and after the publication
- [5] 和 它 是 不是 奇怪 那 , 两个都 前 和 后 这 发布
[ʌv; əv] [klə'rɪsə] ,
of Clarissa ,
的 克拉丽莎 ,

[5] 毫不奇怪，无论是在《克拉丽莎》出版之前还是之后，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi'sidʒd] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɪð; wɪθ] [ri'kwests] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
he should have besieged his friends with requests for their opinions of the
他 应该 有 被围困 他的 朋友们 和 请求 为了 他们的 意见 的 这
['nɑːv(ə)l] .
novel .
小说 .

他应该向朋友们征求对这部小说的意见。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðiːz] [ri'kwests] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɪmpli] ['siːkɪŋ] ['flætəri] .
In making these requests he was not simply seeking flattery .
在 制作 这些 请求 他 曾是 不是 简单地 寻求 奉承 .

他提出这些要求并非仅仅是为了寻求奉承。

[wʌt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [wɜːr; wər] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['krɪtɪks] [huː] [kʊd; kəd] [kloʊð] [ɪn] [ək'septəb(ə)l] ['læŋgwɪdʒ]
What he needed were sympathetic critics who could clothe in acceptable language
什么 他 需要 是 交感神经 评论家 WHO 可以 衣服 在 可接受 语言
['steɪtmənts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [æz; əz] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mæstərpiːs]
statements which he would recognise as expressing the truth about his masterpiece
声明 哪个 他 会 认出 作为 表达 这 真相 关于 他的 杰作
.
:
.

他需要的是能够理解他的批评家，他们可以用他能接受的语言来表达对他的杰作的真相。

[hɪnts] [ʌv; əv] ['prefisiz] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ri:d] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:ntekst][ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:mərəs] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz]

Hints	**of**	**Prefaces**	**,**	**especially**	**if**	**read**	**in**	**the**	**context**	**of**	**the**	**numerous**	**replies**
提示	的	序言	,	尤其	如果	读	在	这	语境	的	这	很多的	回复

['rɪtʃərdsən] [rɪ'si:vd] ,

Richardson	**received**	**,**
理查森	已收到	,

如果结合理查森收到的众多回复来阅读，就能发现一些序言的蛛丝马迹。

[rɪ'vi:lz] ['veri] ['pleɪnli] [ðə; ði][ɪk'stent][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd]

reveals	**very**	**plainly**	**the**	**extent**	**to**	**which**	**he**	**was**	**aware**	**of**	**what**	**he**	**wanted**
揭示	非常	显然	这	程度	到	哪个	他	曾是	意识到的	的	什么	他	通缉

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌkɔris'pɔndənts] .

from	**his**	**correspondents**	**.**
从	他的	通讯员	.

这非常清楚地表明，他非常清楚自己想要从通信者那里得到什么。

[moʊst] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [wɜ:r; wər] ['sædli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

Most	**,**	**unfortunately**	**,**	**were**	**sadly**	**incapable**	**of**	**producing**	**a**	**critical**	**account**	**of**
最多	,	很遗憾	,	是	令人遗憾的是	无法	的	生产	一个	批判的	帐户	的

[ðə; ði]['nɑ:v(ə)l] .

the	**novel**	**.**
这	小说	.

遗憾的是，大多数人都无法对这部小说进行批判性的评价。

[ɪn] [ðɪs] ['kʌmpəni] ['skeltn] [ænd; ənd] [spens] [wɜ:r; wər] ['brɪliənt] [ik'sepʃənz] ; [ænd; ənd] ['rɪtʃɚdsənz]

In	**this**	**company**	**Skelton**	**and**	**Spence**	**were**	**brilliant**	**exceptions**	**;**	**and**	**Richardson's**
在	这	公司	斯凯尔顿	和	斯宾塞	是	杰出的	例外情况	;	和	理查森的

[ə'dɑ:pʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['steɪtmənts] ,

adoption	**of**	**their**	**statements**	**,**
采用	的	他们的	声明	,

在这个公司里，斯凯尔顿和斯宾塞是杰出的例外；而理查森采纳了他们的观点，

[ə'pærəntli] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'sklu:ʒn] [ʌv; əv][ɔ:l] ['ʌðər] , ['ɪndɪˌkeɪts] [ðə; ði] ['saʊndnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

apparently	**to**	**the**	**exclusion**	**of**	**all**	**others**	**,**	**indicates**	**the**	**soundness**	**of**	**his**	**own**
显然	到	这	排除	的	全部	其他的	,	表示	这	健全性	的	他的	自己的

['krɪtɪk(ə)l] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] .

critical	**intuitions**	**.**
批判的	直觉	.

显然排除其他一切因素，表明他自己的批判直觉是正确的。

['i:kwəli] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪz][hɪz; ɪz] ['tri:tmənt] [ʌv; əv] ['wɔ:rbərtənz] ['prefəs] .

Equally	**interesting**	**is**	**his**	**treatment**	**of**	**Warburton's**	**Preface**	**.**
同样地	有趣的	是	他的	治疗	的	沃伯顿的	前言	.

他对沃伯顿序言的处理方式同样引人入胜。

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði][θɜ:rd][ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ɪ'dɪʃnz] ,

Although	**he**	**did**	**not**	**reprint**	**this**	**in**	**the**	**third**	**and**	**fourth**	**editions**	**,**
虽然	他	做过	不是	重印	这	在	这	第三	和	第四	版本	,

虽然他在第三版和第四版中没有重印这一部分，

[wʌn] ['pærəgræf] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [prɪ'zɜ:rv] [ɪn] [hɪnts] [ʌv; əv] ['prefisiz] . [[sɪks]] [sɪg'nɪfɪkəntli] ,

one	**paragraph**	**from**	**it**	**is**	**preserved**	**in**	**Hints**	**of**	**Prefaces**	**.**	**[**	**6**	**]**	**Significantly**	**,**
一	段落	从	它	是	保存完好	在	提示	的	序言	.	[	6	]	显著地	,

其中一段被保留在《序言提示》中。[6] 值得注意的是，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['pærəgræf] [ɪn] ['wɔ:rbərtənz] ['eseɪ] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt]

it	**is**	**the**	**only**	**paragraph**	**in**	**Warburton's**	**essay**	**which**	**has**	**something**	**to**	**say**	**about**
它	是	这	仅有的	段落	在	沃伯顿的	散文	哪个	有	某物	到	说	关于

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] ['kwɑ:lətiz] [ʌv; əv] [klə'rɪsə] .

the	**distinctive**	**qualities**	**of**	**Clarissa**	**.**
这	独特的	品质	的	克拉丽莎	.

这是沃伯顿文章中唯一一段描述克拉丽莎独特品质的段落。

[- [ˌaɪˈaɪˈaɪ] -]
[- iii -]
[- 三、 -]

[-iii-]

[ɪn] ['fɔ:mjuleitiŋ] [ɔ:l] [ðiːz] ['krɪtɪk(ə)l] ['steɪtmənts] ['rɪtʃərdsən] [ɪz] [kən'sɜːrnd] [les] [wɪð; wɪθ] [dɪ'veləpɪŋ]
In formulating all these critical statements Richardson is concerned less with developing
在 制定 全部 这些 批判的 声明 理查森 是 担心的 较少的 和 发展
[ə; eɪ] ['θiːəri] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n][fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]['dʒʌstəˌfaɪɪŋ][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n][ɪn] ['raɪtɪŋ]
a theory of fiction for its own sake than with justifying his action in writing
一个 理论 的 小说 为了 它是自己的 清酒 比 和 证明其合理性 他的 行动 在 写作
[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
a novel .
一个 小说 .

在阐述所有这些批判性观点时，理查森与其说是为了发展小说理论而发展小说理论，不如说是为了证明他创作小说的行为是正当的。

[hɪz; ɪz][meɪn] [dɪ'fens] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz] [ðæt] [klə'rɪsə] [ɪz] ['mɔːrəli] ['væljuəb(ə)l] .
His main defence , of course , is that Clarissa is morally valuable .
他的 主要的 防御 , 的 课程 , 是 那 克拉丽莎 是 道德上 有价值的 .

当然，他的主要辩护理由是克拉丽莎具有道德价值。

[ðə; ði] ['riːdər] [huː] [iks'pekts] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - [mɪr] ['nɑːv(ə)l][ɔːr] ['roʊmæns] - [['sɛvən]] [wɪl] [biː; bi]
The reader who expects it to be a ' mere Novel or Romance ' [7] will be
这 读者 WHO 预期 它 到 是 一个 - 仅仅 小说 或者 浪漫 - [7] 将要 是
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ;
disappointed ;
失望的 ;

期望它是“一部普通小说或爱情小说”[7]的读者将会失望；

[ænd; ənd] , [æz; əz] - [ɪn] [ɔːl] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][drə'mætɪk][kaɪnd] , ['stɔːri] , [ɔːr]
and , as ' in all Works of This , and of the Dramatic Kind , STORY , or
和 , 作为 - 在 全部 作品 的 这 , 和 的 这 戏剧性 种类 , 故事 , 或者
[ə'mjuːzmənt] ,
AMUSEMENT ,
娱乐 ,

并且，正如“所有此类作品，以及戏剧类作品、故事或娱乐作品”一样，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] ['nesəseri]
should be considered as little more than the Vehicle to the more necessary
应该 是 经过考虑的 作为 小的 更多的 比 这 车辆 到 这 更多的 必要的
[ɪn'strʌkʃ(ə)n] - [[eɪt]] — [ə; eɪ] ['dɪktəm] [ðæt] ['fiːldɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kwoʊt] [wɪð; wɪθ][ə'pruːv(ə)l] . [
INSTRUCTION ' [8] — a dictum that Fielding was to quote with approval . [
操作说明 - [8] — 一个 格言 那 菲尔丁 曾是 到 引用 和 赞同 . [
[naɪn]]
9]
9]

应该被视为更必要的指令的载体”[8]——菲尔丁后来赞同地引用了这一格言。[9]

[ðə; ði]['ɑːrgjumənt] , [ðoʊ] ['vælɪd] , [ɪz] [ɪk'sesɪvli] ['leɪbərd] .
The argument , though valid , is excessively laboured .
这 争论 , 尽管 有效的 , 是 过度 辛勤劳作 .

这个论点虽然有道理，但过于冗长。

[ɪn][ðə; ði]['poʊstskrɪpt] , [ɪ'speʃəli] ,
In the Postscript , especially ,
在 这 后记 , 尤其 ,

尤其是在后记中，

['rɪtʃərdsən] [ɪz][soʊ] [priˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] ['demənstreɪtɪŋ] [ðæt] [klə'rɪsə] [ɪz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['trædʒədi]

Richardson	**is**	**so**	**preoccupied**	**with**	**demonstrating**	**that**	**Clarissa**	**is**	**a**	**Christian**	**tragedy**
理查森	是	所以	心事重重	和	演示	那	克拉丽莎	是	一个	基督教	悲剧

[ðæt] [hiː; hi] [niˈglekts] [tuː; tə] [dɪˈveləp] [ɪn] ['eni] ['diːteɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [kleɪmz] [hiː; hi] [meɪks] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

that	**he**	**neglects**	**to**	**develop**	**in**	**any**	**detail**	**the**	**other**	**claims**	**he**	**makes**	**for**	**it**	**.**
那	他	疏忽	到	发展	在	任何	细节	这	其他	索赔	他	制作	为了	它	.

理查森一心想证明《克拉丽莎》是一部基督教悲剧，却忽略了详细阐述他为这部作品提出的其他主张。

[jet] [hɪnts] [ʌv; əv] ['prefisiz] [ʃoʊz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [kən'sɪdərəb(ə)l] [θɔːt] [tuː; tə] [wʌt]

Yet	**Hints**	**of**	**Prefaces**	**shows**	**that**	**he**	**had**	**given**	**considerable**	**thought**	**to**	**what**
然而	提示	的	序言	演出	那	他	有	给定	大量	想法	到	什么

[maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] ['pjʊrli] ['fɪktɪv] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɑːv(ə)l] ,

might	**be**	**called**	**the**	**purely**	**fictive**	**qualities**	**of**	**his**	**novel**	**,**
可能	是	称为	这	纯粹	虚构的	品质	的	他的	小说	,

然而，《序言的暗示》表明，他曾认真思考过他小说中所谓的纯粹虚构的特质。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][wʌn] [steɪdʒ][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ] [mʌtʃ] [fʊlər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

and	**that**	**at**	**one**	**stage**	**he**	**intended**	**to**	**present**	**a**	**much**	**fuller**	**account**	**of**
和	那	在	一	阶段	他	故意的	到	展示	一个	很多	更丰满	帐户	的

[ðem; ðəm][ðæn; ðən][hiː; hi] ['faɪnəli] [dɪd] .

them	**than**	**he**	**finally**	**did**	**.**
他们	比	他	最后	做过	.

而且他一度打算对这些事进行比最终呈现的更为详尽的描述。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz][daɪ'dæktɪk]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][kʊd; kəd][biː; bi]

It	**is**	**also**	**clear**	**that**	**he**	**realized**	**that**	**his**	**didactic**	**purposes**	**could**	**be**
它	是	还	清除	那	他	已实现	那	他的	教学	目的	可以	是

[ə'tʃiːvd] ['oʊnli] [ɪf] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][fɜːrst][æt; ət][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪnətɪv]

achieved	**only**	**if**	**the**	**novel**	**succeeded**	**first**	**at**	**the**	**level**	**of**	**imaginative**
已达成	仅有的	如果	这	小说	成功了	第一的	在	这	等级	的	富有想象力的

['riːəlɪzəm] .

realism	**.**
现实主义	.

显然，他也意识到，只有当小说首先在想象的现实主义层面取得成功时，他的教化目的才能实现。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ['rɪtʃərdsən] [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['riːəlɪst] : ['pæmələ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

From	**the**	**beginning**	**Richardson**	**claimed**	**to**	**be**	**a**	**realist**	**:**	**Pamela**	**,**	**it**	**is**
从	这	开始	理查森	声称	到	是	一个	现实主义者	:	帕梅拉	,	它	是

[ə'naʊnst] [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ] ,

announced	**on**	**the**	**title**	**page**	**,**
宣布	在	这	标题	页	,

从一开始，理查森就声称自己是现实主义者：帕梅拉，扉页上这样写道。

[ɪz][ə; eɪ] - ['nærətɪv] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪn] [truːθ] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] ;

is	**a**	**'**	**Narrative**	**which**	**has**	**its**	**Foundation**	**in**	**TRUTH**	**and**	**NATURE**	**;**
是	一个	-	叙述	哪个	有	它是	基础	在	真相	和	自然	;

这是一个“以真理和自然为基础的叙事”；

- [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪn] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊstskrɪpt][tuː; tə] [klə'rɪsə] [ɪz][tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðæt]

'	**and**	**the**	**main**	**purpose**	**of**	**the**	**Postscript**	**to**	**Clarissa**	**is**	**to**	**demonstrate**	**that**
-	和	这	主要的	目的	的	这	后记	到	克拉丽莎	是	到	证明	那

[ðə; ði]['stɔːri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][toʊld][ɑːr; ər] ['kɑːnsənənt] [bəuθ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

the	**story**	**and**	**the**	**manner**	**in**	**which**	**it**	**is**	**told**	**are**	**consonant**	**both**	**with**	**the**
这	故事	和	这	方式	在	哪个	它	是	讲述	是	辅音	两个都	和	这

[haɪ] [ɑːr'tɪstɪk] ['stændərdz] [set] [baɪ][ðə; ði] [griːk] ['dræmətɪst] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækts][ʌv; əv]

high	**artistic**	**standards**	**set**	**by**	**the**	**Greek**	**dramatists**	**and**	**with**	**the**	**facts**	**of**
高的	艺术	标准	放	经过	这	希腊语	剧作家	和	和	这	事实	的

['evrideɪ] [laɪf] .

everyday	**life**	**.**
每天	生活	.

《克拉丽莎》后记的主要目的是证明，这个故事及其讲述方式既符合希腊剧作家所设定的高艺术标准，也符合日常生活的事实。

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [nɑ:t][tu:; tə] [kən'klu:d] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [ʌv; əv] ['lʌvleis] [ænd; ənd]

The	decision	not	to	conclude	the	story	with	the	reformation	of	Lovelace	and
这	决定	不是	到	结束	这	故事	和	这	改革	的	洛夫莱斯	和

[hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['herouɪn] [ɪz] [dɪ'fendɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊndz] [ðæt] - [ðə; ði] ['ɔ:θər] . . .

his	marriage	to	the	heroine	is	defended	on	the	grounds	that	'	the	Author	.	.	.
他的	婚姻	到	这	女英雄	是	辩护	在	这	理由	那	-	这	作者	.	.	.

['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] ,

always	thought	,
总是	想法	,

故事没有以洛夫莱斯改过自新并与女主人公结婚作为结尾的决定，其理由是“作者……一直认为，

[ðæt] ['sʌd(ə)n] [kən'vɜ:ʃnz] . . . [hæd; həd] ['ni:ðər] [ɑ:rt] , [nɔ:r] ['neɪtʃər] , [nɔ:r]['i:v(ə)n] [ˌprɑ:bə'bɪləti] , [ɪn]

that	sudden	Conversions	.	.	.	had	neither	Art	,	nor	Nature	,	nor	even	Probability	,	in
那	突然	转换	.	.	.	有	两者都不	艺术	,	也不	自然	,	也不	甚至	可能性	,	在

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

那些突然的转变……既不属于艺术，也不属于自然，甚至不属于概率；

- [-] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [hɪnts] [ʌv; əv] ['prefisiz] [-] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]

'	[	10	]	and	in	the	passage	in	Hints	of	Prefaces	[	11	]	of	which	this	is	a
-	[	-	]	和	在	这	通道	在	提示	的	序言	[	-	]	的	哪个	这	是	一个

[ˌkɑ:nden'seɪʃ(ə)n] ,

condensation	,
缩合	,

[10] 以及《序言提示》[11] 中的一段文字，本文即是该段文字的浓缩版，

[hi:; hi] [ə'tempts] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sekənd] [pɑ:rt][ʌv; əv]['pæmələ][æz; əz][ə; eɪ]

he	attempts	to	make	out	a	case	for	the	second	part	of	Pamela	as	a
他	尝试	到	制作	出去	一个	案件	为了	这	第二	部分	的	帕梅拉	作为	一个

[ˌri:ə'lɪstɪk] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['mærid] [laɪf] .

realistic	study	of	married	life	.
实际的	学习	的	已婚	生活	.

他试图论证《帕梅拉》第二部分是对婚姻生活的现实研究。

[klə'rɪsə] [ɪz] ['steɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [su:'pɪriər] [tu:; tə]['peɪgən] ['trædʒədi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [di'spensiz]

Clarissa	is	stated	to	be	superior	to	pagan	tragedies	because	it	dispenses
克拉丽莎	是	声明	到	是	优越的	到	异教徒	悲剧	因为	它	分发

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][aɪ'di:əz][ʌv; əv][poʊ'etɪk]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] [teɪks] ['ɪntu:] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəns]

with	the	old	ideas	of	poetic	justice	and	takes	into	account	the	continuance
和	这	老的	想法	的	诗意的	正义	和	需要	进入	帐户	这	继续

[ʌv; əv] [laɪf] ['æftər] [deθ] .

of	life	after	death	.
的	生活	后	死亡	.

据说《克拉丽莎》优于异教悲剧，因为它摒弃了旧有的诗意正义观念，并考虑到了死后生命的延续。

(['rɪtʃərdsən] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [keɪk] [waɪl] ['i:tɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [haʊ'evər] ,

(	Richardson	has	his	cake	while	eating	it	,	however	,
(	理查森	有	他的	蛋糕	尽管	吃	它	,	然而	,

（然而，理查森却能两全其美。）

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [pɔɪnts] [aʊt] [ðæt] - [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [poʊ'etɪkl] ['dʒʌstɪs] ['faʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['mɑ:dərn]

for	he	points	out	that	'	the	notion	of	Poetical	Justice	founded	on	the	modern
为了	他	积分	出去	那	-	这	概念	的	诗意的	正义	创立	在	这	现代的

[ru:lz] - [-] [ɪz] ['strɪktli] [əb'zɜ:rvd] [ɪn] [klə'rɪsə]) .

rules	'	[	12	]	is	strictly	observed	in	Clarissa	)	.
规则	-	[	-	]	是	严格	观察到	在	克拉丽莎	)	.

因为他指出，“建立在现代规则基础上的诗意正义观念”[12]在《克拉丽莎》中得到了严格遵守）。

[ðə; ði] [kleɪm] [ðæt] [klə'rɪsə] ['prez(ə)nts][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəli] ['truːθfl] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][laɪf][ɪz]['gɪv(ə)n][ɪts]

The	claim	that	Clarissa	presents	a	generally	truthful	rendering	of	life	is	given	its
这	宣称	那	克拉丽莎	礼物	一个	一般来说	真实	渲染	的	生活	是	给定	它是

['klɪrɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [baɪ] ['skeltn] [ænd; ənd] [spens] .

clearest	expression	by	Skelton	and	Spence	.
最清晰	表达	经过	斯凯尔顿	和	斯宾塞	.

斯凯尔顿和斯宾塞最清楚地表达了克拉丽莎对生活总体上真实描绘这一说法。

[bəuθ] ['emfəsaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [kən'venʃən(ə)l] [rəu'mænsiz][ænd; ənd]['nɑːvəlz] : -

Both	emphasize	that	it	is	different	from	conventional	romances	and	novels	:	'
两个都	强调	那	它	是	不同的	从	传统的	浪漫故事	和	小说	:	-

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [wɜːrk] ,

it	is	another	kind	of	Work	,
它	是	其他	种类	的	工作	,

两人都强调它与传统的爱情小说不同："这是另一种类型的作品，

[ɔːr] ['ræðər] [ə; eɪ] [nuː] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)l] ,

or	rather	a	new	Species	of	Novel	,
或者	相当	一个	新的	物种	的	小说	,

或者更确切地说，是一种新型的小说，

- [-] [wiː; wi][hæv; həv] - [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] - . [-]

'	[	13	]	we	have	'	a	Work	of	a	new	kind	among	us	'	.	[	14	]
-	[	-	]	我们	有	-	一个	工作	的	一个	新的	种类	之中	我们	-	.	[	-	]

[13] 我们中间出现了"一种新的工作"。[14]

[klə'rɪsə] [ɪz] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ]

Clarissa	is	concerned	with
克拉丽莎	是	担心的	和

克拉丽莎很关心.....

[- [ˌaɪ 'viː] -]

[	-	iv	-	]
[	-	四	-	]

[-iv-]

- [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv] ['praɪvət] [ænd; ənd] [də'mestɪk] ['pæʃnz] - , [sez] ['skeltn] , [ænd; ənd] - [[nɑːt]]

'	the	Workings	of	private	and	domestic	Passions	'	,	says	Skelton	,	and	'	[	not	]
-	这	工作原理	的	私人的	和	国内的	激情	-	,	说道	斯凯尔顿	,	和	-	[	不是	]

[ðoʊz] [ʌv; əv] [kɪŋz] , ['hɪroʊz] , ['herəwənz] . . .

those	of	Kings	,	Heroes	,	Heroines	.	.	.
那些	的	国王	,	英雄	,	女英雄们	.	.	.

斯凯尔顿说，这是"私人和家庭情感的运作"，而不是"国王、英雄、女英雄的情感运作....."。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['kɑːmən] [laɪf] , [ɪn] ['evri] [laɪn] . - [-]

it	comes	home	to	the	Heart	,	and	to	common	Life	,	in	every	Line	.	'	[	15	]
它	来	家	到	这	心	,	和	到	常见的	生活	,	在	每一个	线	.	-	[	-	]

每一行都回归到人心，回归到普通人的生活。[15]

[ðə; ði] ['ɔːθər] , [sez] [spens] , [hæz; həz][nɑːt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɚz] [ʌv; əv]

The	author	,	says	Spence	,	has	not	followed	the	example	of	the	writers	of
这	作者	,	说道	斯宾塞	,	有	不是	随后	这	例子	的	这	作家	的

[rəu'mænsiz] ,

romances	,
浪漫故事	,

斯宾塞说，这位作者并没有效仿言情小说作家的做法。

[bʌt; bət] - [hæz; həz] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [pleɪn] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'fer]

but	'	has	attempted	to	give	a	plain	and	natural	Account	of	an	Affair
但	-	有	尝试过	到	给	一个	清楚的	和	自然的	帐户	的	一个	事务

[ðæt] ['hæpənd] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] ['fæməli] ,

that	happened	in	a	private	Family	,
那	发生	在	一个	私人的	家庭	,

但他“试图以平实自然的口吻，叙述发生在私人家庭中的一件私事”。

[dʒʌst][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][dɪd] ['hæpən] . - [-]

just	in	the	manner	that	it	did	happen	.	'	[	16	]
只是	在	这	方式	那	它	做过	发生	.	-	[	-	]

事情就是这样发生的。[16]

['rɪtʃɚdsənz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [nɑ:t][tu:; tə] [ɪn'klu:d] [ði:z] [tu:] ['eseiz] [ɪn][ðə; ði]['poʊstskrɪpt][wʌz; wəz][pər'hæps]

Richardson's	decision	not	to	include	these	two	essays	in	the	Postscript	was	perhaps
理查森的	决定	不是	到	包括	这些	二	散文	在	这	后记	曾是	也许

['influənst] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][ju:z][ə; eɪ]['sɪmələr][ˌtestɪ'moʊniəl] [wɪtʃ]

influenced	by	the	fact	that	he	was	able	to	use	a	similar	testimonial	which
影响	经过	这	事实	那	他	曾是	有能力的	到	使用	一个	相似的	用户评价	哪个

[hæd; həd][ðə; ði] ['ædɪd] ['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['pætəntli] [ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] .

had	the	added	virtue	of	being	patently	unsolicited	.
有	这	额外	美德	的	存在	显然	未经请求的	.

理查森决定不在后记中收录这两篇文章，或许是因为他可以使用类似的证词，而且这份证词显然是未经请求的。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] - [krɪ'ti:k] [ɑ:n][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [klə'rɪsə] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] [frentʃ] , [ænd; ənd]

This	is	the	'	Critique	on	the	History	of	CLARISSA	,	written	in	French	,	and
这	是	这	-	批判	在	这	历史	的	克拉丽莎	,	书面	在	法语	,	和

['pʌblɪʃt] [æt; ət] ['æmstərdæm] - ,

published	at	Amsterdam	'	,
已发布	在	阿姆斯特丹	-	,

这是用法语写成、在阿姆斯特丹出版的《克拉丽莎历史评论》。

[-] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]

[	17	]	an	English	translation	of	which	had	been	printed	in	the
[	-	]	一个	英语	翻译	的	哪个	有	到过	打印	在	这

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['mægəzi:n] [ʌv; əv][dʒu:n][ænd; ənd] ['ɔ:gəst] , - .

Gentleman's	Magazine	of	June	and	August	,	1749	.
绅士的	杂志	的	六月	和	八月	,	-	.

[17] 该书的英文译本曾刊登于 1749 年 6 月和 8 月的《绅士杂志》上。

['pʌblɪʃt] [ə'nɑ:nɪməsli] , [bʌt; bət] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['ɔlˌbrɛkt] [vɑ:n] ['hɔlɚ] , [-]

Published	anonymously	,	but	written	by	Albrecht	von	Haller	,	[	18	]
已发布	匿名	,	但	书面	经过	阿尔布雷希特	冯	哈勒	,	[	-	]

匿名出版，但作者是阿尔布雷希特·冯·哈勒[18]

[ðɪs] [rɪ'vju:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [pər'tɪkjələrli] [ə'træktɪv] ['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] ['rɪtʃərdsən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

this	review	must	have	been	particularly	attractive	also	to	Richardson	because
这	审查	必须	有	到过	特别	吸引人的	还	到	理查森	因为

[ʌv; əv][ðə; ði]['sɪŋgjələr] [preɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɔ:dz] [hɪz; ɪz] [ɪ'pɪstələri] ['meθəd] - .

of	the	singular	praise	it	accords	his	Epistolary	method	'	.
的	这	单数	称赞	它	协议	他的	书信体	方法	-	.

这篇评论对理查森来说一定特别有吸引力，因为它对他的书信体写作方法给予了独特的赞扬。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] [ə'sɜ:rtɪd] [baɪ][di:] - , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌktəri]

It	had	already	been	asserted	by	de	Freval	,	in	the	first	of	the	introductory
它	有	已经	到过	断言	经过	德	-	,	在	这	第一的	的	这	引言

['letərz] [tu:; tə]['pæmələ] ,

letters	to	Pamela	,
信件	到	帕梅拉	,

德·弗雷瓦尔在写给帕梅拉的第一封介绍信中就已经提出了这一点。

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wei] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] - [ðə; ði] ['sevrəl] ['pæʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][mʌst; məst] . . .

that	with	this	way	of	writing	'	the	several	Passions	of	the	Mind	must	.	.	.
那	和	这	方式	的	写作	-	这	一些	激情	的	这	头脑	必须	.	.	.

[biː; bi] [mɔːr] [ə'fektɪŋli] [dɪ'skraɪbd] ,

be	more	affectingly	described	,
是	更多的	感人地	描述	,

通过这种写作方式，“各种精神激情必须……得到更生动的描述”，

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] [meɪ] [biː; bi] [treɪst] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ˌɪnkle'neɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [mɔːr]

and	Nature	may	be	traced	in	her	undisguised	Inclinations	with	much	more
和	自然	可能	是	追踪	在	她	不加掩饰的	倾向	和	很多	更多的

[prə'praɪəti] [ænd; ənd] [ɪg'zæktnəs] ,

Propriety	and	Exactness	,
礼	和	精确	,

而自然的天性，或许可以从她毫不掩饰的倾向中，以更加恰当和精确的方式去追溯。

[ðæn; ðən][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['diːteɪl] [ʌv; əv] ['ækʃnz] [lɔːŋ] [pæst] ;

than	can	possibly	be	found	in	a	Detail	of	Actions	long	past	;
比	能	可能	是	成立	在	一个	细节	的	行动	长的	过去的	;

比很久以前的行动详情中可能找到的还要多；

- [-] [ænd; ənd][vɑːn] ['hɔlɚ] ['kæriz] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ['iːv(ə)n] ['fɜːrðər] [baɪ] ['kleɪmɪŋ] [nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

'	[	19	]	and	von	Haller	carries	the	charge	even	further	by	claiming	not	only	that	it
-	[	-	]	和	冯	哈勒	携带	这	收费	甚至	更远	经过	声称	不是	仅有的	那	它

[ə'laʊz] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ə; eɪ] ['greɪtər] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [və'ræsəti] [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ði]

allows	the	author	a	greater	degree	of	psychological	veracity	but	also	that	the
允许	这	作者	一个	更大的	程度	的	心理	真实性	但	还	那	这

[kən'venʃ(ə)n] [ɪt'self] [ɪz] [ɪn'herəntli] [mɔːr] [ˌriːə'lɪstɪk] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] ['nærətɪv] :

convention	itself	is	inherently	more	realistic	than	ordinary	narrative	:
习俗	本身	是	本质上	更多的	实际的	比	普通的	叙述	:

[19]冯·哈勒更进一步，声称这种手法不仅能让作者拥有更高程度的心理真实性，而且这种手法本身就比普通的叙事方式更现实：

- [rəu'mænsiz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] . . . [ɑːr; ər] ['hoʊlli] [ɪm'prɑːbəbl] ;

'	Romances	in	general	.	.	.	are	wholly	improbable	;
-	浪漫故事	在	一般的	.	.	.	是	完全	不太可能	;

“一般来说，爱情故事……完全不可能发生；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] ['æftər][ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ɪz]

because	they	suppose	the	History	to	be	written	after	the	series	of	events	is
因为	他们	认为	这	历史	到	是	书面	后	这	系列	的	活动	是

[kloʊzd] [baɪ][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] :

closed	by	the	catastrophe	:
关闭	经过	这	灾难	:

因为他们认为历史应该在灾难发生之后，一系列事件尘埃落定之后再书写：

[ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [ɪm'plaɪz] [ə; eɪ] [streŋθ] [ʌv; əv] ['meməri] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl][ɪg'zæmp(ə)l][ænd; ənd]

A	circumstance	which	implies	a	strength	of	memory	beyond	all	example	and
一个	环境	哪个	暗示	一个	力量	的	记忆	超过	全部	例子	和

[ˌprɑːbə'bɪləti] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːrsənz] [kən'sɜːrnd] . - [-]

probability	in	the	persons	concerned	.	'	[	20	]
可能性	在	这	人	担心的	.	-	[	-	]

这种情况表明相关人员的记忆力超乎寻常，超出了所有例子和可能性。[20]

['rɪtʃərdsən] ['ɔːlsoʊ] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'pɪstəleri] ['meθəd] [wʌz; wəz] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] ['nærətɪv]

Richardson	also	believed	that	the	epistolary	method	was	superior	to	the	narrative
理查森	还	相信	那	这	书信体	方法	曾是	优越的	到	这	叙述

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [drə'mætɪk] .

because	it	was	essentially	dramatic	.
因为	它	曾是	本质上	戏剧性	.

理查森还认为书信体方法优于叙事体方法，因为它本质上是戏剧性的。

['erən; 'ærən] [hɪl] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['letərz] [tu:; tə]['pæmələ] ,

Aaron	Hill	,	in	one	of	the	introductory	letters	to	Pamela	,
亚伦	爬坡道	,	在	一	的	这	引言	信件	到	帕梅拉	,

亚伦·希尔在给帕梅拉的一封介绍信中写道：

[hæd; həd] [meɪn'teɪnd] [ðæt] - [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] - - [pɪ'kju:liər] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn] - [wʌz; wəz]

had	maintained	that	'	one	of	the	best	-	judg'd	Peculiars	of	the	Plan	'	was
有	维持	那	-	一	的	这	最好的	-	-	奇特的	的	这	计划	-	曾是

[ðæt] [ðə; ði]['mɔ:rəl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kən'veid] - [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [drə'mætɪkəl]

that	the	moral	instruction	was	conveyed	'	as	in	a	kind	of	Dramatical
那	这	道德	操作说明	曾是	传递	-	作为	在	一个	种类	的	戏剧性的

[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] - ; [-]

Representation	'	;	[	21	]
表示	-	;	[	-	]

曾有人认为，“该计划最明智的特点之一”是，道德教诲是以“一种戏剧表现形式”传达的；[21]

[waɪl] [ɪn][ðə; ði]['poʊstskrɪpt][tu:; tə] [klə'rɪsə] ['rɪtʃərdsən] [dɪ'skraɪbz] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] - ['hɪstri; 'hɪstəri] ([ɔ:r]

while	in	the	Postscript	to	Clarissa	Richardson	describes	it	as	a	'	History	(	or
尽管	在	这	后记	到	克拉丽莎	理查森	描述	它	作为	一个	-	历史	(	或者

['ræðər] [drə'mætɪk] ['nærətɪv]) - . [-] [ðə; ði] ['pærəlelz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [drɔ:z] [bɪ'twi:n] [klə'rɪsə]

rather	Dramatic	Narrative	)	'	.	[	22	]	The	parallels	which	he	draws	between	Clarissa
相当	戏剧性	叙述	)	-	.	[	-	]	这	平行线	哪个	他	平局	之间	克拉丽莎

[ænd; ənd] [gri:k] ['trædʒədi][ɑ:r; ər] [də'rektɪd] ['meɪnli] [tu:; tə] [ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] [ðə; ði]['trædʒɪk] ['ræðər] [ðæn; ðən]

and	Greek	tragedy	are	directed	mainly	to	illuminating	the	tragic	rather	than
和	希腊语	悲剧	是	指导	主要	到	启发性的	这	悲惨	相当	比

[ðə; ði] [spə'sɪfɪkli] [drə'mætɪk] ['kwɑ:lətiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑ:v(ə)l] .

the	specifically	dramatic	qualities	of	the	novel	.
这	具体来说	戏剧性	品质	的	这	小说	.

而在《克拉丽莎》的后记中，理查森将其描述为“历史（或者更确切地说是戏剧叙事）”。[22] 他将《克拉丽莎》与希腊悲剧进行比较，主要是为了阐明这部小说的悲剧性，而不是具体的戏剧性。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [klɪr] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['kloʊzər][ɪn] ['evri] [wei] [tu:; tə]

But	it	is	clear	that	he	regarded	his	work	as	being	closer	in	every	way	to
但	它	是	清除	那	他	认为	他的	工作	作为	存在	更近	在	每一个	方式	到

[ðə; ði]['drɑ:mə][ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði]['epɪk] .

the	drama	than	to	the	epic	.
这	戏剧	比	到	这	史诗	.

但很显然，他认为自己的作品在各方面都更接近戏剧，而不是史诗。

[- [vi:] -]

[	-	v	-	]
[	-	v	-	]

[-v-]

[ðə; ði]['beɪsɪk] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twi:n] ['drɑ:mə][ænd; ənd]['epɪk] ([ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] [fɔ:rm][ʌv; əv] ['nærətɪv])

The	basic	distinction	between	drama	and	epic	(	or	any	other	form	of	narrative	)
这	基本的	区别	之间	戏剧	和	史诗	(	或者	任何	其他	形式	的	叙述	)

[hæd; həd] [bɪn] [drɔ:n] [baɪ] ['ærɪˌstɑ:tl] :

had	been	drawn	by	Aristotle	:
有	到过	绘制	经过	亚里士多德	:

戏剧与史诗（或其他任何叙事形式）之间的基本区别，早在亚里士多德时期就已经阐明：

[ðə; ði]['poʊət] , ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑ:bdʒekt] . . . [meɪ] [du:][ˌaɪ 'ti:] ['i:ðər] [ɪn][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] —

The	poet	,	imitating	the	same	object	.	.	.	may	do	it	either	in	narration	—
这	诗人	,	模仿	这	相同的	目的	.	.	.	可能	做	它	任何一个	在	旁白	—

[ænd; ənd] [ðæt] , [ə'gen] ,

and	that	,	again	,
和	那	,	再次	,

诗人模仿同一对象……既可以通过叙述来实现——而且，再一次，

['i:ðər] [baɪ] ['pə:səneitɪŋ] ['ʌðər] ['kærəktərz] , [æz; əz]['hoʊmər] [dʌz] , [ɔ:r][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜ:rs(ə)n]

either by personating other characters , as Homer does , or in his own person

任何一个 经过 扮演 其他 人物 , 作为 荷马 做 , 或者 在 他的 自己的 人

[θru:'aʊt] . . .

throughout . . .

自始至终 . . .

无论是像荷马那样扮演其他角色，还是始终以自己的身份出现……

— [ɔ:r][hi:; hi] [meɪ] ['ɪmɪteɪt] [baɪ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [æz; əz] ['ri:əl] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd]

— or he may imitate by representing all his characters as real , and employed

— 或者 他 可能 模拟 经过 代表 全部 他的 人物 作为 真实的 , 和 受雇

[ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [ɪt'self] . [-]

in the action itself . [23]

在 这 行动 本身 . [-]

——或者他可以通过将所有角色描绘成真实的，并在行动本身中加以运用来进行模仿。[23]

[lə] ['bɒsu:] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['tri:tɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['poʊəm] , ['gɪvz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌri:'steɪtmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

Le Bossu , in his Treatise of the Epick Poem , gives his own restatement of this ,

乐 老板 , 在 他的 论文 的 这 史诗 诗 , 给予 他的 自己的 重述 的 这 ,

勒博苏在其《史诗论》中对此进行了自己的阐述。

[ænd; ənd] ['æmplifaiz] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['vɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑ:mə] :

and amplifies it by pointing to the particular virtues of the drama :

和 放大 它 经过 指向 到 这 特别的 美德 的 这 戏剧 :

并通过指出该剧的独特优点来加以强调：

[baɪ] ['prezəntɪŋ] ['kærəktərz] [də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə][ðə; ði] [spek'teitəs] ['drɑ:mə] - [hæz; həz][noʊ][pɑ:rts]

by presenting characters directly to the spectators drama ' has no parts

经过 呈现 人物 直接地 到 这 观众 戏剧 - 有 不 部分

[ɪg'zempt][frʌm; frəm][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ,

exempt from the Action ,

豁免 从 这 行动 ,

戏剧通过将人物直接呈现给观众，使得“戏剧中没有任何部分可以脱离行动”。

- [ænd; ənd][ɪz] [ðʌs] - [ɪn'taɪər][ænd; ənd] ['pɜ:rfɪkt] - .

' and is thus ' entire and perfect ' .

- 和 是 因此 - 全部的 和 完美的 - .

因此，它是“完整而完美的”。

['fi:ldɪŋ] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tri:tɪs] ,

Fielding was familiar with the Treatise ,

菲尔丁 曾是 熟悉的 和 这 论文 ,

菲尔丁对《人道论》很熟悉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] ['rɪtʃərdsən] [hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] [lʊkt] [æt; ət] [lə] ['bɒsu:] [tu:; tə] [prɪ'per]

and it is possible that Richardson had also looked at Le Bossu to prepare

和 它 是 可能的 那 理查森 有 还 看起来 在 乐 老板 到 准备

[hɪm'self] [fɔ:r; fər] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['epɪk] ['θi:əri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] . [-]

himself for dealing with the epic theory of his rival . [24]

他自己 为了 处理 和 这 史诗 理论 的 他的 竞争对手 . [-]

理查森可能也研究过勒博苏，以便应对他的对手的史诗理论。[24]

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ]['prɛsədənts, 'prɛsəˌdɛnts][fɔ:r; fər] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði]['nɑ:v(ə)l][ɪn][ðə; ði][drə'mætɪk] ['ræðər]

There were also precedents for placing the novel in the dramatic rather

那里 是 还 先例 为了 放置 这 小说 在 这 戏剧性 相当

[ðæn; ðən][ðə; ði]['epɪk] [trə'dɪʃ(ə)n] .

than the epic tradition .

比 这 史诗 传统 .

将小说置于戏剧传统而非史诗传统之中，此前也有先例。

[ˈkɔŋgriːv] , [wen] [hiː; hi] [roʊt] [inˈkɔ^nitə] (-) , [tʊk] [ðə; ði][ˈdrɑːmə][æz; əz][hɪz; ɪz][ˈmɑːd(ə)l] .

Congreve	**,**	**when**	**he**	**wrote**	**Incognita**	**(**	**1692**	**)**	**,**	**took**	**the**	**drama**	**as**	**his**	**model**	**.**
康格里夫	,	什么时候	他	写道	未知	(	-	)	,	采取	这	戏剧	作为	他的	模型	.

康格里夫在创作《未知》（1692 年）时，以这部戏剧为蓝本。

- [sɪns] [ɔːl] [trəˈdɪʃnz] [mʌst; məst] [ˌɪndɪˈspjuːtəbli] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdrɑːmə] , - [hiː; hi] [roʊt] [ɪn]

'	**Since**	**all**	**Traditions**	**must**	**indisputably**	**give**	**place**	**to**	**the**	**Drama**	**,**	**'**	**he**	**wrote**	**in**
-	自从	全部	传统	必须	无可争议地	给	地方	到	这	戏剧	,	-	他	写道	在

[ðə; ði] [ˈprefəs] ,

the	**Preface**	**,**
这	前言	,

他在序言中写道：“既然所有传统都必须无可争议地为戏剧让路”，

- [ænd; ənd] [sɪns] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌpɑːsəˈbɪlətɪ] [ʌv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [ðæt] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ɔːr]

'	**and**	**since**	**there**	**is**	**no**	**possibility**	**of**	**giving**	**that**	**life**	**to**	**the**	**Writing**	**or**
-	和	自从	那里	是	不	可能性	的	给予	那	生活	到	这	写作	或者

[ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstɔːri] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ɪn][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n] ,

Repetition	**of**	**a**	**Story**	**which**	**it**	**has**	**in**	**the**	**Action**	**,**
重复	的	一个	故事	哪个	它	有	在	这	行动	,

“既然不可能通过写作或重复故事来赋予它行动中所蕴含的生命力，

[aɪ] [rɪˈzɑːlvd] . . . [tuː; tə] [ˈɪmɪteɪt] [dræmətɪk] [ˈraɪtɪŋ] . . .

I	**resolved**	**.**	**.**	**.**	**to**	**imitate**	**Dramatick**	**Writing**	**.**	**.**	**.**
我	已解决	.	.	.	到	模拟	戏剧	写作	.	.	.

我决心……模仿戏剧写作……

[ɪn][ðə; ði] [dɪˈzaɪn] , [kənˈtekstʃər] , [ænd; ənd] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt] .

in	**the**	**Design**	**,**	**Contexture**	**,**	**and**	**Result**	**of**	**the**	**Plot**	**.**
在	这	设计	,	编织	,	和	结果	的	这	阴谋	.

在情节的设计、背景和结果方面。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [əbˈzɜːrvd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [ɪn][ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l] . - [-]

I	**have**	**not**	**observed**	**it**	**before**	**in**	**a**	**Novel**	**.**	**'**	**[**	**25**	**]**
我	有	不是	观察到	它	前	在	一个	小说	.	-	[	-	]

我以前在小说中没有见过这种情况。[25]

[ðə; ði][əˈnæləʤi][wɪð; wɪθ][ˈdrɑːmə][hæd; həd][ˈɔːlsoʊ] [bɪn] [drɔːn] [baɪ] [ˈhenri] [ˈgæli] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈeseɪ]

The	**analogy**	**with**	**drama**	**had**	**also**	**been**	**drawn**	**by**	**Henry**	**Gally**	**in**	**his**	**Critical**	**Essay**
这	类比	和	戏剧	有	还	到过	绘制	经过	亨利	加利	在	他的	批判的	散文

[ɑːn] [ˌkerˌək.təˈrɪs.tɪk] - [ˈraɪtɪŋz] (-) ,

on	**Characteristic**	**-**	**Writings**	**(**	**1725**	**)**	**,**
在	特征	-	著作	(	-	)	,

亨利·加利在其著作《论特征写作的评论文章》（1725年）中也曾将这种写作与戏剧进行类比。

[huː] , [ˈæftər] [meɪnˈteɪnɪŋ] [ðæt] - [ðə; ði] [ɪˈsenʃ(ə)l] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærəktərz] , [ɪn][ðə; ði][ˈdrɑːmə] ,

who	**,**	**after**	**maintaining**	**that**	**'**	**the**	**essential**	**Parts**	**of**	**the**	**Characters**	**,**	**in**	**the**	**Drama**	**,**
WHO	,	后	保持	那	-	这	基本的	部分	的	这	人物	,	在	这	戏剧	,

在坚持认为“戏剧中人物的基本组成部分”之后，

[ænd; ənd][ɪn] [ˌkerˌək.təˈrɪs.tɪk] - [ˈraɪtɪŋz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] ,

and	**in**	**Characteristic**	**-**	**Writings**	**are**	**the**	**same**	**,**
和	在	特征	-	著作	是	这	相同的	,

在特征写作中也是如此，

- [goʊz] [ɑːn] [tuː; tə] [preɪz] [ðə; ði] ['tætlə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spekteɪtər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] - ['eksələnt] ['spesimənz]
' goes on to praise the Tatler and the Spectator for the ' excellent Specimens
- 去 在 到 称赞 这 《Tatler》 和 这 旁观者 为了 这 - 出色的 标本
[ɪn] [ðə; ði] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] - [weɪ] - [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːfərd] [ðer; ðər] ['riːdɝz] . [-] [sʌtʃ]
in the Characteristic - Way ' that they offered their readers . [26] Such
在 这 特征 - 方式 - 那 他们 提供 他们的 读者 . [-] 这样的
[æk'nɑłɪdʒmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drə'mætɪk] [pəˌtenʃi'ælitiz] [ɪn] [proʊz] ['fɪkʃ(ə)n] [wɜːr; wər] ,
acknowledgments of the dramatic potentialities in prose fiction were ,
致谢 的 这 戏剧性 潜力 在 散文 小说 是 ,

文章继续赞扬《闲谈者》和《旁观者》杂志为读者提供了“极具特色的优秀范例”。[26] 这种对散文小说戏剧潜力的认可，

[haʊ'evər] , [ʌn'juːʒuəl] .
however , unusual .
然而 , 异常 .

然而，这很不寻常。

[ðə; ði] [rəu'mænsiz] [wɜːr; wər] ['mɑːdəld] [ɑːn] [ðə; ði] ['epɪk] (['fiːldɪŋ] , [ɪn] [fækt] ,
The romances were modelled on the epic (Fielding , in fact ,
这 浪漫故事 是 建模 在 这 史诗 (菲尔丁 , 在 事实 ,

这些爱情故事是以史诗为蓝本的（事实上，菲尔丁是这样做的）。

[dɪ'skraɪbz] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['ændruːz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prefəs] [æz; əz] [ə; eɪ] - ['kɑːmɪk] ['roʊmæns] -) ;
describes Joseph Andrews in his Preface as a ' comic Romance ') ;
描述 约瑟夫 安德鲁斯 在 他的 前言 作为 一个 - 漫画 浪漫 -) ;

他在序言中将约瑟夫·安德鲁斯描述为“喜剧浪漫小说家”；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌpɪkə'resk] [moʊd] [ɪn] [wɪtʃ] ['smɔlit] [roʊt] [hæd; həd] [noʊ] ['ɑːbviəsli] [drə'mætɪk]
and the picaresque mode in which Smollett wrote had no obviously dramatic
和 这 流浪汉小说 模式 在 哪个 斯莫利特 写道 有 不 明显地 戏剧性
['kwɑːlətiz] .
qualities .
品质 .

斯莫利特的写作风格带有流浪汉小说的色彩，并没有明显的戏剧性特征。

['rɪtʃɝdsənz] ['ædvəkəsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɑːv(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] ['ækʃ(ə)n] [ɪz] [prɪ'zentɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['riːˌteɪld]
Richardson's advocacy of the novel in which action is presented rather than retailed
理查森的 倡导 的 这 小说 在 哪个 行动 是 呈现 相当 比 零售
[siːmz] , [ɪn'diːd] ,
seems , indeed ,
似乎 , 的确 ,

理查森提倡小说中以呈现而非叙述的方式展开情节，这似乎确实如此。

['kjʊriəsli] ['mɑːdərn] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['henri] [dʒeɪmz] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd]
curiously modern : it is something Henry James would certainly have understood
奇怪的是 现代的 : 它 是 某物 亨利 詹姆斯 会 当然 有 理解
[ænd; ənd] [ə'pruːvd] .
and approved .
和 得到正式认可的 .

颇具现代感：亨利·詹姆斯肯定会理解并赞同这种风格。

[ɪn] ['fɔːmjuleitiŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['θiːəri] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] ['rɪtʃərdsən] [hæd; həd] ['fiːldɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [maɪnd]
In formulating his own theory of fiction Richardson had Fielding very much in mind
在 制定 他的 自己的 理论 的 小说 理查森 有 菲尔丁 非常 很多 在 头脑
.
:
.

理查森在构建自己的小说理论时，脑海中浮现出菲尔丁的思想。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [sərˈpraɪzɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] :

It	would	be	surprising	if	he	had	not	:
它	会	是	奇怪	如果	他	有	不是	:

如果他没有这样做，那才令人惊讶：

[ðə; ði][ˈraɪv(ə)lri] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈnɒvəlɪsts] [wʌz; wəz][ˈoʊpən][ænd; ənd] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] ,

the	rivalry	between	the	two	novelists	was	open	and	recognised	,
这	对抗	之间	这	二	小说家	曾是	打开	和	已确认	,

两位小说家之间的竞争是公开的，也是众所周知的。

[ɔːlˈðoʊ] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [klәˈrɪsə] [wʌz; wəz] [ˈpʌblɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [әˈsuːmd] [ðə; ði] [әˈpɪrәns]

although	by	the	time	Clarissa	was	published	it	had	assumed	the	appearance
虽然	经过	这	时间	克拉丽莎	曾是	已发布	它	有	假定	这	外貌

[ʌv; əv]

of
的

尽管在《克拉丽莎》出版时，它已经呈现出……的面貌

[- [ˈvaɪ, ˈviː] -]

[	-	vi	-	]
[	-	六	-	]

[-vi-]

[ˈfrendlinәs] .

friendliness	.
友善	.

友善。

[ˈserə] [ˈfiːldɪŋz] [әˌsәʊsiˈeɪʃn; әˌsәʊʃiˈeɪʃn][wɪð; wɪθ] [ˈrɪtʃәrdsәn] [ˈprɑːbәbli] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː]

Sarah	Fielding's	association	with	Richardson	probably	had	something	to	do
莎拉	菲尔丁的	协会	和	理查森	大概	有	某物	到	做

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ;

with	this	;
和	这	;

莎拉·菲尔丁与理查森的关系可能与此有关；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈlɑːrdʒli] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðɚz] [oʊn] [wɜːrk] .

but	the	reconciliation	was	largely	her	brother's	own	work	.
但	这	和解	曾是	很大程度上	她	兄弟	自己的	工作	.

但这次和解主要归功于她哥哥的努力。

[hɪz; ɪz][dʒʌst][ænd; ənd] [ˈdʒenәrәs] [preɪz] [ʌv; əv] [klәˈrɪsə] — [ˈpʌblɪkli] [ɪn][ðə; ði] - [ˈdʒɜːrn(ə)l]

His	just	and	generous	praise	of	Clarissa	—	publicly	in	the	Jacobite's	Journal
他的	只是	和	慷慨的	称赞	的	克拉丽莎	—	公开	在	这	-	杂志

[ænd; ənd] [ˈpraɪvәtli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈletәr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːθәr] — [-] [meɪks] [fʊl] [ænd; ənd] [ˈɑːnәrәb(ə)l]

and	privately	in	a	letter	to	the	author	—	[	27	]	makes	full	and	honourable
和	私下	在	一个	信	到	这	作者	—	[	-	]	制作	满的	和	光荣的

[әˈmendz] [fɔːr; fәr][hɪz; ɪz] [ˈmɑːkәri] [ʌv; әv] [ˈrɪtʃәrdsәn] [ɪn] [ʃәmiːlә] [ænd; ənd]['dʒoʊzәf; 'dʒoʊsәf] ['ændruːz] .

amends	for	his	mockery	of	Richardson	in	Shamela	and	Joseph	Andrews	.
修改	为了	他的	嘲讽	的	理查森	在	沙梅拉	和	约瑟夫	安德鲁斯	.

他对克拉丽莎的公正和慷慨的赞扬——在雅各布派杂志上公开表扬，在给作者的一封信中私下表扬——[27] 充分而光荣地弥补了他在《沙梅拉》和《约瑟夫·安德鲁斯》中对理查森的嘲讽。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['pʌblɪʃt] [tɑːm][dʒәʊnz][ɔːl] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wel] .

If	he	had	not	published	Tom	Jones	all	might	have	been	well	.
如果	他	有	不是	已发布	汤姆	琼斯	全部	可能	有	到过	出色地	.

如果他没有出版《汤姆·琼斯》，一切或许都会很顺利。

[bʌt; bət] ['rɪtʃərdsən] [kʊd; kəd][nɑːt] [fər'gɪv] [hɪz; ɪz][oʊld] ['enəmi] [fɔːr; fər] [ə'tʃiːvɪŋ] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz]

But	Richardson	could	not	forgive	his	old	enemy	for	achieving	a	triumph	in	his
但	理查森	可以	不是	原谅	他的	老的	敌人	为了	实现	一个	胜利	在	他的

['tʃoʊzn] [fiːld] [soʊ] [suːn] ['æftər][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mæstərpiːs] .

chosen	field	so	soon	after	the	publication	of	his	own	masterpiece	.
选定	场地	所以	很快	后	这	发布	的	他的	自己的	杰作	.

但理查森无法原谅他的老对手，因为在他自己的杰作出版后不久，就在他所选择的领域取得了成功。

[hiː; hi] [ə'bjuːzd] ['fiːldɪŋ] ['koʊvɜːrtli][ɪn] ['letərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] ;

He	abused	Fielding	covertly	in	letters	to	his	friends	;
他	受虐	菲尔丁	隐蔽	在	信件	到	他的	朋友们	;

他暗中在写给朋友的信中辱骂菲尔丁；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [riːˈvɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prefəs] [ænd; ənd]['poʊstskrɪpt][wɜːr; wər] [dɪ'zaɪnd] [ɪn][pɑːrt][tuː; tə]

and	his	revisions	of	the	Preface	and	Postscript	were	designed	in	part	to
和	他的	修订	的	这	前言	和	后记	是	设计	在	部分	到

['kaʊntər] [ðə; ði] [kleɪmz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːmɪk] [proʊz] ['epɪk] [əd'vænst] [ɪn][tɑːm][dʒəʊnz][ænd; ənd] ['elsˌwer]

counter	the	claims	for	the	comic	prose	epic	advanced	in	Tom	Jones	and	elsewhere
柜台	这	索赔	为了	这	漫画	散文	史诗	先进的	在	汤姆	琼斯	和	别处

.

:

.

他对序言和后记的修改，部分目的是为了反驳《汤姆·琼斯》等作品中提出的喜剧散文史诗的观点。

[hɪnts] [ʌv; əv] ['prefisiz] [rɪ'viːlz] [ðɪs] [mɔːr] ['klɪrli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pʌblɪʃt] ['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði]

Hints	of	Prefaces	reveals	this	more	clearly	than	the	published	versions	of	the
提示	的	序言	揭示	这	更多的	清楚地	比	这	已发布	版本	的	这

['prefəs] [ænd; ənd]['poʊstskrɪpt] :

Preface	and	Postscript	:
前言	和	后记	:

《序言的暗示》比已出版的序言和后记版本更清楚地揭示了这一点：

['rɪtʃərdsən] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [lækt] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə] [pres] [hoʊm] [ðə; ði]

Richardson	unfortunately	lacked	the	courage	and	confidence	to	press	home	the
理查森	很遗憾	缺乏	这	勇气	和	信心	到	按	家	这

[ə'tæk] .

attack	.
攻击	.

可惜理查森缺乏勇气和信心，没能发起猛攻。

[hɪnts] [ʌv; əv] ['prefisiz] [berz] [noʊ] [deɪt] ,

Hints	of	Prefaces	bears	no	date	,
提示	的	序言	熊	不	日期	,

《序言的暗示》没有标注日期。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['evɪdəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'sembld] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [klə'rɪsə]

but	there	is	evidence	that	it	was	assembled	after	the	first	edition	of	Clarissa
但	那里	是	证据	那	它	曾是	组装	后	这	第一的	版	的	克拉丽莎

[hæd; həd] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] ,

had	appeared	and	,
有	出现	和	,

但有证据表明，它是在《克拉丽莎》第一版出版之后才编纂的，

[ɪn][pɑːrt][æt; ət] [liːst] , ['æftər][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][tɑːm][dʒəʊnz] .

in	part	at	least	,	after	the	publication	of	Tom	Jones	.
在	部分	在	至少	,	后	这	发布	的	汤姆	琼斯	.

至少在某种程度上，是在《汤姆·琼斯》出版之后。

['rɪtʃərdsən] [rɪ'fəːz] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] [tuː; tə] - [ðɪs] ['sekənd] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] - ,

Richardson	refers	directly	at	one	point	to	'	this	Second	Publication	'	,
理查森	指	直接地	在	一	观点	到	-	这	第二	发布	-	,

理查森在书中某处直接提到了“这第二版出版物”，

[-] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['sekʃnz] [ɪn][aɪ'ti:][ɑ:r; ər] ['prɪntɪd] (['i:ðər] [ɪn] [fʊl] [ɔ:r][ɪn][ə; eɪ] [kən'denst]

[	28	]	and	several	sections	in	it	are	printed	(	either	in	full	or	in	a	condensed
[	-	]	和	一些	部分	在	它	是	打印	(	任何一个	在	满的	或者	在	一个	浓缩版

[fɔ:rm]) ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [rɪ'vaɪzd] ['poʊstskrɪpt] .

form	)	only	in	the	revised	Postscript	.
形式	)	仅有的	在	这	修改	后记	.

[28] 其中的几个章节（无论是全文还是节选）仅在修订后的附录中印刷。

[hɪnts] [ʌv; əv] ['prefisiz] ['ðerfɔ:r] ['kænɑ:t] [bi:; bi][ə; eɪ] [dɪ'skɑ:rdɪd] [dræft][ʌv; əv][ðə; ði] ['prefəs] [ænd; ənd]

Hints	of	Prefaces	therefore	cannot	be	a	discarded	draft	of	the	Preface	and
提示	的	序言	所以	不能	是	一个	丢弃	草稿	的	这	前言	和

['poʊstskrɪpt][tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] [ɪ'dɪʃn] .

Postscript	to	the	first	edition	.
后记	到	这	第一的	版	.

因此，《序言的暗示》不可能是第一版序言和后记的废弃草稿。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɜ:rst] [ɪ'dɪʃn] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [dɪ'sembər] - ,

The	final	volumes	of	this	first	edition	came	out	in	December	1748	,
这	最终的	卷	的	这	第一的	版	来了	出去	在	十二月	-	,

第一版的最后几卷于1748年12月出版。

[ænd; ənd][tɑ:m][dʒəʊnz][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['februeri] .

and	Tom	Jones	was	published	in	the	following	February	.
和	汤姆	琼斯	曾是	已发布	在	这	下列的	二月	.

《汤姆·琼斯》于次年二月出版。

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['skeltn] , ['deɪtɪd][dʒu:n] 10th , - , [-] [wɪtʃ] ['menʃənz] [æn; ən] - [ɪn'kloʊzd]

A	letter	from	Skelton	,	dated	June	10th	,	1749	,	[	29	]	which	mentions	an	'	inclosed
一个	信	从	斯凯尔顿	,	日期	六月	10th	,	-	,	[	-	]	哪个	提及	一个	-	封闭

['peɪpər] - [ɑ:n] [klə'rɪsə] ,

Paper	'	on	Clarissa	,
纸	-	在	克拉丽莎	,

斯凯尔顿于 1749 年 6 月 10 日写的一封信[29]中提到了一份关于克拉丽莎的“随信附上的文件”，

['ɪndɪˌkeɪts] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['eseɪ] [dɪd][nɑ:t] [ri:tʃ] ['rɪtʃərdsən] [ʌn'tɪl] ['æftər] [ðɪs] [deɪt] ;

indicates	that	his	essay	did	not	reach	Richardson	until	after	this	date	;
表示	那	他的	散文	做过	不是	抵达	理查森	直到	后	这	日期	;

这表明他的文章直到此日期之后才送到理查森手中；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['letər] [tu:; tə] ['greɪəm] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['kwoʊtɪd] ,

and	in	the	letter	to	Graham	,	from	which	I	have	already	quoted	,
和	在	这	信	到	格雷厄姆	,	从	哪个	我	有	已经	引	,

在写给格雷厄姆的信中（我已经引用过这封信的内容），

[wi:; wi][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [meɪ] [ʌv; əv] - [stɪl] ['si:kɪŋ] [ə'sɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

we	find	him	in	the	May	of	1750	still	seeking	assistance	in	the	preparation	of
我们	寻找	他	在	这	可能	的	-	仍然	寻求	协助	在	这	准备	的

[hɪz; ɪz] ['prefəs] .

his	Preface	.
他的	前言	.

我们发现，1750 年 5 月，他仍在寻求帮助以准备他的序言。

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['evɪdəns] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɑ:bviəs] [ðæt] [wʌn] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪnts] [ʌv; əv] ['prefisiz] [ɪz]

Apart	from	such	evidence	it	is	obvious	that	one	section	of	Hints	of	Prefaces	is
除	从	这样的	证据	它	是	明显的	那	一	部分	的	提示	的	序言	是

[də'rektɪd] [spə'sɪfɪkli] [æt; ət] ['fi:ldɪŋ] .

directed	specifically	at	Fielding	.
指导	具体来说	在	菲尔丁	.

除了这些证据之外，很明显，《序言的暗示》中有一部分是专门针对菲尔丁的。

[ɪn]['peɪdʒɪz] [-] [ænd; ənd] [-] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mænjuskrɪpt] ['rɪtʃərdsən] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ['ænsər]

In	pages	[	12	]	and	[	13	]	of	the	manuscript	Richardson	seems	to	be	answering
在	页面	[	-	]	和	[	-	]	的	这	手稿	理查森	似乎	到	是	回答

, ['kɑ:nʃəsli] [ænd; ənd][ɪn] ['si:kwəns] ,

,	consciously	and	in	sequence	,
,	有意识地	和	在	顺序	,

在手稿的第[12]页和第[13]页中，理查森似乎是有意识地、按顺序地回答了这些问题：

['ɑ:rgju:mənts] [brɔ:t] ['fɔ:rwərd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prefəs] [tu:; tə]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['ændru:z] ;

arguments	brought	forward	in	the	Preface	to	Joseph	Andrews	;
论点	带来	向前	在	这	前言	到	约瑟夫	安德鲁斯	;

在《约瑟夫·安德鲁斯》序言中提出的论点；

[ðə; ðɪ] ['prefɪsɪz] [kən'trɪbju:tɪd] [baɪ] ['fi:ldɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]

the	Prefaces	contributed	by	Fielding	to	the	second	edition	of	The	Adventures	of
这	序言	贡献	经过	菲尔丁	到	这	第二	版	的	这	冒险	的

['deɪvɪd]['sɪmp(ə)l] (-) ,

David	Simple	(	1744	)	,
大卫	简单的	(	-	)	,

菲尔丁为《大卫·辛普尔历险记》第二版（1744 年）所作的序言

[baɪ][hɪz; ɪz]['sɪstər] , ['serə] , [ænd; ənd][ɪts]['si:kwəl] , [fə'mɪlɪər] ['letərz] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l]

by	his	sister	,	Sarah	,	and	its	sequel	,	Familiar	Letters	between	the	Principal
经过	他的	姐姐	,	莎拉	,	和	它是	续集	,	熟悉的	信件	之间	这	主要的

['kærəktərz] [ɪn]['deɪvɪd]['sɪmp(ə)l] (-) ;

Characters	in	David	Simple	(	1747	)	;
人物	在	大卫	简单的	(	-	)	;

由他的妹妹莎拉所著，以及其续篇《大卫·辛普尔笔下主要人物之间的书信集》（1747 年）；

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ðɪ] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['tʃæptərz] [ɪn][tɑ:m][dʒəʊnz] .

and	,	of	course	,	the	introductory	chapters	in	Tom	Jones	.
和	,	的	课程	,	这	引言	章节	在	汤姆	琼斯	.

当然，还有《汤姆·琼斯》的引言章节。

['rɪtʃərdsən] [bɪ'gɪnz] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv] [hɪnts] [ʌv; əv] ['prefɪsɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θri:]

Richardson	begins	this	part	of	Hints	of	Prefaces	with	a	discussion	of	the	three
理查森	开始	这	部分	的	提示	的	序言	和	一个	讨论	的	这	三

[kaɪndz][ʌv; əv]['roʊmæns] :

kinds	of	romance	:
种类	的	浪漫	:

理查森在《序言的暗示》这一部分开头讨论了三种浪漫类型：

[ðoʊz] [ðæt] ['ɔ:fər] [ˌju: 'es] - ['rɪdɪkju:l] ; [ɔ:r] ['sɪrɪəs] [əd'ventʃər] ; [ɔ:r] , ['læstli] , [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][bəuθ]

those	that	offer	us	'	Ridicule	;	or	Serious	Adventure	;	or	,	lastly	,	a	Mixture	of	both
那些	那	提供	我们	-	嘲笑	;	或者	严肃的	冒险	;	或者	,	最后	,	一个	混合物	的	两个都

- .

'	:

- .

那些带给我们“嘲笑；或严肃的冒险；或最后，两者兼而有之”的作品。

[hi:; hi] [əd'mɪts] - [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [wɜ:rks] ['ʌndər] [ðə; ðɪ][fɜ:rst][ʌv; əv] [ði:z] ['hedz] , [wɪtʃ]

He	admits	'	that	there	are	some	Works	under	the	First	of	these	Heads	,	which
他	承认	-	那	那里	是	一些	作品	在下面	这	第一的	的	这些	头部	,	哪个

[hæv; həv][ðer; ðər] ['eksələnsi:z] ,

have	their	Excellencies	,
有	他们的	阁下	,

他承认“在第一类作品中，有一些作品堪称杰作”，

- [bʌt; bət] [dauts] - ['weðər] ['rɪdɪkju:l] [ɪz][ə; eɪ]

'	but	doubts	'	whether	Ridicule	is	a
-	但	疑虑	-	无论	嘲笑	是	一个

但人们怀疑“嘲笑是否是一种……”

[- [ˌviːˌaɪˈaɪ] -]
[- vii -]
[- 七 -]

[-vii-]

['prɑːpər]['beɪsɪs] . . . [wer'ɑːn] [tuː; tə] [bɪld] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] . - [-]
proper basis . . . whereon to build instruction . ' [30]
恰当的 基础 . . . 其中 到 建造 操作说明 . - [-]

建立教学的适当基础。[30]

[ðə; ði] ['refrəns] [hɪr] [siːmz] ['klɪrli] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]
The reference here seems clearly to be to the Preface to Joseph
这 参考 这里 似乎 清楚地 到 是 到 这 前言 到 约瑟夫
['ændruːz] [wer] ['fiːldɪŋ] ['prez(ə)nts][hɪz; ɪz] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmɪk]['roʊmæns][ænd; ənd][ðə; ði]
Andrews where Fielding presents his theory of the comic romance and the
安德鲁斯 在哪里 菲尔丁 礼物 他的 理论 的 这 漫画 浪漫 和 这
[rɪ'dɪkjələs] .
ridiculous .
荒谬的 .

这里显然指的是《约瑟夫·安德鲁斯》的序言，菲尔丁在其中提出了他的喜剧浪漫和荒诞理论。

['rɪtʃərdsən] [ðen] ['proʊsiːdz] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] [ɪ'pɪstəleri] ['meθəd] — [ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] [wɪtʃ]
Richardson then proceeds to defend his epistolary method — a convention which
理查森 然后 收益 到 保卫 他的 书信体 方法 — 一个 习俗 哪个
['fiːldɪŋ] [hæd; həd] ['siŋgld] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə'tæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [tuː; tə] [fə'mɪliər] ['letərz] ,
Fielding had singled out for attack in his Preface to Familiar Letters ,
菲尔丁 有 单身 出去 为了 攻击 在 他的 前言 到 熟悉的 信件 ,

理查森随后开始为他的书信体写作方法辩护——菲尔丁曾在《家书》序言中对这种写作方式提出批评。

[riˈmɑːkɪŋ] [ðæt] - [noʊ][wʌn] [wɪl] [kən'tend] ,
remarking that ' no one will contend ,
评论 那 - 不 一 将要 抗衡 ,

他评论说“没有人会争辩”，

[ðæt] [ðə; ði] [ɪ'pɪstəleri] [staɪl] [ɪz][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ðə; ði][moʊst]['prɑːpər][tuː; tə][ə; eɪ] ['nɑːvəlɪst] ,
that the epistolary Style is in general the most proper to a Novelist ,
那 这 书信体 风格 是 在 一般的 这 最多 恰当的 到 一个 小说家 ,

书信体文体通常是最适合小说家的文体。

[ɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [bɪn] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [best] ['raɪtɝz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] . - [-]
or that it hath been used by the best Writers of this Kind . ' [31]
或者 那 它 有 到过 用过的 经过 这 最好的 作家 的 这 种类 . - [-]

或者说，它曾被这类作品中最优秀的作家使用过。[31]

['iːv(ə)n] [ɪf] ['rɪtʃərdsən] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ][səb'skraɪbər][tuː; tə] [mɪs] ['fiːldɪŋz] [smɔːl] ['vɑːljəm] ,
Even if Richardson had not been a subscriber to Miss Fielding's small volume ,
甚至 如果 理查森 有 不是 到过 一个 订户 到 错过 菲尔丁的 小的 体积 ,

即使理查森并非菲尔丁小姐那本小册子的订户，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [ˌoʊvər'lʊkt] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [soʊ] [ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l] [æz; əz] [ðɪs] .
he could scarcely have overlooked a challenge so unequivocal as this .
他 可以 几乎 有 被忽视的 一个 挑战 所以 明确的 作为 这 .

他不可能忽视如此明确的挑战。

[ɪn] [klə'rɪsə] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['ænsər] [traɪ'ʌmfəntli] :
In Clarissa he knew that the challenge had been answered triumphantly :
在 克拉丽莎 他 知道 那 这 挑战 有 到过 回答 凯旋而归 :

他从克拉丽莎身上明白，挑战已经得到了圆满的回应：

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪstəleri] [tek'niːk] :
among other things it is a complete vindication of the epistolary technique :
之中 其他 事物 它 是 一个 完全的 平反 的 这 书信体 技术 :

除此之外，它还完全证明了书信体写作技巧的正确性：

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt][ɪn'sɪst][ɑːn][ðə; ði]['evɪdənt] [suːˌpɪri'ɔːrəti][ʌv; əv] [ðɪs] ['meθəd] [tuː; tə][ðə; ði][draɪ] ['nærətɪv]

We	need	not	insist	on	the	evident	Superiority	of	this	Method	to	the	dry	Narrative
我们	需要	不是	坚持	在	这	明显	优势	的	这	方法	到	这	干燥	叙述

;

;

;

我们无需赘述这种方法明显优于枯燥的叙述方式；

[wer] [ðə; ði]['nɑːvəlɪst] [muːvz] [ɑːn] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [dʌl] [peɪs] , [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃæptər]

where	the	Novelist	moves	on	,	his	own	dull	Pace	,	to	the	End	of	his	Chapter
在哪里	这	小说家	移动	在	,	他的	自己的	乏味的	步伐	,	到	这	结尾	的	他的	章

[ænd; ənd] [bʊk] ,

and	Book	,
和	书	,

小说家继续以他自己缓慢的节奏，走向章节和书籍的结尾。

[ˌɪntə'wiːvɪŋ] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [daɪ'grɛʃənz] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ðə; ði] ['riːdɚz] ['peɪʃ(ə)ns] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

interweaving	impertinent	Digressions	,	for	fear	the	Reader's	Patience	should	be
交织	无礼	题外话	,	为了	害怕	这	读者的	耐心	应该	是

[ɪg'zɔːstɪd] . . . [-]

exhausted	.	.	.	[	32	]
筋疲力尽的	.	.	.	[	-	]

穿插一些不合时宜的离题之语，恐怕会耗尽读者的耐心……[32]

[tɑːm][dʒəʊnz] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [bʊks] , ['tʃæptərz] , ['krɪtɪk(ə)l] [ɪntɜːpə'leɪʃnz] , [ænd; ənd][aɪ'rɔnɪk,-kəl]

Tom	Jones	,	with	its	books	,	chapters	,	critical	interpolations	,	and	ironical
汤姆	琼斯	,	和	它是	图书	,	章节	,	批判的	插值	,	和	讽刺

[ə'pɑːləˌdʒiːz][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] ,

apologies	to	the	reader	,
致歉	到	这	读者	,

《汤姆·琼斯》这部作品，包含书籍、章节、批判性的评论和对读者的讽刺性道歉，

[ɪz][ðə; ði]['tɑːrgɪt] [hɪr] ;

is	the	target	here	;
是	这	目标	这里	;

是这里的目标；

[ænd; ənd] ['rɪtʃərdsən] ['klɪrli] [lɔŋd] [tuː; tə][ɪn'flɪkt][ə; eɪ] [dɪ'fiːt] [ɑːn][ɪts] ['ɔːθər] [ɪn][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv]

and	Richardson	clearly	longed	to	inflict	a	defeat	on	its	author	in	the	realm	of
和	理查森	清楚地	渴望	到	造成	一个	击败	在	它是	作者	在	这	领域	的

['θiːəri] [æz; əz] [rɪ'zaʊndɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [biˈliːvd] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn]

theory	as	resounding	as	the	one	he	believed	he	had	achieved	over	him	in
理论	作为	高亢	作为	这	一	他	相信	他	有	已达成	超过	他	在

['præktɪs] .

practice	.
实践	.

理查森显然渴望在理论领域给作者带来与他在实践中取得的胜利一样彻底的失败。

[hɪz; ɪz] [nɜːrv] [feɪld] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] ,

His	nerve	failed	him	,	however	,
他的	神经	失败的	他	,	然而	,

然而，他最终还是没能鼓起勇气。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪstəleri] ['meθəd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['faɪnəli] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði]

and	his	defence	of	the	epistolary	method	as	it	finally	appears	in	the
和	他的	防御	的	这	书信体	方法	作为	它	最后	出现	在	这

[rɪ'vaɪzd] ['poʊstskrɪpt][ɪz] ['kɜːrsəri] [ænd; ənd] [dɪ'septɪvli] [rɪ'streɪnd] :

revised	Postscript	is	cursory	and	deceptively	restrained	:
修改	后记	是	粗略地	和	具有欺骗性的	克制	:

而他在修订后的后记中最终提出的书信体写作方法的辩护，则显得草率且具有欺骗性的克制：

- [ðə; ði] ['ɔːθər] . . . [pər'hæps] [mɪs'trʌstɪd] [hɪz; ɪz]['tæləntsl[fɔːr; fər][ðə; ði] ['nærətɪv] [kaɪnd][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] .

-	The	author	.	.	.	perhaps	mistrusted	his	talents	for	the	narrative	kind	of	writing	.
-	这	作者	.	.	.	也许	不信任	他的	天赋	为了	这	叙述	种类	的	写作	.

作者或许对自己的叙事写作才能缺乏信心。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'pɪstələri] [weɪ] [wʌns] [bɪ'fɔːr] . - [-]

He	had	the	good	fortune	to	succeed	in	the	Epistolary	way	once	before	.	'	[	33	]
他	有	这	好的	财富	到	成功	在	这	书信体	方式	一次	前	.	-	[	-	]

他之前曾有幸通过书信的方式获得成功。[33]

['æftər] [kəm'pliːtɪŋ] [klə'rɪsə] ['rɪtʃərdsən] [hæd; həd][ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv]

After	completing	Clarissa	Richardson	had	a	clear	and	conscious	apprehension	of
后	完成	克拉丽莎	理查森	有	一个	清除	和	有意识的	忧虑	的

[ðə; ði] [skoʊp] [ænd; ənd] [juˈniːk] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tʃiːvmənt] .

the	scope	and	unique	qualities	of	his	achievement	.
这	范围	和	独特的	品质	的	他的	成就	.

完成之后，克拉丽莎·理查森对自己的成就的范围和独特品质有了清晰而清醒的认识。

[hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] ,

His	ability	to	give	an	account	of	these	things	,	however	,	was	limited	,
他的	能力	到	给	一个	帐户	的	这些	事物	,	然而	,	曾是	有限的	,

然而，他对这些事情的描述能力有限。

[ðoʊ] [nɑːt][soʊ] ['lɪmɪtɪd] [æz; əz][hiː; hi] [fɪrd] : [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][tuː; tə][biː; bi]

though	not	so	limited	as	he	feared	:	for	his	theory	of	the	novel	to	be
尽管	不是	所以	有限的	作为	他	害怕	:	为了	他的	理论	的	这	小说	到	是

['fʊli] [ˌʌndər'stʊd] ,

fully	understood	,
完全	理解	,

虽然并不像他担心的那样局限：要充分理解他的小说理论，

[ðə; ði]['faɪn(ə)l]['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prefəs] [ænd; ənd]['poʊstskrɪpt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ɪn]

the	final	versions	of	his	Preface	and	Postscript	need	to	be	read	in
这	最终的	版本	的	他的	前言	和	后记	需要	到	是	读	在

[kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌhɪðər'tuː] [ʌn'pʌblɪʃt] [hɪnts] [ʌv; əv] ['prefisiz] [fɔːr; fər] [klə'rɪsə] .

conjunction	with	the	hitherto	unpublished	Hints	of	Prefaces	for	Clarissa	.
连词	和	这	迄今为止	未发表的	提示	的	序言	为了	克拉丽莎	.

他的序言和后记的最终版本需要与此前未发表的《克拉丽莎序言的提示》一起阅读。

[ɑːr] . [ef] . ['brɪsəndən]

R	.	F	.	Brissenden
拉	.	F	.	布里森登

RF Brissenden

[ɔː'streɪlɪən] ['næʃ(ə)nəl] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]

Australian	National	University
澳大利亚	国家的	大学

澳大利亚国立大学

['kænbərəˌ'kænberə] .

Canberra	.
堪培拉	.

堪培拉。

[- [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] -]

[	-	viii	-	]
[	-	八	-	]

[-viii-]

['futnəuts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

FOOTNOTES	TO	THE	INTRODUCTION
脚注	到	这	介绍

引言脚注

[[wʌn]] [siː] [ˈsæmjuəl] [ˈrɪtʃərdsən] : [ə; eɪ] [ˌbɪbliəˈgræfɪkl] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɪtərəri] [kəˈrɪr] ,
[1] See Samuel Richardson : a bibliographical Record of his literary Career ,
[1] 看 塞缪尔 理查森 : 一个 书目 记录 的 他的 文学 职业 ,
[baɪ] [ˈwɪljəm] [ˈmerɪt] [seɪl] ([nuː] [ˈheɪv(ə)n] ,
by William Merritt Sale (New Haven ,
经过 威廉 梅里特 销售 (新的 避风港 ,

[1] 参见威廉·梅里特·塞尔 (William Merritt Sale) 所著的《塞缪尔·理查森：其文学生涯书目记录》(纽黑文，1999 年 11 月 19 日)。

-) , [piːˈpiː] . - - - .
1936) , pp . 49 - 50 .
-) , pp . - - - .

1936 年)，第 49-50 页。

[[ˌtuːˈtuː]] [hɪnts] [ʌv; əv] [ˈprefɪsiz] [fɔːr; fər] [kləˈrɪsə] , [piː] . [-] , - .
[2] Hints of Prefaces for Clarissa , p . [13] , 13 .
[2] 提示 的 序言 为了 克拉丽莎 , p . [-] , - .

[2] 克拉丽莎序言的提示，第[13]页，13。

[[θriː]] [ˈpoʊstskrɪpt] ([fɔːrθ] [ɪˈdɪʃn]) , [piː] . - .
[3] Postscript (fourth edition) , p . 370 .
[3] 后记 (第四 版) , p . - .

[3] 附录（第四版），第 370 页。

[[fɔːr]] [ˈfɔːrstər] [emˈesiz] . , [ˈɛksˈviː] , [ef] - , [meɪ] [θriː] , - .
[4] Forster MSS . , XV , f 84 , May 3 , 1750 .
[4] 福斯特 MSS . , 十五 , f - , 可能 3 , - .

[4] Forster MSS.，第十五卷，第 84 页，1750 年 5 月 3 日。

[[faɪv]] [ˈɪbɪd] . , [ef] - . [[sɪks]] [[sɪks]] , . . .
[5] Ibid . , f 85 . [6] [6] , . . .
[5] 同上 . , f - . [6] [6] , . . .

[5] 同上，第 85 页。[6] [6]，.....

[ˈwɔːrbərtənz] [ˈprefəs] [ɪz] [ˌriːprəˈdjuːst] [ɪn] [ˈprefɪsiz] [tuː; tə] [ˈfɪkʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [baɪ]
Warburton's Preface is reproduced in Prefaces to Fiction , With an Introduction by
沃伯顿的 前言 是 复制品 在 序言 到 小说 , 和 一个 介绍 经过
[ˈbendʒəmɪn] [ˈbɔɪs] ,
Benjamin Boyce ,
本杰明 博伊斯 ,

沃伯顿的序言收录于《小说序言集》，由本杰明·博伊斯作导言。

[ɔːˈgʌstən] [ˈriːprɪnt; ˌriːˈprɪnt] [səˈsaɪəti] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] [ˈnʌmbər] - ([lɔːs] [ˈændʒəlɪs] , -) .
Augustan Reprint Society Publication Number 32 (Los Angeles , 1952) .
奥古斯丁 重印 社会 发布 数字 - (洛杉矶 洛杉矶 , -) .

奥古斯塔重印协会出版物第 32 号（洛杉矶，1952 年)。

[[ˈsɛvən]] [ˈpoʊstskrɪpt] ([fɔːrθ] [ɪˈdɪʃn]) , [piː] . - .
[7] Postscript (fourth edition) , p . 367 .
[7] 后记 (第四 版) , p . - .

[7] 附录（第四版），第 367 页。

[[eɪt]] [ˈprefəs] ([fɜːrst] [ɪˈdɪʃn]) [ˈvɑːl] .
[8] Preface (first edition) Vol .
[8] 前言 (第一的 版) 沃尔 .

[8] 序言（第一版）卷。

[aɪ] , [ˈvaɪ, ˈviː] .
I , vi .
我 , 六 .

我，六。

[[naɪn]] - ['plezntri] ,
[9] ' Pleasantry ,
[9] - 玩笑 ,

[9] 'Pleasantry,

([æz; əz][ðə; ði] [ɪn'dʒi:niəs] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [klə'rɪsə] [sez] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔ:ri]) [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [meɪd] ['oʊnli]
(as the ingenious Author of Clarissa says of a Story) should be made only
(作为 这 巧妙 作者 的 克拉丽莎 说道 的 一个 故事) 应该 是 制成 仅有的
[ðə; ði]['vi:əkl; 'vi:hɪkl][ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
the Vehicle of Instruction .
这 车辆 的 操作说明 .

（正如《克拉丽莎》的作者对故事的精妙描述）故事应该仅仅作为教学的工具。

[ðə; ði] ['kɔvənt] - ['gɑ:rdn] ['dʒɜ:rn(ə)l] , ['nʌmbər] - , 4th ['februeri] , - .
The Covent - Garden Journal , Number 10 , 4th February , 1752 .
这 科文特 - 花园 杂志 , 数字 - , 4th 二月 , - .

《科文特花园日报》第 10 期，1752 年 2 月 4 日。

- [ɪf] [ˌentər'teɪnmənt] , [æz; əz]['mɪstər] . ['rɪtʃərdsən] [əb'zə:vz] , [bi:; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sekənderi]
' If entertainment , as Mr . Richardson observes , be but a secondary
- 如果 娱乐 , 作为 先生 . 理查森 观察 , 是 但 一个 次要
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['roʊmæns] . . .
consideration in a romance . . .
考虑 在 一个 浪漫 . . .

“如果像理查森先生所观察到的那样，娱乐在一段爱情故事中只是次要的考虑因素……”

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [wel] [bi:; bi][soʊ] [kən'sɪdərd] [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rk] ['faʊndɪd] , [laɪk] [ðɪs] , [ɑ:n] [tru:θ] . -
it may well be so considered in a work founded , like this , on truth . '
它 可能 出色地 是 所以 经过考虑的 在 一个 工作 创立 , 喜欢 这 , 在 真相 . -

对于像这样一部建立在真理之上的作品来说，这种看法是完全合理的。

['dʒɜ:rn(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tu:; tə] ['lɪzbən] (['lʌndən] , -) , [ðə; ði] ['prefəs] , [pi:'pi:] .
Journal of a Voyage to Lisbon (London , 1755) , The Preface , pp .
杂志 的 一个 航程 到 里斯本 (伦敦 , -) , 这 前言 , pp .

《里斯本航行日记》（伦敦，1755 年），序言，第 175 页。

[ˌɛks'vi:'aɪ] - [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .
xvi - xvii .
十六 - 十七 .

十六至十七。

[-] ['poʊstskrɪpt] ([fɔ:rθ] [ɪ'dɪʃn]) , [pi:] . - .
[10] Postscript (fourth edition) , p . 349 .
[-] 后记 (第四 版) , p . - .

[10] 附录（第四版），第 349 页。

[-] [hɪnts] [ʌv; əv] ['prefisiz] , [pi:] . [[ˌtu:'tu:]] , [ˌtu:'tu:] .
[11] Hints of Prefaces , p . [2] , 2 .
[-] 提示 的 序言 , p . [2] , 2 .

[11] 序言提示，第[2]页，第2页。

[-] ['poʊstskrɪpt] ([fɔ:rθ] [ɪ'dɪʃn]) , [pi:] . - .
[12] Postscript (fourth edition) , p . 359 .
[-] 后记 (第四 版) , p . - .

[12] 附录（第四版），第 359 页。

[-] [hɪnts] [ʌv; əv] ['prefisiz] , [pi:] . [[eɪt]] , ['sɛvən] .
[13] Hints of Prefaces , p . [8] , 7 .
[-] 提示 的 序言 , p . [8] , 7 .

[13] 序言提示，第[8]页，第7页。

[-] ['ɪbɪd] . ,
[14] Ibid . ,
[-] 同上 . ,

[14] 同上，

[piː] . [[naɪn]] , [eɪt] .
p . [9] , 8 .
p . [9] , 8 .

第[9]页，第8页。

[-] ['ɪbɪd] . ,
[15] Ibid . ,
[-] 同上 . ,

[15] 同上，

[piː] . [[eɪt]] , ['sɛvən] .
p . [8] , 7 .
p . [8] , 7 .

第[8]页，第7页。

[-] ['ɪbɪd] . ,
[16] Ibid . ,
[-] 同上 . ,

[16] 同上，

[piː] . [[naɪn]] , [eɪt] .
p . [9] , 8 .
p . [9] , 8 .

第[9]页，第8页。

[-] ['poʊstskrɪpt] ([fɔːrθ] [ɪ'dɪʃn]) , [piː] . - , ['fʊtnoʊt] ([ə; eɪ]) .
[17] Postscript (fourth edition) , p . 366 , footnote (a) .
[-] 后记 (第四 版) , p . - , 脚注 (一个) .

[17] 附录（第四版），第 366 页，脚注（a）。

[-] [siː] ['lɔːrəns] ['mɑːrsdən] [praɪs] , - [ɑːn][ðə; ðiː] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['rɪtʃərdsən] [ɪn]['dʒɜːrməni] - ,
[18] See Lawrence Marsden Price , ' On The Reception of Richardson in Germany ' ,
[-] 看 劳伦斯 马斯登 价格 , - 在 这 接待 的 理查森 在 德国 - ,
- , [ˌɛksˈɛksˈviː] (-) , ['sɛvən] - - .
JEGP , XXV (1926) , 7 - 33 .
- , 25 (-) , 7 - - .

[18] 参见 Lawrence Marsden Price，“论理查森在德国的接受情况”，JEGP，XXV（1926 年），7-33。

[-] ['pæmələ] (['lʌndən] , -) , ['vɑːl] .
[19] Pamela (London , 1741) , Vol .
[-] 帕梅拉 (伦敦 , -) , 沃尔 .

[19] Pamela（伦敦，1741 年），第 1 卷。

[aɪ] , [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
I , vii .
我 , 七 .

一、七。

[siː] ['sæmjuəl] ['rɪtʃɚdsənz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə]['pæmələ] , ['edɪtɪd] [baɪ] ['ʃəridən] ['dʌbljuː] . ['beɪkər] ,
See Samuel Richardson's Introduction to Pamela , edited by Sheridan W . Baker ,
看 塞缪尔 理查森的 介绍 到 帕梅拉 , 编辑 经过 谢里丹 W . 贝克 ,
['dʒunjɚ] . ,
Jr . ,
小 . ,

参见塞缪尔·理查森为谢里丹·W·贝克二世编辑的《帕梅拉》所作的导言。

[ɔːˈgʌstən] [ˈriːprɪnt; ˌriːˈprɪnt] [səˈsaɪəti] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] [ˈnʌmbər] - ([lɔːs] [ˈændʒəlɪs] , -) .
Augustan Reprint Society Publication Number 48 (Los Angeles , 1954) .
奥古斯丁 重印 社会 发布 数字 - (洛杉矶 洛杉矶 , -) .

奥古斯塔重印协会出版物第 48 号（洛杉矶，1954 年）。

[-] [ˈpoʊstskrɪpt] ([fɔːrθ] [ɪˈdɪʃn]) ,
[20] Postscript (fourth edition) ,
[-] 后记 (第四 版) ,

[20] 后记（第四版），

[piː] . - .
p . 366 .
p . - .

第366页。

[-] [ˈpæmələ] ([ˈlʌndən] , -) , [ˈsekənd] [ɪˈdɪʃn] , [ˈvɑːl] .
[21] Pamela (London , 1741) , second edition , Vol .
[-] 帕梅拉 (伦敦 , -) , 第二 版 , 沃尔 .

[21] Pamela（伦敦，1741 年），第二版，第 1 卷。

[aɪ] , [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] . [-]
I , xviii . [22]
我 , 十八 . [-]

我，第十八章。[22]

[ˈpoʊstskrɪpt] ([fɔːrθ] [ɪˈdɪʃn]) , [piː] . - .
Postscript (fourth edition) , p . 351 .
后记 (第四 版) , p . - .

后记（第四版），第 351 页。

[- [ˌaɪˈɛks] -]
[- ix -]
[- 九 -]

[-ix-]

[-] [ðə; ðiː][poʊˈetɪks] , [aɪ] , [ˌaɪ ˈviː] , [ɪn] [ˈɛrəˌstɑːtəlz] [poʊˈetɪks][ænd; ənd] [ˈretərɪk] ([ˈɛvriːmənz] [ˈlaɪbreri])
[23] The Poetics , I , iv , in Aristotle's Poetics and Rhetoric (Everyman's Library)
[-] 这 诗论 , 我 , 四 , 在 亚里士多德的 诗论 和 修辞 (普通人的 图书馆)
([ˈlʌndən] , -) , [piː] . [eɪt] .
(London , 1953) , p . 8 .
(伦敦 , -) , p . 8 .

[23]《诗学》第一卷第四章，载于亚里士多德《诗学与修辞学》（Everyman's Library）（伦敦，1953 年），第 8 页。

[-] [məˈsjɜːr] - [ˈtriːtɪs] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ˈpoʊəm] ([ˈlʌndən] , -) , [piː] . - .
[24] Monsieur Bossu's Treatise of the Epick Poem (London , 1695) , p . 114 .
[-] 先生 - 论文 的 这 史诗 诗 (伦敦 , -) , p . - .

[24] 博苏先生的《史诗论》（伦敦，1695 年），第 114 页。

[lə] - [ˈtriːtɪs] [wʌz; wəz][fɜːrst] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] [fræns] [ɪn] - .
Le Bossu's Treatise was first published in France in 1675 .
乐 - 论文 曾是 第一的 已发布 在 法国 在 - .

勒博苏的《论著》于 1675 年在法国首次出版。

[kəmˈper] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [ˈrɪtʃɚdsənz] [juːz][ʌv; əv][ðə; ðiː][tɜːrm] - [ˈɛpɪˌsoʊdz] - ([hɪnts] [ʌv; əv]
Compare , for example , Richardson's use of the term ' episodes ' (Hints of
比较 , 为了 例子 , 理查森的 使用 的 这 学期 - 剧集 - (提示 的
[ˈprefisiz] , [piː] .
Prefaces , p .
序言 , p .

例如，比较一下理查森对“插曲”一词的使用（《序言提示》，第 11 页）。

[[fɔːr]] , [fɔːr]) [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['triːtɪs] , [bʊk] [iː] , ['tʃæptərz] [iː] - ['vaɪ, 'viː] .
[4] , 4) with the Treatise , Book II , chapters II - VI .
[4] , 4) 和 这 论文 , 书 二 , 章节 二 - 六年级 .

[4]，4) 与《论》第二卷第二至第六章。

[-] [ɑːp] .
[25] Op .
[-] 操作 .

[25] 同上。

[sɪt] .
cit .
引用 .

引文

[ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] ([ʌn'pædʒəˌneɪtɪd]) .
The Preface to the Reader (unpaginated) .
这 前言 到 这 读者 (无页码) .

致读者（无页码）

[-] [ðə; ði]['mɔːrəl] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ˌθiːə'fræstəs; ˌθiə-] . . .
[26] The Moral Characters of Theophrastus . . .
[-] 这 道德 人物 的 泰奥弗拉斯托斯 . . .

[26] 泰奥弗拉斯托斯的道德品格.....

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] ['eseɪ] [ɑːn] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] - ['raɪtɪŋz] (['lʌndən] , -) , [piː'piː]
To which is prefix'd A Critical Essay on Characteristic - Writings (London , 1725) , pp
到 哪个 是 前缀 一个 批判的 散文 在 特征 - 著作 (伦敦 , -) , pp
. - - - .
. 98 - 99 .
. - - - .

其前有《论特征写作的评论文章》（伦敦，1725 年），第 98-99 页。

[ˌriːprə'djuːst] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ][ˌælɪg'zændər][eɪtʃ] . ['tʃɔrni] , [æz; əz] [ɔː'gʌstən]
Reproduced , with an Introduction by Alexander H . Chorney , as Augustan
复制品 , 和 一个 介绍 经过 亚历山大 H . 乔尼 , 作为 奥古斯丁
['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][sə'saɪəti] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ['nʌmbər] - ([lɔːs] ['ændʒəlɪs] , -) . [-]
Reprint Society Publication Number 33 (Los Angeles , 1952) . [27]
重印 社会 发布 数字 - (洛杉矶 洛杉矶 , -) . [-]

由 Alexander H. Chorney 作序，并由 Augustan Reprint Society 出版，编号 33（洛杉矶，1952 年）。[27]

[ðə; ði] - ['dʒɜːrn(ə)l] , ['dʒænjueri][ˌtuː'tuː] , - [[ɪn] [mɪs'teɪk] [fɔːr; fər] -] .
The Jacobite's Journal , January 2 , 1747 [in mistake for 1748] .
这 - 杂志 , 一月 2 , - [在 错误 为了 -] .

《雅各比特杂志》，1747 年 1 月 2 日 [误写为 1748 年]。

['nʌmbər] [faɪv] . - [sʌtʃ] [sɪm'plɪsəti] , [sʌtʃ] ['mænərz] , [sʌtʃ] [diːp] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] ['neɪtʃər] ;
Number 5 . ' Such Simplicity , such Manners , such deep Penetration into Nature ;
数字 5 . - 这样的 简单 , 这样的 礼仪 , 这样的 深的 渗透 进入 自然 ;

第五条：‘如此纯朴，如此优雅，如此深刻地洞察自然；

[sʌtʃ] ['paʊər] [tuː; tə] [reɪz] [ænd; ənd][ə'lɑːrm][ðə; ði] ['pæʃnz] , [fjuː] ['raɪtɜ-z] , ['iːðər] ['eɪnʃənt] [ɔːr]
such Power to raise and alarm the Passions , few Writers , either ancient or
这样的 力量 到 增加 和 警报 这 激情 , 很少 作家 , 任何一个 古老的 或者
['mɑːdərn] ,
modern ,
现代的 ,

如此强大的力量，能够唤起并激起人们的激情，无论是古代作家还是现代作家，都鲜有能与之匹敌的。

[hæv; həv] [bɪn] [pə'zest] [ʌv; əv] . . .
have been possessed of . . .
有 到过 拥有 的 . . .

曾拥有.....

[ʃʊr] [ðɪs] ['mɪstər] . ['rɪtʃərdsən] [ɪz]['mæstər][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɑːrt] [wɪtʃ] ['hɔːrəs] [kəm'pɛəz] [tuː; tə]
Sure this Mr . Richardson is Master of all that Art which Horace compares to
当然 这 先生 . 理查森 是 掌握 的 全部 那 艺术 哪个 贺拉斯 比较 到
['wɪtʃkræft] . . . -
Witchcraft . . . '
巫术 . . . -

这位理查森先生的确精通贺拉斯所说的那些堪比巫术的技艺……

['ɔːlsoʊ] , [mɑːrtʃ] [faɪv] , - , ['nʌmbər] - .
Also , March 5 , 1748 , Number 14 .
还 , 行进 5 , - , 数字 - .

还有，1748 年 3 月 5 日，第 14 号。

[ðə; ði] ['letər] , ['deɪtɪd][ɑːk'toʊbər] - , - , [ɪz] ['riːˌprɪntid] [ɪn] - [ə; eɪ] [nuː] ['letər] [frʌm; frəm] ['fiːldɪŋ] - ,
The letter , dated October 15 , 1748 , is reprinted in ' A New Letter from Fielding ' ,
这 信 , 日期 十月 - , - , 是 转载 在 - 一个 新的 信 从 菲尔丁 - ,

这封信的日期是1748年10月15日，收录在《菲尔丁的新信》一书中。

[baɪ][iː] . [el] . [mə'kædəm] , ['dʒunjɚ] . , [jeɪl] [rɪ'vjuː] ([ˌɛn'ɛs]) , [ˌɛks'ɛks'eɪt] (- - -) , - - - .
by E . L . McAdam , Jr . , Yale Review (NS) , XXXVIII (1948 - 49) , 300 - 310 .
经过 E . L . 麦克亚当 , 小 . , 耶鲁大学 审查 (NS) , 38 (- - -) , - - - .

EL McAdam, Jr.，《耶鲁评论》（新系列），XXXVIII（1948-49），300-310。

[-] [hɪnts] [ʌv; əv] ['prefisiz] , [piː] . [-] , - .
[28] Hints of Prefaces , p . [12] , 11 .
[-] 提示 的 序言 , p . [-] , - .

[28] 序言提示，第[12]页，11。

[-] ['fɔːrstər] [em'esiz] . , ['vɑːl] . ['ɛks'viː] , [ef] - .
[29] Forster MSS . , Vol . XV , f 47 .
[-] 福斯特 MSS . , 沃尔 . 十五 , f - .

[29] 福斯特手稿，第十五卷，第47页。

[-] [hɪnts] [ʌv; əv] ['prefisiz] , [piː] . [-] , - .
[30] Hints of Prefaces , p . [12] , 11 .
[-] 提示 的 序言 , p . [-] , - .

[30] 序言提示，第[12]页，11。

[-] [fə'mɪliər] ['letərz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktərz] [ɪn]['deɪvɪd]['sɪmp(ə)l] (['lʌndən] , -) ,
[31] Familiar Letters between the Principal Characters in David Simple (London , 1747) ,
[-] 熟悉的 信件 之间 这 主要的 人物 在 大卫 简单的 (伦敦 , -) ,
['vɑːl] .
Vol .
沃尔 .

[31] 大卫·辛普尔 (David Simple) 的小说《主要人物之间的书信集》(Familiar Letters between the Principal Characters) (伦敦，1747 年)，第 1 卷。

[aɪ] , [ˌaɪ'ɛks] .
I , ix .
我 , 九 .

我，九。

[-] [hɪnts] [ʌv; əv] ['prefisiz] , [piː] . [-] , - .
[32] Hints of Prefaces , p . [13] , 13 .
[-] 提示 的 序言 , p . [-] , - .

[32] 序言提示，第[13]页，13。

[-] ['poʊstskrɪpt] ([fɔːrθ] [ɪ'dɪʃn]) , [piː] . - .
[33] Postscript (fourth edition) , p . 365 .
[-] 后记 (第四 版) , p . - .

[33] 附录（第四版），第 365 页。

[- [eks] -]
[- x -]
[- x -]

[-x-]

[hɪnts] [ʌv; əv] ['prefisiz] [fɔːr; fər] [klə'rɪsə]
HINTS OF PREFACES FOR CLARISSA
提示 的 序言 为了 克拉丽莎

克拉丽莎序言的暗示

[ə'pendɪks] :
APPENDIX :
附录 :

附录:

['filip] ['skeltn] [ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [spens]
Philip Skelton and Joseph Spence
菲利普 斯凯尔顿 和 约瑟夫 斯宾塞

菲利普·斯凯尔顿和约瑟夫·斯宾塞

['filip] ['skeltn] (- - -) [wʌz; wəz][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [dɪ'vaɪn] [huː] [kʊd; kəd] [wel] [hæv; həv] [sɜːrvd]
Philip Skelton (1707 - 1787) was an Irish divine who could well have served
菲利普 斯凯尔顿 (- - -) 曾是 一个 爱尔兰 神圣的 WHO 可以 出色地 有 服务
[æz; əz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][fɔːr; fər] ['pɑːrsn] ['ædəmz] ,
as a model for Parson Adams ,
作为 一个 模型 为了 牧师 亚当斯 ,

菲利普·斯凯尔顿（1707-1787）是一位爱尔兰神职人员，他很可能就是亚当斯牧师的原型。

[fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [gʊd] ['hjuːmər] , ['fɪzɪk(ə)l]
for in his life he exhibited a vigorous combination of good humour , physical
为了 在 他的 生活 他 展出 一个 蓬勃 组合 的 好的 幽默 , 身体的
['breɪvəri] ,
bravery ,
勇敢 ,

因为他一生中展现了乐观幽默、勇敢无畏的性格，

[kwɪk'sɑːtɪk] ['gæləntri] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] [ˌkrɪsti'ænəti] .
quixotic gallantry and practical Christianity .
堂吉诃德式的 英勇 和 实际的 基督教 .

堂吉诃德式的英勇和务实的基督教。

[ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˌdiːˌɛn'biː] ['rekərdz] [ðæt] - [hiː; hi] ['stʌdid] ['fɪzɪk] [ænd; ənd] [prɪ'skraɪbd] [fɔːr; fər]
The article in the DNB records that ' he studied physic and prescribed for
这 文章 在 这 荷兰国家银行 记录 那 - 他 研究 物理学 和 规定 为了
[ðə; ði] [pʊr] ,
the poor ,
这 贫穷的 ,

《英国国家传记辞典》中的文章记载，“他学习医学并为穷人开药”，

['ɑːrgjuːd] [sək'sesfəli] [wɪð; wɪθ] ['prɒflɪgəts] [ænd; ənd] ['sektərɪ] , [pə'sweidid] ['luːnəˌtɪks] [aʊt] [ʌv; əv]
argued successfully with profligates and sectaries , persuaded lunatics out of
争论 成功地 和 挥霍者 和 教派 , 被说服 疯子 出去 的
[ðer; ðər] [di'luːʒənz] ,
their delusions ,
他们的 妄想 ,

他成功地与放荡不羁之徒和宗派分子辩论，劝说疯子摆脱妄想。

[fɔːt] [ænd; ənd] [traʊnst] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [prə'feɪn] ['trævəlɪŋ] ['tɪŋkər] ,
fought and trounced a company of profane travelling tinkers ,
战斗 和 惨败 一个 公司 的 亵渎 旅行 修补匠 ,

击败了一群粗俗的流浪修补匠，

[ænd; ənd] [tʃæs'taɪzd] [ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['ɑːfɪsər] [huː] [pə'sistid] [ɪn] ['swerɪŋ] . -

and	chastised	a	military	officer	who	persisted	in	swearing	.	'
和	受责罚	一个	军队	官	WHO	持续	在	咒骂	.	-

并斥责了一名执意咒骂的军官。

['dʊrɪŋ] ['fæmɪn] [hiː; hi] [geɪv] ['lɪbərəli] [tuː; tə] [sə'steɪn] [hɪz; ɪz] [pʊr] [pə'rɪʃənər] ,

During	famine	he	gave	liberally	to	sustain	his	poor	parishioners	,
期间	饥荒	他	给予	慷慨地	到	维持	他的	贫穷的	教区居民	,

饥荒期间，他慷慨解囊，救济贫困的教区居民。

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] ['selɪŋ] [hɪz; ɪz]['laɪbreri][tuː; tə][help][ðem; ðəm] .

on	one	occasion	selling	his	library	to	help	them	.
在	一	场合	销售	他的	图书馆	到	帮助	他们	.

他曾一度变卖自己的藏书来帮助他们。

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['filip] ['skeltn] , [baɪ]['sæmjuəl] [bɜ˞ːdi] , [fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ,

The	Life	of	Philip	Skelton	,	by	Samuel	Burdy	,	first	published	in	1792	,
这	生活	的	菲利普	斯凯尔顿	,	经过	塞缪尔	伯迪	,	第一的	已发布	在	-	,

塞缪尔·伯迪所著的《菲利普·斯凯尔顿传》，于1792年首次出版。

[stɪl] [meɪks] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['riːdɪŋ] .

still	makes	entertaining	and	interesting	reading	.
仍然	制作	娱乐	和	有趣的	阅读	.

仍然引人入胜，值得一读。

['rɪtʃərdsən] [met] ['skeltn] [wen] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] ['lʌndən] [ɪn] - [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] - , [ɔːr]

Richardson	met	Skelton	when	he	visited	London	in	1748	to	publish	Ophiomaches	,	or
理查森	遇见	斯凯尔顿	什么时候	他	到访	伦敦	在	-	到	发布	-	,	或者

['deɪɪzəmˌdiːɪzəm] [rɪ'viːld] .

Deism	Revealed	.
自然神论	揭晓	.

1748 年，理查森到访伦敦，准备出版《蛇神奥菲奥玛克斯，或自然神论的揭示》，并在那里结识了斯凯尔顿。

[ɑːn]['deɪvɪd] [hjuːmz] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] ['ændruː] ['mɪlɚ] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] [wɜːrk] ;

On	David	Hume's	recommendation	Andrew	Millar	published	the	work	;
在	大卫	休谟的	推荐	安德鲁	米勒	已发布	这	工作	;

在大卫·休谟的建议下，安德鲁·米勒出版了这部作品；

[ænd; ənd] ['rɪtʃərdsən] ['ɔːlsoʊ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [pleɪd] [sʌm; səm][pɑːrt][ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] [bʊk]

and	Richardson	also	seems	to	have	played	some	part	in	getting	the	book
和	理查森	还	似乎	到	有	玩	一些	部分	在	获得	这	书

[ək'septɪd] (['fɔːrstər] [em'esiz] ,

accepted	(	Forster	MSS	,
公认	(	福斯特	MSS	,

理查森似乎也为这本书的出版做出了一些贡献（福斯特手稿，

['ɛksˈviː] , [ef] -) .

XV	,	f	34	)	.
十五	,	f	-	)	.

XV，f 34）。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['spɛnsɪz] ['ænɪkˌdoʊts] [niːdz] [noʊ] ['speʃ(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,

The	author	of	Spence's	Anecdotes	needs	no	special	introduction	,
这	作者	的	斯宾塞的	轶事	需求	不	特别的	介绍	,

《斯宾塞轶事集》的作者无需特别介绍。

[ɔːl'ðoʊ] [sʌm; səm]['æspekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['rɪtʃərdsən] [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

although	some	aspects	of	his	relationship	with	Richardson	are	of	interest	.
虽然	一些	方面	的	他的	关系	和	理查森	是	的	兴趣	.

尽管他与理查森的关系中有些方面值得关注。

[hiː; hi] [əˈpærəntli] [fɜːrst] [met] [ðə; ði] [ˈnɑːvəlɪst] [leɪt] [ɪn] - [ɔːr] [ˈɜːrli] [ɪn] - .

He	apparently	first	met	the	novelist	late	in	1747	or	early	in	1748	.
他	显然	第一的	遇见	这	小说家	晚的	在	-	或者	早期的	在	-	.

他显然是在 1747 年末或 1748 年初第一次见到这位小说家。

[ˈrɪtʃərdsən] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ɑːn] [kləˈrɪsə] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ˈvɑːljəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]

Richardson	sought	his	opinion	on	Clarissa	before	the	final	volumes	of	the	first
理查森	寻求	他的	观点	在	克拉丽莎	前	这	最终的	卷	的	这	第一的

[ɪˈdɪʃn] [hæd; həd] [əˈpɪrd] :

edition	had	appeared	:
版	有	出现	:

在第一版最后几卷出版之前，理查森就《克拉丽莎》征求了他的意见：

[hɪz; ɪz] [ˈletər] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði][ˈnɑːv(ə)l] [[ðə; ði] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] [ʌv; əv][ˈsæmjuəl] [ˈrɪtʃərdsən] , [ˈedɪtɪd]

his	letter	discussing	the	novel	[	The	Correspondence	of	Samuel	Richardson	,	edited
他的	信	讨论	这	小说	[	这	一致	的	塞缪尔	理查森	,	编辑

[baɪ] [ˈʌnə] [ləˈtɪʃiə] [bɑːrˈbɔːld] ([ˈlʌndən] ,

by	Anna	Laetitia	Barbauld	(	London	,
经过	安娜	莱蒂西亚	巴尔博尔德	(	伦敦	,

他在信中讨论了这部小说[塞缪尔·理查森书信集，由安娜·莱蒂西亚·巴博尔德编辑（伦敦，

-) , [ˈvɑːl] . [iː] , - - -] , [wɪtʃ] [ˈemfəsaiz] [ˈrɪtʃɝdsənz] [truːθ] [tuː; tə] - [ˈneɪtʃər] - [ænd; ənd]

1804	)	,	Vol	.	II	,	319	-	327	]	,	which	emphasizes	Richardson's	truth	to	'	Nature	'	and
-	) ,		沃尔	.	二	,	-	-	-	] ,		哪个	强调	理查森的	真相	到	-	自然	-	和

[læk] [ʌv; əv] - [ɑːrt] - ,

lack	of	'	Art	'	,
缺少	的	-	艺术	-	,

1804 年），第二卷，319-327 页]，强调了理查森对“自然”的忠实以及对“艺术”的缺乏，

[meɪks] [æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈkɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] [kənˈsɪdərd] [ˈvɜːrdɪkt] [dɪˈlɪvərd] [ɪn][hɪz; ɪz]

makes	an	interesting	contrast	with	the	more	considered	verdict	delivered	in	his
制作	一个	有趣的	对比	和	这	更多的	经过考虑的	判决	发表	在	他的

[ˌkɑːntrɪˈbjuːʃ(ə)n][tuː; tə] [hɪnts] [ʌv; əv] [ˈprefisiz] .

contribution	to	Hints	of	Prefaces	.
贡献	到	提示	的	序言	.

这与他在《序言的暗示》一书中提出的更为深思熟虑的结论形成了有趣的对比。

[bɪˈfɔːr] [ˈraɪtɪŋ] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [riːd] [tɑːm][dʒəʊnz] .

Before	writing	this	he	had	almost	certainly	read	Tom	Jones	.
前	写作	这	他	有	几乎	当然	读	汤姆	琼斯	.

在写这篇文章之前，他几乎肯定读过《汤姆·琼斯》。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈletər] , [ˈdeɪtɪd][ˈeɪprəl] - , - , [hiː; hi] [sez] : - [tɑːm][dʒəʊnz][ɪz][maɪ][oʊld] [əˈkweɪntəns] ,

In	a	letter	,	dated	April	15	,	1749	,	he	says	:	'	Tom	Jones	is	my	old	acquaintance	,
在	一个	信	,	日期	四月	-	,	-	,	他	说道	:	-	汤姆	琼斯	是	我的	老的	熟人	,

在1749年4月15日的一封信中，他写道：“汤姆·琼斯是我的老相识，

[naʊ] ; [fɔːr; fər][aɪ] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] : & [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rəˈpɪdəti] ,

now	;	for	I	read	it	,	before	it	was	publisht	:	&	read	it	with	such	rapidity	,
现在	;	为了	我	读	它	,	前	它	曾是	发布	:	&	读	它	和	这样的	快速	,

现在；因为我在它出版之前就读过它；而且读得非常快，

[ðæt] [aɪ] [bɪˈgæn] & [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəs] [ʌv; əv] [fɔːr] [deɪz] ;

that	I	began	&	ended	with	in	the	compass	of	four	days	;
那	我	开始	&	结束	和	在	这	罗盘	的	四	天	;

我从四天开始，到四天结束；

[ðoʊ] - [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə][ˌes ˈtiː] . [ˈælbænz] , [ɪn][jiː; ji] [seɪm] [taɪm] .

tho	'	I	took	a	Journey	to	St	.	Albans	,	in	ye	same	time	.
虽然	-	我	采取	一个	旅行	到	英石	.	圣奥尔本斯	,	在	是的	相同的	时间	.

虽然我当时也去了一趟圣奥尔本斯。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪk'striːmli] [ˌentər'teɪnɪŋ] . . . . -
He is to me extreamly entertaining . . . . '
他 是 到 我 极其 娱乐 . . . . -

我觉得他非常风趣幽默.....

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['memwɑːr][ʌv; əv] ['rɪtʃərdsən] ['æftər][ðə; ði]
He seems to have contemplated writing a memoir of Richardson after the
他 似乎 到 有 思考 写作 一个 回忆录 的 理查森 后 这
['nɒvəlɪsts] [deθ] [ɪn] - .
novelist's death in 1760 .
小说家的 死亡 在 - .

在小说家理查森于 1760 年去世后，他似乎曾考虑过为理查森写一本回忆录。

[[siː] ['ɔːstən] [raɪt] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [spens] : [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [baɪ'ɑːgrəfi] ([ʃɪ'kɑːgoʊ] , -) , - -
[See Austin Wright , Joseph Spence : a critical Biography (Chicago , 1950) , 120 -
[看 奥斯汀 赖特 , 约瑟夫 斯宾塞 : 一个 批判的 传 (芝加哥 , -) , - -
- , - [en] .]
123 , 232 n .]
- , - n .]

[参见奥斯汀·赖特，《约瑟夫·斯宾塞：一部批判性传记》（芝加哥，1950 年），第 120-123 页，第 232 页脚注。]

[- [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] -]
[- xi -]
[- 十一 -]

[-xi-]

[noʊts] [tuː; tə] ['poʊstskrɪpt]
NOTES TO POSTSCRIPT
笔记 到 后记

附言

[piː] . - , [wʌn] . - — [piː] . - , [wʌn] . - :
p . 368 , 1 . 31 — p . 369 , 1 . 10 :
p . - , 1 . - — p . - , 1 . - :

第 368 页，1.31—第 369 页，1.10：

[ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv] ['rɪtʃɝdsənz] [nuː] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'vaɪzd] ['poʊstskrɪpt] .
This passage is part of Richardson's new material for his revised Postscript .
这 通道 是 部分 的 理查森的 新的 材料 为了 他的 修改 后记 .

这段文字是理查森为修订后的后记添加的新内容的一部分。

[wʌt] [hiː; hi] [roʊt] [ɪn] [ðɪs] ['pærəgræf] , [haʊ'evər] ,
What he wrote in this paragraph , however ,
什么 他 写道 在 这 段落 , 然而 ,

然而，他在这一段中写的内容是：

[wʌz; wəz][nɑːt] [ˌriːprə'djuːst] [kəm'pliːtli] [ɔːr] ['ækjərətli] [ɪn] ['iːðər] [ðə; ði][θɜːrd][ɔːr][ðə; ði] [fɔːrθ] [ɪ'dɪʃnz]
was not reproduced completely or accurately in either the third or the fourth editions
曾是 不是 复制品 完全地 或者 准确 在 任何一个 这 第三 或者 这 第四 版本
,
,
,

第三版和第四版均未完整或准确地再现该内容。

[ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ɪn] ['dɪfrənt] [bʌt; bət] ['iːkwəli] [ˌɪnkə'rekt] ['vɜːrʒ(ə)nz] .
in each of which it appears in different but equally incorrect versions .
在 每个 的 哪个 它 出现 在 不同的 但 同样地 错误 版本 .

在这些版本中，它以不同的形式出现，但都是错误的。

['dʌbljuː] . [em] . [seɪl] [hæz; həz] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [kən'vɪnsɪŋ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ɪn]

W	.	M	.	Sale	has	offered	a	convincing	explanation	of	how	the	mistakes	in
W	.	M	.	销售	有	提供	一个	令人信服的	解释	的	如何	这	错误	在

['prɪntɪŋ] [keɪm] [ə'baʊt] ,

printing	came	about	,
印刷	来了	关于	,

WM Sale对印刷错误是如何产生的给出了令人信服的解释。

[ænd; ənd][sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

and	suggests	that	the	passage	should	read	as	follows	:
和	建议	那	这	通道	应该	读	作为	跟随	:

并建议将该段落修改如下：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['ɜːrli] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] - ['vɪzɪts][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd]

She	was	very	early	happy	in	the	conversation	-	visits	of	her	learned	and
她	曾是	非常	早期的	快乐的	在	这	对话	-	访问	的	她	学习	和

['wɜːrði] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['luːɪn] ,

worthy	Dr	.	Lewen	,
值得	博士	.	莱文	,

她很早就喜欢上了博学而可敬的卢文博士的来访和谈话。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [ˌkɔːrə'spɑːndənsi] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['oʊnli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [di'vainz]

and	in	her	correspondencies	,	not	with	him	only	,	but	with	other	Divines
和	在	她	通信	,	不是	和	他	仅有的	,	但	和	其他	神祇

['menʃ(ə)nd] [ɪn][hɜːr; hər][læst] [wɪl] .

mentioned	in	her	last	Will	.
提及	在	她	最后的	将要	.

在她的通信中，不仅与他，还与她在遗嘱中提到的其他神职人员。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ,

Her	Mother	was	,	upon	the	whole	,	a	good	woman	,
她	母亲	曾是	,	之上	这	所有的	,	一个	好的	女士	,

总的来说，她母亲是个好女人。

[huː] [dɪd] ['kredɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][bɜːrθ][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] ;

who	did	credit	to	her	birth	and	her	fortune	;
WHO	做过	信用	到	她	出生	和	她	财富	;

她为自己的出身和财富赢得了荣誉；

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['ɜːrli] [juːθ] :

and	was	able	to	instruct	her	in	her	early	youth	:
和	曾是	有能力的	到	指示	她	在	她	早期的	青年	:

并在她年幼时指导过她：

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [friː] - ['lɪvɪŋ] , [ɔːr] [friː] - ['prɪnsəpld] [mæn] ;

Her	Father	was	not	a	free	-	living	,	or	free	-	principled	man	;
她	父亲	曾是	不是	一个	自由的	-	活的	,	或者	自由的	-	有原则的	男人	;

她的父亲不是一个生活方式自由、原则自由的人；

[ænd; ənd][bəuθ] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ɪmp'ruːvmənts] [ænd; ənd] [ə'teɪnmənts] , [wɪtʃ]

and	both	delighted	in	her	for	those	improvements	and	attainments	,	which
和	两个都	高兴极了	在	她	为了	那些	改进	和	成就	,	哪个

[geɪv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər] ,

gave	her	,	and	them	in	her	,
给予	她	,	和	他们	在	她	,

他们都为她的这些进步和成就感到高兴，这些进步和成就赋予了她，也赋予了他们她。

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðæt] [kɔ:zd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [sed] , [ðæt] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

a	distinction	that	caused	it	to	be	said	,	that	when	she	was	out	of	the
一个	区别	那	导致	它	到	是	说	,	那	什么时候	她	曾是	出去	的	这

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

这种区别导致人们说，当她离开这个家庭时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['fæməli] .

it	was	considered	but	as	a	common	family	.
它	曾是	经过考虑的	但	作为	一个	常见的	家庭	.

它被视为一个普通的家庭。

[['sæmjuəl] ['rɪtʃərdsən] : [ə; eɪ] [ˌbɪbliə'græfɪkl] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] [kə'rɪr] ([nu:]

[	Samuel	Richardson	:	a	bibliographical	Record	of	his	Literary	Career	(	New
[	塞缪尔	理查森	:	一个	书目	记录	的	他的	文学	职业	(	新的

['heɪv(ə)n] , -) , - - -] .

Haven	,	1936	)	,	59	-	61	]	.
避风港	,	-	)	,	-	-	-	]	.

[塞缪尔·理查森：其文学事业书目记录（纽黑文，1936 年），59-61 页]。

[ˌbɪbliə'græfɪkl] [noʊt]

BIBLIOGRAPHICAL	NOTE
书目	笔记

参考文献

[ðə; ði] ['prefəs] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] [ɪ'dɪʃn] [ɪz] [ˌri:prə'dju:st] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɑ:pi][æt; ət][ðə; ði] ['hʌntiŋtən]

The	Preface	to	the	first	edition	is	reproduced	from	a	copy	at	the	Huntington
这	前言	到	这	第一的	版	是	复制品	从	一个	复制	在	这	亨廷顿

['laɪbreri] ,

Library	,
图书馆	,

第一版序言摘自亨廷顿图书馆的一份藏本。

[ðə; ði]['poʊstskrɪpt][tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:rθ] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [klə'rɪsə] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɑ:pi][ɪn][ðə; ði] [rer] [bʊks]

the	Postscript	to	the	fourth	edition	of	Clarissa	from	a	copy	in	the	Rare	Books
这	后记	到	这	第四	版	的	克拉丽莎	从	一个	复制	在	这	稀有的	图书

[ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪbreri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv] [nɔ:rθ] [ˌkærə'lainə] .

Room	of	the	Library	of	the	University	of	North	Carolina	.
房间	的	这	图书馆	的	这	大学	的	北	卡罗莱纳	.

《克拉丽莎》第四版的后记，摘自北卡罗来纳大学图书馆珍本书库中的一本。

[hɪnts] [ʌv; əv] ['prefisiz] [fɔ:r; fər] [klə'rɪsə] [ɪz][ə; eɪ] ['trænskrɪpt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænjuskrɪpt][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rstər]

Hints	of	Prefaces	for	Clarissa	is	a	transcript	of	a	manuscript	in	the	Forster
提示	的	序言	为了	克拉丽莎	是	一个	文字稿	的	一个	手稿	在	这	福斯特

[kə'lekʃ(ə)n] (['vɑ:l] . ['ɛks'vi:] ,

Collection	(	Vol	.	XV	,
收藏	(	沃尔	.	十五	,

《克拉丽莎序言的线索》是福斯特收藏集（第十五卷）中一份手稿的誊本。

[ˌɛf'ɛf] - - -) [ɪn][ðə; ði] [vɪk'tɔ:riə] [ænd; ənd]['ælbərt] [mju'zi:əm] .

ff	49	-	58	)	in	the	Victoria	and	Albert	Museum	.
ff	-	-	-	)	在	这	维多利亚	和	阿尔伯特	博物馆	.

ff 49-58）在维多利亚和阿尔伯特博物馆。

(['sɪŋg(ə)l] [ˌʌndər'laɪnɪŋ] [hæv; həv] [bɪn] ['rendərd] [ɪn][ɪ'tælɪks] , ['dʌb(ə)l] [ˌʌndər'laɪnɪŋ] [ɪn]['boʊldfeɪs] .)

(	Single	underlinings	have	been	rendered	in	italics	,	double	underlinings	in	boldface	.	)
(	单身的	下划线	有	到过	渲染	在	斜体	,	双倍的	下划线	在	粗体	.	)

（单下划线用斜体表示，双下划线用粗体表示。）

[θæŋks] [ɪz] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [ðiːz] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [fɔːr; fər][ðer; ðər][kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Thanks	**is**	**extended**	**to**	**these**	**institutions**	**for**	**their**	**kind**	**permission**	**for**	**the**
谢谢	是	扩展	到	这些	机构	为了	他们的	种类	允许	为了	这

[ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [mə'tɪrɪəl] .

reproduction	**of**	**this**	**material**	**.**
生殖	的	这	材料	.

感谢这些机构允许我们转载这些资料。

[tekst][ʌv; əv]['taɪt(ə)l][peɪdʒ]

Text	**of**	**Title**	**Page**
文本	的	标题	页

标题页文本

['prefəs] .

PREFACE	**.**
前言	.

前言。

[hiː; hi] ['fɑːloʊɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['letərz] , ['rɪt(ə)n] ['prɪnsəpli] [ɪn][ə; eɪ]

he	**following**	**History**	**is**	**given**	**in**	**a**	**Series**	**of**	**Letters**	**,**	**written**	**principally**	**in**	**a**
他	下列的	历史	是	给定	在	一个	系列	的	信件	,	书面	主要	在	一个

['dʌb(ə)l] ,

double	**,**
双倍的	,

以下历史是以一系列书信的形式叙述的，主要以双行本写成。

[jet] ['seprət] , [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ;

yet	**separate**	**,**	**Correspondence**	**;**
然而	分离	,	一致	;

但又彼此独立，通信；

[bɪ'twiːn] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] ['ɑːnər] , ['berɪŋ] [æn; ən][ɪn'vaɪələb(ə)l]

Between	**Two**	**young**	**Ladies**	**of**	**Virtue**	**and**	**Honour**	**,**	**bearing**	**an**	**inviolable**
之间	二	年轻的	女士们	的	美德	和	荣誉	,	轴承	一个	不可侵犯的

['frendʃɪp] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

Friendship	**for**	**each**	**other**	**,**
友谊	为了	每个	其他	,

两位品德高尚、荣誉高贵的年轻女子之间，怀有牢不可破的友谊。

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒekts] : [ænd; ənd]

and	**writing**	**upon**	**the**	**most**	**interesting**	**Subjects**	**:**	**And**
和	写作	之上	这	最多	有趣的	主题	:	和

并撰写关于最有趣主题的文章：以及

[bɪ'twiːn] [tuː] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [friː] [laɪvz; lɪvz] ; [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['glɔːrɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['tæləntz]

Between	**Two**	**Gentlemen**	**of**	**free**	**Lives**	**;**	**one**	**of**	**them**	**glorying**	**in**	**his**	**Talents**
之间	二	先生们	的	自由的	生活	;	一	的	他们	荣耀	在	他的	天赋

[fɔːr; fər]['strætədʒəm][ænd; ənd] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

for	**Stratagem**	**and**	**Invention**	**,**
为了	策略	和	发明	,

两位自由自在的绅士之间；其中一位以其谋略和发明才能而自豪，

[ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] , [ɔːl][ðə; ði]['siːkrət]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz]

and	**communicating**	**to**	**the**	**other**	**,**	**in**	**Confidence**	**,**	**all**	**the**	**secret**	**Purposes**
和	沟通	到	这	其他	,	在	信心	,	全部	这	秘密	目的

[ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'triːgɪŋ] [hed] ,

of	**an**	**intriguing**	**Head**	**,**
的	一个	引人入胜	头	,

并以保密的方式向对方透露这位神秘首领的所有秘密目的，

[ænd; ənd] ['rezəluːt] [hɑːrt] .

and	resolute	Heart	.
和	坚决	心	.

以及一颗坚定的心。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ə'mɪs] [tuː; tə] ['premɪs] ,

But	it	is	not	amiss	to	premise	,
但	它	是	不是	错误	到	前提	,

但前提是，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [ˌæprɪ'hend] [hɜːrt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔrəlz] [ʌv; əv] [juːθ]

for	the	sake	of	such	as	may	apprehend	Hurt	to	the	Morals	of	Youth
为了	这	清酒	的	这样的	作为	可能	逮捕	伤害	到	这	德	的	青年

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔːr] ['friːli] - ['rɪt(ə)n]

from	the	more	freely	-	written
从	这	更多的	自由	-	书面

为了那些可能从更自由的写作方式中感受到对青少年道德的伤害的人。

[[ˌaɪ 'viː]]

[	iv	]
[	四	]

[iv]

['letərz] , [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [ðoʊ] - [prə'fest] ['lɪbəˌtiːnz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [fer] [seks] ,

Letters	,	That	the	Gentlemen	,	tho	'	professed	Libertines	as	to	the	Fair	Sex	,
信件	,	那	这	先生们	,	虽然	-	声称	放荡不羁的人	作为	到	这	公平的	性别	,

信件中写道，尽管这些绅士自称对女性放荡不羁，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɪkɪd] ['mæksəmz] ,

and	making	it	one	of	their	wicked	Maxims	,
和	制作	它	一	的	他们的	邪恶	格言	,

并将其列为他们邪恶的格言之一。

[tuː; tə] [kiːp] [noʊ] [feɪθ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [huː] [θroʊ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː]

to	keep	no	Faith	with	any	of	the	Individuals	of	it	who	throw	themselves	into
到	保持	不	信仰	和	任何	的	这	个人	的	它	WHO	扔	他们自己	进入

[ðer; ðər] ['paʊər] ,

their	Power	,
他们的	力量	,

对那些投靠他们权力的人，不守任何承诺。

[ɑːr; ər][nɑːt] , [haʊ'evər] , ['iːðər] ['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel][ɔːr] ['skɔːfərz] :

are	not	,	however	,	either	Infidels	or	Scoffers	:
是	不是	,	然而	,	任何一个	异教徒	或者	嘲讽者	:

然而，他们既不是异教徒，也不是嘲讽者：

[nɔːr] [jet] [sʌtʃ] [æz; əz] [θɪŋk] [ðəm'selvz] [friːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʌðər] ['mɔːrəl]

Nor	yet	such	as	think	themselves	freed	from	the	Observance	of	those	other	moral
也不	然而	这样的	作为	思考	他们自己	自由	从	这	观察	的	那些	其他	道德

[ˌɑːblə'geɪʃənz] ,

Obligations	,
义务	,

也并非那些自认为可以免除遵守其他道德义务的人，

[wɪtʃ] [baɪnd][mæn][tuː; tə][mæn] .

which	bind	Man	to	Man	.
哪个	绑定	男人	到	男人	.

将人与人联系在一起的纽带。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] , [ɪn][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] ,

On	the	contrary	,	it	will	be	found	,	in	the	Progress	of	the	Collection	,
在	这	相反	,	它	将要	是	成立	,	在	这	进步	的	这	收藏	,

相反，在《藏品进展》中将会发现：

[ðæt] [ðeɪ] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [meɪk] [sʌtʃ] [rɪ'flekʃnz] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [ə'pɑːn] [hɪm'self] ,

that	they	very	often	make	such	Reflections	upon	each	other	,	and	each	upon	himself	,
那	他们	非常	经常	制作	这样的	反思	之上	每个	其他	,	和	每个	之上	他自己	,

他们经常会互相反思，也会各自反思自己。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] , [æz; əz]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['biːɪŋs] ,

and	upon	his	Actions	,	as	reasonable	Beings	,
和	之上	他的	行动	,	作为	合理的	生物	,

并根据他作为理性生物的行为来判断，

[huː] [ˌdɪsbɪ'liːv] [nɑːt][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [steɪt] [ʌv; əv] [rɪ'wɔːrdz] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənts] ([ænd; ənd] [huː] [wʌn]

who	disbelieve	not	a	future	State	of	Rewards	and	Punishments	(	and	who	one
WHO	怀疑	不是	一个	未来	状态	的	奖励	和	惩罚	(	和	WHO	一

[deɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm]) [mʌst; məst] ['sʌmtaɪmz] [meɪk] :

day	propose	to	reform	)	must	sometimes	make	:
天	提出	到	改革	)	必须	有时	制作	:

那些不相信未来存在奖惩制度的人（并且将来有一天会提出改革方案的人）有时必须做出以下选择：

— [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['æktʃuəli] [rɪ'fɔːrmɪŋ] ,

—	One	of	them	actually	reforming	,
—	一	的	他们	实际上	改革	,

——其中一人确实改过自新了，

[ænd; ənd] ['æntidoʊt] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [ˌæprɪ'hend] [wʊd] [biː; bi]

and	antidoting	the	Poison	which	some	might	otherwise	apprehend	would	be
和	解毒剂	这	毒	哪个	一些	可能	否则	逮捕	会	是

[spred] [baɪ][ðə; ði] ['geɪɝ] [pen] ,

spread	by	the	gayer	Pen	,
传播	经过	这	更gay	笔	,

并解毒，否则有些人可能会担心这种毒药会被更欢快的笔所传播。

[ænd; ənd] ['laɪtər] [hɑːrt] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	lighter	Heart	,	of	the	other	.
和	打火机	心	,	的	这	其他	.

以及另一颗更轻盈的心。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] ['ʌðər] , [[ɔːl'ðəj] - [ɪn] ['ʌn'buzəmɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪ'lekt] [frend] ,

And	yet	that	other	,	[	altho	'	in	unbosoming	himself	to	a	select	Friend	,
和	然而	那	其他	,	[	虽然	-	在	不张开	他自己	到	一个	选择	朋友	,

然而，另一个人，[尽管向一位特定的朋友敞开心扉，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvər] ['wɪkɪdnəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'taɪtl] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] ['heɪtrɪd]] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ]

he	discover	Wickedness	enough	to	intitle	him	to	general	Hatred	]	preserves	a
他	发现	邪恶	足够的	到	标题	他	到	一般的	仇恨	]	果酱	一个

['diːs(ə)nsi] ,

Decency	,
体面	,

他发现的邪恶足以让他招致普遍的憎恨，但他仍然保持着体面。

[æz; əz] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒɪz] , [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] ,

as	well	in	his	Images	,	as	in	his	Language	,
作为	出色地	在	他的	图片	,	作为	在	他的	语言	,

在他的图像中，正如在他的语言中一样，

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

which	is	not	always	to	be	found	in	the	Works	of	some	of	the	most
哪个	是	不是	总是	到	是	成立	在	这	作品	的	一些	的	这	最多

['selɪbreɪtɪd] ['mɑːdərn] ['raɪtɝz] ,

celebrated	modern	Writers	,
著名	现代的	作家	,

这一点在一些最著名的现代作家的作品中并不总是能找到。

[huːz] ['sʌbdʒekts][ænd; ənd] ['kærəktərz] [hæv; həv] [les] ['wɔːrəntɪd] [ðə; ði] ['libətiz] [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən]

whose	Subjects	and	Characters	have	less	warranted	the	Liberties	they	have	taken
谁	主题	和	人物	有	较少的	有保证	这	自由	他们	有	已采取

.

:

.

其主题和人物并不需要他们所采取的这种自由发挥。

[leŋkθ; leŋθ] [wɪl] [biː; bi]['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'spektɪd] , [nɑːt]['oʊnli]

Length	will	be	naturally	expected	,	not	only
长度	将要	是	自然	预期的	,	不是	仅有的

长度自然是理所当然的，而不仅仅是

[[viː]]

[v]

[v]

[v]

[frʌm; frəm] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [kənsɪdə'reɪʃnz] :

from	what	has	been	said	,	but	from	the	following	Considerations	:
从	什么	有	到过	说	,	但	从	这	下列的	考虑因素	:

综上所述，并结合以下几点考虑：

[ðæt] [ðə; ði] ['letərz] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɝz] [mʌst; məst]

That	the	Letters	on	both	Sides	are	written	while	the	Hearts	of	the	Writers	must
那	这	信件	在	两个都	侧面	是	书面	尽管	这	红心	的	这	作家	必须

[biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['hoʊlli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðer; ðər]['sʌbdʒekts] :

be	supposed	to	be	wholly	engaged	in	their	Subjects	:
是	据称	到	是	完全	已订婚的	在	他们的	主题	:

双方信件的写作都表明，写信人的心完全投入到信件内容中：

[ðə; ði] [ɪ'vents] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['dʒen(ə)rəli] ['duːbiəs] : — [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ə'baʊnd] , [nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ]

The	Events	at	the	Time	generally	dubious	:	—	So	that	they	abound	,	not	only	with
这	活动	在	这	时间	一般来说	可疑	:	—	所以	那	他们	盛产	,	不是	仅有的	和

['krɪtɪk(ə)l] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] ;

critical	Situations	;
批判的	情况	;

当时的事件普遍可疑：——因此，不仅危机四伏，而且危机四伏；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ˌɪnstən'teɪnɪəs] [dɪ'skrɪpʃənz] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃnz] ;

but	with	what	may	be	called	instantaneous	Descriptions	and	Reflections	;
但	和	什么	可能	是	称为	瞬间	描述	和	反思	;

但是，通过所谓的瞬间描述和反思；

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːθfl] ['riːdər] : — [æz; əz]['ɔːlsoʊ]

which	may	be	brought	home	to	the	Breast	of	the	youthful	Reader	:	—	As	also
哪个	可能	是	带来	家	到	这	胸部	的	这	青春	读者	:	—	作为	还

, [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪŋ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] ;

,	with	affecting	Conversations	;
,	和	影响	对话	;

这或许能深深触动年轻读者的心：——以及感人的对话；

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [ɔːr] [drə'mætɪk] [weɪ] .

many	of	them	written	in	the	Dialogue	or	Dramatic	Way	.
许多	的	他们	书面	在	这	对话	或者	戏剧性	方式	.

其中许多作品是用对话体或戏剧体写成的。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] ,

To	which	may	be	added	,
到	哪个	可能	是	额外	,

此外，还可以补充：

[ðæt] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [kən'teɪnz] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['eksələnt] ['pɜːrs(ə)n] [huːz]

that	the	Collection	contains	not	only	the	History	of	the	excellent	Person	whose
那	这	收藏	包含	不是	仅有的	这	历史	的	这	出色的	人	谁

[neɪm] [ˌaɪ 'tiː] [berz] ,

Name	it	bears	,
姓名	它	熊	,

该系列藏品不仅包含以其名字命名的杰出人物的生平事迹，

[bʌt; bət] [ɪn'kluːdz] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz] , ['kærəktərz] , [ænd; ənd] [kə'tæstrəfi] , [ʌv; əv] ['sevrəl] ['ʌðər] ,

but	includes	The	Lives	,	Characters	,	and	Catastrophes	,	of	several	others	,
但	包括	这	生活	,	人物	,	和	灾难	,	的	一些	其他的	,

但其中也包括其他几位作家的生平、人物和灾难故事。

['iːðər] ['prɪnsəpli] [ɔːr] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] .

either	principally	or	incidentally	concerned	in	the	Story	.
任何一个	主要	或者	顺便	担心的	在	这	故事	.

在故事中起主要或次要作用。

[bʌt; bət] [jet] [ðə; ði] ['edɪtər] [[tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn] [sʌtʃ]

But	yet	the	Editor	[	to	whom	it	was	referred	to	publish	the	Whole	in	such
但	然而	这	编辑	[	到	谁	它	曾是	指	到	发布	这	所有的	在	这样的

[ə; eɪ] [wei] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [wʊd] [biː; bi][moʊst][ək'septəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk]] [wʌz; wəz]

a	Way	as	he	should	think	would	be	most	acceptable	to	the	Public	]	was
一个	方式	作为	他	应该	思考	会	是	最多	可接受	到	这	民众	]	曾是

[soʊ] ['dɪfɪdənt] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][leŋkθ; leŋθ] ,

so	diffident	in	relation	to	this	Article	of	Length	,
所以	羞怯	在	关系	到	这	文章	的	长度	,

然而，负责以他认为最能被公众接受的方式发表全文的编辑，却对这篇长文感到非常犹豫。

[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] ['prɑːpər][tuː; tə] [səb'mɪt] [ðə; ði] ['letərz] [tuː; tə][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv] ['sevrəl]

that	he	thought	proper	to	submit	the	Letters	to	the	Perusal	of	several
那	他	想法	恰当的	到	提交	这	信件	到	这	仔细阅读	的	一些

[dʒuː'dɪʃəs] [frendz] ;

judicious	Friends	;
明智的	朋友们	;

他认为应该将这些信件提交给几位明智的教友审阅；

[huːz] [ə'pɪnjən] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [best] [sperd] .

whose	Opinion	he	desired	of	what	might	be	best	spared	.
谁	观点	他	想要的	的	什么	可能	是	最好的	幸存	.

他想听听谁的意见，看看哪些东西最好不要浪费。

[wʌn] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ʌv; əv] [huːz] [noʊ]

One	Gentleman	,	in	particular	,	of	whose	Know
一	绅士	,	在	特别的	,	的	谁	知道

尤其是一位先生，他的知识

[['vaɪ, 'viː]]

[	vi	]
[	六	]

[vi]

['liːdʒ] , ['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['kændər] , [ðə; ði]['edɪtər] [hæz; həz][ðə; ði]

lege	,	Judgment	,	and	Experience	,	as	well	as	Candor	,	the	Editor	has	the
法律	,	判断	,	和	经验	,	作为	出色地	作为	坦率	,	这	编辑	有	这

[haɪɪst; 'haɪəst] [ə'pɪnjən] ,

highest	Opinion	,
最高	观点	,

编辑凭借其法律素养、判断力、经验以及坦诚，拥有最高的评价。

[əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['nærətɪv] [tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði] ['letərz] ;

advised	him	to	give	a	Narrative	Turn	to	the	Letters	;
建议	他	到	给	一个	叙述	转动	到	这	信件	;

建议他给信件加上叙述的语气；

[ænd; ənd][tu:; tə] ['pʌblɪʃ] ['oʊnli] [wʌt] [kən'sɜ:rnd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['heroʊɪn] ; — ['straɪkɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði]

and	to	publish	only	what	concerned	the	principal	Heroine	;	—	striking	off	the
和	到	发布	仅有的	什么	担心的	这	主要的	女英雄	;	—	引人注目	离开	这

[kə'lætərəl] ['ɪnsɪdənts] ,

collateral	Incidents	,
抵押品	事件	,

只刊登与女主角相关的内容；——删除次要情节。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sekənd] ['kærəktərz] ;

and	all	that	related	to	the	Second	Characters	;
和	全部	那	有关的	到	这	第二	人物	;

以及所有与第二角色相关的内容；

[ðoʊ] - [hi:; hi] [ə'laʊd] [ðə; ði][pɑ:rts] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [baɪ] [ðɪs] [mi:nz] [ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] ,

tho	'	he	allowed	the	Parts	which	would	have	been	by	this	means	excluded	,
虽然	-	他	允许	这	部分	哪个	会	有	到过	经过	这	方法	排除	,

虽然他允许了那些原本会因此而被排除在外的部分，

[tu:; tə][bi:; bi][bəuθ] [ɪn'strʌktɪv] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] .

to	be	both	instructive	and	entertaining	.
到	是	两个都	有指导意义的	和	娱乐	.

既有教育意义又有娱乐性。

[bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [ɪk'stri:mli] [fɑ:nd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fektɪŋ] ['stɔ:ri] , [hi:; hi][wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][tu:; tə][hæv; həv]

But	being	extremely	fond	of	the	affecting	Story	,	he	was	desirous	to	have
但	存在	极其	喜爱	的	这	影响	故事	,	他	曾是	渴望	到	有

['evri] - [θɪŋ] ['pɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ] ,

every	-	thing	parted	with	,
每一个	-	事物	分手了	和	,

但他极其喜爱这个感人的故事，因此渴望将所有东西都转让出去。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [θɔ:t] [rɪ'tɑ:rdɪd] [ɪts] ['prɑ:gres] .

which	he	thought	retarded	its	Progress	.
哪个	他	想法	弱智	它是	进步	.

他认为这阻碍了它的发展进程。

[ðɪs] [əd'vaɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['reliʃt] [baɪ] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] .

This	Advice	was	not	relished	by	other	Gentlemen	.
这	建议	曾是	不是	津津有味	经过	其他	先生们	.

其他绅士们并不乐意接受这个建议。

[ðeɪ] [ɪn'sɪstɪd] , [ðæt] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [rɪ'djʊst] [tu:; tə][ə; eɪ] [drə'mætɪk] ['ju:nəti] ,

They	insisted	,	that	the	Story	could	not	be	reduced	to	a	Dramatic	Unity	,
他们	坚持	,	那	这	故事	可以	不是	是	减少	到	一个	戏剧性	统一	,

他们坚持认为，这个故事不能被简化为一个戏剧统一体。

[nɔ:r] [θroʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['nærətɪv] [wei] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'vestɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv][ɪts] [wɔ:rmθ] ;

nor	thrown	into	the	Narrative	Way	,	without	divesting	it	of	its	Warmth	;
也不	抛掷	进入	这	叙述	方式	,	没有	撤资	它	的	它是	温暖	;

既不将其投入叙事方式，也不使其失去温暖；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ɪts] ['efɪkəsi] ; [æz; əz] ['veri] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [ænd; ənd]

and	of	a	great	Part	of	its	Efficacy	;	as	very	few	of	the	Reflections	and
和	的	一个	伟大的	部分	的	它是	功效	;	作为	非常	很少	的	这	反思	和

[ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] ,

Observations	,
观察	,

以及其大部分功效；正如极少数的反思和观察所示，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ðə; ði][moʊst]['juːsf(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] , [wʊd] , [ðen] ,

which	they	looked	upon	as	the	most	useful	Part	of	the	Collection	,	would	,	then	,
哪个	他们	看起来	之上	作为	这	最多	有用	部分	的	这	收藏	,	会	,	然后	,

[faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] .

find	a	Place	.
寻找	一个	地方	.

他们认为藏品中最有用的部分，将会找到合适的归宿。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] , [ðæt] [ɪn][ɔːl] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [drə'mætɪk] [kaɪnd]

They	were	of	Opinion	,	That	in	all	Works	of	This	,	and	of	the	Dramatic	Kind
他们	是	的	观点	,	那	在	全部	作品	的	这	,	和	的	这	戏剧性	种类

,

,

,

他们认为，在所有这类作品以及戏剧类作品中，

['stɔːri] , [ɔːr] [ə'mjuːzmənt] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl]

Story	,	or	Amusement	,	should	be	considered	as	little	more	than	the	Vehicle
故事	,	或者	娱乐	,	应该	是	经过考虑的	作为	小的	更多的	比	这	车辆

[tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] ['nesəseri] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] :

to	the	more	necessary	Instruction	:
到	这	更多的	必要的	操作说明	:

故事或娱乐，应该被视为实现更必要教导的载体：

[ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] [wʊd] [biː; bi] ['læŋgwɪd] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd]

That	many	of	the	Scenes	would	be	render'd	languid	,	were	they	to	be	made
那	许多	的	这	场景	会	是	渲染	慵懒的	,	是	他们	到	是	制成

[les] ['bɪzi] :

less	busy	:
较少的	忙碌的	:

如果场景过于繁杂，很多场景都会显得呆滞乏味：

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [wʊd] [biː; bi] [ˌðer'baɪ] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [ðæt] [və'raɪəti] ,

And	that	the	Whole	would	be	thereby	deprived	of	that	Variety	,
和	那	这	所有的	会	是	从而	被剥夺的	的	那	种类	,

如此一来，整体就会失去这种多样性。

[wɪtʃ] [ɪz] [diːmd] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːst] , ['weðər] ['mensəl] [ɔːr]['ment(ə)l] .

which	is	deemed	the	Soul	of	a	Feast	,	whether	mensal	or	mental	.
哪个	是	被认为	这	灵魂	的	一个	盛宴	,	无论	月经	或者	精神的	.

它被认为是盛宴的灵魂，无论是生理上的还是心理上的。

[[ˌviːˌaɪ'aɪ]]

[	vii	]
[	七	]

[vii]

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] , [ðæt] [ðə; ði][pɑːrts][ænd; ənd] ['kærəktərz] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi]

They	were	also	of	Opinion	,	That	the	Parts	and	Characters	,	which	must	be
他们	是	还	的	观点	,	那	这	部分	和	人物	,	哪个	必须	是

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ,

omitted	,
省略	,

他们也认为，必须省略的那些部分和人物，

[ɪf] [ðɪs] [əd'vaɪs] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] , [wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl][ɪn][ðə; ði] [hoʊl]

if	this	Advice	were	followed	,	were	some	of	the	most	natural	in	the	whole
如果	这	建议	是	随后	,	是	一些	的	这	最多	自然的	在	这	所有的

[kə'lekʃ(ə)n] :

Collection	:
收藏	:

如果遵循这些建议，就能打造出整个系列中最自然的作品之一：

[ænd; ənd][noʊ] [les] [ɪn'strʌktɪv] ; [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [juːθ] .

And	no	less	instructive	;	especially	to	Youth	.
和	不	较少的	有指导意义的	;	尤其	到	青年	.

而且同样具有启发意义，尤其对青少年而言。

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [pər'hæps] [ˌoʊvər'lʊkt] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]

Which	might	be	a	Consideration	perhaps	overlooked	by	a	Gentleman	of	the
哪个	可能	是	一个	考虑	也许	被忽视的	经过	一个	绅士	的	这

[əd'vaɪzɝz] [greɪt] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] :

Adviser's	great	Knowlege	and	Experience	:
顾问的	伟大的	知识	和	经验	:

这或许是顾问这位博学多识、经验丰富的绅士所忽略的一个因素：

[fɔːr; fər] , [æz; əz] [ðeɪ] [əb'zɜːrvd] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ɪn]['hjuːmən] [laɪf] , [ɪn] [wɪtʃ] , ['juːθfl]

For	,	as	they	observed	,	there	is	a	Period	in	human	Life	,	in	which	,	youthful
为了	,	作为	他们	观察到	,	那里	是	一个	时期	在	人类	生活	,	在	哪个	,	青春

[æk'tɪvəti] ['siːsɪŋ] ,

Activity	ceasing	,
活动	停止	,

因为正如他们所观察到的，人的一生中存在一个时期，在这个时期，青春活力停止了，

[ænd; ənd] [hoʊp] [kən'tɛntɪŋ] [ɪt'self] [tuː; tə] [piːp] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [də'mestɪk] ['wɪkɪt] [ə'pɑːn] [baʊndɪd]

and	Hope	contenting	itself	to	peep	out	of	its	own	domestic	Wicket	upon	bounded
和	希望	内容	本身	到	窥视	出去	的	它是自己的		国内的	便门	之上	有界

['prɑːspekts] ,

Prospects	,
前景	,

而希望则满足于从自己狭小的空间里窥视有限的前景。

[ðə; ði][hæf] - ['taɪərd][maɪnd][eɪmz][æt; ət]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'mjuːzmənt] . — [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]

the	half	-	tired	Mind	aims	at	little	more	than	Amusement	.	—	And	,	with
这	一半	-	疲劳的	头脑	目标	在	小的	更多的	比	娱乐	.	—	和	,	和

['riːz(ə)n] ; [fɔːr; fər] [wʌt] , [ɪn][ðə; ði] [ɪn'strʌktɪv] [wei] ,

Reason	;	for	what	,	in	the	instructive	Way	,
原因	;	为了	什么	,	在	这	有指导意义的	方式	,

半疲惫的心灵所追求的不过是消遣。——而且，这并非毫无道理；因为，在这种富有启发性的方式下，何必如此呢?

[kæn; kən] [ə'pɪr] ['iːðər] [nuː] [ɔːr] ['niːdfl] [tuː; tə][wʌn] [huː] [hæz; həz] ['hæpɪli] [gɑːt]['oʊvər] [ðoʊz]

can	appear	either	new	or	needful	to	one	who	has	happily	got	over	those
能	出现	任何一个	新的	或者	需要	到	一	WHO	有	快乐地	得到	超过	那些

['deɪndʒərəs] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [wɪtʃ] [kɔːl][fɔːr; fər] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] ['kɔːʃənz] ,

dangerous	Situations	which	call	for	Advice	and	Cautions	,
危险的	情况	哪个	称呼	为了	建议	和	警告	,

对于那些已经顺利度过需要建议和警告的危险处境的人来说，这些建议可能显得新颖或必要。

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [ʌp][hɪz; ɪz] ['meʒərz] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] ?

and	who	has	fill'd	up	his	Measures	of	Knowlege	to	the	Top	?
和	WHO	有	已填充	向上	他的	措施	的	知识	到	这	顶部	?

谁已将自己的知识量表填满至顶峰?

['ʌðər] , ['laɪkwaɪz] [geɪv] [ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] .

Others	,	likewise	gave	their	Opinions	.
其他的	,	同样地	给予	他们的	意见	.

其他人也纷纷发表了自己的意见。

[bʌt; bət][noʊ] [tuː] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][pɑːrts] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi]

But	no	Two	being	of	the	same	Mind	,	as	to	the	Parts	which	could	be
但	不	二	存在	的	这	相同的	头脑	,	作为	到	这	部分	哪个	可以	是

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ,

omitted	,
省略	,

但是，由于两人心意不同，对于可以省略的部分，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [ðə; ði] [tuː] [fɜːrst] ['vɑːljəmz] , [baɪ] [wei]

it	was	resolved	to	present	to	the	World	,	the	Two	First	Volumes	,	by	way
它	曾是	已解决	到	展示	到	这	世界	,	这	二	第一的	卷	,	经过	方式

[ʌv; əv] ['spesɪmən] :

of	Specimen	:
的	标本	:

决定将前两卷作为样本呈献给世人：

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][rest][baɪ][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ðoʊz]

and	to	be	determined	with	regard	to	the	rest	by	the	Reception	those
和	到	是	决定	和	看待	到	这	休息	经过	这	接待	那些

[ʃʊd; ʃəd] [miːt] [wɪð; wɪθ] .

should	meet	with	.
应该	见面	和	.

至于其他事宜，由接待处决定应该与哪些人会面。

[ɪf] [ðæt] [biː; bi] ['feɪvərəbl] , [tuː] ['ʌðər] [meɪ] [suːn] ['fɑːloʊ] ; [ðə; ði] [hoʊl] [kə'lekʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['redi]

If	that	be	favourable	,	Two	others	may	soon	follow	;	the	whole	Collection	being	ready
如果	那	是	有利	,	二	其他的	可能	很快	跟随	;	这	所有的	收藏	存在	准备好

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pres] :

for	the	Press	:
为了	这	按	:

如果一切顺利，可能很快还会有两部作品问世；届时整套作品集将准备付梓：

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt] [faʊnd]

That	is	to	say	,	If	it	be	not	found
那	是	到	说	, 如果	它	是	不是	成立	

也就是说，如果找不到的话。

[[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	viii	]
[	八	]

[viii]

['nesəseri] [tuː; tə]['æbstrækt][ɔːr][ə'mɪt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] ,

necessary	to	abstract	or	omit	some	of	the	Letters	,
必要的	到	抽象的	或者	忽略	一些	的	这	信件	,

有必要对部分信件进行摘录或省略。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'duːs] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] .

in	order	to	reduce	the	Bulk	of	the	Whole	.
在	命令	到	减少	这	大部分	的	这	所有的	.

为了减少整体的体积。

[ðʌs] [mʌtʃ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

Thus	much	in	general	.
因此	很多	在	一般的	.

总体而言，情况大致如此。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ə'mɪs] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

But	it	may	not	be	amiss	to	add	,	in	particular	,
但	它	可能	不是	是	错误	到	添加	,	在	特别的	,

但尤其值得一提的是：

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [və'raɪəti][ʌv; əv]['sʌbdʒekts] [wɪtʃ] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [kən'teɪnz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

that	in	the	great	Variety	of	Subjects	which	this	Collection	contains	it	is	one	of	the
那	在	这	伟大的	种类	的	主题	哪个	这	收藏	包含	它	是	一	的	这

['prɪnsəp(ə)l] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

principal	Views	of	the	Publication	,
主要的	浏览	的	这	发布	,

在本合集所包含的众多主题中，它是该出版物的主要观点之一。

[tuː; tə] ['kɔːʃ(ə)n] ['perənts] [ə'genst] [ðə; ði] [ʌn'duː] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər]

To	caution	Parents	against	the	undue	Exertion	of	their	natural	Authority	over
到	警告	父母	反对	这	过度	用力	的	他们的	自然的	权威	超过

[ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ,

their	Children	,
他们的	孩子们	,

为了告诫父母不要过度行使对子女的自然权威，

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] :

in	the	great	Article	of	Marriage	:
在	这	伟大的	文章	的	婚姻	:

在伟大的婚姻法中：

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ə'genst] [priˈfəːiŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['pleʒər] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['proʊbəti] ,

And	Children	against	preferring	a	Man	of	Pleasure	to	a	Man	of	Probity	,
和	孩子们	反对	偏好	一个	男人	的	乐趣	到	一个	男人	的	廉洁	,

[ə'pɑːn] [ðæt] ['deɪndʒərəs] ,

upon	that	dangerous	,
之上	那	危险的	,

孩子们不应该因为偏爱风流成性的男人而放弃正直的男人，因为这很危险。

[bʌt; bət] [tuː] ['kɑːmənli] [rɪ'siːvd] ['noʊʃ(ə)n] , [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'fɔːrmd] [reɪk] [meɪks] [ðə; ði] [best] ['hʌzbənd] .

but	too	commonly	received	Notion	,	That	a	Reformed	Rake	makes	the	best	Husband	.
但	也	通常	已收到	概念	,	那	一个	改革宗	耙	制作	这	最好的	丈夫	.

但人们普遍接受的观点是：浪子回头才是最好的丈夫。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['kærəktərz] [wɪl] [nɑːt][ɔːl] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [fɜːrst] ['vɑːljəmz] ,

But	as	the	Characters	will	not	all	appear	in	the	Two	First	Volumes	,
但	作为	这	人物	将要	不是	全部	出现	在	这	二	第一的	卷	,

但由于并非所有角色都会在前两卷中出现，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [θɔːt] [əd'vaɪzəb(ə)l] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['riːdər] [sʌm; səm] ['fɜːrðər] [aɪ'diːə]

it	has	been	thought	advisable	,	in	order	to	give	the	Reader	some	further	Idea
它	有	到过	想法	建议	,	在	命令	到	给	这	读者	一些	更远	主意

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	Them	,
的	他们	,

为了让读者对它们有更深入的了解，我们认为这样做是明智的。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] , [tuː; tə]['priːfɪks]

and	of	the	Work	,	to	prefix
和	的	这	工作	,	到	前缀

以及作品的前缀

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[hɪnts] [ʌv; əv] ['prefisiz] [fɔːr; fər] [klə'rɪsə] [[wʌn]]

HINTS	OF	PREFACES	FOR	CLARISSA	[	1	]
提示	的	序言	为了	克拉丽莎	[	1	]

克拉丽莎[1]序言的暗示

- [hɪnts] .

Prefatical	Hints	.
-	提示	.

预备提示。

['pɑːrtli] ['teɪkən][frʌm; frəm] ['letərz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːrɪŋtn] ['leɪdi] , ['letər] ['vaɪ, 'viː] .

Partly	taken	from	Letters	to	the	Warrington	Lady	,	Letter	VI	.
部分	已采取	从	信件	到	这	沃灵顿	女士	,	信	六年级	.

部分内容摘自《致沃灵顿夫人的信》第六封信。

[æz; əz] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [tuː] ['ɔːf(ə)n] ['wuːndɪd] [θruː] - [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ɪts] [prə'fesəz] ,

As	Religion	is	too	often	wounded	thro	'	the	sides	of	its	Professors	,
作为	宗教	是	也	经常	受伤	喉咙	-	这	侧面	的	它是	教授们	,

宗教常常因为其教授们的言行而受到伤害，

['weðər] [ɔːl] [gʊd] [men] [ɔːr] [nɑːt] ; [soʊ] [ɪz] ['vɜːrtʃuː] , [wer] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [θɔːt] [tuː] ['miːnli] [ʌv; əv]

whether	all	good	Men	or	not	;	so	is	Virtue	,	where	Women	are	thought	too	meanly	of
无论	全部	好的	男人	或者	不是	;	所以	是	美德	,	在哪里	女性	是	想法	也	卑鄙地	的

,

,

,

无论是否都是好人；美德也是如此，尤其是在人们过于轻视女性的情况下。

[ænd; ənd] - .

and	depretiated	.
和	-	.

并且已弃用。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrk] , ['biːɪŋ] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs]

The	Author	of	the	following	Work	,	being	convinced	of	the	Truth	of	this
这	作者	的	这	下列的	工作	,	存在	确信	的	这	真相	的	这

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

Observation	,
观察	,

以下作品的作者，确信这一观察结果的真实性，

[hæz; həz] [ɪn'devər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ɪg'zɔːlt] [ðə; ði] [seks] .

has	endeavoured	in	it	to	exalt	the	Sex	.
有	努力	在	它	到	崇高	这	性别	.

并努力在其中颂扬性别。

[hiː; hi] [hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['heroʊɪn] [pæs] [θruː] - ['meni] [ˌpɝːsə'kjuːʃəns] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [frendz] ,

He	has	made	his	Heroine	pass	thro	'	many	Persecutions	from	her	Friends	,
他	有	制成	他的	女英雄	经过	喉咙	-	许多	迫害	从	她	朋友们	,

他让笔下的女主人公经历了来自朋友的诸多迫害，

[ænd; ənd] ['ɑːrd(ə)nt] ['traɪəlz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ; [jet] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['duːti] [ɪn]

and	ardent	Trials	from	her	Lover	;	yet	in	the	first	to	keep	her	Duty	in
和	热心	试验	从	她	情人	;	然而	在	这	第一的	到	保持	她	责任	在

[hɜːr; hər] [aɪ] ,

her	Eye	,
她	眼睛	,

以及来自爱人的热烈考验；然而，她始终将自己的职责放在首位，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['lætər] [tuː; tə] [biː; bi] [pruːf] [ə'genst] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'sɪdiəs] [aːts] , [dɪ'vaɪsɪz] ,

and	in	the	latter	to	be	proof	against	the	most	insidious	Arts	,	Devices	,
和	在	这	后者	到	是	证明	反对	这	最多	阴险	艺术	,	设备	,

后者则要能抵御最阴险的技艺、手段、手段。

[ænd; ənd] ['mækə'neiʃənz -mæʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] , [huː] [hoʊldz] , [æz; əz] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪks]

and	Machinations	of	a	Man	,	who	holds	,	as	Parts	of	the	Rake's
和	阴谋	的	一个	男人	,	WHO	持有	,	作为	部分	的	这	耙子的

[krɪ'dendə] , [ðiːz] [tuː] ['lɪbərtiːn] ['mæksəmz] ;

Credenda	,	these	two	Libertine	Maxims	;
信条	,	这些	二	放荡不羁的	格言	;

以及一个男人的阴谋诡计，他将这两条浪荡子信条奉为浪荡子信条的一部分；

[ðæt] [noʊ] ['wʊmən] [kæn; kən] [rɪ'zɪst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ænd; ənd] [ɪmpər'tjʊnəti] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ə'tækt]
That **no** **Woman** **can** **resist** **Opportunity** **and** **Importunity** **,** **especially** **when** **attacked**
那 不 女士 能 抵抗 机会 和 恳求 , 尤其 什么时候 遭到攻击
[baɪ][ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] ;
by **a** **Man** **she** **loves** **;**
经过 一个 男人 她 爱 ;

没有哪个女人能够抵挡住机会和纠缠，尤其是当她被自己所爱的男人追求时；

[ænd; ənd] , [ðæt] , [wen] [wʌns] [səb'duːd] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [səb'duːd] ; [ænd; ənd] [huː] [sets] [aʊt] [wɪð; wɪθ]
and **,** **That** **,** **when** **once** **subdued** **,** **she** **is** **always** **subdued** **;** **and** **who** **sets** **out** **with**
和 , 那 , 什么时候 一次 低沉的 , 她 是 总是 低沉的 ; 和 WHO 套 出去 和
[ə; eɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,
a **Presumption** **,**
一个 假定 ,

而且，一旦被征服，她就永远无法被征服；而那些怀着狂妄之心出发的人，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːŋkwest] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['leɪdi] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['traɪʌmf] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [seks] ,
that **in** **the** **Conquest** **of** **such** **a** **Lady** **he** **shall** **triumph** **over** **the** **whole** **Sex** **,**
那 在 这 征服 的 这样的 一个 女士 他 将 胜利 超过 这 所有的 性别 ,

他若能征服这样一位女士，便可战胜所有女性。

[ə'genst] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['vaʊd] [rɪ'vendʒ] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [juːst] [ɪl] , [æz; əz][hiː; hi]
against **which** **he** **had** **vowed** **Revenge** **for** **having** **been** **used** **ill** **,** **as** **he**
反对 哪个 他 有 发誓 复仇 为了 拥有 到过 用过的 患病的 , 作为 他
[θɔːt] ,
thought **,**
想法 ,

他曾发誓要报复，因为他认为自己受到了不公正的利用。

[baɪ][wʌn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
by **one** **of** **it** **.**
经过 一 的 它 .

其中一个。

[ðə; ði] ['leɪdiːz] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] [dis'tresiz] [ɑːr; ər] [ʌn'iːkwəld] .
The **Lady's** **Sufferings** **and** **Distresses** **are** **unequalled** **.**
这 女士的 苦难 和 痛苦 是 无与伦比 .

这位女士所遭受的苦难和不幸是无与伦比的。

[laɪk] [pjʊr] [goʊld] , [traɪd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [faʊnd] [pjʊr] .
Like **pure** **Gold** **,** **tried** **by** **the** **Fire** **of** **Affliction** **,** **she** **is** **found** **pure** **.**
喜欢 纯的 金子 , 尝试 经过 这 火 的 痛苦 , 她 是 成立 纯的 .

她如同纯金，经受苦难之火的考验，依然纯洁无瑕。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər] [wɪl] [ɪn'vaɪələt] , [hɜːr; hər] [sɪn'serəti] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] ,
She **preserves** **her** **Will** **inviolate** **,** **her** **Sincerity** **unimpeachable** **,**
她 果酱 她 将要 不可侵犯 , 她 诚意 无可指摘 ,

她坚守着自己的意志，不容侵犯；她的真诚无可指摘。

[hɜːr; hər] ['duːti] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] [ðerz] [baɪ][hɜːr; hər] , [ɪn'taɪər] — [ɪz]['peɪʃ(ə)nt] , [sə'riːn] ,
her **Duty** **to** **those** **who** **do** **not** **theirs** **by** **her** **,** **intire** **—** **Is** **patient** **,** **serene** **,**
她 责任 到 那些 WHO 做 不是 他们的 经过 她 , 全部 — 是 病人 , 安详 ,
[rɪ'zaɪnd] ; [ænd; ənd] ,
resigned **;** **and** **,**
辞职 ; 和 ,

她对那些不听她安排的人尽到全部责任——是耐心、平静、顺从的；而且，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [best] ['məutivz] , [əs'paiəz][tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːrld] [mɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
from **the** **best** **Motives** **,** **aspires** **to** **a** **World** **more** **worthy** **of** **her** **,**
从 这 最好的 动机 , 渴望 到 一个 世界 更多的 值得 的 她 ,

出于最美好的动机，她渴望一个更配得上她的世界。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɔːŋz] [tuː; tə] [kwɪt] .

than	that	she	longs	to	quit	.
比	那	她	长	到	辞职	.

她比任何人都渴望辞职。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['sɪstəm] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ɪz] [ɪn'devər] [ɪn][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [tuː; tə][biː; bi]

The	Christian	System	,	in	short	,	is	endeavoured	in	her	Conduct	to	be
这	基督教	系统	,	在	短的	,	是	努力	在	她	执行	到	是

[ˌrekə'mendɪd] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrst] .

recommended	and	enforced	.
受到推崇的	和	强制执行	.

简而言之，基督教体系力求在她的行为准则中得到推荐和执行。

[ðɪs] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ə'pɑːn][æz; əz][ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv][proʊ'beɪʃ(ə)n]['oʊnli] .

This	Life	she	looks	upon	as	a	Life	of	Probation	only	.
这	生活	她	看起来	之上	作为	一个	生活	的	缓刑	仅有的	.

她将今生视为一种考验期。

[ʃiː; ʃi] [pri'pɛəz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] .

She	prepares	for	a	better	.
她	准备	为了	一个	更好的	.

她为更好的未来做准备。

[hɜːr; hər] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɪg'zemplərili] [set] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [eks'peiʃieitid] [ə'pɑːn] .

Her	Preparation	is	exemplarily	set	forth	,	and	expatiated	upon	.
她	准备	是	堪称典范	放	前进	,	和	加长	之上	.

她的准备工作得到了堪称典范的阐述和详尽的说明。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːr; hər] [pər'fɪdiəs] ['lʌvər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['vɪndəˌkeɪtə] .

She	has	her	perfidious	Lover	for	her	Vindicator	.
她	有	她	背信弃义	情人	为了	她	辩护者	.

她有她那背信弃义的情人作为她的辩护者。

[hiː; hi] [ɪn'geɪdʒz] [ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'leɪʃnz] , [huː] [ə'dɔːr] [hɜːr; hər] ([waɪl] [hɜːrz] , ['influənst] [baɪ]

He	engages	all	his	own	Relations	,	who	adore	her	(	while	hers	,	influenced	by
他	参与	全部	他的	自己的	关系	,	WHO	崇拜	她	(	尽管	她的	,	影响	经过

['wɪkɪd] [rɪ'pɔːrts] ,

wicked	Reports	,
邪恶	报告	,

他与所有亲属都交往，他们都非常爱戴她（而她的亲属则受到邪恶传言的影响，

['pɜːrsɪkjuːt] [hɜːr; hər]) [tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ək'sept] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

persecute	her	)	to	plead	for	him	;	and	that	she	will	accept	of	him
迫害	她	)	到	恳求	为了	他	;	和	那	她	将要	接受	的	他

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [tɜːrmz] .

upon	her	own	Terms	.
之上	她	自己的	条款	.

（迫害她）为他求情；并且她会按照自己的条件接受他。

[hɪr] [ɪz][hɜːr; hər] ['traɪʌmf] .

Here	is	her	Triumph	.
这里	是	她	胜利	.

这是她的胜利。

[jet] [nɑːt] ['glɔːriɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] ; [bʌt; bət] , [ɑːn]['riːz(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd][dʒʌst] ['məutivz] , [ri'dʒektɪŋ]

Yet	not	glorying	in	it	herself	;	but	,	on	reasonable	and	just	Motives	,	rejecting
然而	不是	荣耀	在	它	她自己	;	但	,	在	合理的	和	只是	动机	,	拒绝

[hɪm; ɪm] ; ['məutivz] ,

him	;	Motives	,
他	;	动机	,

然而，她自己并没有因此而沾沾自喜；而是出于合理公正的理由拒绝了他；理由是，

[ðæt] ['evri] ['vɜːrtʃuəs] [hɑːrt] [mʌst; məst] [ə'pruːv] [ʌv; əv] .

that	every	virtuous	Heart	must	approve	of	.
那	每一个	有德行的	心	必须	批准	的	.

凡是有德之人，都必会赞同。

[jet] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [lɔːŋ] [lɪv; laɪv] , [ɪn][ðə; ði] [truː] ['krɪstʃən] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] ,

Yet	believing	that	she	shall	not	long	live	,	in	the	true	Christian	Spirit	of	Forgiveness	,
然而	相信	那	她	将	不是	长的	居住	,	在	这	真的	基督教	精神	的	饶恕	,

然而，尽管她相信自己不会长久，但本着真正的基督教宽恕精神，

[wɪʃɪz] [ænd; ənd] [preɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌrefər'meɪʃn] .

wishes	and	prays	for	his	Reformation	.
愿望	和	祈祷	为了	他的	宗教改革	.

希望并祈祷他能改过自新。

[ʃiː; ʃi][æz; əz]['noʊbli] [fə'gɪvz] , [ænd; ənd] [preɪz] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [gɪv] ['pɑːstʃəməs]

She	as	nobly	forgives	,	and	prays	for	,	and	endeavours	to	give	posthumous
她	作为	高贵地	原谅	,	和	祈祷	为了	,	和	努力	到	给	死后

['kʌmfərt] [tuː; tə] , [hɜːr; hər] ['pəːsikjuːtɪŋ]

Comfort	to	,	her	persecuting
舒适	到	,	她	迫害

她高尚地宽恕、祈祷，并努力给予那些迫害她的人死后的慰藉。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[rɪ'leɪʃnz] ; ['wuːndɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [diːpər] [baɪ][ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fər'gɪvnəs] ,

Relations	;	wounding	all	of	them	deeper	by	the	Generosity	of	her	Forgiveness	,
关系	;	受伤	全部	的	他们	更深	经过	这	慷慨	的	她	饶恕	,

人际关系；她宽恕的慷慨反而加深了他们所有人的伤痛。

[ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['sʌfər] [ðə; ði][moʊst]['kruːəl] ['dɛθs] .

than	if	they	were	to	suffer	the	most	cruel	Deaths	.
比	如果	他们	是	到	遭受	这	最多	残忍的	死亡人数	.

比遭受最残酷的死法要好得多。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪt(ə)nt] ['mɔrəlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] , [ðæt] ['wɪmɪn] ,

While	it	is	one	of	the	latent	Morals	of	this	Work	,	that	Women	,
尽管	它	是	一	的	这	潜	德	的	这	工作	,	那	女性	,

虽然这是这部作品的潜在道德寓意之一，即女性，

[ɪn] [tʃjuːzɪŋ] [kəm'pænjənz] [fɔːr; fər] [laɪf] , [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] ['kɑːmpəniəbl] [men] ;

in	chusing	Companions	for	Life	,	should	chuse	companiable	Men	;
在	选择	同伴	为了	生活	,	应该	选择	可合作的	男人	;

在选择终身伴侣时，应该选择有伴侣的男性；

[ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [fɔːr; fər] [men] [huːz] ['hɑːrts] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi][ɔːl][ðer; ðər] [oʊn] ,

should	chuse	for	Men	whose	Hearts	would	probably	be	all	their	own	,
应该	选择	为了	男人	谁	红心	会	大概	是	全部	他们的	自己的	,

应该选择那些内心可能完全属于自己的男人。

['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ] [skɔːrz] [pər'hæps][ðə; ði]['vɑːlət(ə)l] ['mɪstʃɪvəs] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]

rather	than	to	share	with	Scores	perhaps	the	volatile	mischievous	one	of	a
相当	比	到	分享	和	得分	也许	这	易挥发的	恶作剧	一	的	一个

['lɪbərtiːn] : [ɪn] [ʃɔːrt] ,

Libertine	:	In	short	,
放荡不羁的	:	在	短的	,

与其与斯科尔斯分享或许是浪荡子那种反复无常、顽皮捣蛋的性格：简而言之，

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [fɔːr; fər][maɪnd][ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər]['pɜːrs(ə)n] ;

that	**they**	**should**	**chuse**	**for**	**Mind**	**and**	**not**	**for**	**Person**	**;**
那	他们	应该	选择	为了	头脑	和	不是	为了	人	;

他们应当选择心灵，而不是选择外表；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克拉丽莎(Clarissa)
第2/4页

[ænd; ənd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ][dʒest][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd] ,

and	not	make	a	Jest	of	a	good	Man	,	in	favour	of	a	bad	,
和	不是	制作	一个	笑话	的	一个	好的	男人	,	在	偏爱	的	一个	坏的	,

不要为了讨好坏人而嘲笑好人。

[huː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][dʒest][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊl] [seks] . / / [[ˌtuː'tuː]]

who	would	make	a	Jest	of	them	,	and	of	their	whole	Sex	.	/	/	[	2	]
WHO	会	制作	一个	笑话	的	他们	,	和	的	他们的	所有的	性别	.	/	/	[	2	]

他们会拿他们，以及他们的整个性别开玩笑。/ /[2]

" [meɪ] [maɪ] ['stɔːri] , " [sez] ['aʊər; ɑːr] ['heroʊɪn] , ['vɑːl] .

"	May	my	Story	,	"	says	our	Heroine	,	Vol	.
"	可能	我的	故事	,	"	说道	我们的	女英雄	,	沃尔	.

“愿我的故事，”我们的女主人公说道，第 1 卷。

[piː] . " [biː; bi][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][maɪ][seks] ,

p	.	"	be	a	Warning	to	all	my	Sex	,
p	.	"	是	一个	警告	到	全部	我的	性别	,

p.“给我的所有同性敲响警钟，

[haʊ] [ðeɪ] [pər'fɜːr][ə; eɪ] ['lɪbərtiːn] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [truː] ['ɑːnər] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [pər'mɪt]

how	they	perfer	a	Libertine	to	a	Man	of	true	Honour	;	and	how	they	permit
如何	他们	偏好	一个	放荡不羁的	到	一个	男人	的	真的	荣誉	;	和	如何	他们	允许

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

他们为何宁愿选择放荡不羁之人，也不愿选择真正有荣誉感的人；他们又为何允许自己这样做，

[wer] [ðeɪ] [miːn] [ðə; ði] [best])

where	they	mean	the	best	)
在哪里	他们	意思是	这	最好的	)

（他们指的是最好的）

[[sɪk]] [tuː; tə][biː; bi][ˌmɪs'led][baɪ][ðə; ði] ['spiːʃəs] , [bʌt; bət] ['fuːlɪʃ] [hoʊp] [ʌv; əv] [səb'djuːɪŋ] ['rɪvɪtɪd]

[	sic	]	to	be	misled	by	the	specious	,	but	foolish	Hope	of	subduing	rivetted
[	原文如此	]	到	是	被误导	经过	这	似是而非的	,	但	愚蠢	希望	的	制服	铆接

['hæbɪts] , [ænd; ənd] ,

Habits	,	and	,
习惯	,	和	,

[原文如此] 被似是而非却愚蠢的希望所误导，即征服根深蒂固的习惯，并且，

[æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] , [ʌv; əv] ['ɔːltərɪŋ] ['neɪtʃɚz] .

as	I	may	say	,	of	altering	Natures	.
作为	我	可能	说	,	的	改变	自然	.

正如我所说，改变自然。

[ðə; ði] [mɔːr] ['fuːlɪʃ] , [æz; əz] [ɪk'spɪrɪəns] [maɪt] [kən'vɪns] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['hɑːrdli] [wʌn][ɪn][ten]

The	more	foolish	,	as	Experience	might	convince	us	,	that	there	is	hardly	one	in	ten
这	更多的	愚蠢	,	作为	经验	可能	说服	我们	,	那	那里	是	几乎	一	在	十

,

,
,

经验可能会让我们更加愚蠢地认为，这种情况发生的概率几乎只有十分之一。

[ʌv; əv]['i:v(ə)n] ['tɑ:lərəbli] ['hæpi] ['mæridʒz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪf] [ki:ps] [ðə; ði][hoʊld][ɪn][ðə; ði]

of	even	tolerably	happy	Marriages	,	in	which	the	Wife	keeps	the	Hold	in	the
的	甚至	勉强可以接受	快乐的	婚姻	,	在	哪个	这	妻子	保持	这	抓住	在	这

['hʌzbəndz] [ə'fekʃənz] ,

Husband's	Affections	,
丈夫的	情感	,

即使在还算幸福的婚姻中，妻子仍然牢牢占据着丈夫的心，

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['lʌvɜ-z] .

which	she	had	in	the	Lover's	.
哪个	她	有	在	这	恋人的	.

她在情人那里拥有的。

[wʌt] ['ɪnfluəns] [ðen] [kæn; kən][ʃi:; ʃi] [hoʊp] [tu:; tə][hæv; həv][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mɔrəlz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'vaʊd]

What	Influence	then	can	she	hope	to	have	upon	the	Morals	of	an	avowed
什么	影响	然后	能	她	希望	到	有	之上	这	德	的	一个	公开承认

['lɪbərti:n] ,

Libertine	,
放荡不羁的	,

那么，她又能对一个公开宣称自己是放荡不羁之人的道德产生什么影响呢?

[hu:] ['mæriz] [pər'hæps][fɔ:r; fər] [kən'vi:njənsi] ; [hu:] [dɪ'spaɪzɪz] [ðə; ði] [taɪ] ;

who	marries	perhaps	for	Conveniency	;	who	despises	the	Tie	;
WHO	结婚	也许	为了	便利性	;	WHO	鄙视	这	领带	;

有些人或许只是为了方便而结婚；有些人则鄙视婚姻关系；

[ænd; ənd] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] ['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][eɪdʒ][ɔ:r] ['sɪknəs] ,

and	whom	it	is	too	probable	that	nothing	but	Age	or	Sickness	,
和	谁	它	是	也	可能	那	没有什么	但	年龄	或者	疾病	,

而且极有可能除了年龄或疾病之外，没有其他原因。

[ɔ:r] [dɪ'zi:z] ([ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] ['ru:ɪnəs] ['raɪət]) , [kæn; kən] [rɪ'kleɪm] .

or	Disease	(	the	Consequence	of	ruinous	Riot	)	,	can	reclaim	.
或者	疾病	(	这	结果	的	毁灭性的	暴动	)	,	能	回收	.

或者疾病（毁灭性暴乱的后果），可以恢复。

" [ðer; ðər] ['kænɑ:t] [bi:; bi][ə; eɪ] [mɔ:r] [pər'nɪʃəs] ['noʊʃ(ə)n] , [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['kɑ:mənli]

"	There	cannot	be	a	more	pernicious	Notion	,	than	that	which	is	so	commonly
"	那里	不能	是	一个	更多的	有害	概念	,	比	那	哪个	是	所以	通常

[rɪ'si:vd] ,

received	,
已收到	,

“世上再也没有比这种普遍接受的观念更有害的观念了。”

[ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'fɔ:rmd] [reɪk] [meɪks] [ðə; ði] [best] ['hʌzbənd] .

That	a	reformed	Rake	makes	the	best	Husband	.
那	一个	改革后的	耙	制作	这	最好的	丈夫	.

浪子回头，反而成了最好的丈夫。

[ðɪs] ['noʊʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'tent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [klə'rɪsə] [tu:; tə][ɪk'sploʊd] .

This	Notion	it	was	the	Intent	of	the	Author	of	Clarissa	to	explode	.
这	概念	它	曾是	这	意图	的	这	作者	的	克拉丽莎	到	爆炸	.

《克拉丽莎》的作者意在打破这种观念。

[ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ʌv; əv]['nɑ:vəlz][ænd; ənd][rəu'mænsiz] ,

The	Authors	of	Novels	and	Romances	,
这	作者	的	小说	和	浪漫故事	,

小说和爱情小说的作者们

[huː] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ðer; ðər] ['hɪroʊz] [ænd; ənd] ['herəwənz] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dis'tresiz] ([ðə; ði]
who **always** **make** **their** **Heroes** **and** **Heroines** **contend** **with** **great** **Distresses** **(** **the**
WHO 总是 制作 他们的 英雄 和 女英雄们 抗衡 和 伟大的 痛苦 (这
[mɔːr] [roʊ'mæntɪk] , [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
more **romantic** **,** **with** **them** **,**
更多的 浪漫的 , 和 他们 ,

他们总是让自己的英雄和女主角经历巨大的苦难（越浪漫的，就越是如此），

[ðə; ði] ['betər]) [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['evri] - [θɪŋ] , [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʒɔɪnd]
the **better** **)** **seem** **to** **think** **they** **have** **done** **every** **-** **thing** **,** **when** **they** **have** **joined**
这 更好的) 似乎 到 思考 他们 有 完毕 每一个 - 事物 , 什么时候 他们 有 加入
[ðə; ði] ['lʌvəz] [hændz] ;
the **Lovers** **Hands** **;**
这 恋人 手 ;

（更好的）似乎认为他们已经完成了一切，当他们牵起爱人的手时；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['hæpi] ['endɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] .
and **this** **is** **called** **a** **happy** **Ending** **of** **the** **Story** **.**
和 这 是 称为 一个 快乐的 结束 的 这 故事 .

这就是故事的完美结局。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But **,** **alas** **!**
但 , 唉 !

但是，唉！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] , [tuː] ['dʒen(ə)rəli] , [ðæt] [ðə; ði] ['lʌvəz] [hæv; həv][ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfəkəltɪz] [tuː; tə]
it **is** **then** **,** **too** **generally** **,** **that** **the** **Lovers** **have** **the** **greatest** **Difficulties** **to**
它 是 然后 , 也 一般来说 , 那 这 恋人 有 这 最 困难 到
[ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] ,
encounter **with** **,**
遇到 和 ,

通常情况下，恋人们正是在这个时候会遇到最大的困难。

[æz; əz] [ðeɪ] [ðen] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['nɪrər] [ænd; ənd] [trʊ] [laɪts] .
as **they** **then** **see** **each** **other** **in** **nearer** **and** **truer** **Lights** **.**
作为 他们 然后 看 每个 其他 在 更近 和 更真实 灯 .

因为他们那时就能更清晰、更真实地看到彼此。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [mɔːr'oʊvər] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] , [ðæt] [ðiːz] ['sʌd(ə)n] [kən'vɜːʃnz] [hæv; həv] ['niːðər]
And **I** **have** **moreover** **always** **thought** **,** **that** **these** **sudden** **Conversions** **have** **neither**
和 我 有 而且 总是 想法 , 那 这些 突然 转换 有 两者都不
[ɑːrt] , [nɔːr] ['neɪtʃər] ,
Art **,** **nor** **Nature** **,**
艺术 , 也不 自然 ,

而且我一直认为，这些突如其来的转变既非艺术，也非自然。

[nɔːr][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ɪn][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [bɪ'saɪdz] , [ʌv; əv] ['veri] [bæd][ɪg'zæmp(ə)l] .
nor **Probability** **in** **them** **;** **and** **that** **they** **are** **,** **besides** **,** **of** **very** **bad** **Example** **.**
也不 可能性 在 他们 ; 和 那 他们 是 , 除了 , 的 非常 坏的 例子 .

它们既不具备概率，而且，它们还是非常糟糕的榜样。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['lɪbərtiːn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['jɪrz] , ['glɔːri][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs] ,
To **have** **a** **Libertine** **,** **for** **a** **Series** **of** **Years** **,** **glory** **in** **his** **Wickedness** **,**
到 有 一个 放荡不羁的 , 为了 一个 系列 的 年 , 荣耀 在 他的 邪恶 ,

让一个浪荡子在数年时间里，以自己的罪恶为荣。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [bʌt; bət] , [æz; əz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [greɪs]

and	to	think	he	had	nothing	to	do	,	but	,	as	an	Act	of	Grace
和	到	思考	他	有	没有什么	到	做	,	但	,	作为	一个	行为	的	优雅

[ænd; ənd] ['feɪvər] ,

and	Favour	,
和	偏爱	,

想想他本来什么事都没做，却因为蒙受恩典和眷顾，

[tuː; tə][hoʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [wen'evər] [hiː; hi]

to	hold	out	his	Hand	to	receive	that	of	the	best	of	Women	,	whenever	he
到	抓住	出去	他的	手	到	收到	那	的	这	最好的	的	女性	,	每当	他

[pliːzd] ,

pleased	,
高兴	,

他随时都愿意伸出手去接受最优秀女人的手。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mærɪdʒ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'mendz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['vɪləniːz] , [aɪ][kʊd; kəd]

and	that	Marriage	would	be	a	sufficient	Amends	for	his	Villainies	,	I	could
和	那	婚姻	会	是	一个	充足的	修正案	为了	他的	恶棍	,	我	可以

[nɑːt] [ber] [ðæt] ,

not	bear	that	,
不是	熊	那	,

而婚姻竟能足以弥补他的罪行，我无法接受这一点。

[nɔːr] [wɪʃt] [aɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mendz] .

nor	wished	I	,	that	the	World	should	think	it	Amends	.
也不	希望	我	,	那	这	世界	应该	思考	它	修正案	.

我也不希望世人认为这是弥补。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['pæmələ] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['hæpi] ['ɪʃuː] .

I	had	given	in	the	Story	of	Pamela	what	is	called	a	happy	Issue	.
我	有	给定	在	这	故事	的	帕梅拉	什么	是	称为	一个	快乐的	问题	.

我在帕梅拉的故事中给出了一个所谓的“幸福结局”。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪm'plɪsɪt] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɔːrdli] [ænd; ənd]

It	was	,	however	,	owing	to	her	implicit	Submission	to	a	lordly	and
它	曾是	,	然而	,	欠款	到	她	隐式	提交	到	一个	尊贵的	和

[ɪm'pɪriəs] ['hʌzbənd] ,

imperious	Husband	,
专横	丈夫	,

然而，这完全是由于她对一位高高在上、专横跋扈的丈夫的绝对服从。

[huː] ['hɑːrdli] [dɪ'zɜːrvd] [hɜːr; hər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] ; [ə; eɪ] [səb'mɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['evri] ['wʊmən]

who	hardly	deserved	her	,	that	she	was	happy	;	a	Submission	which	every	Woman
WHO	几乎	应得的	她	,	那	她	曾是	快乐的	;	一个	提交	哪个	每一个	女士

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ʃəun] .

could	not	have	shewn	.
可以	不是	有	展示	.

她配不上她，她却感到幸福；这种顺从并非每个女人都能做到。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [tuː] [wel] ['graʊndɪd] ['dʒeləsi] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] ['æftərwərdz] ;

And	yet	she	had	a	too	well	grounded	Jealousy	to	contend	with	afterwards	;
和	然而	她	有	一个	也	出色地	接地	妒忌	到	抗衡	和	然后	;

[wɪtʃ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ,

which	,	for	the	time	,
哪个	,	为了	这	时间	,

然而，事后她却怀着难以抑制的嫉妒之心；而当时，

[tɔːr] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn] ['piːsɪz] .

tore	her	Heart	in	pieces	.
撕裂	她	心	在	件	.

她的心被撕成了碎片。

[nɔːr][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['biːz] [ˌrefər'meɪʃn] [sɪ'kjʊrd] , [tɪl] [rɪ'lɪdʒəs] [kənsɪdə'reɪʃnz] [əb'teɪnd] [pleɪs] ,

Nor	was	Mr	.	B's	Reformation	secured	,	till	religious	Considerations	obtained	place	,
也不	曾是	先生	.	的	宗教改革	安全	,	直到	宗教	考虑因素	获得	地方	,

直到宗教因素占据上风，B先生的宗教改革才得以实现。

[ɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['presəpɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [ə'pɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] .

on	seeing	the	Precipice	he	was	dancing	upon	with	the	Countess	.
在	看到	这	悬崖	他	曾是	跳舞	之上	和	这	伯爵夫人	.

当他看到自己和伯爵夫人正在跳舞的悬崖时。

[fɔːr; fər][wiː; wi][mʌst; məst] [əb'zɜːrv] , [ðæt] [ˌrefər'meɪʃn] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [sɪ'kjʊrd] [baɪ][ə; eɪ] [faɪn]

For	we	must	observe	,	that	Reformation	is	not	to	be	secured	by	a	fine
为了	我们	必须	观察	,	那	宗教改革	是	不是	到	是	安全	经过	一个	美好的

[feɪs] ,

Face	,
脸	,

因为我们必须认识到，宗教改革并非靠华丽的外表就能实现的。

[baɪ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [sens] [fɔːr; fər][ɪts]['ɑːbdʒekt] ; [nɔːr][baɪ][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

by	a	Passion	that	has	Sense	for	its	Object	;	nor	by	the	Goodness	of	a
经过	一个	热情	那	有	感觉	为了	它是	目的	;	也不	经过	这	善良	的	一个

['waɪfs] [hɑːrt] ,

Wife's	Heart	,
妻子的	心	,

既非出于对对象有感知的热情，也非出于妻子善良的心。

[ɪf] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

if	the	Husband	have	not	a	good	one	of	his	own	;
如果	这	丈夫	有	不是	一个	好的	一	的	他的	自己的	;

如果丈夫自己没有一个好妻子；

[ænd; ənd] [ðæt] ['prɑːpərli] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['fɪŋgər] .

and	that	properly	touched	by	the	divine	Finger	.
和	那	适当地	感动	经过	这	神圣的	手指	.

并且被神圣之手轻轻触碰过。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] [piːs] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

The	Author	of	this	Piece	was	willing	to	try	to	do	something	in	this	way	,
这	作者	的	这	片	曾是	愿意的	到	尝试	到	做	某物	在	这	方式	,

本文作者愿意尝试以这种方式做一些事情。

[ðæt] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .

that	never	before	had	been	done	.
那	绝不	前	有	到过	完毕	.

这是以前从未做过的事情。

[ðə; ði]['trædʒɪk]['poʊəts][hæv; həv]['seldəm] [meɪd] [ðer; ðər] ['hɪroʊz] [truː] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['pɪti] ;

The	Tragic	Poets	have	seldom	made	their	Heroes	true	Objects	of	Pity	;
这	悲惨	诗人	有	很少	制成	他们的	英雄	真的	对象	的	遗憾	;

悲剧诗人很少将他们的英雄塑造成真正令人怜悯的对象；

[ænd; ənd] ['veri] ['seldəm] [hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['dɛθs] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ə; eɪ] ['betər]

and	very	seldom	have	made	them	in	their	Deaths	look	forward	to	a	better
和	非常	很少	有	制成	他们	在	他们的	死亡人数	看	向前	到	一个	更好的

[hoʊp] .

Hope	.
希望	.

而且很少能让他们在临终之际对更美好的未来抱有希望。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [wen] [ðeɪ] [daɪ] , [ðeɪ] [siːm] ['toʊtəli] [tuː; tə] ['perɪʃ] .

And	thus	,	when	they	die	,	they	seem	totally	to	perish	.
和	因此	,	什么时候	他们	死	,	他们	似乎	完全	到	沦	.

因此，当他们死去时，似乎就彻底消亡了。

[deθ] [ɪn] [sʌtʃ] ['instənsiz] [mʌst; məst][biː; bi]['terəb(ə)l] .

Death	in	such	Instances	must	be	terrible	.
死亡	在	这样的	实例	必须	是	糟糕的	.

在这种情况下死亡必定是极其可怕的。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ðə; ði] ['gretɪst] ['iːv(ə)l] .

It	must	be	considered	as	the	greatest	Evil	.
它	必须	是	经过考虑的	作为	这	最	邪恶的	.

它必须被视为最大的罪恶。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɪz] [deθ] [set] [ɪn] [sʌtʃ] ['ʃɑːkɪŋ] [laɪts] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kɑːmən] [lɑːt] ? / / [[θriː]]]]

But	why	is	Death	set	in	such	shocking	Lights	,	when	it	is	the	common	Lot	?	/	/	[	3
但	为什么	是	死亡	放	在	这样的	令人震惊	灯	,	什么时候	它	是	这	常见的	很多	?	/	/	[	3

但死亡明明是人人都会面临的命运，为何却被描绘得如此骇人听闻？/ /[3]

[ðə; ði] ['heroʊɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [piːs] [ʃoʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [wel] [kən'sɪdərd] [ðɪs] [greɪt] [pɔɪnt] ,

The	Heroine	of	this	Piece	shews	,	that	she	has	well	considered	this	great	Point	,
这	女英雄	的	这	片	展示	,	那	她	有	出色地	经过考虑的	这	伟大的	观点	,

本文的女主人公表明，她已经认真考虑过这个重要问题。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sez] — " [wʌt] [ɪz]['iːv(ə)n][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪf] , [wɪtʃ] [ɪn] [haɪ] [helθ] [wiː; wi] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ?

when	she	says	—	"	What	is	even	the	long	Life	,	which	in	high	Health	we	wish	for	?
什么时候	她	说道	—	"	什么	是	甚至	这	长的	生活	,	哪个	在	高的	健康	我们	希望	为了	?

当她说——“我们渴望拥有健康长寿，那么，长寿究竟是什么呢？”

[wʌt] [bʌt; bət] , [æz; əz][wiː; wi][goʊ] [ə'lɔːŋ] , [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] , ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [frendz] , ['ɒf(tə)n] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] ?

What	but	,	as	we	go	along	,	a	Life	of	Apprehension	,	sometimes	for	our	Friends	,	oftener	for	ourselves	?
什么	但	,	作为	我们	去	沿着	,	一个	生活	的	忧虑	,	有时	为了	我们的	朋友们	,	更频繁	为了	我们自己	?

除了忧虑之外，我们还能过上怎样的生活呢？有时是为了朋友，更多时候是为了自己？

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [wen] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][eɪdʒ][wiː; wi] ['kʌvət] ,

And	at	last	,	when	arrived	at	the	old	Age	we	covet	,
和	在	最后的	,	什么时候	到达的	在	这	老的	年龄	我们	贪图	,

最后，当我们到达我们所期盼的老年时，

[wʌn] ['hevi] [lɔːs] [ɔːr][ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən] ['hævɪŋ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ə'nʌðər] , [wiː; wi] [siː] [ɑːr'selvz] [strɪpt] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] ,

one	heavy	Loss	or	Deprivation	having	succeeded	another	,	we	see	ourselves	stript	,	as	I	may	say	,
一	重的	损失	或者	剥夺	拥有	成功了	其他	,	我们	看	我们自己	脱衣舞	,	作为	我	可能	说	,

接连遭受一次重大损失或匮乏之后，我们感觉自己被剥夺了一切，正如我所说。

[ʌv; əv] ['evri] [wʌn][wiː; wi] [lʌvd] ; [ænd; ənd][faɪnd] [ɑːr'selvz] [ɪk'spoʊzd] , [æz; əz] [ʌnkəm'pænjəbl] [pʊr] ['kriːtʃərz] , [tuː; tə][ðə; ði] [slaɪt] ,

of	every	one	we	loved	;	and	find	ourselves	exposed	,	as	uncompaniable	poor	Creatures	,	to	the	Slights	,
的	每一个	一	我们	喜爱	;	和	寻找	我们自己	裸露	,	作为	不相干的	贫穷的	生物	,	到	这	轻蔑	,

我们所爱的每一个人；我们发现自己像孤苦伶仃的可怜虫一样，遭受着轻蔑和冷落。

[ðə; ði] [kən'tempt] , [ʌv; əv] ['dʒɔsliŋ] [juːθ] , [huː] [wɑːnt] [tuː; tə] [pʊʃ] [ˌjuː 'es] [ɔːf] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,

the	Contempts	,	of	jostling	Youth	,	who	want	to	push	us	off	the	Stage	,
这	蔑视	,	的	推搡	青年	,	WHO	想	到	推	我们	离开	这	阶段	,

那些轻蔑我们的人，那些争先恐后、想要把我们推出舞台的年轻人，

[ɪn] [hoʊps] [tuː; tə] [pə'zes] [wʌt] [wiː; wi] [hæv; həv] .

in	Hopes	to	possess	what	we	have	.
在	希望	到	具有	什么	我们	有	.

希望拥有我们所拥有的。

[ænd; ənd] , ['sʊpər'æd] [tuː; tə] [ɔːl] , ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪn'fɜːmətɪz] ['evri] [deɪ] [ɪn'kriːsɪŋ] ;

And	,	superadded	to	all	,	our	own	Infirmities	every	Day	increasing	;
和	,	超级添加	到	全部	,	我们的	自己的	弱点	每一个	天	增加	;

而且，雪上加霜的是，我们自身的各种疾病也日益加重；

[ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [laɪf] [wiː; wi] [wɪʃt] [fɔːr; fər] , [ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ'ziːz]

of	themselves	enough	to	make	the	Life	we	wished	for	,	the	greatest	Disease
的	他们自己	足够的	到	制作	这	生活	我们	希望	为了	,	这	最	疾病

[ʌv; əv] [ɔːl] .

of	all	.
的	全部	.

他们自身足以将我们所渴望的生活，变成最大的疾病。

" [sʌtʃ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] , [sʌtʃ] [ðə; ði] ['lesnz; 'lesənz] ,

"	Such	are	the	Doctrines	,	such	the	Lessons	,
"	这样的	是	这	教义	,	这样的	这	课程	,

这就是教义，这就是教训，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪn'devər] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ʃiːts] [baɪ] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l]

which	are	endeavoured	to	be	inculcated	in	the	following	Sheets	by	an	Example
哪个	是	努力	到	是	灌输	在	这	下列的	床单	经过	一个	例子

[ɪn] ['nætʃ(ə)rəl] [laɪf] .

in	natural	Life	.
在	自然的	生活	.

以下各页将通过自然生活中的例子来阐述这些原则。

[ðə; ði] [mɔːr] [ʌn'fæʃnəbl] , [ðə; ði] [mɔːr] ['ɜːrksəm] , [ðiːz] ['dɒktrɪnz] , [ðiːz] ['lesnz; 'lesənz] , [ɑːr; ər]

The	more	unfashionable	,	the	more	irksome	,	these	Doctrines	,	these	Lessons	,	are
这	更多的	过时的	,	这	更多的	烦人的	,	这些	教义	,	这些	课程	,	是

[tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] , [ðə; ði] [geɪ] ,

to	the	Young	,	the	Gay	,
到	这	年轻的	,	这	同性恋	,

这些教义、这些教训对年轻人、嬉皮士来说，越是过时、越是令人厌烦，就越是如此。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['helθi] , [ðə; ði] [mɔːr] ['nesəseri] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] .

and	the	Healthy	,	the	more	necessary	are	they	to	be	inculcated	.
和	这	健康	,	这	更多的	必要的	是	他们	到	是	灌输	.

而且，越是健康的人，就越需要培养这些品质。

[rɪ'lɪdʒən] ['nevər] [sɪns] [ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [wʌz; wəz] [æt; ət] [soʊ] [loʊ] [æn; ən] [eb] [æz; əz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] :

Religion	never	since	the	Reformation	was	at	so	low	an	Ebb	as	at	present	:
宗教	绝不	自从	这	宗教改革	曾是	在	所以	低的	一个	落潮	作为	在	展示	:

自宗教改革以来，宗教从未像现在这样低迷：

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [biː; bi] [ðoʊz] , [huː] [sə'poʊz] [ðɪs] [wɜːrk] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɑːv(ə)l] [kaɪnd] ,

And	if	there	be	those	,	who	suppose	this	Work	to	be	of	the	Novel	Kind	,
和	如果	那里	是	那些	,	WHO	认为	这	工作	到	是	的	这	小说	种类	,

如果有人认为这部作品属于小说类型，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [ə'mɪs] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [sʌtʃ] , [tuː; tə] [traɪ]

it	may	not	be	amiss	,	even	in	the	Opinion	of	such	,	to	try
它	可能	不是	是	错误	,	甚至	在	这	观点	的	这样的	,	到	尝试

即使在这样的观点看来，尝试一下也未尝不可。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['weðər] , [baɪ][æn; ən] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs]
whether , by an Accommodation to the light Taste of the Age a Religious
无论 , 经过 一个 住宿 到 这 光 品尝 的 这 年龄 一个 宗教
['nɑːv(ə)l] [wɪl] [duː] [gʊd] .
Novel will do Good .
小说 将要 做 好的 .

为了迎合时代的轻浮口味，一部宗教小说是否能带来益处?

[bʌt; bət][ɔːl'ðəj] - [ðə; ði][wɜːrk] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ðʌs] [fɑːr]['gɪv(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
But altho ' the Work , according to the Account thus far given of it ,
但 虽然 - 这 工作 , 根据 到 这 帐户 因此 远的 给定 的 它 ,

但是，尽管这部作品，根据目前为止的描述，

[meɪ] [biː; bi] [θɔːt] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['æspekt] ,
may be thought to wear a solemn Aspect ,
可能 是 想法 到 穿 一个 庄严 方面 ,

或许会被认为佩戴着庄严肃穆的面具，

[ænd; ənd][ɪz] [ɪn'diːd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒɪk] ['spiːʃiːz] ,
and is indeed intended to be of the Tragic Species ,
和 是 的确 故意的 到 是 的 这 悲惨 物种 ,

而且它确实属于悲剧类型，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə'mɪs] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] ['aʊər; ɑːr] ['juːθfl] ['riːdɚz] ,
it will not be amiss to acquaint our youthful Readers ,
它 将要 不是 是 错误 到 熟人 我们的 青春 读者 ,

向我们的年轻读者介绍一下也无妨，

[ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,
that they will find in the Letters of the Gentlemen ,
那 他们 将要 寻找 在 这 信件 的 这 先生们 ,

他们会在绅士们的信件中找到答案，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] ,
and even in many of those of one of the Ladies ,
和 甚至 在 许多 的 那些 的 一 的 这 女士们 ,

甚至在其中一位女士的许多作品中，

[siːnz] [ænd; ənd]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ə; eɪ][daɪ'vɜːrtɪŋ] [tɜːrn] ; [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] ['hjuːmərəsli] , [jet] [nɑːt]
Scenes and Subjects of a diverting Turn ; one of the Men humorously , yet not
场景 和 主题 的 一个 转移注意力 转动 ; 一 的 这 男人 幽默地 , 然而 不是
[ˌʌnɪn'strʌktɪvli] ,
uninstructively ,
无益地 ,

场景与主题令人捧腹；其中一位男士以幽默却不失启发性的方式，

['glɔːriɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['tælənts][fɔːr; fər]['strætədʒəm][ænd; ənd] [ɪn'venʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [kə'mjuːnikeɪts]
glorying in his Talents for Stratagem and Invention , as he communicates
荣耀 在 他的 天赋 为了 策略 和 发明 , 作为 他 沟通
[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] ,
to the other , in Confidence ,
到 这 其他 , 在 信心 ,

他得意洋洋地炫耀自己的谋略和发明才能，并自信地与对方交流。

[ɔːl][ðə; ði]['siːkrət]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
all the secret Purposes of his Heart .
全部 这 秘密 目的 的 他的 心 .

他内心所有隐秘的意图。

[nɑːt] [ˌʌnɪn'strʌktɪvli] , [wiː; wi] [rɪ'piːt] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːpər][tuː; tə] [ə'praɪz] [ðə; ði] ['sɪriəs] ['riːdər] ,

Not	uninstructively	,	we	repeat	;	for	it	is	proper	to	apprise	the	serious	Reader	,
不是	无益地	,	我们	重复	;	为了	它	是	恰当的	到	通知	这	严肃的	读者	,

我们重申这一点并非毫无益处；因为有必要告知认真阅读的读者，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [ˌæprɪ'hend] [hɜːrt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔrəlz] [ʌv; əv] [juːθ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

and	such	as	may	apprehend	Hurt	to	the	Morals	of	Youth	from	their
和	这样的	作为	可能	逮捕	伤害	到	这	德	的	青年	从	他们的

[pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['friːli] ['rɪt(ə)n] ['letərz] ,

Perusal	of	the	more	freely	written	Letters	,
仔细阅读	的	这	更多的	自由	书面	信件	,

有些人可能会因为阅读那些文笔较为自由的信件而认为这会损害青少年的道德观念。

[ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [ðoʊ] - [prə'fest] ['lɪbəˌtiːnz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [fer] [seks] , [ɑːr; ər][nɑːt] ,

that	the	Gentlemen	,	tho	'	professed	Libertines	as	to	the	Fair	Sex	,	are	not	,
那	这	先生们	,	虽然	-	声称	放荡不羁的人	作为	到	这	公平的	性别	,	是	不是	,

[haʊ'evər] , ['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel][ɔːr] ['skɔːfərz] ;

however	,	Infidels	or	Scoffers	;
然而	,	异教徒	或者	嘲讽者	;

那些自称对女性放荡不羁的男士，却不是异教徒或嘲讽者；

[nɔːr] [jet] [sʌtʃ] [æz; əz] [θɪŋk] [ðəm'selvz] [friːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʌðər] ['mɔːrəl]

nor	yet	such	as	think	themselves	freed	from	the	Observance	of	those	other	moral
也不	然而	这样的	作为	思考	他们自己	自由	从	这	观察	的	那些	其他	道德

[ˌɑːblə'geɪʃənz] [wɪtʃ] [baɪnd][mæn][tuː; tə][mæn] . / / [[fɔːr]]

Obligations	which	bind	Man	to	Man	.	/	/	[	4	]
义务	哪个	绑定	男人	到	男人	.	/	/	[	4	]

也不应认为这些人可以摆脱人与人之间其他道德义务的约束。/ /[4]

[ðə; ði] ['riːdər] [ɪz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊstskrɪpt] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['vɑːljəm] ,

The	Reader	is	referred	to	the	Postscript	,	at	the	End	of	the	last	Volume	,
这	读者	是	指	到	这	后记	,	在	这	结尾	的	这	最后的	体积	,

读者可参阅最后一卷末尾的后记。

[fɔːr; fər] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] ['fɜːrðər] ['nesəseri] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrk] .

for	what	may	be	further	necessary	to	be	observed	in	relation	to	this	Work	.
为了	什么	可能	是	更远	必要的	到	是	观察到	在	关系	到	这	工作	.

关于这项工作可能还需要注意的其他事项。

['dʒʌdʒɪz] [wɪl] [siː] , [ðæt] , [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːrk] [ɪz] , [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn] [daɪ'greʃn] , [nɑːt][wʌn]

Judges	will	see	,	that	,	long	as	the	Work	is	,	there	is	not	one	Digression	,	not	one
法官	将要	看	,	那	,	长的	作为	这	工作	是	,	那里	是	不是	一	题外话	,	不是	一

['epɪsoʊd] ,

Episode	,
插曲	,

法官们会看到，只要作品本身完整，就没有一丝离题，也没有一丝插曲。

[nɑːt][wʌn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɝ'aɪzɪz] ['nætʃ(ə)rəli][frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [meɪks]

not	one	Reflection	,	but	what	arises	naturally	from	the	Subject	,	and	makes
不是	一	反射	,	但	什么	出现	自然	从	这	主题	,	和	制作

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

并非单一的思考，而是主体自然而然产生的思考，并由此而来。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .

and	to	carry	it	on	.
和	到	携带	它	在	.

并继续下去。

[və'raɪəti] [ʌv; əv] [staɪlz] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

Variety	**of**	**Styles**	**and**	**Circumstances**	**.**
种类	的	款式	和	情况	.

风格和场合多种多样。

[ðə; ði] [tuː] [fɜːrst] ['vɑːljəmz] ['tʃiːfli] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] .

The	**Two**	**first**	**Volumes**	**chiefly**	**written**	**by**	**the**	**Two**	**Ladies**	**.**
这	二	第一的	卷	主要	书面	经过	这	二	女士们	.

前两卷主要由两位女士撰写。

[tuː] [nekst] . . . . . [baɪ]

Two	**next**	. . . . .	**by**
二	下一个	. . . . .	经过

['lʌvleis] .

Lovelace	**.**
洛夫莱斯	.

接下来是.....洛夫莱斯。

[θriː] [læst] . . . . . [baɪ][ðə; ði] [rɪ'fɔːrmɪŋ] ['bɛlfɝd] .

Three	**last**	. . . . .	**by**	**the**	**reforming**	**Belford**	**.**
三	最后的	. . . . .	经过	这	改革	贝尔福德	.

最后三个.....由改革派贝尔福德领导。

[wens] ['dɪfrənt] [staɪlz] , ['mænərz] , & [siː] . [ðæt] [meɪk] ['ɛpɪˌsoʊdz] ['juːsləs] .

Whence	**different**	**Styles**	**,**	**Manners**	**,**	**&**	**c**	**.**	**that**	**make**	**Episodes**	**useless**	**.**
何处	不同的	款式	,	礼仪	,	&	c	.	那	制作	剧集	无用	.

由此产生了不同的风格、方式等等，使得剧集变得毫无用处。

[klə'rɪsə] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] : [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm]

Clarissa	**an**	**Example**	**to**	**the**	**Reader**	**:**	**The**	**Example**	**not**	**to**	**be**	**taken**	**from**
克拉丽莎	一个	例子	到	这	读者	:	这	例子	不是	到	是	已采取	从

[ðə; ði] ['riːdər] .

the	**Reader**	**.**
这	读者	.

克拉丽莎给读者树立了一个榜样：读者不应该效仿她。

[ðə; ði] ['vɪʃəs] ['kærəktərz] [ɪn] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɑːr; ər] [mɔːr] [pjʊr] , ['ɪmɪdʒɪz] [mɔːr] [tʃeɪst] ,

The	**vicious**	**Characters**	**in**	**this**	**History**	**are**	**more**	**pure**	**,**	**Images**	**more**	**chaste**	**,**
这	恶毒	人物	在	这	历史	是	更多的	纯的	,	图片	更多的	贞洁	,

这段历史中的恶人反而更纯洁，形象也更清纯。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['vɜːrtʃuəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [drə'mætɪk] ['poʊəts] .

than	**in**	**the**	**most**	**virtuous**	**of**	**the**	**Dramatic**	**Poets**	**.**
比	在	这	最多	有德行的	的	这	戏剧性	诗人	.

比最有德行的戏剧诗人还要好。

[klə'rɪsə] [ɪz][soʊ] ['redi] [tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self][ɑːn] ['evri] [ə'keɪʒn] , [ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt]

Clarissa	**is**	**so**	**ready**	**to**	**find**	**fault**	**with**	**herself**	**on**	**every**	**Occasion**	**,**	**that**	**we**	**cannot**
克拉丽莎	是	所以	准备好	到	寻找	过错	和	她自己	在	每一个	场合	,	那	我们	不能

[kən'sent] ,

consent	**,**
同意	,

克拉丽莎总是动不动就挑自己的毛病，我们实在无法认同。

[ðæt] [ə; eɪ] ['kærəktər] [soʊ] [ɪg'zempləri] [ɪn][ðə; ði] ['greɪtər] [pɔɪnts] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] ['mɪrli] [frʌm; frəm][ðə; ði]

that	**a**	**Character**	**so**	**exemplary**	**in**	**the**	**greater**	**Points**	**should**	**suffer**	**merely**	**from**	**the**
那	一个	特点	所以	典范	在	这	更大的	积分	应该	遭受	仅仅	从	这

[ˌɪnə'tenʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['heɪsti] ['riːdər] .

Inattention	**of**	**the**	**hasty**	**Reader**	**.**
注意力不集中	的	这	仓促	读者	.

一个在各方面都堪称典范的人物，仅仅因为匆忙的读者疏忽大意而受到损害，实在可惜。

[let] [ˌjuː 'es] ['ðerfɔːr] [kən'sɪdər] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [əb'dʒɛkʃənz] [meɪd] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['stɔːri] :

Let	us	therefore	consider	of	some	of	the	Objections	made	against	her	Story	:
让	我们	所以	考虑	的	一些	的	这	反对意见	制成	反对	她	故事	:

因此，让我们来探讨一下针对她的故事提出的一些反对意见：

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [meɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] ,

And	yet	we	may	venture	to	assert	,
和	然而	我们	可能	风险投资	到	断言	,

然而，我们或许可以大胆断言：

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [kʌm] [tuː; tə] ['nɑːlɪdʒ]

that	there	is	not	an	Objection	that	is	come	to	Knowlege
那	那里	是	不是	一个	异议	那	是	来	到	知识

不存在任何反对意见，即对知识的理解

[[sɪk]] , [bʌt; bət][ɪz] ['iːðər] ['ænsər] [ɔːr] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrk] .

[	sic	]	,	but	is	either	answered	or	anticipated	in	the	Work	.
[	原文如此	]	,	但	是	任何一个	回答	或者	预期	在	这	工作	.

[原文如此]，但这部作品中要么给出了答案，要么做出了预期的解释。

[ˌoʊ'biː'dʒiː] .

Obj	.
对象	.

对象。

[aɪ] . [klə'rɪsə] [hæz; həz] [bɪn] [θɔːt] [baɪ][sʌm; səm][tuː; tə][wɑːnt] [lʌv] — [tuː; tə][biː; bi] ['pruːdɪʃ] —

I	.	Clarissa	has	been	thought	by	some	to	want	Love	—	To	be	prudish	—
我	.	克拉丽莎	有	到过	想法	经过	一些	到	想	爱	—	到	是	拘谨	—

[tuː; tə][biː; bi]['oʊvər] - ['delɪkət] .

To	be	over	-	delicate	.
到	是	超过	-	精美的	.

有人认为克拉丽莎渴望爱情——保守——过于敏感。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ðoʊz] [huː] [bleɪm] [klə'rɪsə] [fɔːr; fər]['oʊvər] - ['naɪsnəs] , [wʊd] [moʊst] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]

Those	who	blame	Clarissa	for	Over	-	niceness	,	would	most	probably	have	been	an
那些	WHO	责备	克拉丽莎	为了	超过	-	友善	,	会	最多	大概	有	到过	一个

['iːzi] [preɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌvleis] .

easy	Prey	to	a	Lovelace	.
简单的	猎物	到	一个	洛夫莱斯	.

那些指责克拉丽莎过于善良的人，很可能很容易成为洛夫莱斯的猎物。

[wʌn] [dɪ'zaɪn] [ɪn][hɜːr; hər] ['kærəktər] [ɪz][tuː; tə] [ʃoʊ] , [ðæt] [lʌv] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'kʌm] ,

One	Design	in	her	Character	is	to	shew	,	that	Love	ought	to	be	overcome	,
一	设计	在	她	特点	是	到	展示	,	那	爱	应该	到	是	克服	,

她性格中的一个特点就是要表明，爱情是需要被克服的。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt]['vɜːrtʃuː][ɔːr] [ˌrefər'meɪʃn] [fɔːr; fər][ɪts]['ɑːbdʒekt] .

when	it	has	not	Virtue	or	Reformation	for	its	Object	.
什么时候	它	有	不是	美德	或者	宗教改革	为了	它是	目的	.

如果它没有以美德或改革为目标的话。

['meni] ['pɝːsənz] ['rɛdiːɝ] [tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['pɜːrfɪkt] ['kærəktər] ,

Many	Persons	readier	to	find	fault	with	a	supposed	perfect	Character	,
许多	人	准备就绪	到	寻找	过错	和	一个	据称	完美的	特点	,

[ðæn; ðən][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ˌaɪ 'tiː] :

than	to	try	to	imitate	it	:
比	到	尝试	到	模拟	它	:

许多人更倾向于挑剔所谓完美人物的缺点，而不是尝试模仿他们：

[tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər]['lev(ə)l] , ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [raɪz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

To	bring	it	down	to	their	Level	,	rather	than	to	rise	to	it	.
到	带来	它	向下	到	他们的	等级	,	相当	比	到	上升	到	它	.

把事情拉低到他们的水平，而不是提升到他们的水平。

[klə'rɪsə] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] : [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm]

Clarissa	an	Example	to	the	Reader	:	The	Example	not	to	be	taken	from
克拉丽莎	一个	例子	到	这	读者	:	这	例子	不是	到	是	已采取	从

[ðə; ði] ['riːdər] .

the	Reader	.
这	读者	.

克拉丽莎给读者树立了一个榜样：读者不应该效仿她。

[ˌoʊ'biː'dʒiː] . [iː] .

Obj	.	II	.
对象	.	二	.

目标二。

['lʌvleis] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][soʊ] ['dʒenərəs] , [ænd; ənd][soʊ] ['wɪkɪd] .

Lovelace	could	not	be	so	generous	,	and	so	wicked	.
洛夫莱斯	可以	不是	是	所以	慷慨的	,	和	所以	邪恶	.

洛夫莱斯不可能既如此慷慨，又如此邪恶。

['kɑːmən] [ɪk'spɪrɪəns] [kən'fjuːts] [ðɪs] [əb'dʒekʃ(ə)n] .

Common	Experience	confutes	this	Objection	.
常见的	经验	反驳	这	异议	.

常识驳斥了这种反对意见。

[ˌoʊ'biː'dʒiː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Obj	.	III	.
对象	.	三、	.

目标 III。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['taɪrənt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] : [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnsələnt] [ænd; ənd]

There	could	not	be	such	a	Tyrant	of	a	Father	:	Such	an	insolent	and
那里	可以	不是	是	这样的	一个	暴君	的	一个	父亲	:	这样的	一个	傲慢的	和

['bruːt(ə)l] ['brʌðər] :

brutal	Brother	:
野蛮	兄弟	:

世上不可能有如此暴君般的父亲，如此傲慢残暴的哥哥！

[sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] ['sɪstər] : [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæsɪv] ['mʌðər] — ['evri] - ['bɑːdi][ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs]

Such	an	unrelenting	Sister	:	Such	a	passive	Mother	—	Every	-	body	is	not	of	this
这样的	一个	毫不留情	姐姐	:	这样的	一个	被动的	母亲	—	每一个	-	身体	是	不是	的	这

[ə'pɪnjən] .

Opinion	.
观点	.

如此不屈不挠的姐姐：如此被动的母亲——并非每个人都认同这种观点。

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [wɪʃt] , [ðæt] [ðɪs] [əb'dʒekʃ(ə)n][wɜːr; wər] [ʌn'ænsərəbl] .

It	were	to	be	wished	,	that	this	Objection	were	unanswerable	.
它	是	到	是	希望	,	那	这	异议	是	无法回答	.

但愿这个反对意见是无法反驳的。

[ˌoʊ'biː'dʒiː] . [ˌaɪ 'viː] .

Obj	.	IV	.
对象	.	第四	.

目标 IV。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [tuː] ['mɪnɪt] .

The	History	is	too	minute	.
这	历史	是	也	分钟	.

历史太过琐碎。

[ɪts] [maɪ'njutnɪs] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['eksələnsi:z] . [[faɪv]]
Its Minuteness one of its Excellencies . [5]
它是 微小 一 的 它是 阁下 . [5]

它的微小是它的优点之一。[5]

[ə'tentɪv] ['ri:dɚz] [hæv; həv] [faʊnd] , [ænd; ənd] [wɪl] [faɪnd] , [ðæt] [ðə; ði][ˌprɑ:bə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ɔ:l] ['stɔ:riz]
Attentive Readers have found , and will find , that the Probability of all Stories
细心 读者 有 成立 , 和 将要 寻找 , 那 这 可能性 的 全部 故事
[toʊld] ,
told ,
讲述 ,

细心的读者已经发现，并且将会发现，所有故事发生的概率，

[ɔ:r][ʌv; əv] [nə'reɪʃnz] ['gɪv(ə)n] , [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n] [smɔ:l] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ; [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] ,
or of Narrations given , depends upon small Circumstances ; as may be observed ,
或者 的 叙述 给定 , 取决于 之上 小的 情况 ; 作为 可能 是 观察到 ,

或者，叙述的真实性取决于一些细微的情况；正如我们所观察到的，

[ðæt] [ɪn] [ɔ:l] [fɔ:r; fər] [laɪf] [ænd; ənd] ['prɑ:pərti] ,
that in all Tryals for Life and Property ,
那 在 全部 试炼 为了 生活 和 财产 ,

在所有涉及生命和财产的审判中，

[ðə; ði] / / ['merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:z] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [dɪ'tɜ:rmɪnəbl] [baɪ] [sʌtʃ] , [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði]
the / / Merits of the Cause are more determinable by such , than by the
这 / / 优点 的 这 原因 是 更多的 可确定的 经过 这样的 , 比 经过 这
['greɪtər] [fækts] ;
greater Facts ;
更大的 事实 ;

事业的优劣更多地取决于这些因素，而不是取决于更宏大的事实；

[wɪtʃ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ɑ:r; ər][soʊ][leɪd] , [ænd; ənd]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] , [æz; əz][tu:; tə] [si:m] [tu:; tə]
which usually are so laid , and taken care of , as to seem to
哪个 通常 是 所以 铺设 , 和 已采取 关心 的 , 作为 到 似乎 到
[ɔ:'θentɪkeɪt] [ðəm'selvz] .
authenticate themselves .
认证 他们自己 .

这些物品通常摆放得井井有条，精心照料，以至于看起来似乎能够自行证实。

['kænɑ:t] [kən'sent] ,
Cannot consent ,
不能 同意 ,

无法同意

[ðæt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [klə'rɪsə] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['nɑ:v(ə)l][ɔ:r]
that the History of Clarissa should be looked upon as a mere Novel or
那 这 历史 的 克拉丽莎 应该 是 看起来 之上 作为 一个 仅仅 小说 或者
[ə'mju:zmənt] — [sɪns] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['mænərz] ;
Amusement — since it is rather a History of Life and Manners ;
娱乐 — 自从 它 是 相当 一个 历史 的 生活 和 礼仪 ;

《克拉丽莎的故事》不应被视为一部小说或娱乐作品，因为它实际上是一部生活和风俗史；

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [vju:] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
the principal View of which ,
这 主要的 看法 的 哪个 ,

其中的主要观点是：

[baɪ][æn; ən] [əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [laɪt] [teɪst] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] [ɪ'mɜːrst] [ɪn]
by **an** **Accommodation** **to** **the** **present** **light** **Taste** **of** **an** **Age** **immersed** **in**
经过 一个 住宿 到 这 展示 光 品尝 的 一个 年龄 沉浸式 在
[daɪ'vɜːʃnz] ,
Diversions **,**
转移 ,

为了迎合当下沉浸于娱乐的时代的品味，

[ðæt] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪr] ['oʊnli] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,
that **engage** **the** **Eye** **and** **the** **Ear** **only** **,** **and** **not** **the** **Understanding** **,**
那 从事 这 眼睛 和 这 耳朵 仅有的 , 和 不是 这 理解 ,

只调动视觉和听觉，而不调动理解力。

[eɪmz][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [greɪt] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] [ˌkrɪstɪ'ænəti] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði]
aims **to** **investigate** **the** **great** **Doctrines** **of** **Christianity** **,** **and** **to** **teach** **the**
目标 到 调查 这 伟大的 教义 的 基督教 , 和 到 教 这
['riːdər] [haʊ] [tuː; tə][daɪ] ,
Reader **how** **to** **die** **,**
读者 如何 到 死 ,

旨在探讨基督教的伟大教义，并教导读者如何面对死亡。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
as **well** **as** **how** **to** **live** **.**
作为 出色地 作为 如何 到 居住 .

以及如何生活。

[step] [baɪ] [step] , ['dɪfəkəltɪz] ['verid] [ænd; ənd] [ɪ'nuːməˌreɪtid] , [ðæt] [jʌŋ] ['kriːtʃərz] [meɪ] [noʊ] ,
Step **by** **Step** **,** **Difficulties** **varied** **and** **enumerated** **,** **that** **young** **Creatures** **may** **know** **,**
步 经过 步 , 困难 多种多样 和 列举 , 那 年轻的 生物 可能 知道 ,

一步一步，列举各种困难，让幼小的生物能够了解。

[ðæt] [ðoʊ] - [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][ɔːl][hɜːr; hər]['traɪəlz] , [haʊ] [tuː; tə] [kəm'pɔːrt] [greɪ'deɪtɪm] .
that **tho** **'** **they** **may** **not** **have** **all** **her** **Trials** **,** **how** **to** **comport** **gradatim** **.**
那 虽然 - 他们 可能 不是 有 全部 她 试验 , 如何 到 康波特 渐进式 .

即使他们可能没有经历过她所有的考验，也要学会循序渐进地表现。

[ɪf] [prə'vəukt] [ænd; ənd] [ɪn'djʊst] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [jet] [soʊ][loʊθ][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [frendz] ,
If **provoked** **and** **induced** **as** **she** **was** **,** **yet** **so** **loth** **to** **leave** **her** **Friends** **,**
如果 挑衅 和 诱导 作为 她 曾是 , 然而 所以 洛斯 到 离开 她 朋友们 ,

即使受到挑衅和诱导，她仍然如此不愿离开她的朋友们。

[ænd; ənd][goʊ][ɔːf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lʌvər] , [wʌt] [bleɪm] [mʌst; məst] [ðoʊz] [ɪn'kɜːr] , [huː] [teɪk] [sʌtʃ]
and **go** **off** **with** **her** **Lover** **,** **what** **Blame** **must** **those** **incur** **,** **who** **take** **such**
和 去 离开 和 她 情人 , 什么 责备 必须 那些 招致 , WHO 拿 这样的
[ə; eɪ] [step] ,
a **Step** **,**
一个 步 ,

她竟与情人私奔，做出这种举动的人该受何等的谴责！

[ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt][hɜːr; hər] [ˌprɔvə'keɪʃənz] [ænd; ənd] [ɪnd'juːsmənts] !
and **have** **not** **her** **Provocations** **and** **Inducements** **!**
和 有 不是 她 挑衅 和 诱导 !

没有她的挑衅和诱惑！

[ˌoʊ'biː'dʒiː] .
Obj **.**
对象 .

对象。

[viː] . [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [θroʊ] [hɜːr'self]['ɪntuː] ['leɪdi] ['bɛtiːz] [prə'tekʃn] ?
V **.** **Why** **did** **she** **not** **throw** **herself** **into** **Lady** **Betty's** **Protection** **?**
V . 为什么 做过 她 不是 扔 她自己 进入 女士 贝蒂的 保护 ?

五、她为什么不投身于贝蒂夫人的保护之下?

[fɔːr; fər] ['ænsər] , [siː] ['vɑːl] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [piː] . - , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] : ['ɔːlsoʊ][piː] . - , - ,

For	Answer	,	see	Vol	.	III	,	p	.	152	,	and	before	:	Also	p	.	158	,	159	,
为了	回答	,	看	沃尔	.	三、	,	p	.	-	,	和	前	:	还	p	.	-	,	-	,

答案见第三卷第152页及之前的内容：另见第158页、159页。

[ðæt] ['leɪdiːz] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][nɑːt] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] .

that	Lady's	writing	to	her	,	and	not	inviting	her	to	her	.
那	女士的	写作	到	她	,	和	不是	邀请	她	到	她	.

那位女士是给她写信，而不是邀请她去她那里。

[siː]

See

看

看

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['ɔːlsoʊ][ðer; ðər] [dɪ'beɪt] , [piː] . - , - . — [mɪs] ['mɑːntəˌgjuː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət][em] .

also	their	Debate	,	p	.	159	,	160	.	—	Miss	Montague	wishes	to	see	her	at	M	.
还	他们的	辩论	,	p	.	-	,	-	.	—	错过	蒙塔古	愿望	到	看	她	在	M	.

[hɔːl] ;

Hall	;
大厅	;

还有他们的辩论，第 159、160 页。——蒙塔古小姐想在 M. Hall 见她；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['æftər][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mærid] .

but	it	is	after	she	should	be	married	.
但	它	是	后	她	应该	是	已婚	.

但那是在她应该结婚之后的事。

[siː] ['fɜːrðər] ,

See	further	,
看	更远	,

请参阅下文。

[hɜːr; hər] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɑːn] [mɪs] ['mɑːnˌteɪgz] [nɑːt][ɪk'skjuːzɪŋ] [hɜːr; hər][self][fɔːr; fər][nɑːt] ['miːtɪŋ]

her	Observations	on	Miss	Montague's	not	excusing	her	self	for	not	meeting
她	观察	在	错过	蒙塔古的	不是	借口	她	自己	为了	不是	会议

[hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] ;

her	on	the	Road	;
她	在	这	路	;

她对蒙塔古小姐没有为自己没有在路上与她相遇而道歉的观察；

[jet] [klə'rɪsəz] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][el] . / / [[sɪks]]

yet	Clarissa's	Willingness	to	say	something	for	L	.	/	/	[	6	]
然而	克拉丽莎的	意愿	到	说	某物	为了	L	.	/	/	[	6	]

然而，克拉丽莎愿意为 L 说些什么。/ /[6]

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ,

On	the	contrary	,	it	will	be	found	,
在	这	相反	,	它	将要	是	成立	,

相反，你会发现，

[ðæt] [ðeɪ] ['evri] - [wer] [dɪs'kleɪm] [ðə; ði] [ɪm'paɪəti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

that	they	every	-	where	disclaim	the	Impiety	of	such	as	endeavour	to	make	a
那	他们	每一个	-	在哪里	放弃	这	不敬神	的	这样的	作为	努力	到	制作	一个

[rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə][ðer; ðər] ['præktɪsɪz] ;

Religion	to	their	Practices	;
宗教	到	他们的	实践	;

他们到处都否认那些试图将自己的行为当作宗教来信奉的人是不敬神的行为；

[ænd; ənd] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [meɪk] [sʌtʃ] [rɪ'flekʃnz] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] , / [iːtʃ] [ə'pɑːn] [hɪm'self]

and	very	often	make	such	Reflections	upon	each	other	,	and	,	/	each	upon	himself
和	非常	经常	制作	这样的	反思	之上	每个	其他	,	和	,	/	每个	之上	他自己

,

,

,

他们常常彼此进行这样的反思，也常常反思自己。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] , [æz; əz]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['biːɪŋs] ,

and	upon	his	Actions	,	as	reasonable	Beings	,
和	之上	他的	行动	,	作为	合理的	生物	,

并根据他作为理性生物的行为来判断，

[huː] [ˌdɪsbɪ'liːv] [nɑːt][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [steɪt] [ʌv; əv] [rɪ'wɔːrdz] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənts] ([ænd; ənd] [huː] [wʌn]

who	disbelieve	not	a	future	State	of	Rewards	and	Punishments	(	and	who	one
WHO	怀疑	不是	一个	未来	状态	的	奖励	和	惩罚	(	和	WHO	一

[deɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm]) [mʌst; məst] ['sʌmtaɪmz] [meɪk] — [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['æktʃuəli]

Day	propose	to	reform	)	must	sometimes	make	—	one	of	them	actually
天	提出	到	改革	)	必须	有时	制作	—	一	的	他们	实际上

[rɪ'fɔːrmɪŋ] ,

reforming	,
改革	,

那些不相信未来存在奖惩制度的人（并且有一天会提出改革）有时必须做出改变——其中一人真正进行改革，

[ænd; ənd] ['æntidoʊt] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [spred] [baɪ][ðə; ði] ['geɪɝ] [pen] , [ænd; ənd] ['laɪtər] [hɑːrt] , [ʌv; əv]

and	antidoting	the	Poison	spread	by	the	gayer	Pen	,	and	lighter	Heart	,	of
和	解毒剂	这	毒	传播	经过	这	更gay	笔	,	和	打火机	心	,	的

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

并解救由对方更轻浮的笔和更轻松的心灵所散播的毒药。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] ['ʌðər] ([ɔːl'ðəj] - , [ɪn] ['ʌn'buzəmɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪ'lekt] [frend] ,

And	yet	that	other	(	altho	'	,	in	unbosoming	himself	to	a	select	Friend	,
和	然而	那	其他	(	虽然	-	,	在	不张开	他自己	到	一个	选择	朋友	,

然而，另一个人（尽管他向一位特定的朋友敞开了心扉，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvər] ['wɪkɪdnəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'taɪtl] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] ['heɪtrɪd]) [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ]

he	discover	Wickedness	enough	to	intitle	him	to	general	Hatred	)	preserves	a
他	发现	邪恶	足够的	到	标题	他	到	一般的	仇恨	)	果酱	一个

['diːs(ə)nsi] [æz; əz] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒɪz] ,

Decency	as	well	in	his	Images	,
体面	作为	出色地	在	他的	图片	,

他发现，邪恶足以让他招致普遍的憎恨，但同时，他的形象中也保留着体面。

[æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] ,

as	in	his	Language	,
作为	在	他的	语言	,

正如他的语言中所述，

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

which	is	not	always	to	be	found	in	the	Works	of	some	of	the	most
哪个	是	不是	总是	到	是	成立	在	这	作品	的	一些	的	这	最多

['selɪbreɪtɪd] ['mɑːdərn] ['raɪtɝz] ,

celebrated	modern	Writers	,
著名	现代的	作家	,

这一点在一些最著名的现代作家的作品中并不总是能找到。

[huːz] ['sʌbdʒekts][ænd; ənd] ['kærəktərz] [hæv; həv] [les] ['wɔːrəntɪd] [ðə; ði] ['libətiz] [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən]

whose	Subjects	and	Characters	have	less	warranted	the	Liberties	they	have	taken
谁	主题	和	人物	有	较少的	有保证	这	自由	他们	有	已采取

.

:

.

其主题和人物并不需要他们所采取的这种自由发挥。

[ðə; ði] ['raɪtər] [tʃoʊz] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['letərz] ,

The	Writer	chose	to	tell	his	Tale	in	a	Series	of	Letters	,
这	作家	选择	到	告诉	他的	故事	在	一个	系列	的	信件	,

作者选择以书信体的形式讲述他的故事。

[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [kənˈsɜːrnd] , [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz]

supposed	to	be	written	by	the	Parties	concerned	,	as	the	Circumstances
据称	到	是	书面	经过	这	各方	担心的	,	作为	这	情况

[rɪˈleɪtɪd] [pæst] :

related	passed	:
有关的	通过了	:

应当由相关各方根据既定情况撰写：

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [əˈfɔːd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]

For	this	Juncture	afforded	him	the	only	natural	Opportunity	that	could	be
为了	这	契机	提供	他	这	仅有的	自然的	机会	那	可以	是

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

对于他而言，这是唯一一个唾手可得的天然机会。

[ʌv; əv] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [greɪs] [ðoʊz] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['delɪkət] [im'preʃəns] ,

of	representing	with	any	Grace	those	lively	and	delicate	Impressions	,
的	代表	和	任何	优雅	那些	热闹	和	精美的	印象	,

以任何优雅的方式呈现那些生动而细腻的印象，

[wɪtʃ] [θɪŋz] ['prez(ə)nt][ɑːr; ər] [noʊn] [tuː; tə] [meɪk] [əˈpɑːn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [ðoʊz] [əˈfektɪd] [baɪ]

which	Things	present	are	known	to	make	upon	the	Minds	of	those	affected	by
哪个	事物	展示	是	已知	到	制作	之上	这	思想	的	那些	做作的	经过

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

已知某些事物会对受其影响的人的心灵产生影响。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌæpri'hendz] ,

And	he	apprehends	,
和	他	逮捕	,

他明白，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [[sɪk]] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌæprɪ'hɛnʃənz]

that	in	the	Study	of	human	Nature	the	Knowlege	[	sic	]	of	those	Apprehensions
那	在	这	学习	的	人类	自然	这	知识	[	原文如此	]	的	那些	担忧

[liːdz] [ˌjuː 'es] ['fɑːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] ,

leads	us	farther	into	the	Recesses	of	the	human	Mind	,
线索	我们	更远	进入	这	凹陷处	的	这	人类	头脑	,

在研究人性的过程中，对这些领悟的认识将引导我们更深入地探索人类心灵的深处。

[ðæn; ðən][ðə; ði]['koʊldɚ][ænd; ənd] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəl] [rɪ'flekʃnz] ['suːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'tɪnjuːd] [ænd; ənd]

than	the	colder	and	more	general	Reflections	suited	to	a	continued	and
比	这	更冷	和	更多的	一般的	反思	适合	到	一个	持续	和

[mɔːr] [kən'træktɪd] ['nærətɪv] .

more	contracted	Narrative	.
更多的	合同	叙述	.

比起更冷峻、更笼统的反思，这种反思更适合于持续、更精炼的叙述。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntents] .

On	the	Contents	.
在	这	内容	.

关于内容。

[ˌoʊ'biː'dʒiː] .

Obj	.
对象	.

对象。

['kɑːntents] [wɪl] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] ['riːdɚz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

Contents	will	anticipate	the	Reader's	Curiosity	.
内容	将要	预料	这	读者的	好奇心	.

内容将满足读者的好奇心。

[ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [vjuː] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] , [æz; əz][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

The	Curiosity	not	so	much	the	View	to	excite	,	as	the	Attention	to	the
这	好奇心	不是	所以	很多	这	看法	到	激发	,	作为	这	注意力	到	这

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

Instruction	.
操作说明	.

好奇心与其说是激发人们的兴趣，不如说是激发人们对指导的专注。

[wen] [ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪz]['pɑːrtli] ['grætɪfaɪd] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [mɔːr] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði]

When	the	Curiosity	is	partly	gratified	,	there	will	be	the	more	room	for	the
什么时候	这	好奇心	是	部分	满意	,	那里	将要	是	这	更多的	房间	为了	这

[ə'tenʃ(ə)n] .

Attention	.
注意力	.

当好奇心得到部分满足后，就会有更多的空间投入注意力。

['ræðər] [ɪn'strʌkt] , [ðæn; ðən][daɪ'vɜːrt][ɔːr] [ə'mjuːz] .

Rather	instruct	,	than	divert	or	amuse	.
相当	指示	,	比	转移	或者	娱乐	.

与其娱乐消遣，不如教导。

[ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [rɪ'membər] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , ['lesnz; 'lesənz] , [ænd; ənd] ['wɔːnɪŋz] , [bəuθ]

The	Reader	will	remember	,	that	the	Instructions	,	Lessons	,	and	Warnings	,	both
这	读者	将要	记住	,	那	这	指示	,	课程	,	和	警告	,	两个都

[tuː; tə] ['perənts] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

to	Parents	and	Children	,
到	父母	和	孩子们	,

读者应当记得，这些指示、教训和警告，无论是对父母还是对孩子，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] , ['kænɑːt] [ə'pɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['teɪbl]

for	the	sake	of	which	the	Whole	was	published	,	cannot	appear	in	a	Table
为了	这	清酒	的	哪个	这	所有的	曾是	已发布	,	不能	出现	在	一个	桌子

[ʌv; əv] ['kɑːntents] ,

of	Contents	,
的	内容	,

本书出版的目的所在，无法列入目录中。

[ðæt] [miːnz] ['oʊnli][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][fækts] , [ðə; ði] [kə'nekʃən]

that	means	only	to	point	out	the	principal	Facts	,	the	Connexion
那	方法	仅有的	到	观点	出去	这	主要的	事实	,	这	连接

这意味着只需指出主要事实，即关联性。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ,

of	the	Whole	,
的	这	所有的	,

整体，

[ænd; ənd][tuː; tə][set] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈriːdər] [æz; əz] [wel] [ðə; ði] [ˈbleɪməbl] [æz; əz][ðə; ði][ˈlɔːdəb(ə)l]

and	to	set	before	the	Reader	as	well	the	blameable	as	the	laudable
和	到	放	前	这	读者	作为	出色地	这	应受谴责的	作为	这	值得称赞

[kənˈdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈkærəktərz] ,

Conduct	of	the	principal	Characters	,
执行	的	这	主要的	人物	,

并向读者展现主要人物应受谴责和值得称赞的行为，

[ænd; ənd][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [wʌt] [tuː; tə] [pərˈsuː] , [ænd; ənd] [wʌt] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] ,

and	to	teach	them	what	to	pursue	,	and	what	to	avoid	,
和	到	教	他们	什么	到	追求	,	和	什么	到	避免	,

并教导他们应该追求什么，应该避免什么。

[ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ðæt] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdərd] [æz; əz][æn; ən] [əˈmjuːzmənt] [ˈoʊnli] ,

in	a	Piece	that	is	not	to	be	considered	as	an	Amusement	only	,
在	一个	片	那	是	不是	到	是	经过考虑的	作为	一个	娱乐	仅有的	,

在一部不应仅仅被视为娱乐的作品中，

[bʌt; bət] [ˈræðər] [æz; əz][ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈmænərz] . / / [[ˈsɛvən]]

but	rather	as	a	History	of	Life	and	Manners	.	/	/	[	7	]
但	相当	作为	一个	历史	的	生活	和	礼仪	.	/	/	[	7	]

而是一部生活和风俗史。//[7]

[drɔːn] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ˈɑːbvieɪt] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əbˈdʒɛkʃənz] [æz; əz][hæv; həv] [bɪn]

Drawn	up	with	a	View	to	obviate	such	of	the	Objections	as	have	been
绘制	向上	和	一个	看法	到	避免	这样的	的	这	反对意见	作为	有	到过

[meɪd] [tuː; tə] [pərˈtɪkjələr] [ˈkærəktərz] [ænd; ənd][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] ,

made	to	particular	Characters	and	Passages	,
制成	到	特别的	人物	和	段落	,

为消除针对特定人物和段落提出的反对意见而编写，

[θruː] - [wɑːnt][ʌv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstɔːri] .

thro	'	want	of	Attention	to	the	Story	.
喉咙	-	想	的	注意力	到	这	故事	.

由于对故事缺乏关注。

— [ɪn] [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv] [pərˈsuːd] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] [rəˈpɪdəti] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə]

—	In	such	as	have	pursued	the	Story	with	too	much	Rapidity	to	attend	to
—	在	这样的	作为	有	追击	这	故事	和	也	很多	快速	到	出席	到

[ðə; ði] [kəˈnekʃən] ,

the	Connexion	,
这	连接	,

—这些人过于急于追求故事本身，而忽略了其中的联系，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [eɪmd] [tuː; tə][biː; bi][ˈgɪv(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ɪgˈzæmp(ə)l]

and	to	the	Instruction	aimed	to	be	given	,	and	to	the	Example
和	到	这	操作说明	旨在	到	是	给定	,	和	到	这	例子

[prəˈpoʊzd] [tuː; tə][biː; bi][set] .

proposed	to	be	set	.
建议的	到	是	放	.

以及要传达的指示和要树立的榜样。

[soʊ] [ˈmeni] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈlesnz; ˈlesənz] , [æz; əz][tuː; tə] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈmænərz] , [ɪn][ðə; ði] [wɜːrk] ,

So	many	important	Lessons	,	as	to	Life	and	Manners	,	in	the	Work	,
所以	许多	重要的	课程	,	作为	到	生活	和	礼仪	,	在	这	工作	,

这部作品蕴含着许多关于生活和礼仪的重要教训。

[ðæt] [ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'trʌst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑːntents] . / / [[eɪt]]

that	the	Reader	may	be	intrusted	with	the	Contents	.	/	/	[	8	]
那	这	读者	可能	是	受托人	和	这	内容	.	/	/	[	8	]

读者可以信赖本书的内容。/ /[8]

[rev] . ['mɪstər] . ['skeltn] .

Rev	.	Mr	.	Skelton	.
牧师	.	先生	.	斯凯尔顿	.

斯凯尔顿牧师先生。

[ðeɪ] [huː] [riːd] [rəu'mænsiz] [ænd; ənd] ['nɑːvəlz] , ['biːɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv]

They	who	read	Romances	and	Novels	,	being	accustomed	to	a	Variety	of
他们	WHO	读	浪漫故事	和	小说	,	存在	习惯	到	一个	种类	的

[in'triːgz] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] ,

Intrigues	and	Adventures	,
阴谋	和	冒险	,

那些阅读言情小说和长篇小说的人，习惯了各种各样的阴谋和冒险，

[θruː] - [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hɜːrid] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] ; [wen] [ðeɪ] [teɪk] [ʌp] [klə'rɪsə] ,

thro	'	which	they	are	hurried	to	the	Catastrophe	;	when	they	take	up	Clarissa	,
喉咙	-	哪个	他们	是	慌忙	到	这	灾难	;	什么时候	他们	拿	向上	克拉丽莎	,

他们由此匆匆赶往灾难之地；当他们带走克拉丽莎时，

[nɑːt] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'nʌðər] [kaɪnd] [ʌv; əv] [wɜːrk] , [ɔːr] ['ræðər] [ə; eɪ] [nuː] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]

not	considering	that	it	is	another	kind	of	Work	,	or	rather	a	new	Species	of
不是	考虑	那	它	是	其他	种类	的	工作	,	或者	相当	一个	新的	物种	的

['nɑːv(ə)l] ,

Novel	,
小说	,

暂且不考虑它是另一种类型的作品，或者更确切地说，是一种新型的小说。

[ɑːr; ər] [æpt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['tiːdiəs] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪ'speʃəli] ,

are	apt	to	think	it	tedious	,	towards	the	Beginning	especially	,
是	易于	到	思考	它	乏味	,	向	这	开始	尤其	,

人们往往会觉得它很乏味，尤其是在开始的时候。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [ðə; ði] [seɪm] ['pælət] [fɔːr; fər] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnsɪdənts] , [æz; əz] [fɔːr; fər]

because	they	have	not	the	same	Palate	for	natural	Incidents	,	as	for
因为	他们	有	不是	这	相同的	味蕾	为了	自然的	事件	,	作为	为了

[ɪ'mædʒɪneri] [əd'ventʃəz] ;

imaginary	Adventures	;
假想	冒险	;

因为他们对自然事件的喜好与对虚构冒险的喜好不同；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv] ['praɪvət] [ænd; ənd] [də'mestɪk] ['pæʃnz] , [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv]

for	the	Workings	of	private	and	domestic	Passions	,	as	for	those	of
为了	这	工作原理	的	私人的	和	国内的	激情	,	作为	为了	那些	的

[kɪŋz] , ['hɪroʊz] , ['herəwənz] ;

Kings	,	Heroes	,	Heroines	;
国王	,	英雄	,	女英雄们	;

适用于私人和家庭情感的运作，也适用于国王、英雄、女英雄的情感运作；

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['stɔːri] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪts] [siːnz] , [neɪmz] , ['mænərz] , [æz; əz] [fɔːr; fər] [wʌn] [ðæt] [ɪz]

for	a	Story	English	as	to	its	Scenes	,	Names	,	Manners	,	as	for	one	that	is
为了	一个	故事	英语	作为	到	它是	场景	,	姓名	,	礼仪	,	作为	为了	一	那	是

['fɔːrən] :

foreign	:
外国的	:

故事中的场景、人名、举止等英语词汇，与外国故事中的英语词汇一样：

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['riːdər] [ʌv; əv] [truː] [teɪst] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnfɪnətlɪ] ['betər] ,

But	a	Reader	of	true	Taste	and	Judgment	will	like	it	infinitely	better	,
但	一个	读者	的	真的	品尝	和	判断	将要	喜欢	它	无限地	更好的	,

但真正有品位和判断力的读者会更喜欢它。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['kɑːmən] [laɪf] , [ɪn] ['evri] [laɪn] ;

because	it	comes	home	to	the	Heart	,	and	to	common	Life	,	in	every	Line	;
因为	它	来	家	到	这	心	,	和	到	常见的	生活	,	在	每一个	线	;

因为每一行都回归到人心，回归到平凡的生活；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊndz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [stroʊks] [ænd; ənd] ['peintiŋz] ,

because	it	abounds	with	a	surprising	Variety	of	Strokes	and	Paintings	,
因为	它	很多	和	一个	奇怪	种类	的	笔画	和	绘画	,

因为它充满了种类繁多、令人惊叹的笔触和绘画风格，

[ðæt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm]['riːəl] [laɪf] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['mæksəmz][ænd; ənd] [rɪ'flekʃnz]

that	seem	to	be	taken	from	real	Life	,	and	of	Maxims	and	Reflections
那	似乎	到	是	已采取	从	真实的	生活	,	和	的	格言	和	反思

[tuː] [dʒʌst] ,

too	just	,
也	只是	,

这些话语似乎都取材于真实生活，而且也恰如其分地体现了格言和反思。

[ænd; ənd] [tuː] ['juːsf(ə)l] , [tuː; tə][biː; bi] [pæst] ['oʊvər] [ˌʌn'noʊtɪst] [ɔːr] -

and	too	useful	,	to	be	passed	over	unnoticed	or	unremembred
和	也	有用	,	到	是	通过了	超过	未被察觉	或者	-

而且它太有用了，不容忽视或遗忘。

[[sɪk]] [baɪ][ə; eɪ] ['riːdər] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] .

[	sic	]	by	a	Reader	of	Experience	.
[原文如此]	经过		一个	读者	的	经验	.	

[原文如此] 由一位经验丰富的读者撰写。

[ðiːz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mæstərli] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] , [sɜːrv] ['betər]

These	,	together	with	the	masterly	Management	of	the	Characters	,	serve	better
这些	,	一起	和	这	精湛	管理	的	这	人物	,	服务	更好的

[tuː; tə] [ˌentər'teɪn] , [waɪl] [ðeɪ] [ɪn'strʌkt] ,

to	entertain	,	while	they	instruct	,
到	招待	,	尽管	他们	指示	,

这些因素，再加上对人物的精妙刻画，在寓教于乐的同时，也更好地发挥了作用。

[ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəs] ['riːdər] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [mɪr] [ɪ'mædʒɪneri] [ə'muəz] , ['duːəlz] , [ænd; ənd]

a	judicious	Reader	,	than	a	Croud	of	mere	imaginary	Amours	,	Duels	,	and
一个	明智的	读者	,	比	一个	人群	的	仅仅	假想	爱神	,	决斗	,	和

[sʌtʃ] - [laɪk] [ɪ'vents] ,

such	-	like	Events	,
这样的	-	喜欢	活动	,

一位明辨是非的读者，而不是一群虚构的爱情故事、决斗以及类似事件的乌合之众。

[wɪtʃ] [ə'baʊnd] [wɪð; wɪθ] [liːvz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [bʌt; bət][noʊ] [fruːts] ;

which	abound	with	Leaves	and	Flowers	,	but	no	Fruits	;
哪个	盛产	和	树叶	和	花朵	,	但	不	水果	;

叶子和花朵繁多，但没有果实；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['kænɑːt] [biː; bi] ['reliʃt] [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] ['vɪʃiːˌeɪtid] [teɪst] , [baɪ][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv]

and	therefore	cannot	be	relished	but	by	a	vitiated	Taste	,	by	the	Taste	of
和	所以	不能	是	津津有味	但	经过	一个	受损	品尝	,	经过	这	品尝	的

[ə; eɪ] [kə'miːliən] ,

a	Chameleon	,
一个	变色龙	,

因此，只有通过一种扭曲的味觉，一种变色龙般的味觉，才能品尝到它的美味。

[nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

not	of	a	Man	.
不是	的	一个	男人	.

不是男人的。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] ['fɜːrnɪʃ] ['mætər] [fɔːr; fər][æn; ən] ['eksələnt] [pleɪ] :

Two	or	three	Hours	furnish	Matter	for	an	excellent	Play	:
二	或者	三	小时	提供	事情	为了	一个	出色的	玩	:

两三个小时足以创作一部优秀的戏剧:

[waɪ] [meɪ] [nɑːt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mʌnθs] [sə'plaɪ] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər][æz; əz] ['meni] ['vɑːljəmz] ?

Why	may	not	Two	or	Three	Months	supply	Materials	for	as	many	Volumes	?
为什么	可能	不是	二	或者	三	几个月	供应	材料	为了	作为	许多	卷	?

为什么两到三个月的物料供应量可能无法满足这么多卷的需求?

[ɪz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [θjuː'sididiːz] [les] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ɔːr] [ɪn'strʌktɪv] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪts]['sʌbdʒekt]

Is	the	History	of	Thucydides	less	entertaining	or	instructive	,	because	its	Subject
是	这	历史	的	修昔底德	较少的	娱乐	或者	有指导意义的	,	因为	它是	主题

[ɪz] [kən'faɪnd] [tuː; tə] ['nærəʊ] [baʊndz] ,

is	confined	to	narrow	Bounds	,
是	受限	到	狭窄的	界限	,

修昔底德的《历史》是否因为其主题范围狭窄而缺乏趣味性和教育意义?

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['rɔːli] , [wɪtʃ] [hæθ] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər][ɪts]['sʌbdʒekt] ?

than	that	of	Raleigh	,	which	hath	the	World	for	its	Subject	?
比	那	的	罗利	,	哪个	有	这	世界	为了	它是	主题	?

与罗利的著作相比，罗利的著作以世界为主题?

[ɪz] [klə'rɪsə] [ə; eɪ] [mɪr] ['nɑːv(ə)l] ?

Is	Clarissa	a	mere	Novel	?
是	克拉丽莎	一个	仅仅	小说	?

《克拉丽莎》仅仅是一部小说吗?

[huː'evər] [kən'sɪdəz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [sʌtʃ] , [dʌz] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

Whoever	considers	it	as	such	,	does	not	understand	it	.
谁	考虑	它	作为	这样的	,	做	不是	理解	它	.

凡是这样想的，都是不理解它的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv]

It	is	a	System	of
它	是	一个	系统	的

这是一个系统

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd]['mɔːrəl] ['priːˌsɛpts] [ænd; ənd][ɪg'zæmpəlz] , [plænd] [ɑːn][æn; ən] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['stɔːri] ,

religious	and	moral	Precepts	and	Examples	,	planned	on	an	entertaining	Story	,
宗教	和	道德	戒律	和	示例	,	计划	在	一个	娱乐	故事	,

[wɪtʃ] [stændz][ɔːr][goʊz] ['fɔːrwərd] ,

which	stands	or	goes	forward	,
哪个	站立	或者	去	向前	,

宗教和道德戒律及例子，构思成一个引人入胜的故事，故事可以独立存在或继续发展。

[æz; əz][ðə; ði] ['eksələnt] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [rɪ'kwaɪrz] ; [bʌt; bət] ['nevər] [stændz] [wɪ'ðaʊt] ['pɔːrɪŋ]

as	the	excellent	Design	of	the	Author	requires	;	but	never	stands	without	pouring
作为	这	出色的	设计	的	这	作者	需要	;	但	绝不	站立	没有	浇注

[ɪn] ['ɪnsɪdənts] ,

in	Incidents	,
在	事件	,

正如作者精妙的设计所要求的那样；但又绝不会缺少情节的铺垫。

[dɪ'skrɪpʃənz] , ['mæksəmz] , [ðæt] [kiːp] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'laɪv] , [ðæt] [ɪn'geɪdʒ] [ænd; ənd] [mend] [ðə; ði] [hɑːrt] ,

Descriptions	**,**	**Maxims**	**,**	**that**	**keep**	**Attention**	**alive**	**,**	**that**	**engage**	**and**	**mend**	**the**	**Heart**	**,**
描述	,	格言	,	那	保持	注意力	活	,	那	从事	和	修补	这	心	,

[ðæt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

that	**play**	**with**	**the**	**Imagination**	**,**
那	玩	和	这	想像力	,

那些能保持注意力、触动心灵、抚慰心灵、激发想象力的描述和格言

[waɪl] [ðeɪ] [ɪn'fɔːrm] [ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] . / / [[naɪn]]

while	**they**	**inform**	**the**	**Understanding**	**.**	**/**	**/**	**[**	**9**	**]**
尽管	他们	通知	这	理解	.	/	/	[	9	]

同时，它们也为理解提供了信息。//[9]

[rev] . ['mɪstər] . [spens] .

Rev	**.**	**Mr**	**.**	**Spence**	**.**
牧师	.	先生	.	斯宾塞	.

斯宾塞牧师先生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [mɔːr] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['prefəs] , [ʌv; əv][ðə; ði]

It	**is**	**the**	**more**	**necessary**	**to**	**say**	**something**	**,**	**by**	**way**	**of**	**Preface**	**,**	**of**	**the**
它	是	这	更多的	必要的	到	说	某物	,	经过	方式	的	前言	,	的	这

['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrk] ;

following	**Work**	**;**
下列的	工作	;

因此，有必要在序言中对以下作品作一些说明；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

because	**it**	**is**	**a**	**Work**	**of**	**a**	**new**	**kind**	**among**	**us**	**.**
因为	它	是	一个	工作	的	一个	新的	种类	之中	我们	.

因为这是我们当中一种全新的工作。

[ðə; ði] ['raɪtɚz] [ʌv; əv] ['nɑːvəlz] [ænd; ənd] [rəu'mænsiz] [hæv; həv] ['dʒen(ə)rəli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt]

The	**Writers**	**of**	**Novels**	**and**	**Romances**	**have**	**generally**	**endeavoured**	**to**	**pick**	**out**
这	作家	的	小说	和	浪漫故事	有	一般来说	努力	到	挑选	出去

[ðə; ði][moʊst] ['pliːzɪŋ] ['stɔːriz] ;

the	**most**	**pleasing**	**Stories**	**;**
这	最多	令人愉悦	故事	;

小说家和言情小说家通常都会努力挑选最引人入胜的故事；

[tuː; tə] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði][draɪ][pɑːrts][ɪn][ðem; ðəm] ;

to	**pass**	**over**	**the**	**dry**	**Parts**	**in**	**them**	**;**
到	经过	超过	这	干燥	部分	在	他们	;

略过其中的枯燥部分；

[ænd; ənd][tuː; tə] ['hɜːri] [ðə; ði] ['riːdər] [ɑːn][frʌm; frəm][wʌn] ['straɪkɪŋ] [ɪ'vent] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

and	**to**	**hurry**	**the**	**Reader**	**on**	**from**	**one**	**striking**	**Event**	**to**	**another**	**.**
和	到	匆忙	这	读者	在	从	一	引人注目	事件	到	其他	.

并催促读者从一个引人注目的事件赶往另一个引人注目的事件。

[ðer; ðər]['oʊnli] [eɪm] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['tɪʃuː] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] ,

Their	**only**	**Aim**	**seems**	**to**	**be**	**that**	**of**	**making**	**a**	**Tissue**	**of**	**Adventures**	**,**
他们的	仅有的	目的	似乎	到	是	那	的	制作	一个	组织	的	冒险	,

他们的唯一目标似乎就是创作一系列冒险故事。

[wɪtʃ] [baɪ][ðer; ðər] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd] [və'raɪəti] [ɑːr; ər] [ment] ['oʊnli][tuː; tə] [sər'praɪz] [ænd; ənd]

which	**by**	**their**	**Strangeness**	**and**	**Variety**	**are**	**meant**	**only**	**to**	**surprise**	**and**
哪个	经过	他们的	奇怪	和	种类	是	意思是	仅有的	到	惊喜	和

[pliːz] .

please	**.**
请	.

它们凭借其奇异性和多样性，旨在给人带来惊喜和愉悦。

['neɪtʃər] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn] [vjuː] ;
Nature they have not much in View ;
自然 他们 有 不是 很多 在 看法 ;

他们不太了解自然；

[ænd; ənd] [mə'rælətɪ] [ɪz]['ɔːf(ə)n] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and Morality is often quite out of the Question with them .
和 道德 是 经常 相当 出去 的 这 问题 和 他们 .

对他们来说，道德往往根本不在考虑范围内。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ,
Instead of following this way of writing ,
反而 的 下列的 这 方式 的 写作 ,

而不是采用这种写作方式，

[ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [klə'rɪsə] [hæz; həz] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [pleɪn] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [ə'kaʊnt]
the Author of Clarissa has attempted to give a plain and natural Account
这 作者 的 克拉丽莎 有 尝试过 到 给 一个 清楚的 和 自然的 帐户
[ʌv; əv][æn; ən] [ə'fer] [ðæt] ['hæpənd] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] ['fæməli] ,
of an Affair that happened in a private Family ,
的 一个 事务 那 发生 在 一个 私人的 家庭 ,

《克拉丽莎》的作者试图以平实自然的笔触，叙述一个发生在私人家庭中的婚外情。

[dʒʌst][ɪn][ðə; ðɪ] ['mænər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['hæpən] .
just in the manner that it did happen .
只是 在 这 方式 那 它 做过 发生 .

事情就是这样发生的。

[hiː; hi][hæz; həz] [eɪmd] ['soʊlli] [æt; ət] ['fɑːloʊɪŋ] ['neɪtʃər] ; [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
He has aimed solely at following Nature ; and giving the Sentiments of the
他 有 旨在 仅 在 下列的 自然 ; 和 给予 这 情感 的 这
['pɝːsənz] [kən'sɜːrnd] ,
Persons concerned ,
人 担心的 ,

他始终以顺应自然为目标；并表达相关人物的情感，

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [floʊd] [wɔːrm][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['hɑːrts] .
just as they flowed warm from their Hearts .
只是 作为 他们 流动 温暖的 从 他们的 红心 .

就像它们从他们心中流淌出的温暖一样。

[ðə; ðɪ][best] [weɪ] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [hiː; hi] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['stɔːri] ,
The best way to do this he thought was to carry on the Story ,
这 最好的 方式 到 做 这 他 想法 曾是 到 携带 在 这 故事 ,

他认为最好的办法就是继续讲述这个故事。

[nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] ['nærətɪv] [weɪ] , [æz; əz]['juːʒuəl] ; [bʌt; bət][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [raɪt] [ðer; ðər] [oʊn]
not in the narrative way , as usual ; but by making them write their own
不是 在 这 叙述 方式 , 作为 通常 ; 但 经过 制作 他们 写 他们的 自己的
[θɔːts] [tuː; tə] [frendz] ,
Thoughts to Friends ,
想法 到 朋友们 ,

不是像往常那样以叙述的方式；而是让他们写下自己对朋友的感想。

[suːn] ['æftər] [iːtʃ] ['ɪnsɪdənt] ['hæpənd] ; [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] ['nætʃrəlnəs] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] , [wɪð; wɪθ]
soon after each Incident happened ; with all that Naturalness and Warmth , with
很快 后 每个 事件 发生 ; 和 全部 那 自然 和 温暖 , 和
[wɪtʃ] [ðeɪ] [felt] [ðem; ðəm] ,
which they felt them ,
哪个 他们 毛毡 他们 ,

每次事件发生后不久，他们便以那种自然而温暖的心情，表达了他们对这些事件的感受。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [maɪndz] .

at	that	time	,	in	their	own	Minds	.
在	那	时间	,	在	他们的	自己的	思想	.

当时，在他们自己的心里。

[ðɪs] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [liːd] [ðə; ði] [wɜːrk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] :

This	must	necessarily	lead	the	Work	into	a	great	Length	:
这	必须	一定	带领	这	工作	进入	一个	伟大的	长度	:

这必然会导致作品篇幅很长：

[fɔːr; fər][æz; əz][hɪz; ɪz][eɪm][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] [fʊl] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

For	as	his	Aim	was	to	give	a	true	and	full	Picture	of	Nature	,
为了	作为	他的	目的	曾是	到	给	一个	真的	和	满的	图片	的	自然	,

因为他的目标是真实、完整地描绘自然界，

[ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] ; ['friːkwəntli] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][moʊst]

the	whole	Course	of	the	Affair	is	represented	;	frequently	,	even	to	the	most
这	所有的	课程	的	这	事务	是	代表	;	频繁地	,	甚至	到	这	最多

['mɪnɪt] [pə'tikuːləz] :

minute	Particulars	:
分钟	细节	:

事件的整个过程都被描绘出来；而且往往细致到最细微的细节：

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ] ['pɜːsənz] [kən'sɜːrnd] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]

And	as	they	are	related	by	Persons	concerned	,	you	have	not	only	the
和	作为	他们	是	有关的	经过	人	担心的	,	你	有	不是	仅有的	这

[pə'tikuːləz] ,

Particulars	,
细节	,

而且由于这些信息是由相关人员提供的，您不仅可以获得详细信息，

[bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [felt] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [maɪndz][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'flekʃnz]

but	what	they	felt	in	their	own	Minds	at	the	time	,	and	their	Reflections
但	什么	他们	毛毡	在	他们的	自己的	思想	在	这	时间	,	和	他们的	反思

[ə'pɑːn][ðem; ðəm] ['æftərwərdz] :

upon	them	afterwards	:
之上	他们	然后	:

但他们当时内心的感受，以及事后的反思：

[bɪ'saɪd] , [ðæt] ['letərz] ['ɔːlweɪz] [gɪv] [ə; eɪ] ['lɪbərti] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [iks'kəːʃənz] ; [ænd; ənd] [wen] [bɪ'twiːn]

Beside	,	that	Letters	always	give	a	Liberty	of	little	Excursions	;	and	when	between
旁	,	那	信件	总是	给	一个	自由	的	小的	短途旅行	;	和	什么时候	之间

['ɪntɪmət] [frendz] ,

Intimate	Friends	,
亲密的	朋友们	,

此外，书信总是能带来一些小小的自由；尤其是在亲密朋友之间，

[rɪ'kwaɪər][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ə; eɪ] [dɪ'fjuːsnəs] ,

require	an	Opening	of	the	Heart	,	and	consequently	a	Diffuseness	,
要求	一个	开幕	的	这	心	,	和	最后	一个	弥散性	,

需要敞开心扉，因此也需要一种弥散感。

[ðæt] [ðə; ði] ['nærətɪv] [staɪl] [wʊd] [nɑːt][æd'mɪt][ʌv; əv] .

that	the	narrative	Style	would	not	admit	of	.
那	这	叙述	风格	会	不是	承认	的	.

叙事风格不允许这种情况发生。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ɪn'tent] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz] , [tuː; tə] [drɔː] [ɔːf][ðə; ði] ['leɪdiz] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

The	chief	Intent	of	the	Work	was	,	to	draw	off	the	Ladies	,	if	possible	,
这	首席	意图	的	这	工作	曾是	,	到	画	离开	这	女士们	,	如果	可能的	,

这项工作的主要目的是尽可能地把女士们吸引过来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['fɑːndnəs] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər]

from	the	distinguishing	Fondness	many	of	them	are
从	这	区别	喜爱	许多	的	他们	是

从他们各自独特的喜爱之情来看，他们中的许多人

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[tuː] [æpt][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [fɔːr; fər] [reɪks] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] ,

too	apt	to	entertain	for	Rakes	;	and	to	shew	them	,
也	易于	到	招待	为了	耙子	;	和	到	展示	他们	,

太适合款待浪荡子了；并且要向他们展示，

[ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [pʊt] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪk] ,

that	if	they	put	themselves	into	the	Power	of	a	Rake	,
那	如果	他们	放	他们自己	进入	这	力量	的	一个	耙	,

如果他们把自己置于耙子的掌控之下，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪl] [juːst] [baɪ][hɪm; ɪm] . [-]

they	are	sure	of	being	ill	used	by	him	.	[	10	]
他们	是	当然	的	存在	患病的	用过的	经过	他	.	[	-	]

他们确信自己会被他虐待。[10]

[tuː; tə] [ðɪs] [end][ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] ['tʃoʊzn] [aʊt] [ə; eɪ] ['stɔːri] ,

To	this	End	the	Author	has	chosen	out	a	Story	,
到	这	结尾	这	作者	有	选定	出去	一个	故事	,

为此，作者选择了一个故事。

[wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][kæn; kən] [wel] [biː; bi] .

which	is	as	strong	a	Proof	of	it	as	can	well	be	.
哪个	是	作为	强的	一个	证明	的	它	作为	能	出色地	是	.

这无疑是对此最有力的证明了。

[ə; eɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] [pər'tɪkjələr] [gʊd] [sens] , ['briːdɪŋ] , [ænd; ənd] ['mɔrəlz] , [ɪz][soʊ] [ɪl] [juːst] [baɪ]

A	Lady	of	particular	good	Sense	,	Breeding	,	and	Morals	,	is	so	ill	used	by
一个	女士	的	特别的	好的	感觉	,	选育	,	和	德	,	是	所以	患病的	用过的	经过

[hɜːr; hər] ['fæməli] ,

her	Family	,
她	家庭	,

一位品行端正、举止优雅、道德高尚的女士，却被她的家人如此不公地对待。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [laɪk] ,

in	order	to	oblige	her	to	marry	a	Man	she	cannot	like	,
在	命令	到	必须	她	到	结婚	一个	男人	她	不能	喜欢	,

为了迫使她嫁给一个她不喜欢的男人，

[ðæt] [ðeɪ] [draɪv] [hɜːr; hər][æt; ət] [læst] ['ɪntuː][ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪk] ,

that	they	drive	her	at	last	into	the	Hands	of	a	Rake	,
那	他们	驾驶	她	在	最后的	进入	这	手	的	一个	耙	,

他们最终把她逼入了浪荡子的手中。

[huː] [prə'fesiz] [ðə; ði][moʊst] ['ɑːnərəb(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

who	professes	the	most	honourable	Passion	for	her	.
WHO	声称	这	最多	光荣的	热情	为了	她	.

谁对她怀有最崇高的热情。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [hiː; hi][ɪz] ['plɑːtɪŋ] [haʊ] [tuː; tə]['ruːɪn][hɜːr; hər] :

From	the	Moment	she	is	in	his	Hands	,	he	is	plotting	how	to	ruin	her	:
从	这	片刻	她	是	在	他的	手	,	他	是	绘制	如何	到	废墟	她	:

从她落入他手中的那一刻起，他就开始策划如何毁掉她：

[hɜːr; hər] ['ɪnəsns] [ɪz] [ə'bʌv] [ɔːl][hɪz; ɪz][ɑːrt][ænd; ənd] - [[sɪk]] ;

Her	Innocence	is	above	all	his	Art	and	Temtations	[	sic	]	;
她	无辜	是	多于	全部	他的	艺术	和	-	[	原文如此	]	;

她的纯真高于他的艺术和诱惑[原文如此]；

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [fɔːrst] [tuː; tə][juːz] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [jet] [vailə] [miːnz] .

so	that	he	is	forced	to	use	other	,	and	yet	viler	Means	.
所以	那	他	是	强制	到	使用	其他	,	和	然而	卑鄙的	方法	.

因此他被迫使用其他更卑鄙的手段。

[ɪn] [spaɪt] / / [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər]['vɜːrtʃuː] , [hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n][ɪz] [ə'bjuːzd] .

In	spite	/	/	of	all	her	Virtue	,	her	Person	is	abused	.
在	尽管如此	/	/	的	全部	她	美德	,	她	人	是	受虐	.

尽管她品德高尚，但她的人格却遭到凌辱。

[ʃiː; ʃi] [ri'zents] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɔːt] ; [ænd; ənd] [is'keips] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] : [bʌt; bət] ,

She	resents	it	,	as	she	ought	;	and	escapes	from	him	:	But	,
她	怨恨	它	,	作为	她	应该	;	和	逃脱	从	他	:	但	,

她对此感到愤恨，这是理所当然的；于是她逃离了他：但是，

[wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'tɪnjuːd] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ɪl] ['juːsɪdʒ] ([frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] ['fæməli] ,

worn	out	with	a	continued	Series	of	ill	Usage	(	from	her	own	Family	,
磨损	出去	和	一个	持续	系列	的	患病的	用法	(	从	她	自己的	家庭	,

由于持续遭受一系列不公平对待（来自她自己的家人），她已经精疲力竭。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əd'hɪərənts]) , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːz] ['læŋgwɪʃɪŋ]

as	well	as	from	the	Villain	,	and	his	Adherents	)	,	she	continues	languishing
作为	出色地	作为	从	这	恶棍	,	和	他的	信徒	)	,	她	继续	萎靡不振

;

;

;

除了来自恶棍及其追随者的伤害外），她还继续遭受折磨；

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [daɪz] [fər'gɪvɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['enəmi] .

and	at	last	dies	forgiving	all	her	Enemies	.
和	在	最后的	死亡	宽恕	全部	她	敌人	.

最后，她宽恕了所有敌人，安然离世。

[tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [ðə; ði] ['greɪtər] [streŋθ] , [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ɔːl]

To	give	this	the	greater	Strength	,	the	Lady	is	represented	as	superior	to	all
到	给	这	这	更大的	力量	,	这	女士	是	代表	作为	优越的	到	全部

[hɜːr; hər][seks] ;

her	Sex	;
她	性别	;

为了增强这种效果，女士被描绘成凌驾于所有女性之上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mɪkst] ['kærəktər] , [ænd; ənd][nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	the	Rake	of	a	mixt	Character	,	and	not	so	bad	as	several	of	his
和	这	耙	的	一个	混合	特点	,	和	不是	所以	坏的	作为	一些	的	他的

.

:

.

以及一个性格复杂的浪荡子，但还不至于像他的其他几个浪荡子那么糟糕。

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [ðə; ði][mæn] ; [bʌt; bət][hæz; həz][noʊ]['vaɪələnt] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] : [hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər]

She	likes	the	Man	;	but	has	no	violent	Passion	for	him	:	He	loves	her
她	点赞	这	男人	;	但	有	不	暴力	热情	为了	他	:	他	爱	她

[ə'bʌv] [ɔːl] ['wɪmɪn] ;

above	all	Women	;
多于	全部	女性	;

她喜欢这个男人，但对他没有强烈的爱慕之情；他爱她胜过爱所有女人；

[ænd; ənd] [jet] [ɪz] [rɪ'zɑːlvd] [moʊst] ['stedəli] [tuː; tə] [pər'suː] [hɜːr; hər]['ruːɪn] .

and	yet	is	resolved	most	steadily	to	pursue	her	Ruin	.
和	然而	是	已解决	最多	稳步	到	追求	她	废墟	.

然而，她却坚定不移地决心走向毁灭。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [kə'læmitiz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːr; ər] [ɔ'keɪʒənd] , [æt; ət][fɜːrst] ,

All	her	Calamities	with	him	are	occasioned	,	at	first	,
全部	她	灾难	和	他	是	引发	,	在	第一的	,

她与他之间的所有灾难，最初都是由以下原因引起的：

[-] [baɪ]['goʊɪŋ] [skers] ['sensəbli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['duːti] ; [ænd; ənd]

[	34	]	by	going	scarce	sensibly	out	of	the	Bounds	of	her	Duty	;	and
[	-	]	经过	去	稀少	明智地	出去	的	这	界限	的	她	责任	;	和

['æftərwərdz] ,

afterwards	,
然后	,

[34] 几乎没有越过她职责的界限；之后，

[baɪ] ['biːɪŋ] [brɪ'treɪd] ['ɪntuː][æn; ən]['ækʃ(ə)n] [-] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪn'tend] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

by	being	betrayed	into	an	Action	[	35	]	,	which	she	did	not	intend	;	and	which	,
经过	存在	背叛	进入	一个	行动	[	-	]	,	哪个	她	做过	不是	打算	;	和	哪个	,

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [[ˌaɪ 'tiː]]

had	she	intended	[	it	]
有	她	故意的	[	它	]

因被出卖而采取了一项她并非有意采取的行动[35]；而如果她有意采取该行动，则[该行动]

[[sɪk]] , ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wʌz; wəz] [skers] [tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] .

[	sic	]	,	under	her	Circumstances	,	was	scarce	to	be	blamed	.
[原文如此		]	,	在下面	她	情况	,	曾是	稀少	到	是	被指责	.

[原文如此]，就她当时的处境而言，几乎不能责怪她。

[wen] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [hɜːr; hər]['vɜːrtʃuː][ɪz][ɪn'vɪnsəb(ə)l] : [ʃiː; ʃi][ɪz] [pər'petʃuəli] [ə'lɑːrmd] ,

When	in	his	Hands	,	her	Virtue	is	invincible	:	She	is	perpetually	alarmed	,
什么时候	在	他的	手	,	她	美德	是	无敌	:	她	是	永恒地	惊慌	,

当她的美德在他手中时，她是不可战胜的：她却时刻保持警惕。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['pruːd(ə)ns][ɪz]['evər][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] .

and	her	Prudence	is	ever	on	the	Watch	.
和	她	谨慎	是	曾经	在	这	手表	.

而她的谨慎时刻都在警惕。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [fɔːlz] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɪləni] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv]

And	yet	she	falls	a	Prey	to	his	Villainy	;	and	from	being	the	Glory	of
和	然而	她	瀑布	一个	猎物	到	他的	邪恶	;	和	从	存在	这	荣耀	的

[hɜːr; hər][seks] ,

her	Sex	,
她	性别	,

然而，她却沦为他邪恶行径的牺牲品；从女性的荣耀，

[bɪ'kʌmz] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kəm'pæʃ(ə)n] .

becomes	an	Object	of	our	Compassion	.
变成	一个	目的	的	我们的	同情	.

成为我们怜悯的对象。

[ɪf] [ə; eɪ] [klə'rɪsə] [ðʌs] [fel] , [wʌt] [mʌst; məst][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪk'spekt] ,

If	a	Clarissa	thus	fell	,	what	must	the	rest	of	Women	expect	,
如果	一个	克拉丽莎	因此	跌倒	,	什么	必须	这	休息	的	女性	预计	,

如果连克拉丽莎都如此堕落，那么其他女人又该如何呢?

[ɪf] [ðeɪ] [gɪv] ['greɪtər] [ɛn'kɜːrɪdʒmənts] [tuː; tə] [jet] [mɔːr] [ə'bændənd] [men] ?

if	they	give	greater	Encouragements	to	yet	more	abandoned	Men	?
如果	他们	给	更大的	鼓励	到	然而	更多的	弃	男人	?

如果他们给予更多被遗弃的人更大的鼓励呢?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [saɪd] - ['mɔrəlz] ([ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ðæt] ['veri] [ɪn'strʌktɪv] [wʌn][tuː; tə]
There are other Side - Morals (and particularly that very instructive one to
那里 是 其他 边 - 德 (和 特别 那 非常 有指导意义的 一 到
['perənts] ,
Parents ,
父母 ,

还有其他一些附带的道德教训（尤其是对父母来说非常有指导意义的那一条），

[nɑːt][tuː; tə][ɪn'sɪst] [tuː] ['rɪdʒɪdli][ɑːn] ['fɔːrsɪŋ] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ˌɪnkla'neɪʃənz]) ;
not to insist too rigidly on forcing their Childrens Inclinations) ;
不是 到 坚持 也 严格地 在 强制 他们的 孩子们的 倾向) ;

不要过于固执地强迫孩子接受他们的爱好）；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][də'rekt]['mɔːrəl][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] : " [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
but this is the direct Moral of the whole Story : " That a Woman ,
但 这 是 这 直接的 道德 的 这 所有的 故事 : " 那 一个 女士 ,

但这正是整个故事的直接寓意："女人，

['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ə'bɪlətiz] , [ʃʊd; ʃəd][nɑːt]['entər]['ɪntuː]['eni] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['gɑːrdɪd] ,
even of the greatest Abilities , should not enter into any , even the most guarded ,
甚至 的 这 最 能力 , 应该 不是 进入 进入 任何 , 甚至 这 最多 守卫 ,

即使是最有天赋的人，也不应该进入任何场所，哪怕是最戒备森严的场所。

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [reɪk] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌns] [fɔːlz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['paʊər] , [ʃiː; ʃi][ɪz]
Correspondence with a Rake ; and that if she once falls into his Power , she is
一致 和 一个 耙 ; 和 那 如果 她 一次 瀑布 进入 他的 力量 , 她 是
[ʌn'dʌn] .
undone .
未完成 .

与浪荡子通信；一旦落入他的掌控，她就完了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 10]
" [页 -]

[第10页]

[tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ðɪs] ['mɔːrəl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][peɪnt] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [dis'tresiz] [ʌv; əv]
To enforce this Moral , it was necessary to Paint out all the Distresses of
到 执行 这 道德 , 它 曾是 必要的 到 画 出去 全部 这 痛苦 的
[ðə; ði] ['sʌfərər] ;
the Sufferer ;
这 患者 ;

为了强化这一道德观念，必须抹去受苦者的所有痛苦；

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['sʌfər] [tuː; tə][ðə; ði][end] :
and to make her suffer to the End :
和 到 制作 她 遭受 到 这 结尾 :

让她痛苦到最后：

[ɪn] ['duːɪŋ] [wɪtʃ] , [ðə; ði] ['ɔːθər] , [aɪ] [der] [seɪ] , [hæz; həz]['gɪv(ə)n] ['sevrəl] [pæŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]
In doing which , the Author , I dare say , has given several Pangs to his own
在 正在做 哪个 , 这 作者 , 我 敢 说 , 有 给定 一些 疼痛 到 他的 自己的
[hɑːrt] ,
Heart ,
心 ,

我敢说，作者这样做，也让他自己的内心感到了几分痛苦。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːdɚz] .
as well as to the Hearts of his Readers .
作为 出色地 作为 到 这 红心 的 他的 读者 .

也深深打动了读者的心。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lʊkt] [əˈpɑːn] [laɪk] [ðə; ði] [ɪnˈsɪʒənz] [meɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ˈsɜːrdʒən] ;

But	these	should	be	looked	upon	like	the	Incisions	made	by	a	kind	Surgeon	;
但	这些	应该	是	看起来	之上	喜欢	这	切口	制成	经过	一个	种类	外科医生	;

但这些应该被视为一位仁慈的外科医生所做的切口；

[huː] [fiːlz] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [ˈevri] [stroʊk] [ðæt] [hiː; hi] [ˈgɪvz] ; [ænd; ənd] [huː] [ˈgɪvz] [ðem; ðəm] [ˈoʊnli] [aʊt] [ʌv; əv] [hjuːˈmænəti] ,

who	feels	himself	for	every	Stroke	that	he	gives	;	and	who	gives	them	only	out	of	Humanity	,
WHO	感觉	他自己	为了	每一个	中风	那	他	给予	;	和	WHO	给予	他们	仅有的	出去	的	人类	,

他为自己给予的每一次打击都感到愧疚；他给予打击仅仅是出于人道主义。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃnts] .

and	to	save	his	Patients	.
和	到	节省	他的	患者	.

并拯救他的病人。

[ɪnˈdiːd] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈpeɪʃnts] [hɪr] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] , [ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] ; [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɔːθər] ,

Indeed	,	as	the	Patients	here	are	the	Ladies	,	the	Suffering	must	be	the	greater	;	to	the	Author	,
的确	,	作为	这	患者	这里	是	这	女士们	,	这	痛苦	必须	是	这	更大的	;	到	这	作者	,

的确，由于这里的病人都是女性，她们所承受的痛苦必然更大；致作者：

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] : [bʌt; bət] [hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] [ˈbetər] [ˈsʌfər] ,

as	well	as	to	them	:	But	had	they	not	better	suffer	,
作为	出色地	作为	到	他们	:	但	有	他们	不是	更好的	遭受	,

对他们而言也是如此：但如果他们不遭受更好的惩罚，

[frʌm; frəm] [ðiːz] [ˈdʒenərəs] [ˈtendərnəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈhɑːrts] , [ðæn; ðən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈvɪləniːz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈenəmi] ,

from	these	generous	Tendernesses	of	their	own	Hearts	,	than	from	the	Villainies	of	such	Enemies	,
从	这些	慷慨的	温柔	的	他们的	自己的	红心	,	比	从	这	恶棍	的	这样的	敌人	,

与其说是出于敌人的邪恶，不如说是出于他们内心深处的慷慨和温柔。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] [wɔːrnd] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] ?

as	they	are	here	warned	to	avoid	?
作为	他们	是	这里	警告	到	避免	?

因为他们在这里被警告要避免这种情况?

[ðer; ðər] [terz] [lʊk] [ˈbjuːtɪfli] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃed] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kləˈrɪsə] ;

Their	Tears	look	beautifully	,	when	they	are	shed	for	a	Clarissa	;
他们的	眼泪	看	非常漂亮	,	什么时候	他们	是	棚	为了	一个	克拉丽莎	;

当人们为克拉丽莎流泪时，他们的眼泪看起来格外美丽；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈkɪlɪŋ] [saɪt] [tuː; tə] [wʌn] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃed] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] ,

but	they	would	be	a	killing	Sight	to	one	,	were	they	to	be	shed	for	themselves	,
但	他们	会	是	一个	杀	视线	到	一	,	是	他们	到	是	棚	为了	他们自己	,

但对任何人来说，如果它们脱落下来，那将是令人胆寒的景象。

[əˈpɑːn] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː] [disˈtresiz] [laɪk] [hɜːrz] . [-]

upon	falling	into	Distresses	like	hers	.	[	11	]
之上	坠落	进入	痛苦	喜欢	她的	.	[	-	]

陷入像她一样的困境。[11]

[aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] , [ðæt] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðɪs] ['stɔːri] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] ,

I	do	not	wonder	,	that	in	reading	this	Story	,	many	of	them	should	wish	,
我	做	不是	想知道	,	那	在	阅读	这	故事	,	许多	的	他们	应该	希望	,

我毫不奇怪，读完这个故事后，许多人会希望：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] ['endɪd] [les] [ʌn'fɔːrtʃənətli] .

that	it	might	have	ended	less	unfortunately	.
那	它	可能	有	结束	较少的	很遗憾	.

或许结局不会那么令人遗憾。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] .

It	is	agreeable	to	the	Tenderness	and	Goodness	of	their	Hearts	.
它	是	同意	到	这	压痛	和	善良	的	他们的	红心	.

这符合他们善良温柔的本性。

[ðə; ði] ['ɔːθər] , [noʊ] [daʊt] , [wɪʃt] [soʊ] [tuː] : [bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [brɔːt] [ə'baʊt] ,

The	Author	,	no	doubt	,	wished	so	too	:	But	that	could	not	be	brought	about	,
这	作者	,	不	怀疑	,	希望	所以	也	:	但	那	可以	不是	是	带来	关于	,

作者无疑也希望如此：但这无法实现。

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]['mɔːrəl] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , ['veri] [mʌtʃ] ['wiːkənɪŋ] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv]

without	taking	away	the	Moral	,	or	,	at	least	,	very	much	weakening	the	Force	of
没有	采取	离开	这	道德	,	或者	,	在	至少	,	非常	很多	减弱	这	力量	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

既不剥夺其道德意义，也不削弱其力量。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] [ɪz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [dis'tresiz] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['ɪnəs(ə)nt]

The	Business	of	this	Work	is	to	shew	the	Distresses	of	an	almost	innocent
这	商业	的	这	工作	是	到	展示	这	痛苦	的	一个	几乎	清白的

['sʌfərər] ,

Sufferer	,
患者	,

这项工作的目的在于展现一个几乎无辜的受害者所遭受的苦难。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪləniːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'bɔːtʃt] [mæn] ,

and	the	Villainies	of	a	debauched	Man	,
和	这	恶棍	的	一个	放荡不羁	男人	,

以及一个堕落男人的罪恶行径

[huː] ['wɑːntɪd] ['tʃiːfli] [tuː; tə] [praɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːŋkwest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

who	wanted	chiefly	to	pride	himself	in	the	Conquest	of	her	.
WHO	通缉	主要	到	自豪	他自己	在	这	征服	的	她	.

他最想做的就是以征服她为荣。

[ˌaɪ 'tiː] / / [ɪz][ɔːl][bʌt; bət][wʌn] ['stɔːri] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [dɪ'zaɪn] ;

It	/	/	is	all	but	one	Story	,	with	one	Design	;
它	/	/	是	全部	但	一	故事	,	和	一	设计	;

它//不过是一个故事，一个设计；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdi] ['fɔːrtʃənət] [ɪn][ðə; ði][end] , [wʊd] [hæv; həv] ['verid] [ðə; ði][fækt] ,

and	the	making	the	Lady	fortunate	in	the	End	,	would	have	varied	the	Fact	,
和	这	制作	这	女士	幸运	在	这	结尾	,	会	有	多种多样	这	事实	,

而最终让这位女士获得幸福，则会改变事实。

[ænd; ənd] [ˈʌndə'maind] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] .

and	undermined	his	Design	.
和	被削弱	他的	设计	.

并破坏了他的设计。

[ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðæt] [ˌreprɪ'zents] ['eni] ['meləŋkɑːli] ['stɔːri] ,
In a Picture that represents any melancholy Story ,
在 一个 图片 那 代表 任何 忧郁 故事 ,

在一幅描绘任何忧郁故事的画作中，

[ə; eɪ] [gʊd] ['peɪntər] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði][skaɪ][ɔːl][dɑːrk][ænd; ənd] ['klaʊdi] ;
a good Painter will make the Sky all dark and cloudy ;
一个 好的 画家 将要 制作 这 天空 全部 黑暗的 和 多云 ;

一位优秀的画家会把天空画得阴沉多云；

[ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] [gluːm] [ɑːn] ['evri] [θɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] : [ɪf] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][biː; bi] [geɪ] ,
and cast a Gloom on every thing in it : If the Subject be gay ,
和 投掷 一个 愁云 在 每一个 事物 在 它 : 如果 这 主题 是 同性恋 ,

并给其中的一切蒙上阴霾：如果主题是快乐的，

[hiː; hi] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['braɪtnəs] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz][skaɪ] ; [ænd; ənd][æn; ən] [en'laɪvənɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]
he gives a Brightness to all his Sky ; and an Enlivening to all the
他 给予 一个 亮度 到 全部 他的 天空 ; 和 一个 活跃 到 全部 这
['ɑːbdʒekts] :
Objects :
对象 :

他使整个天空明亮，使万物充满活力。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [kən'faʊnd] [ðiːz] ['kærəktərz] ;
But he will never confound these Characters ;
但 他 将要 绝不 混杂 这些 人物 ;

但他永远不会混淆这些人物；

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][sæd][ɪn][wʌn] [hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and give you a Picture that shall be sad in one half of it ,
和 给 你 一个 图片 那 将 是 伤心 在 一 一半 的 它 ,

并给你一幅画，其中一半会是悲伤的。

[ænd; ənd] [geɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
and gay in the other .
和 同性恋 在 这 其他 .

而另一边则是同性恋。

[ɪn] [ðɪs] [wɜːrk] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [wʌn] ,
In this Work the Design is as much one , and the Colouring as much one ,
在 这 工作 这 设计 是 作为 很多 一 , 和 这 染色 作为 很多 一 ,

在这件作品中，设计和色彩是一体的。

[æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [kən'fjuːz] ['iːðər] ,
as they can be in a Picture ; and to confuse either ,
作为 他们 能 是 在 一个 图片 ; 和 到 迷惑 任何一个 ,

就像它们在一张图片中一样；而且会混淆两者，

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['redi] [wei] [tuː; tə] [spɔɪl] [bəuθ] .
would be the most ready way to spoil both .
会 是 这 最多 准备好 方式 到 剧透 两个都 .

这将是毁掉两者的最直接方法。

[klə'rɪsə] [teɪks] [bʌt; bət][wʌn] [fɔːls] [step] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [piːs] .
Clarissa takes but one false Step in the whole Piece .
克拉丽莎 需要 但 一 错误的 步 在 这 所有的 片 .

克拉丽莎在整部作品中只犯了一个错误。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪm'peld] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] ;
She is impelled toward it , in general , by the strange Behaviour of her Family ;
她 是 被迫 朝向 它 , 在 一般的 , 经过 这 奇怪的 行为 的 她 家庭 ;

总的来说，促使她这样做的是她家人的奇怪行为；

[ænd; ənd] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [kən'traivənsiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	betrayed	into	it	,	at	the	time	,	by	the	strange	Contrivances	of	her
和	背叛	进入	它	,	在	这	时间	,	经过	这	奇怪的	诡计	的	她

[dɪ'siːvər] .

Deceiver	.
骗子	.

而当时，她却被欺骗者的诡计出卖，落入了圈套。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l] [step] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['kɑːnsɪkwens] .

But	this	single	Step	was	of	the	utmost	Consequence	.
但	这	单身的	步	曾是	的	这	极致	结果	.

但这一步却至关重要。

[ˌaɪ 'tiː] [fliŋz] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['deɪndʒərəs] [ʌv; əv] [men] ;

It	flings	her	into	the	Power	of	the	most	dangerous	of	Men	;
它	投掷	她	进入	这	力量	的	这	最多	危险的	的	男人	;

这使她落入最危险的男人手中；

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf]

and	that	makes	all	the	Remainder	of	her	Life
和	那	制作	全部	这	余	的	她	生活

这就是她余生的全部。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['meləŋkɑːli] [ænd; ənd] [dɪ'strest] .

melancholy	and	distressed	.
忧郁	和	苦恼	.

忧郁而痛苦。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['les(ə)n] : [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,

This	is	the	Lesson	:	And	if	it	be	a	good	one	,
这	是	这	课	:	和	如果	它	是	一个	好的	一	,

这就是教训：如果这是一个好教训，

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wiːkənd] [baɪ][hɜːr; hər] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ɔːl]

the	Force	of	it	ought	not	to	be	weakened	by	her	Recovering	from	all
这	力量	的	它	应该	不是	到	是	减弱	经过	她	恢复中	从	全部

[hɜːr; hər] [dis'tresiz] ,

her	Distresses	,
她	痛苦	,

即使她从所有苦难中恢复过来，她的力量也不应减弱。

[ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [kwaɪt] ['hæpi] [ə'gen] ; [wɪtʃ] [ɪn'diːd] [wʊd] [nɑːt]['oʊnli] ['wiːkən] , [bʌt; bət] [ɪntaɪɝli]

and	growing	quite	happy	again	;	which	indeed	would	not	only	weaken	,	but	intirely
和	生长	相当	快乐的	再次	;	哪个	的确	会	不是	仅有的	削弱	,	但	完全地

[teɪk] [ə'weɪ] ,

take	away	,
拿	离开	,

并再次变得相当快乐；这不仅会削弱，而且会彻底消除，

[ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

all	the	Force	that	was	intended	to	be	given	to	it	.
全部	这	力量	那	曾是	故意的	到	是	给定	到	它	.

所有原本应该赋予它的力量。

[jet] [ɪf] [klə'rɪsə] [biː; bi] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['mɪzrəb(ə)l] .

Yet	if	Clarissa	be	unfortunate	,	she	is	not	miserable	.
然而	如果	克拉丽莎	是	不幸	,	她	是	不是	悲惨的	.

然而，克拉丽莎虽然不幸，却并不痛苦。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər] ['ɪnəsns] [θruː] - [ɔːl][hɜːr; hər]['traɪəlz] , ['æftər] [ðæt] [wʌn] [fɔːls] [step] :

She	preserved	her	Innocence	thro	'	all	her	Trials	,	after	that	one	false	Step	:
她	保存完好	她	无辜	喉咙	-	全部	她	试验	,	后	那	一	错误的	步	:

在她犯下那一个错误之后，她经历了所有的磨难，始终保持着清白：

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ɪk'spekt][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

When	she	had	no	Comfort	to	expect	in	this	World	,
什么时候	她	有	不	舒适	到	预计	在	这	世界	,

当她在这个世界上没有任何可以期待的慰藉时，

[ʃiː; ʃi][tɜːrnz][hɜːr; hər] [hoʊps] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [tɔːrd] ['hev(ə)n] : [hɜːr; hər] [ə'flɪkʃənz] [ɑːr; ər] [suːn]

she	turns	her	Hopes	and	Confidence	toward	Heaven	:	Her	Afflictions	are	soon
她	转弯	她	希望	和	信心	朝向	天堂	:	她	苦难	是	很快

['endɪd] ,

ended	,
结束	,

她将希望和信心转向上天：她的苦难很快就会结束。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊl] [ə'fer] (['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ]) [ɪz]

for	the	Course	of	this	whole	Affair	(	taking	it	from	the	very	Beginning	)	is
为了	这	课程	的	这	所有的	事务	(	采取	它	从	这	非常	开始	)	是

[ɪn'kluːdɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][wʌn] [jɪr] :

included	within	the	Bounds	of	one	Year	:
包括	之内	这	界限	的	一	年	:

整个事件的进程（从一开始算起）都在一年之内：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [di'pɑːts] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [laɪf] [fʊl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , [tuː; tə][biː; bi]

And	she	departs	with	Pleasure	from	a	Life	full	of	Trouble	,	to	be
和	她	离开	和	乐趣	从	一个	生活	满的	的	麻烦	,	到	是

[riˈwɔːdid] [wɪ'ðaʊt] [end] .

rewarded	without	End	.
奖励	没有	结尾	.

她带着喜悦离开了充满苦难的一生，将获得无尽的奖赏。

[soʊ] [ðæt] , [ðoʊ] - [wiː; wi][ɑːr; ər] [wɔːrnd] [baɪ] [klə'rɪsəz] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

So	that	,	tho	'	we	are	warned	by	Clarissa's	Example	,
所以	那	,	虽然	-	我们	是	警告	经过	克拉丽莎的	例子	,

所以，尽管我们从克拉丽莎的例子中得到了警示，

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɜːrnd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'luːʃn] :

we	have	no	Reason	to	be	concerned	at	her	Dissolution	:
我们	有	不	原因	到	是	担心的	在	她	溶解	:

我们没有理由担心她的解散：

[mʌtʃ] [mɔːr] ['noʊb(ə)l] , [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [əd'maɪəd] , [ɪn][hɜːr; hər] ['stedinəs] , [ænd; ənd][dʒʌst]

Much	more	noble	,	and	more	to	be	admired	,	in	her	Steadiness	,	and	just
很多	更多的	高贵	,	和	更多的	到	是	钦佩	,	在	她	稳定性	,	和	只是

[kən'dʌkt] , [ðen] ,

Conduct	,	then	,
执行	,	然后	,

因此，她沉稳公正的品行更显高尚，更值得钦佩。

[ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kə'rest] [baɪ][ɔːl][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] , [ɪn][ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

than	when	she	was	caressed	by	all	her	Relations	,	in	the	Bloom	of	her
比	什么时候	她	曾是	被爱抚	经过	全部	她	关系	,	在	这	盛开	的	她

[ʌn'vaiəleitid] ['ɪnəsns] ,

unviolated	Innocence	,
未受侵犯	无辜	,

比起她纯真无邪、被所有亲人爱抚的时光，比起她尚未被玷污的纯真之年，

[ænd; ənd] ['bizid] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn'dɪrɪŋ] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gʊd] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd]

and	busied	in	all	the	little	endearing	Offices	of	her	good	Nature	,	and
和	忙碌	在	全部	这	小的	可爱的	办公室	的	她	好的	自然	,	和

[gʊd] [sens] . / / [-]

good	Sense	.	/	/	[	12	]
好的	感觉	.	/	/	[	-	]

她忙于履行她善良天性和良好判断力所展现的所有可爱小职责。/ /[12]

[ɔ:l][ðə; ði] [əb'dʒɛkʃənz] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [klə'rɪsə] ,

All	the	Objections	to	the	Design	and	Conduct	of	the	History	of	Clarissa	,
全部	这	反对意见	到	这	设计	和	执行	的	这	历史	的	克拉丽莎	,

所有对《克拉丽莎》历史的设计和编排方式的反对意见，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [si:md] [tu:; tə] ['kæri] ['eni] [weɪt] [ɪn][ðem; ðəm] , ['bi:ɪŋ] , [wi:; wi] [prɪ'zu:m] ,

which	have	seemed	to	carry	any	Weight	in	them	,	being	,	we	presume	,
哪个	有	似乎	到	携带	任何	重量	在	他们	,	存在	,	我们	怙	,

我们认为，这些似乎在它们之中起到了一定作用的因素是：

['ɔbvi:ˌeɪtid] [ɪn][ðə; ði][ˌpi: 'es] . [tu:; tə] [ðɪs] [wɜ:rk] , [wi:; wi] [ˌæprɪ'hend] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]['oʊnli] [ɪk'spektɪd]

obviated	in	the	PS	.	to	this	Work	,	we	apprehend	it	will	be	only	expected
避免	在	这	PS	.	到	这	工作	,	我们	逮捕	它	将要	是	仅有的	预期的

[frʌm; frəm][ˌju: 'es] ,

from	us	,
从	我们	,

鉴于本作品附注中已明确说明，我们认为这只是对我们的一种期望。

[ɑ:n] [ðɪs] ['sekənd] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðæt] [wi:; wi] [ɪg'zɪbɪt] [sʌm; səm] [pə'tiku:ləz] ,

on	this	Second	Publication	,	that	we	exhibit	some	Particulars	,
在	这	第二	发布	,	那	我们	展览	一些	细节	,

在本第二版中，我们将展示一些细节，

[wɪtʃ] [meɪ] [help] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [su:ˌpɪrɪ'ɔ:rəti] [ʌv; əv][ɪts]['mɔ:rəl][tu:; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔrəlz] [ʌv; əv]

which	may	help	to	shew	the	superiority	of	its	Moral	to	any	of	the	Morals	of
哪个	可能	帮助	到	展示	这	优势	的	它是	道德	到	任何	的	这	德	的

[ðoʊz] [wɜ:rks] [ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

those	Works	of	Invention	,
那些	作品	的	发明	,

这或许有助于证明其道德内涵优于其他任何发明作品的道德内涵。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['nɑ:v(ə)l] , [ɔ:r] ['roʊmæns] .

which	have	been	offered	to	the	Public	under	the	Name	of	Novel	,	or	Romance	.
哪个	有	到过	提供	到	这	民众	在下面	这	姓名	的	小说	,	或者	浪漫	.

这些作品以小说或言情小说的名义向公众推出。

[naʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['roʊmæns] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [prə'fesiz] [tu:; tə] [ˌentər'teɪn] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ] , [meɪ] [bi:; bi]

Now	what	a	Romance	usually	professes	to	entertain	us	with	,	may	be
现在	什么	一个	浪漫	通常	声称	到	招待	我们	和	,	可能	是

[kən'sɪdərd] ['ʌndər] [θri:] ['dʒen(ə)rəl] ['hedz] ;

considered	under	Three	General	Heads	;
经过考虑的	在下面	三	一般的	头部	;

浪漫故事通常旨在娱乐我们的内容，可以从三个方面来考虑；

['rɪdɪkju:l] ; [ɔ:r] , ['sɪriəs] [əd'ventʃəz] ; [ɔ:r] , ['læstli] , [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][bəuθ] .

Ridicule	;	or	,	Serious	Adventures	;	or	,	lastly	,	a	Mixture	of	both	.
嘲笑	;	或者	,	严肃的	冒险	;	或者	,	最后	,	一个	混合物	的	两个都	.

嘲笑；或者，严肃的冒险；或者，最后，两者兼而有之。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] , [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [wɜːrks] ['ʌndər] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz]

It	must	be	owned	,	that	there	are	some	Works	under	the	First	of	these
它	必须	是	拥有	,	那	那里	是	一些	作品	在下面	这	第一的	的	这些

['hedz] ,

Heads	,
头部	,

必须承认，在这些类别中的第一类下，有一些作品。

[wɪtʃ] [hæv; həv][ðer; ðər] ['eksələnsiːz] ; [ðoʊ] - [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [daʊt] ,

which	have	their	Excellencies	;	Tho	'	we	may	be	permitted	to	doubt	,
哪个	有	他们的	阁下	;	虽然	-	我们	可能	是	允许	到	怀疑	,

其中不乏杰出人物；尽管我们或许可以对此表示怀疑，

['weðər] ['rɪdɪkjuːl] [ɪz][ə; eɪ]['prɑːpər]['beɪsɪs] ([wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [mɔːr] ['sɑːlɪd] ['bʌtrəsɪz])

whether	Ridicule	is	a	proper	Basis	(	without	the	Help	of	more	solid	Buttresses	)
无论	嘲笑	是	一个	恰当的	基础	(	没有	这	帮助	的	更多的	坚硬的	扶壁	)

[wer'ɑːn] [tuː; tə] [bɪld] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

whereon	to	build	Instruction	,
其中	到	建造	操作说明	,

嘲讽是否是构建教学的合适基础（缺乏更坚实的支撑），

[wət'evər] [dɪ'laɪt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [əd'mɪnɪstər] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] .

whatever	Delight	it	may	administer	to	the	Reader	.
任何	喜	它	可能	管理	到	这	读者	.

无论它能给读者带来怎样的愉悦。

[æz; əz][tuː; tə] [ðoʊz] ['ɔːθəz] [huː] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['sɪriəs] ;

As	to	those	Authors	who	have	given	us	the	Serious	;
作为	到	那些	作者	WHO	有	给定	我们	这	严肃的	;

至于那些给我们带来严肃作品的作者们；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [staɪl] [æz; əz] ['hɔːrɪd] [æz; əz][ðer; ðər] ['mætər] :

some	of	them	make	use	of	a	Style	as	horrid	as	their	Matter	:
一些	的	他们	制作	使用	的	一个	风格	作为	可怕的	作为	他们的	事情	:

有些作品的风格和它们的内容一样糟糕：

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ɪk'skjuːzd] ['menʃənɪŋ] [ðer; ðər] [neɪmz] , [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [sɪns] , [wɪ'ðaʊt] [self] -

We	may	be	excused	mentioning	their	Names	,	in	this	Place	,	since	,	without	Self	-
我们	可能	是	已原谅	提及	他们的	姓名	,	在	这	地方	,	自从	,	没有	自己	-

['flætəri] , [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] ,

flattery	,	we	may	say	,
奉承	,	我们	可能	说	,

在此，我们或许可以不经意地提及他们的名字，因为我们可以毫不自夸地说：

[wiː; wi] [dɪs'deɪn] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [peɪdʒ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

we	disdain	to	appear	on	the	same	Page	with	them	.
我们	蔑视	到	出现	在	这	相同的	页	和	他们	.

我们不愿与他们站在同一阵线上。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['oʊnli] [əb'zɜːrv] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]

We	shall	only	observe	in	general	,	that	they	are	far	from	being	clear	of	the
我们	将	仅有的	观察	在	一般的	,	那	他们	是	远的	从	存在	清除	的	这

[streɪnd] ['mɛtəfɔrz] ,

strained	Metaphors	,
紧张	隐喻	,

我们只能概括地指出，它们远未摆脱牵强的隐喻。

[ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [rænts] ,

and	unnatural	Rants	,
和	不自然	咆哮	,

以及不自然的咆哮，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][rəu'mænsiz] ,
of the old Romances ,
的 这 老的 浪漫故事 ,

古老的罗曼史诗，

[huːz] [ɪ'nɔːrməs] ['vɑːljəmz] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['terɪfaɪ] [ə; eɪ] ['riːdər] [huː] [sɔːt] ['oʊnli]
whose enormous Volumes would be enough to terrify a Reader who sought only
谁 巨大的 卷 会 是 足够的 到 恐惧 一个 读者 WHO 寻求 仅有的
[fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt] ,
for Amusement ,
为了 娱乐 ,

其浩瀚的卷册足以吓退一个只想消遣的读者。

[ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['betər] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] ['aʊərz] .
and not for Employment of his better to be employed Hours .
和 不是 为了 就业 的 他的 更好的 到 是 受雇 小时 .

而不是为了就业，他最好被雇用几个小时。

[bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [ɪk'striːmz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd]
Between these two Extremes that something useful to the Cause of Religion and
之间 这些 二 极端情况 那 某物 有用 到 这 原因 的 宗教 和
['vɜːrtʃuː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [strʌk] [aʊt] ,
Virtue should be struck out ,
美德 应该 是 击 出去 ,

在这两个极端之间，应该剔除一些对宗教和美德事业有益的东西。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [klə'rɪsəz] [ɪn'tent] .
was the Author of Clarissa's Intent .
曾是 这 作者 的 克拉丽莎的 意图 .

是《克拉丽莎的意图》的作者。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'tent] [hæz; həz] [tuː] ['mænɪfest] [æd'væntɪdʒɪz] ['oʊvər] [ɔːl] ['ʌðər] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n]
Such an Intent has Two manifest Advantages over all other Works of Invention
这样的 一个 意图 有 二 显现 优势 超过 全部 其他 作品 的 发明
[θætwɪtʃ] [hæv; həv] [jet] [ə'pɪrd] .
thatwhich have yet appeared .
那 有 然而 出现 .

这种意图相比目前出现的其他所有发明作品，具有两个明显的优势。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz] , [ðæt] , [baɪ][ðə; ði] [wɜːrk] [naʊ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [fer] ['riːdɚz] ,
The First of these is , That , by the Work now presented to our Fair Readers ,
这 第一的 的 这些 是 , 那 , 经过 这 工作 现在 呈现 到 我们的 公平的 读者 ,

首先，通过现在呈现在我们广大读者面前的作品，

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] ['rendər] [ðəm'selvz] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'strævəgənt] [teɪst] [ɪn]
they may be instructed to render themselves superior to that extravagant Taste in
他们 可能 是 指示 到 使成为 他们自己 优越的 到 那 靡 品尝 在
['kɔːrtʃɪp] ,
Courtship ,
求爱 ,

他们可能会被指示要让自己在求爱方面超越那种铺张浪费的品味。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [moʊd][ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [prɪ'siːdɪŋ] ['sentʃəriz] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm]

which	was	the	prevailing	Mode	in	Two	or	Three	preceding	Centuries	;	and	from
哪个	曾是	这	盛行	模式	在	二	或者	三	前	几个世纪	;	和	从

[wɪtʃ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

which	the	present	,
哪个	这	展示	,

这是前两三个世纪的主流模式；而现在的模式正是由此而来。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪz][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [friː] .

we	are	sorry	to	say	,	is	not	absolutely	free	.
我们	是	对不起	到	说	,	是	不是	绝对地	自由的	.

很遗憾，这并非完全免费。

[ðə; ði] ['sekənd] , [ðæt] , [baɪ] [kən'teɪnɪŋ] [ðer; ðər] [vjuːz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]

The	Second	,	That	,	by	containing	their	Views	within	the	Bounds	of	Nature	and
这	第二	,	那	,	经过	包含	他们的	浏览	之内	这	界限	的	自然	和

['riːz(ə)n] ,

Reason	,
原因	,

第二，通过将他们的观点限制在自然和理性的范围内，

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['swiːtli] , [bʌt; bət] [ɪn'sensəbli] , [drɔːn] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ]['prɑːpər] ['dɪgnəti] [ʌv; əv]

they	may	be	sweetly	,	but	insensibly	,	drawn	to	preserve	a	proper	Dignity	of
他们	可能	是	甜蜜地	,	但	无意识地	,	绘制	到	保存	一个	恰当的	尊严	的

[bɪ'heɪvjər] ,

Behaviour	,
行为	,

他们或许会出于本能，不知不觉地被引导去维护一种得体的行为举止。

[wer'baɪ] [tuː; tə] [ɔː] [ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊld][ænd; ənd] ['fɔːrwərd] : [soʊ] [ðæt] ,

whereby	to	awe	the	Presumption	of	the	Bold	and	Forward	:	So	that	,
由此	到	敬畏	这	假定	的	这	大胆的	和	向前	:	所以	那	,

由此，要震慑那些大胆前卫之人的狂妄自大：以便，

[waɪl] [wiː; wi][bɪ'hoʊld][ðem; ðəm][æz; əz]['eɪndʒəlz][ʌv; əv] [laɪt] ,

while	we	behold	them	as	Angels	of	Light	,
尽管	我们	看哪	他们	作为	天使	的	光	,

当我们视他们为光明的天使时，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [tuː] [kən'vɪnsɪŋ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fɔːl] [frʌm; frəm]

they	would	be	pleased	not	to	give	too	convincing	Evidence	of	their	Fall	from
他们	会	是	高兴	不是	到	给	也	令人信服的	证据	的	他们的	落下	从

[ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['loʊər] ['kærəktər] ;

that	to	a	lower	Character	;
那	到	一个	降低	特点	;

他们不愿留下太多令人信服的证据，证明自己从高尚的品格堕落到低劣的品格；

[ə; eɪ] [dɪ'testəbl] [wʌn] [tuː] ,

a	detestable	one	too	,
一个	可恨	一	也	,

而且还是个令人厌恶的家伙。

[wɪtʃ] [wɪl] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [sɪŋk][ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['flætərɪŋ]

which	will	in	a	short	time	sink	them	as	much	in	the	Esteem	of	their	flattering
哪个	将要	在	一个	短的	时间	下沉	他们	作为	很多	在	这	尊重	的	他们的	奉承

[əd'maɪərəz] ,

Admirers	,
仰慕者	,

这很快就会让他们在那些奉承他们的仰慕者眼中彻底失宠。

[æz; əz] [ðoʊz] ['veri] [dɪ'siːvərz] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [pə'sweidid] [ðem; ðəm] ,

as	those	very	Deceivers	had	before	persuaded	them	,
作为	那些	非常	骗子	有	前	被说服	他们	,

正如那些骗子之前说服他们的那样，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['elɪveɪtɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɑːmən] [lɑːt][ʌv; əv][mɔːr'tæləti] .

that	they	were	elevated	above	the	common	Lot	of	Mortality	.
那	他们	是	升高	多于	这	常见的	很多	的	死亡	.

他们被提升到高于普通人死亡率的水平。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] [meɪd] , [ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fɔːrmər] [pər'fɔːrməns] ,

The	Choice	the	Author	has	made	,	in	this	and	a	former	Performance	,
这	选择	这	作者	有	制成	,	在	这	和	一个	以前的	表现	,

作者在此次演出和之前的作品中所做的选择

[ʌv; əv] [di'livərɪŋ] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [wɜːrdz] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv]

of	delivering	the	Sentiments	of	his	Characters	in	their	own	Words	,	by	way	of
的	运送	这	情感	的	他的	人物	在	他们的	自己的	字	,	经过	方式	的

['letərz] ,

Letters	,
信件	,

通过书信的形式，用人物自己的语言传达他们的情感，

[hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [tuː] ['prɪnsəp(ə)l] [æd'væntɪdʒɪz] , [wɪtʃ] [wiː; wi][beg] [liːv] [tuː; tə]['spesɪfaɪ] . / / [-]

has	also	Two	principal	Advantages	,	which	we	beg	leave	to	specify	.	/	/	[	13	]
有	还	二	主要的	优势	,	哪个	我们	求	离开	到	指定	.	/	/	[	-	]

此外，它还有两个主要优点，我们谨在此详细说明。/ /[13]

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [baɪ] [ðɪs] [miːnz] ['evri] [wʌn][ɪz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ,

In	the	First	place	,	By	this	means	every	one	is	enabled	to	judge	at	first	Sight	,
在	这	第一的	地方	,	经过	这	方法	每一个	一	是	已启用	到	法官	在	第一的	视线	,

首先，通过这种方法，每个人都能一眼做出判断。

['weðər] [ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['pɜːsənz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪk'spres] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə]

whether	the	respective	Persons	represented	express	themselves	in	a	Style	suitable	to
无论	这	各自	人	代表	表达	他们自己	在	一个	风格	合适的	到

[ðer; ðər] ['kærəktərz] , [ɔːr][nɑːt] ,

their	Characters	,	or	not	,
他们的	人物	,	或者	不是	,

无论被描绘的人物是否以符合其性格的风格表达自己，

[ænd; ənd] [meɪ] [ðʌs] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] ['krɪtɪk] [ɑːn][ðə; ði]['merɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] .

and	may	thus	become	a	rational	Critic	on	the	Merit	of	the	Piece	.
和	可能	因此	变得	一个	合理的	评论家	在	这	优点	的	这	片	.

因此，他可以成为对作品优劣进行理性评论的人。

['sekəndli] , [ðoʊz] ['kærəktərz] [sɪŋk] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] ,

Secondly	,	Those	Characters	sink	deeper	into	the	Mind	of	the	Reader	,
第二	,	那些	人物	下沉	更深	进入	这	头脑	的	这	读者	,

其次，这些角色会更深入地印在读者的脑海中。

[ænd; ənd][stæmp][ðer; ðər][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [tɜːrn] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

and	stamp	there	a	perfect	Idea	of	the	very	Turn	of	Thought	,
和	邮票	那里	一个	完美的	主意	的	这	非常	转动	的	想法	,

并在那里完美地印刻出这种思想转变的理念，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ə'ridʒənəlz][wɜːr; wər]['æktʃuˌeɪtɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'vɜːrsɪfaɪd] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .

by	which	the	Originals	were	actuated	,	and	diversified	from	each	other	.
经过	哪个	这	原件	是	驱动	,	和	多元化	从	每个	其他	.

正是通过这种方式，原始版本得以实现，并彼此区分开来。

[ðɪs] [mʌst; məst] ['greɪtli] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] , [wen] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɔːr]
This must greatly add to the Pleasure of reading , when a Gentleman or
这 必须 非常 添加 到 这 乐趣 的 阅读 , 什么时候 一个 绅士 或者
['leɪdi] [kæn; kən] ['redɪli] [seɪ] ,
Lady can readily say ,
女士 能 容易 说 ,

这无疑会大大增加阅读的乐趣，因为一位绅士或女士可以很自然地说：

[ə'pɑːn] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pærəgræf] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃt] [klə'rɪsə] ; [ðɪs] [ðə; ði] ['spɪrɪtɪd]
upon hearing a single Paragraph , " This is the accomplished Clarissa ; This the spirited
之上 听力 一个 单身的 段落 , " 这 是 这 完成 克拉丽莎 ; 这 这 精神抖擞
[ænd; ənd] ['frendli] [mɪs] [haʊ] ;
and friendly Miss Howe ;
和 友好的 错过 豪 ;

听到一段话后，人们会说：“这位是才华横溢的克拉丽莎；这位是热情友好的豪小姐；

[ðɪs] [ðə; ði] [ˌsuːpər'sɪliəs] ['ped(ə)nt][brænd] ; [ðɪs] [ðə; ði][hjuː'meɪn][ænd; ənd] [ri'kleimiŋ] ['bɛlfɝd] ; [ðɪs]
This the supercilious Pedant Brand ; This the humane and reclaiming Belford ; This
这 这 傲慢 学究 品牌 ; 这 这 人道 和 回收 贝尔福德 ; 这
[ðə; ði] ['derɪŋ] , ['lɜːrnɪd] ,
the daring , learned ,
这 大胆 , 学习 ,

这是傲慢的学究布兰德；这是人道主义的、具有复兴精神的贝尔福德；这是大胆、博学的，

['wɪti] , [ænd; ənd] [ðens] ['deɪndʒərəs] ['lɪbərtiːn] ['lʌvleis] :
witty , and thence dangerous Libertine Lovelace :
机智 , 和 因此 危险的 放荡不羁的 洛夫莱斯 :

机智而危险的浪荡子洛夫莱斯：

" [ænd; ənd][soʊ][ʌv; əv][ðə; ði][rest] .
" And so of the rest .
" 和 所以 的 这 休息 .

其余的人也都是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt][ɪn'sɪst][ɑːn][ðə; ði] ['evɪdənt] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['meθəd] [tuː; tə][ðə; ði][draɪ] ['nærətɪv]
We need not insist on the evident Superiority of this Method to the dry Narrative
我们 需要 不是 坚持 在 这 明显 优势 的 这 方法 到 这 干燥 叙述
;
;
;

我们无需赘述这种方法明显优于枯燥的叙述方式；

[wer] [ðə; ði]['nɑːvəlɪst] [muːvz] [ɑːn] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [dʌl] [peɪs] , [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃæptər]
where the Novelist moves on , his own dull Pace , to the End of his Chapter
在哪里 这 小说家 移动 在 , 他的 自己的 乏味的 步伐 , 到 这 结尾 的 他的 章
[ænd; ənd] [bʊk] ,
and Book ,
和 书 ,

小说家继续以他自己缓慢的节奏，走向章节和书籍的结尾。

[ˌɪntə'wiːvɪŋ] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [daɪ'greʃənz] ,
interweaving impertinent Digressions ,
交织 无礼 题外话 ,

穿插着不合时宜的离题，

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðə; ði] ['riːdɚz] ['peɪʃ(ə)ns] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['tiːdiəs] ['dwelɪŋ] [ɑːn] [wʌn]

for	fear	the	Reader's	Patience	should	be	exhausted	by	his	tedious	Dwelling	on	one
为了	害怕	这	读者的	耐心	应该	是	筋疲力尽的	经过	他的	乏味	住宅	在	一

['sʌbdʒekt] ,

Subject	,
主题	,

恐怕读者会因他对一个主题的冗长赘述而失去耐心，

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [staɪl] :

in	the	same	Style	:
在	这	相同的	风格	:

风格相同：

[wɪtʃ] [meɪ] [nɑːt] [ˌʌn'fɪtli] [biː; bi] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] [təulɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bel] ,

Which	may	not	unfitly	be	compared	to	the	dead	Tolling	of	a	single	Bell	,
哪个	可能	不是	不合适	是	比较的	到	这	死的	收费	的	一个	单身的	钟	,

这或许可以恰当地比作一声沉寂的钟声，

[ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [saʊndz] , [wɪtʃ] ['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ði] ['hɑːrməni]

in	Opposition	to	the	wonderful	Variety	of	Sounds	,	which	constitute	the	Harmony
在	反对	到	这	精彩的	种类	的	声音	,	哪个	构成	这	和谐

[ʌv; əv][ə; eɪ]['hændl] .

of	a	Handel	.
的	一个	亨德尔	.

与亨德尔作品中美妙多样的和声形成鲜明对比。

[æz; əz][ðə; ði]['meɪdʒər][pɑːrt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [wɜːrks] [æz; əz] [ðiːz] [maɪt] [biː; bi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ,

As	the	major	Part	of	such	Works	as	these	might	be	omitted	,
作为	这	主要的	部分	的	这样的	作品	作为	这些	可能	是	省略	,

由于此类作品的大部分内容可能被省略，

[tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtər] [ɪ'mɑːljumənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] , [ɪf] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] ;

to	the	greater	Emolument	of	the	Reader	,	if	not	of	the	Writer	;
到	这	更大的	报酬	的	这	读者	,	如果	不是	的	这	作家	;

即便对作者而言并非如此，但对读者而言却是更大的收益；

[soʊ][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

so	we	have	the	Pleasure	to	acquaint	the	Public	,
所以	我们	有	这	乐趣	到	熟人	这	民众	,

因此，我们荣幸地向公众介绍：

[ðæt] [ðə; ði] ['kɑːntreri] [ɪz] [truː] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] :

that	the	contrary	is	true	of	the	Work	before	us	:
那	这	相反	是	真的	的	这	工作	前	我们	:

但对于我们面前的这部作品而言，情况恰恰相反：

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz][ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [rɪ'stɔːrd] ['sevrəl] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [wɪtʃ] , [fɔːr; fər]

For	the	Author	has	in	this	Edition	restored	several	Passages	,	which	,	for
为了	这	作者	有	在	这	版	恢复	一些	段落	,	哪个	,	为了

['brevəti] ,

Brevity	,
简洁	,

作者在本版本中恢复了若干段落，为了简洁起见，

[wɜːr; wər][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər] .

were	omitted	in	the	former	.
是	省略	在	这	以前的	.

前者中省略了。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɪn]['vɑːl] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Such	are	the	Instructions	in	Vol	.	III	.
这样的	是	这	指示	在	沃尔	.	三、	.

以上是第三卷中的说明。

[piː] . . . .

p **:** **:** **:**

p . . . .

页...

['gɪv(ə)n][baɪ]['mɪstər] . ['lʌvleis] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɔːr] [frendz] [ɑːn][ðer; ðər][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gɑːdəs]

given	by	Mr	.	Lovelace	to	his	Four	Friends	on	their	first	Visit	to	his	Goddess
给定	经过	先生	.	洛夫莱斯	到	他的	四	朋友们	在	他们的	第一的	访问	到	他的	女神

,

,

,

洛夫莱斯先生赠予他的四位朋友，作为他们第一次拜访女神的礼物。

[æz; əz][hiː; hi]['dʒʌstli][kɔːlz][hɜːr; hər] , [kəm'pɛrɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [retʃiz] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]

as	he	justly	calls	her	,	comparing	her	with	the	wretches	he	had	so
作为	他	公正地	呼叫	她	,	比较	她	和	这	可怜虫	他	有	所以

[lɔːŋ] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] :

long	been	accustomed	to	:
长的	到过	习惯	到	:

正如他所言，她和那些他早已习以为常的恶棍们相比，简直是天壤之别:

[wɪtʃ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɑːr; ər] ['haɪli] ['hjuːmərəs] [ænd; ənd] [ˌkærɪktə'rɪstɪkəl] ,

Which	instructions	are	highly	humorous	and	characteristical	,
哪个	指示	是	高度	幽默	和	特征	,

哪些指令极具幽默感和特色?

[ænd; ənd][baɪ] ['biːɪŋ] [leɪd]['oʊpən] [meɪ] [sə'dʒest] ['prɑːpər] ['kɔːʃənz] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə]

and	by	being	laid	open	may	suggest	proper	Cautions	to	all	who	are	likely	to
和	经过	存在	铺设	打开	可能	建议	恰当的	警告	到	全部	WHO	是	可能	到

[biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]['dʒʌstli] [sə'spektɪd] ['kʌmpəni] .

be	engaged	in	justly	suspected	Company	.
是	已订婚的	在	公正地	怀疑	公司	.

公开披露可能会给所有可能与可疑公司有牵连的人带来适当的警示。

['sevrəl] ['ʌðər] - [ænd; ənd][ˌɔːltə'reiʃəns][ðer; ðər][ɑːr; ər] , [wɪtʃ] [tend] ['fɜːrðər] [tuː; tə]

Several	other	Inlargements	and	Alterations	there	are	,	which	tend	further	to
一些	其他	-	和	变化	那里	是	,	哪个	趋向	更远	到

['ɪləstreɪt] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] ,

illustrate	his	Design	,
阐明	他的	设计	,

还有其他一些放大和修改版本，这些版本进一步展现了他的设计理念。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəli]['juːsf(ə)l] .

and	to	make	it	more	generally	useful	.
和	到	制作	它	更多的	一般来说	有用	.

并使其具有更广泛的用途。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðiːz] [wɪl] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'dɪʃən(ə)l] [praɪs] ,

And	as	these	will	be	presented	to	the	Public	without	any	additional	Price	,
和	作为	这些	将要	是	呈现	到	这	民众	没有	任何	额外的	价格	,

而且这些产品将免费向公众提供，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hoʊpt] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [ˌrekə'mendɪd] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] ['ɔːlsoʊ] ,

it	is	hoped	they	will	come	recommended	on	that	score	also	,
它	是	希望	他们	将要	来	受到推崇的	在	那	分数	还	,

希望他们在这方面也能获得推荐。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['evɪdənt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [wen] [ə'tentɪvli] [pə'ruːzd] ;

as	well	as	for	their	evident	Importance	,	when	attentively	perused	;
作为	出色地	作为	为了	他们的	明显	重要性	,	什么时候	认真地	仔细阅读	;

仔细研读后，也会发现它们的重要性显而易见；

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [priˈzjʊmd] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [æz; əz] [kənˈteɪnɪŋ] [ˈdɑːkjuments] [ʌv; əv]
which **it** **is** **presumed** **the** **whole** **Work** **should** **be** **,** **as** **containing** **Documents** **of**
哪个 它 是 假定 这 所有的 工作 应该 是 , 作为 包含 文件 的
[rɪˈlɪdʒən] [ænd; ənd] [məˈrælətɪ] ,
Religion **and** **Morality** **,**
宗教 和 道德 ,

人们认为整部作品都应该如此，因为它包含了宗教和道德方面的文献。

[wɪtʃ] [wɪl] [ˈprɑːbəbli] [laɪ] [hɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈkerləs] [ɔːr] [ˌsuːpərˈfɪʃ(ə)l] [ɪgˈzæmɪnər] : [ænd; ənd]
which **will** **probably** **lie** **hid** **to** **a** **careless** **or** **superficial** **Examiner** **:** **And**
哪个 将要 大概 说谎 隐藏 到 一个 粗心 或者 浅 考官 : 和

这很可能会被粗心或肤浅的审查者忽略：

[ðɪs] [wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pɑːrts] [ˈprɪnsəpli] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [liːst] [ˌentərˈteɪnmənt] ,
this **we** **speak** **of** **those** **Parts** **principally** **,** **which** **have** **least** **Entertainment** **,**
这 我们 说话 的 那些 部分 主要 , 哪个 有 至少 娱乐 ,

我们这里主要指的是那些娱乐性最弱的部分。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈvʌlgər] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrd] .
in **the** **vulgar** **sense** **of** **the** **word** **.**
在 这 庸俗 感觉 的 这 单词 .

粗俗意义上的。

[æn; ən] [əbˈdʒekʃ(ə)n] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈænsər] ; [wɪtʃ] [ɪz] [soʊ] [ˈmɪnɪt] ,
An **Objection** **remains** **to** **be** **answered** **;** **which** **is** **so** **minute** **,**
一个 异议 遗迹 到 是 回答 ; 哪个 是 所以 分钟 ,

还有一个反对意见需要解答；这个反对意见非常细微。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˈðerfɔːr] [kənˈdemd] [tuː; tə] [ðɪs] [læst] [ænd; ənd] [ˈloʊɪst] [pleɪs] . / / [-]
that **it** **is** **therefore** **condemned** **to** **this** **last** **and** **lowest** **Place** **.** **/** **/** **[** **14** **]**
那 它 是 所以 谴责 到 这 最后的 和 最低 地方 . / / [-]

因此，它注定要被安置在这最后也是最低的地方。/ /[14]

" [kləˈrɪsə] [ɪz] [tuː] [ˈdelɪkət] .
" **Clarissa** **is** **too** **delicate** **.**
" 克拉丽莎 是 也 精美的 .

克拉丽莎太娇弱了。

" — [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ˈredɪli] [æknɑːlɪdʒɪz] [[sɪk]] , [ðæt] [tuː] [ˈdelɪkət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈhɑːrts]
" **—** **The** **Author** **readily** **acknowleges** **[** **sic** **]** **,** **that** **too** **delicate** **she** **is** **for** **the** **Hearts**
" — 这 作者 容易 承认 [原文如此] , 那 也 精美的 她 是 为了 这 红心
[ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] ,
of **such** **as** **,**
的 这样的 作为 ,

“——作者坦然承认，她太过敏感，配不上这样的人。”

[baɪ] [kənˈfɔːrməti] [tuː; tə] [ðə; ði] [luːs] [ˈmænərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [eɪdʒ] , [hæv; həv] [kənˈfaʊndɪd] [ˈpjʊrəti]
by **Conformity** **to** **the** **loose** **Manners** **of** **the** **present** **Age** **,** **have** **confounded** **Purity**
经过 一致性 到 这 松动的 礼仪 的 这 展示 年龄 , 有 令人困惑 纯度
[wɪð; wɪθ] [ˈpruːdəri] .
with **Prudery** **.**
和 伪善 .

由于顺应了当今时代放荡不羁的风俗，人们将纯洁与矫揉造作混为一谈。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [hoʊpt] ,
But **,** **for** **all** **this** **,** **it** **may** **be** **hoped** **,**
但 , 为了 全部 这 , 它 可能 是 希望 ,

但是，尽管如此，我们或许可以抱有希望。

[ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [wɪl] ['ræðər] [ɪn'devər] [tu:; tə] [reɪz] [ðer; ðər] [ə'fekʃənz] [tu:; tə] [klə'rɪsəz] ['vɜ:rtʃuəs]
that **the** **latter** **will** **rather** **endeavour** **to** **raise** **their** **Affections** **to** **Clarissa's** **virtuous**
那 这 后者 将要 相当 努力 到 增加 他们的 情感 到 克拉丽莎的 有德行的
['stændərd] ,
Standard **,**
标准 ,

后者更愿意努力将自己的感情提升到克拉丽莎那样的美德标准。

[ðæn; ðən][baɪ] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [ɪm'pi:tʃ] [hɜ:r; hər] ['kærəktər] , [ɪ'fektʃuəli] [dɪ'beɪs] , [ɪf] [nɑ:t] ['vaɪələntli]
than **by** **striving** **to** **impeach** **her** **Character** **,** **effectually** **debase** **,** **if** **not** **violently**
比 经过 努力 到 劾 她 特点 , 有效地 贬值 , 如果 不是 暴力
[ter; tɪ(ə)r] [ʌp] ,
tear **up** **,**
撕 向上 ,

与其费尽心思诋毁她的人格，有效地贬低她，甚至暴力撕毁她，

[ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['stændərd] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] .
the **decisive** **Standard** **of** **Right** **and** **Wrong** **.**
这 决定性 标准 的 正确的 和 错误的 .

判断是非对错的决定性标准。

[ðə; ði][dʒʌst] [ˌdi:te'steɪʃn] [ðæt] ['ɪndʒərd] ['leɪdi] [hæd; həd][ʌv; əv] ['lʌvˌleɪsɪz] [vaɪl] [ə'tempt] [tu:; tə] [kə'rʌpt]
The **just** **Detestation** **that** **injured** **Lady** **had** **of** **Lovelace's** **vile** **Attempt** **to** **corrupt**
这 只是 憎恶 那 受伤 女士 有 的 洛夫莱斯的 卑鄙的 试图 到 腐败
[hɜ:r; hər][maɪnd][æz; əz] [wel] [æz; əz]['pɜ:rs(ə)n] ,
her **Mind** **as** **well** **as** **Person** **,**
她 头脑 作为 出色地 作为 人 ,

受伤的夫人对洛夫莱斯企图腐蚀她的思想和人格的卑鄙行径感到无比憎恶。

[wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɑ:rgjumənt] [ə'genst] [ˌju'naitiŋ][hɜ:r; hər] [ˌʌn'teɪntɪd] ['pjʊrəti]
was **surely** **a** **sufficient** **Argument** **against** **uniting** **her** **untainted** **Purity**
曾是 一定 一个 充足的 争论 反对 联合 她 未受污染的 纯度

这无疑是反对将她纯洁无瑕的灵魂与他人结合的充分理由。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

(['ʃʊrli] [wi:; wi] [meɪ] [seɪ] [soʊ] ,
(**surely** **we** **may** **say** **so** **,**
(一定 我们 可能 说 所以 ,

（我们当然可以这么说，）

[sɪns] [ðə; ði][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] [ri:tʃt] [nɑ:t][hɜ:r; hər] [soʊl]) [ɪn] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][soʊ] [groʊs] [ə; eɪ]['vaɪəleɪtər] ;
since **the** **Violation** **reached** **not** **her** **Soul** **)** **in** **Marriage** **with** **so** **gross** **a** **Violator** **;**
自从 这 违反 达到 不是 她 灵魂) 在 婚姻 和 所以 总的 一个 违规者 ;

由于这种侵犯并未波及到她的灵魂，所以她嫁给了如此严重的侵犯者；

[ænd; ənd][mʌst; məst][fɔ:r; fər]['evər] [kən'tɪnju:] [ɪn] [fɔ:rs] , [tɪl] [ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv] [vaɪs]
and **must** **for** **ever** **continue** **in** **Force** **,** **till** **the** **eternal** **Differences** **of** **Vice**
和 必须 为了 曾经 继续 在 力量 , 直到 这 永恒 差异 的 副
[ænd; ənd]['vɜ:rtʃu:][ʃæl; ʃəl] [ˌkoʊə'les] ,
and **Virtue** **shall** **coalesce** **,**
和 美德 将 合并 ,

而且必须永远有效，直到善恶之间的永恒差异最终融合为止。

[ænd; ənd] [meɪk] [wʌn]['pju:trɪd] [mæs] , [ə; eɪ] ['keɪɑ:s] [ɪn][ðə; ði]['mɔ:rəl][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [wɜ:rld] .
and **make** **one** **putrid** **Mass** **,** **a** **Chaos** **in** **the** **Moral** **and** **Intellectual** **World** **.**
和 制作 一 腐烂的 大量的 , 一个 混乱 在 这 道德 和 知识分子 世界 .

并形成一团腐烂的混乱，在道德和思想界造成混乱。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ə; eɪ]['pærəlel] [keɪs] [ɪn] ['skrɪptʃər] ;

We	have	a	remarkable	,	and	in	some	Degree	a	parallel	Case	in	Scripture	;
我们	有	一个	卓越	,	和	在	一些	程度	一个	平行线	案件	在	圣经	;

[wer] [wiː; wi][faɪnd] ,

where	we	find	,
在哪里	我们	寻找	,

我们在圣经中找到了一个非凡的、在某种程度上与之相似的例子；我们发现，

[ðæt] [ðə; ði] [reɪp] [ʌv; əv] ['daɪnə] [wʌz; wəz] [ri'vendʒd] , ['kruːəli] [ri'vendʒd] , [baɪ][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv]['dʒeɪkəb] .

that	the	Rape	of	Dinah	was	revenged	,	cruelly	revenged	,	by	the	Sons	of	Jacob	.
那	这	强奸	的	迪娜	曾是	复仇	,	残酷地	复仇	,	经过	这	儿子们	的	雅各布	.

雅各的儿子们对底拿被强奸一事进行了残酷的报复。

['daɪnə] , [laɪk] [klə'rɪsə] , [hæd; həd] [prə'pəʊzlz] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [meɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['rævɪʃər]

Dinah	,	like	Clarissa	,	had	Proposals	of	Marriage	made	to	her	by	the	Ravisher
迪娜	,	喜欢	克拉丽莎	,	有	提案	的	婚姻	制成	到	她	经过	这	强奸者

.

:
.

黛娜和克拉丽莎一样，都被强暴者求婚了。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt] [θɔːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪk'spʌndʒ] [ðə; ði] [steɪn] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]

But	these	were	not	thought	sufficient	to	expunge	the	Stain	upon	a	Person	of
但	这些	是	不是	想法	充足的	到	删除	这	弄脏	之上	一个	人	的

[ðæt] ['fæməli] ,

that	Family	,
那	家庭	,

但这些措施不足以洗清该家族成员身上的污点。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [proʊ'siːd] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːz] [aɪz] [ɑːr; ər] ['pjʊrɚ] [ðæn; ðən]

from	which	was	to	proceed	the	Son	of	Him	whose	eyes	are	purer	than
从	哪个	曾是	到	继续	这	儿子	的	他	谁	眼睛	是	更纯净	比

[tuː; tə][bɪ'hoʊld] [ɪ'nɪkwəti] .

to	behold	Iniquity	.
到	看哪	罪恶	.

从中将诞生那位眼目纯洁无瑕、不看罪恶者的儿子。

['ðerfɔːr] [ə; eɪ] ['mæsəkər] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ['hæmɚ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] ['ʃɛkəm] ;

Therefore	a	Massacre	was	made	of	the	King	Hamor	,	and	his	son	Shechem	;
所以	一个	屠杀	曾是	制成	的	这	国王	哈莫尔	,	和	他的	儿子	示剑	;

因此，哈摩尔王和他的儿子示剑被屠杀了；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [led] ['ɪntuː] [kæp'tɪvəti] .

and	their	People	were	led	into	Captivity	.
和	他们的	人们	是	引领	进入	囚禁	.

他们的人民被掳去了。

[ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv] ['sɪmiən] [ænd; ənd]['liːvaɪ][tuː; tə][ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv] ['kruːəlti] [wʌz; wəz]

The	Answer	of	Simeon	and	Levi	to	their	Father's	Complaint	of	Cruelty	was
这	回答	的	西蒙	和	利维	到	他们的	父亲的	抱怨	的	残酷	曾是

['oʊnli] [ðɪs] :

only	this	:
仅有的	这	:

西缅和利未对他们父亲控诉他们的残忍行为，只回答说：

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [diːl] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['sɪstər] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][æn; ən]['hɑːrlət] ?

Should	he	deal	with	our	Sister	,	as	with	an	Harlot	?
应该	他	交易	和	我们的	姐姐	,	作为	和	一个	妓女	?

他应该像对待妓女一样对待我们的妹妹吗?

[ðə; ði]['oʊnli] [juːz] [wiː; wi] [ɪn'tend] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ɪz] ,

The	only	Use	we	intend	to	make	of	this	Passage	is	,
这	仅有的	使用	我们	打算	到	制作	的	这	通道	是	,

我们打算对这段文字进行的唯一用途是:

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [nuː] [θɪŋ] ,

to	shew	that	it	is	no	new	thing	,
到	展示	那	它	是	不	新的	事物	,

为了表明这并非什么新鲜事,

[ðæt] [ə; eɪ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['despərətli] [ri'zentid] , [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][baɪ]

that	a	Violation	of	this	sort	should	be	desperately	resented	,	as	this	was	by
那	一个	违反	的	这	种类	应该	是	绝望地	怨恨	,	作为	这	曾是	经过

[ðə; ði] ['rezəluːt] ['mɔdən] ;

the	resolute	Morden	;
这	坚决	莫登	;

这种侵犯行为理应受到强烈谴责,就像意志坚定的莫登那样;

[haʊ'evər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪs'deɪn] [ðə; ði] ['vɪlən] ,

however	new	it	may	be	,	that	a	young	Lady	should	disdain	the	Villain	,
然而	新的	它	可能	是	,	那	一个	年轻的	女士	应该	蔑视	这	恶棍	,

然而,尽管这种现象或许很新颖,但一位年轻女子竟然会鄙视恶棍。

[huː] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] [suːn] ['æftər] [leɪd] [hɜːr; hər] [hoʊps] ,

who	had	betrayed	her	Person	,	and	soon	after	laid	her	Hopes	,
WHO	有	背叛	她	人	,	和	很快	后	铺设	她	希望	,

谁背叛了她,不久之后又辜负了她的希望,

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['flɜːrɪʃɪŋ] ['fæməli] , [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] .

and	the	Hopes	of	all	her	flourishing	Family	,	in	the	Dust	of	the	Grave	.
和	这	希望	的	全部	她	茁壮	家庭	,	在	这	灰尘	的	这	严重	.

她所有繁荣昌盛的家人的希望,都化作了坟墓的尘埃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	348	]
[	页	-	]

[第348页]

[piː][oʊ][es][tiː][es][siː][ɑːr][aɪ][piː][tiː] .

P	O	S	T	S	C	R	I	P	T	.
P	哦	S	T	S	C	拉	我	P	T	.

附言 T.

[rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] ['prefəs] .

Referred	to	in	the	Preface	.
指	到	在	这	前言	.

前言中提到过。

[ɪn] [wɪtʃ]

IN	WHICH
在	哪个

其中

['sevrəl] [əb'dʒɛkʃənz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ,

Several	Objections	that	have	been	made	,
一些	反对意见	那	有	到过	制成	,

已提出的几项反对意见

[æz; əz] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [æz; əz][tuː; tə] ['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri]

as	well	to	the	Catastrophe	as	to	different	Parts	of	the	preceding	History
作为	出色地	到	这	灾难	作为	到	不同的	部分	的	这	前	历史

, [ɑːr; ər] ['briːfli] [kən'sɪdərd] .

,	are	briefly	considered	.
,	是	简要地	经过考虑的	.

本文简要探讨了这场灾难以及之前历史的不同部分。

[ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [wɜːrk] ['hævɪŋ] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [æt; ət] [θriː] ['dɪfrənt] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [taɪm] , [ðə; ði]

The	foregoing	Work	having	been	published	at	three	different	periods	of	time	,	the
这	前文	工作	拥有	到过	已发布	在	三	不同的	时期	的	时间	,	这

['ɔːθər] ,

Author	,
作者	,

鉴于上述作品曾分三个不同时期发表，作者，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ɪts] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə'nɑːnɪməs] ['letərz] ,

in	the	course	of	its	publication	,	was	favoured	with	many	anonymous	Letters	,
在	这	课程	的	它是	发布	,	曾是	受青睐	和	许多	匿名的	信件	,

在出版过程中，该刊收到了许多匿名来信。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtɚz] ['dɪfrəntli] [ɪk'sprest] [ðer; ðər] [wɪʃɪz] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]

in	which	the	Writers	differently	expressed	their	wishes	with	regard	to	the
在	哪个	这	作家	不同	表达	他们的	愿望	和	看待	到	这

[æprɪ'hend] [kə'tæstrəfi] .

apprehended	catastrophe	.
被捕	灾难	.

在这些文章中，作家们以不同的方式表达了他们对即将到来的灾难的愿望。

[moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [də'rektɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['dʒentlər][seks] ,

Most	of	those	directed	to	him	by	the	gentler	Sex	,
最多	的	那些	指导	到	他	经过	这	更温和	性别	,

大多数被女性引荐给他的人，

[tɜːrnd] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːld] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] ['endɪŋ] .

turned	in	favour	of	what	they	called	a	Fortunate	Ending	.
转向	在	偏爱	的	什么	他们	称为	一个	幸运	结束	.

转而支持他们所谓的“幸运结局”。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['raɪtɚz] , [ɪ'næmərd] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'klerd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærəktər]

Some	of	the	fair	writers	,	enamoured	,	as	they	declared	,	with	the	character
一些	的	这	公平的	作家	,	坠入爱河	,	作为	他们	声明	,	和	这	特点

[ʌv; əv][ðə; ði] ['heroʊɪn] ,

of	the	Heroine	,
的	这	女英雄	,

有些公正的作家，正如他们所宣称的那样，被女主人公的性格所吸引，

[wɜːr; wər] ['wɔːrmli] [sə'lɪsɪtəs] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [meɪd] ['hæpi] : " [ænd; ənd] ['ʌðər] , ['laɪkwaɪz]

were	warmly	solicitous	to	have	her	made	happy	:	"	And	others	,	likewise
是	热情地	殷勤	到	有	她	制成	快乐的	:	"	和	其他的	,	同样地

[ʌv; əv][ðer; ðər][maɪnd] ,

of	their	mind	,
的	他们的	头脑	,

他们都热情地关心她，希望她开心：“其他人也同样如此，他们心中所想，

[ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [poʊ'etɪkl] ['dʒʌstɪs] [rɪ'kwaɪərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] .

insisted	that	Poetical	Justice	required	that	it	should	be	so	.
坚持	那	诗意的	正义	必需的	那	它	应该	是	所以	.

他坚持认为，《诗意正义》要求事情就应该如此。

[ænd; ənd] [wen] , [sez] [wʌn] [ɪn'dʒi:niəs] ['leɪdi] , [hu:z] [ʌn'daʊtɪd] ['moʊtɪv] [wʌz; wəz] [gʊd] - ['neɪtʃər]

And	when	,	says	one	ingenious	Lady	,	whose	undoubted	motive	was	good	-	nature
和	什么时候	,	说道	一	巧妙	女士	,	谁	毫无疑问	动机	曾是	好的	-	自然

[ænd; ənd][hju:'mænəti] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'klu:did] ,

and	humanity	,	it	must	be	concluded	,
和	人类	,	它	必须	是	结束	,

一位才思敏捷的女士说道（她毫无疑问是出于善意和人道主义），由此便得出了这样的结论：

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][æn; ən] ['ɔθɝz] ['paʊər] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [pi:s] [end][æz; əz][hi:; hi] [pli:ziz] ,

that	it	is	in	an	author's	power	to	make	his	piece	end	as	he	pleases	,
那	它	是	在	一个	作者的	力量	到	制作	他的	片	结尾	作为	他	请	,

作者有权决定作品的结尾方式。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][nɑ:t] [gɪv] ['pleʒər] ['ræðər] [ðæn; ðən][peɪn][tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dər] [hu:m] [hi:; hi]

why	should	he	not	give	pleasure	rather	than	pain	to	the	Reader	whom	he
为什么	应该	他	不是	给	乐趣	相当	比	疼痛	到	这	读者	谁	他

[hæz; həz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktərz] ?

has	interested	in	favour	of	his	principal	characters	?
有	感兴趣的	在	偏爱	的	他的	主要的	人物	?

既然读者已经对他笔下的主角们产生了兴趣，他为什么不给读者带来快乐而不是痛苦呢?

" ['ʌðər] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['dʒent(ə)lmən] , [dɪ'klerd] [ə'genst] ['trædʒədi] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][ɪn]

"	Others	,	and	some	Gentlemen	,	declared	against	Tragedies	in	general	,	and	in
"	其他的	,	和	一些	先生们	,	声明	反对	悲剧	在	一般的	,	和	在

['feɪvər] [ʌv; əv] ['kɑ:mədi:z] ,

favour	of	Comedies	,
偏爱	的	喜剧	,

“另一些人，包括一些绅士，则公开反对悲剧，而支持喜剧。”

['ɔ:lmoʊst][ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv] ['lʌvleis] ,

almost	in	the	words	of	Lovelace	,
几乎	在	这	字	的	洛夫莱斯	,

几乎可以用洛夫莱斯的话来说，

[hu:] [wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [teɪst] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['wɪmɪn] [æt; ət]['mɪsɪz] . [sɪn'klɛrz] ,

who	was	supported	in	his	taste	by	all	the	women	at	Mrs	.	Sinclair's	,
WHO	曾是	有	在	他的	品尝	经过	全部	这	女性	在	太太	.	辛克莱的	,

[ænd; ənd][baɪ][sɪn]

and	by	Sin
和	经过	罪

他的品味得到了辛克莱太太家所有女性以及辛的认同。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	349	]
[	页	-	]

[第349页]

['klɛr] [hɜ:r'self] .

clair	herself	.
克莱尔	她自己	.

克莱尔本人。

- [aɪ][hæv; həv] [tu:] [mʌtʃ] ['fi:lɪŋ] , [sed] [hi:; hi] [-] .

'	I	have	too	much	Feeling	,	said	he	[	36	]	.
-	我	有	也	很多	感觉	,	说	他	[	-	]	.

“我感觉太强烈了，”他说[36]。

[ðer; ðər][ɪz] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [sæd] , [wɪ'ðaʊt] ['kæriɪŋ] [griːf] ['ɪntuː]

There	is	enough	in	the	world	to	make	our	hearts	sad	,	without	carrying	grief	into
那里	是	足够的	在	这	世界	到	制作	我们的	心	伤心	,	没有	携带	悲伤	进入

['aʊər; ɑːr] [daɪ'vɜːʃnz] ,

our	diversions	,
我们的	转移	,

世上已经有很多事情会让我们感到悲伤，我们无需将悲伤带入娱乐活动中。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'tresɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] . -

and	making	the	distresses	of	others	our	own	.	'
和	制作	这	痛苦	的	其他的	我们的	自己的	.	-

并将他人的痛苦视为自己的痛苦。

" [ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['hæpi] ['endɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ə'baʊt] ?

"	And	how	was	this	happy	ending	to	be	brought	about	?
"	和	如何	曾是	这	快乐的	结束	到	是	带来	关于	?

那么，这个圆满的结局是如何实现的呢?

[waɪ] [baɪ] [ðɪs] ['veri] ['iːzi] [ænd; ənd] [traɪt] [ɪk'spiːdiənt] ; [tuː; tə][wɪt] , [baɪ] [rɪ'fɔːrmɪŋ] ['lʌvleis] ,

Why	by	this	very	easy	and	trite	expedient	;	to	wit	,	by	reforming	Lovelace	,
为什么	经过	这	非常	简单的	和	老套	权宜	;	到	有	,	经过	改革	洛夫莱斯	,

为什么采用这种非常简单且老套的权宜之计，即通过改革洛夫莱斯?

[ænd; ənd] ['mæriŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [klə'rɪsə] — [nɑːt] , [haʊ'evər] , [ə'beitiŋ][hɜːr; hər][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	marrying	him	to	Clarissa	—	Not	,	however	,	abating	her	one	of	her
和	结婚	他	到	克拉丽莎	—	不是	,	然而	,	减弱	她	一	的	她

,

tryals	,
试炼	,

并让他娶克拉丽莎——然而，这并没有减轻她的一次考验，

[nɔːr] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] [[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][spɔːrt][hɜːr; hər] [dɪs'tresɪz] [wʊd]

nor	any	of	her	sufferings	[	for	the	sake	of	the	sport	her	distresses	would
也不	任何	的	她	苦难	[	为了	这	清酒	的	这	运动	她	痛苦	会

[gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['tendər] - ['hɑrtɪd] ['riːdər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ə'lɔːŋ]] [ðə; ði][læst] ['aʊtreɪdʒ] [ɪk'septɪd] :

give	to	the	tender	-	hearted	reader	as	she	went	along	]	the	last	outrage	excepted	:
给	到	这	投标	-	心地	读者	作为	她	去	沿着	]	这	最后的	暴行	例外	:

她所遭受的一切苦难（为了给心软的读者带来乐趣，她的痛苦经历会让他们感同身受）也都被一一记录下来，除了最后那场暴行：

[ðæt] [ɪn'diːd] , ['pɑːrtli][ɪn] ['kɑːmplɪmənt][tuː; tə] ['lʌvleis] [hɪm'self] , [ænd; ənd]['pɑːrtli][fɔːr; fər] ['delɪkəsi] -

That	indeed	,	partly	in	compliment	to	Lovelace	himself	,	and	partly	for	delicacy	-
那	的确	,	部分	在	赞扬	到	洛夫莱斯	他自己	,	和	部分	为了	美味	-

[seɪk] ,

sake	,
清酒	,

这确实，一部分是为了赞扬洛夫莱斯本人，一部分是为了委婉表达。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər] .

they	were	willing	to	spare	her	.
他们	是	愿意的	到	空闲的	她	.

他们愿意饶她一命。

" [bʌt; bət] [wət'evər] [wɜːr; wər][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]

"	But	whatever	were	the	fate	of	his	work	,	the	Author	was	resolved	to
"	但	任何	是	这	命运	的	他的	工作	,	这	作者	曾是	已解决	到

[teɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['meθəd] .

take	a	different	method	.
拿	一个	不同的	方法	.

“但无论他的作品命运如何，作者决心采取不同的方法。”

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] , [ðæt] ['sʌd(ə)n] [kən'vɜːʃnz] , [sʌtʃ] [ɪ'speʃəli] ,

He	always	thought	,	that	sudden	Conversions	,	such	especially	,
他	总是	想法	,	那	突然	转换	,	这样的	尤其	,

他一直认为，突然的转变，尤其是这样的转变，

[æz; əz][wɜːr; wər] [left] [tuː; tə][ðə; ði] ['kændər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ænd; ənd] [meɪk] [aʊt] ,

as	were	left	to	the	candour	of	the	Reader	to	suppose	and	make	out	,
作为	是	左边	到	这	坦率	的	这	读者	到	认为	和	制作	出去	,

[hæd; həd] ['niːðər] [ɑːrt] ,

had	neither	Art	,
有	两者都不	艺术	,

这一切都交由读者凭着自己的坦诚去猜测和领悟，既没有艺术，

[nɔːr] ['neɪtʃər] , [nɔːr]['iːv(ə)n][ˌprɑːbə'bɪləti] , [ɪn][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr'oʊvər] [ʌv; əv]

nor	Nature	,	nor	even	Probability	,	in	them	;	and	that	they	were	moreover	of
也不	自然	,	也不	甚至	可能性	,	在	他们	;	和	那	他们	是	而且	的

['veri] [bæd][ɪg'zæmp(ə)l] .

very	bad	example	.
非常	坏的	例子	.

他们既不具备自然规律，也不具备概率规律；而且他们的榜样非常恶劣。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈlʌvleis] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['jɪrz] ['glɔːri][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs] ,

To	have	a	Lovelace	for	a	series	of	years	glory	in	his	wickedness	,
到	有	一个	洛夫莱斯	为了	一个	系列	的	年	荣耀	在	他的	邪恶	,

让洛夫莱斯多年来以自己的邪恶为荣，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

and	think	that	he	had	nothing	to	do	,
和	思考	那	他	有	没有什么	到	做	,

并认为他无事可做，

[bʌt; bət][æz; əz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] ['feɪvər] [tuː; tə][hoʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [rɪ'siːv]

but	as	an	act	of	grace	and	favour	to	hold	out	his	hand	to	receive
但	作为	一个	行为	的	优雅	和	偏爱	到	抓住	出去	他的	手	到	收到

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

that	of	the	best	of	women	,
那	的	这	最好的	的	女性	,

但他伸出手去接受这位最优秀女性的手，这是一种恩典和恩惠的体现。

[wen'evər] [hiː; hi] [pliːzd] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [θɔːt] ,

whenever	he	pleased	,	and	to	have	it	thought	,
每当	他	高兴	,	和	到	有	它	想法	,

只要他愿意，并且让他人这样想，

[ðæt] ['mærɪdʒ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'mendz] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːmɪtiːz] [tuː; tə] ['ʌðər] ,

that	Marriage	would	be	a	sufficient	amends	for	all	his	enormities	to	others	,
那	婚姻	会	是	一个	充足的	修改	为了	全部	他的	巨大	到	其他的	,

他认为婚姻足以弥补他对他人犯下的所有罪行。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðæt] .

as	well	as	to	her	;	he	could	not	bear	that	.
作为	出色地	作为	到	她	;	他	可以	不是	熊	那	.

对她也是如此；他无法忍受这一点。

[nɔːr][ɪz] [ˌrefər'meɪʃn] , [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [ʃəun] [ɪn] [ə'nʌðər] [piːs] , [tuː; tə][biː; bi] [sɪ'kjʊrd] [baɪ][ə; eɪ]

Nor	is	Reformation	,	as	he	has	shewn	in	another	piece	,	to	be	secured	by	a
也不	是	宗教改革	,	作为	他	有	展示	在	其他	片	,	到	是	安全	经过	一个

[faɪn] [feɪs] ;

fine	face	;
美好的	脸	;

正如他在另一篇文章中所表明的那样，宗教改革也不是靠一张漂亮的脸蛋就能实现的；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克拉丽莎(Clarissa)
第3/4页

[baɪ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [sens] [fɔːr; fər][ɪts]['ɑːbdʒekt] ; [nɔːr][baɪ][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
by 经过 **a** 一个 **passion** 热情 **that** 那 **has** 有 **sense** 感觉 **for** 为了 **its** 它是 **object** 目的 **;** ; **nor** 也不 **by** 经过 **the** 这 **goodness** 善良 **of** 的 **a** 一个
['waɪfs] [hɑːrt] ,
Wife's 妻子的 **heart** 心 **,** ,

既非出于对对象的深刻理解的热情，也非出于妻子善良的心。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪf] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌzbənd] [biː; bi][nɑːt] ['greɪʃəsli] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]
or 或者 **even** 甚至 **example** 例子 **,** , **if** 如果 **the** 这 **heart** 心 **of** 的 **the** 这 **Husband** 丈夫 **be** 是 **not** 不是 **graciously** 亲切地 **touched** 感动 **by** 经过 **the** 这
[dɪ'vaɪn] ['fɪŋgər] .
Divine 神圣的 **Finger** 手指 **.** .

再举个例子，如果丈夫的心没有被神圣的手指温柔地触动的话。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [end][ɪn] [vjuː] .
" " **It** 它 **will** 将要 **be** 是 **seen** 已见 **by** 经过 **this** 这 **time** 时间 **,** , **that** 那 **the** 这 **Author** 作者 **had** 有 **a** 一个 **great** 伟大的 **end** 结尾 **in** 在 **view** 看法 **.** .

“到那时，人们就会明白，作者的最终目的是为了一个伟大的目标。”

[hiː; hi][hæz; həz] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] ['skeptɪsɪzəm][ænd; ənd] [ˌɪnfɪ'deləti] ['oʊpənli] [ə'vaʊd] ,
He 他 **has** 有 **lived** 居住地 **to** 到 **see** 看 **Scepticism** 怀疑论 **and** 和 **Infidelity** 不忠 **openly** 公然 **avowed** 公开承认 **,** ,

他亲眼目睹了怀疑主义和不忠行为被公开宣扬。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪn'devər] [tuː; tə][biː; bi] ['prɔpəgeitid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] :
and 和 **even** 甚至 **endeavoured** 努力 **to** 到 **be** 是 **propagated** 传播 **from** 从 **the** 这 **Press** 按 **:** :

甚至试图通过报刊进行传播：

[ðə; ði] [greɪt] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [brɔːt] ['ɪntuː] ['kwestʃən] : [ðoʊz] [ʌv; əv][self] -
The 这 **great** 伟大的 **doctrines** 教义 **of** 的 **the** 这 **Gospel** 福音 **brought** 带来 **into** 进入 **question** 问题 **:** : **Those** 那些 **of** 的 **self** 自己 **-** -

福音的伟大教义受到了质疑：那些关于自我的教义——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[[**Pg** 页 **350** - **]**]

[第350页]

[dɪ'naɪəl][ænd; ənd][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [blɔtid] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['vɜːrtʃʊ] :
denial 拒绝 **and** 和 **mortification** 屈辱 **blotted** 印迹 **out** 出去 **of** 的 **the** 这 **catalogue** 目录 **of** 的 **christian** 基督教 **virtues** 美德 **:** :

否认和苦修已从基督教美德的清单中剔除：

[ænd; ənd][ə; eɪ] [teɪst] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['wɑːntənnəs] [fɔːr; fər][aʊt] - [dɔːr] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] ,
And 和 **a** 一个 **taste** 品尝 **even** 甚至 **to** 到 **wantonness** 放荡 **for** 为了 **out** 出去 **-** - **door** 门 **pleasure** 乐趣 **and** 和 **luxury** 奢华 **,** ,

而且，他们对户外娱乐和奢华生活甚至抱有放荡不羁的嗜好。

[tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['pʌblɪk] ['vɜːrtʃuː] ,
to 到 **the** 这 **general** 一般的 **exclusion** 排除 **of** 的 **domestic** 国内的 **as** 作为 **well** 出色地 **as** 作为 **public** 民众 **virtue** 美德 **,** ,

完全排除家庭美德和公共美德，

[ɪn'dʌstriəsli] [prə'moʊtɪd] [ə'mʌŋ] [ɔ:l] [ræŋks] [ænd; ənd] [dɪ'gri:z] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] .

industriously	promoted	among	all	ranks	and	degrees	of	people	.
勤奋地	推广	之中	全部	排名	和	学位	的	人们	.

在各阶层人士中积极推广。

" [ɪn] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] [dɪ'prævəti] , [wen] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [hæz; həz] [lɔ:st] [greɪt] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ɪts] [weɪt]

"	In	this	general	depravity	,	when	even	the	Pulpit	has	lost	great	part	of	its	weight
"	在	这	一般的	堕落	,	什么时候	甚至	这	讲坛	有	丢失的	伟大的	部分	的	它是	重量

,

,
,

“在这种普遍的堕落中，就连讲坛也失去了很大一部分分量，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['klɜ:rdʒi] [ɑ:r; ər] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɑ:di] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪd] [men] ,

and	the	Clergy	are	considered	as	a	body	of	interested	men	,
和	这	牧师	是	经过考虑的	作为	一个	身体	的	感兴趣的	男人	,

而神职人员则被视为一群有利益关系的人。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [θɔ:t] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] ,

the	Author	thought	he	should	be	able	to	answer	it	to	his	own	heart	,
这	作者	想法	他	应该	是	有能力的	到	回答	它	到	他的	自己的	心	,

作者认为他应该能够凭自己的内心来回答这个问题。

[bi:; bi] [ðə; ði] [sək'ses] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ,

be	the	success	what	it	would	,
是	这	成功	什么	它	会	,

无论它最终取得怎样的成功，

[ɪf] [hi:; hi] [θru:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪt] [tɔ:rdz] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ə; eɪ] [ˌrefər'meɪʃn] [soʊ] [mʌtʃ] ['wɑ:ntɪd] :

if	he	threw	in	his	mite	towards	introducing	a	Reformation	so	much	wanted	:
如果	他	扔	在	他的	螨虫	向	介绍	一个	宗教改革	所以	很多	通缉	:

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ɪ'mædʒɪnd] ,

And	he	imagined	,
和	他	想象	,

如果他能贡献自己的一份力量去推动人们所期盼的宗教改革：他设想，

[ðæt] [ɪf] [ɪn] [æn; ən] [eɪdʒ] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [tu:; tə] [daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnmənt] , [hi:; hi] [kʊd; kəd] [sti:l]

that	if	in	an	age	given	up	to	diversion	and	entertainment	,	he	could	steal
那	如果	在	一个	年龄	给定	向上	到	导流	和	娱乐	,	他	可以	偷

[ɪn] ,

in	,
在	,

在一个沉迷于消遣和娱乐的时代，如果他能偷偷溜进去，

[æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] [sed] ,

as	may	be	said	,
作为	可能	是	说	,

可以说，

[ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [greɪt] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [gaɪz] [ʌv; əv]

and	investigate	the	great	doctrines	of	Christianity	under	the	fashionable	guise	of
和	调查	这	伟大的	教义	的	基督教	在下面	这	时髦	伪装	的

[æn; ən] [ə'mju:zmənt] ;

an	amusement	;
一个	娱乐	;

并以娱乐为幌子，探究基督教的伟大教义；

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [moʊst] ['laɪkli] [tu:; tə] [sɜ:rv] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] ; [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊət] :

he	should	be	most	likely	to	serve	his	purpose	;	remembring	that	of	the	Poet	:
他	应该	是	最多	可能	到	服务	他的	目的	;	回忆	那	的	这	诗人	:

他极有可能达到目的；谨记诗人的那番话：

" [ə; eɪ] [vɜːrs] [meɪ] [faɪnd][hɪm; ɪm] [huː] [ə; eɪ]['sɜːrmən] [flaɪz] ,

"	A	verse	may	find	him	who	a	sermon	flies	,
"	一个	诗	可能	寻找	他	WHO	一个	讲道	苍蝇	,

“诗歌或许会找到聆听布道的人，

" [ænd; ənd][tɜːrn] [dɪ'laɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] .

"	And	turn	delight	into	a	sacrifice	.
"	和	转动	喜	进入	一个	牺牲	.

将快乐变成牺牲。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] ['ðerfɔːr] [tuː; tə] [ə'tempt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['nevər] [jet] [hæd; həd] [bɪn]

"	He	was	resolved	therefore	to	attempt	something	that	never	yet	had	been
"	他	曾是	已解决	所以	到	试图	某物	那	绝不	然而	有	到过

[dʌn] .

done	.
完毕	.

因此，他决心尝试一些从未有人做过的事情。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] , [ðæt] [ðə; ðɪ]['trædʒɪk]['poʊəts][hæv; həv][æz; əz] ['seldəm] [meɪd] [ðer; ðər] ['hɪroʊz] [truː]

He	considered	,	that	the	Tragic	poets	have	as	seldom	made	their	heroes	true
他	经过考虑的	,	那	这	悲惨	诗人	有	作为	很少	制成	他们的	英雄	真的

['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['pɪti] ,

objects	of	pity	,
对象	的	遗憾	,

他认为，悲剧诗人很少将笔下的英雄塑造成真正值得同情的对象。

[æz; əz][ðə; ðɪ]['kɑːmɪk] [ðerz] ['lɔːdəb(ə)l] [wʌnz] [ʌv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] :

as	the	Comic	theirs	laudable	ones	of	imitation	:
作为	这	漫画	他们的	值得称赞	一个	的	模仿	:

就像喜剧演员们那些值得称赞的模仿一样：

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] ['rerli] [hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['dɛθs] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ə; eɪ]

And	still	more	rarely	have	made	them	in	their	deaths	look	forward	to	a
和	仍然	更多的	很少	有	制成	他们	在	他们的	死亡人数	看	向前	到	一个

['fjuːtʃər] [hoʊp] .

future	Hope	.
未来	希望	.

而更少有人能在临终之际，对未来抱有希望。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [wen] [ðeɪ] [daɪ] , [ðeɪ] [siːm] ['toʊtəli] [tuː; tə] ['perɪʃ] .

And	thus	,	when	they	die	,	they	seem	totally	to	perish	.
和	因此	,	什么时候	他们	死	,	他们	似乎	完全	到	沦	.

因此，当他们死去时，似乎就彻底消亡了。

[deθ] , [ɪn] [sʌtʃ] ['instənsiz] , [mʌst; məst] [ə'pɪr] ['terəb(ə)l] .

Death	,	in	such	instances	,	must	appear	terrible	.
死亡	,	在	这样的	实例	,	必须	出现	糟糕的	.

在这种情况下，死亡必然显得十分可怕。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['iːv(ə)l] .

It	must	be	considered	as	the	greatest	evil	.
它	必须	是	经过考虑的	作为	这	最	邪恶的	.

它必须被视为最大的罪恶。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɪz] [deθ] [set] [ɪn] ['ʃɑːkɪŋ] [laɪts] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][lɑːt] ?

But	why	is	Death	set	in	shocking	lights	,	when	it	is	the	universal	lot	?
但	为什么	是	死亡	放	在	令人震惊	灯	,	什么时候	它	是	这	普遍的	很多	?

但既然死亡是每个人的最终命运，为什么它总是被赋予令人震惊的色彩呢?

" [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'diːd] [θɔːt] [fɪt] [tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [æz; əz]['terəb(ə)l]
" He has indeed thought fit to paint the death of the wicked as terrible
" 他 有 的确 想法 合身 到 画 这 死亡 的 这 邪恶 作为 糟糕的
[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [peɪnt] [ˌaɪ 'tiː] .
as he could paint it .
作为 他 可以 画 它 .

“他确实认为应该把恶人的死亡描绘得尽可能可怕。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [drɔː] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l]
But he has endeavoured to draw that of the good in such an amiable
但 他 有 努力 到 画 那 的 这 好的 在 这样的 一个 可亲
['mænər] ,
manner ,
方式 ,

但他努力以如此和蔼可亲的方式展现了人性的美好。

[ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['beilæm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [fɔːr'ber] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ðer; ðər] ['lætər]
that the very Balaams of the world should not forbear to wish that their latter
那 这 非常 巴兰 的 这 世界 应该 不是 忍耐 到 希望 那 他们的 后者
[end] [maɪt] [biː; bi] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heroʊɪn] .
end might be like that of the Heroine .
结尾 可能 是 喜欢 那 的 这 女英雄 .

即使是世上所有的巴兰，也不禁希望自己的结局能像女主角一样。

" [ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [poʊ'etɪkl] ['dʒʌstɪs] [soʊ] [mʌtʃ]
" And after all , what is the poetical justice so much
" 和 后 全部 , 什么 是 这 诗意的 正义 所以 很多

“毕竟，这诗意的正义又是什么呢？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 351]
[页 -]

[第351页]

[kən'tendid] [fɔːr; fər][baɪ][sʌm; səm] , [æz; əz][ðə; ði][ˌdʒenə'rælətɪ][ʌv; əv] ['raɪtɚz] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ,
contended for by some , as the generality of writers have managed it ,
有争议 为了 经过 一些 , 作为 这 概论 的 作家 有 管理 它 ,

一些人对此提出异议，正如大多数作家所做到的那样。

" [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˌdɪspen'seɪʃn] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [gɑːd] , [baɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
" but another sort of dispensation than that with which God , by Revelation ,
" 但 其他 种类 的 豁免 比 那 和 哪个 上帝 , 经过 启示 ,
['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es] ,
teaches us ,
教导 我们 ,

但这是一种与上帝通过启示教导我们的不同的安排，

[hiː; hi][hæz; həz] [θɔːt] [fɪt] [tuː; tə]['eksərsaɪz][mæn'kaɪnd] ; [huːm] ['pleɪsɪŋ] [hɪr] ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] [steɪt]
He has thought fit to exercise mankind ; whom placing here only in a state
他 有 想法 合身 到 锻炼 人类 ; 谁 放置 这里 仅有的 在 一个 状态
[ʌv; əv][proʊ'beɪʃ(ə)n] ,
of probation ,
的 缓刑 ,

他认为有必要考验人类；将他们置于此地，仅仅置于考验的状态。

[hiː; hi] [hæθ] [soʊ] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ,
he hath so intermingled good and evil ,
他 有 所以 交织 好的 和 邪恶的 ,

他将善与恶如此混杂在一起。

[æz; əz][tuː; tə] [nə'sesɪteɪt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] ['iːkwəl] [ˌdɪspen'seɪʃn] [ʌv; əv]

as	to	necessitate	us	to	look	forward	for	a	more	equal	dispensation	of
作为	到	需要	我们	到	看	向前	为了	一个	更多的	平等的	豁免	的

[bəuθ] .

both	.
两个都	.

因此，我们必须期待两者之间更加平等的待遇。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] ([ɔːr] ['ræðər] [drə'mætɪk] ['nærətɪv]) [ʌv; əv] [klə'rɪsə] ,

The	author	of	the	History	(	or	rather	Dramatic	Narrative	)	of	Clarissa	,
这	作者	的	这	历史	(	或者	相当	戏剧性	叙述	)	的	克拉丽莎	,

《克拉丽莎的历史（或者更确切地说是戏剧叙事）》的作者

[ɪz] ['ðerfɔːr] [wel] ['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['sɪstəm] ,

is	therefore	well	justified	by	the	Christian	System	,
是	所以	出色地	合理的	经过	这	基督教	系统	,

因此，基督教体系对此有充分的论证。

[ɪn] [di'fərɪŋ] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] ['sʌfərɪŋ] ['vɜːrtʃuː][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [miːt] [wɪð; wɪθ]

in	deferring	to	extricate	suffering	Virtue	to	the	time	in	which	it	will	meet	with
在	推迟	到	解脱	痛苦	美德	到	这	时间	在	哪个	它	将要	见面	和

[ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [rɪ'wɔːrd] .

the	Completion	of	its	Reward	.
这	完成	的	它是	报酬	.

将解脱苦难的美德推迟到它获得最终奖赏的时候。

[bʌt; bət][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [tuː; tə] ['ʃeltər] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv]

But	not	absolutely	to	shelter	the	conduct	observed	in	it	under	the	sanction	of
但	不是	绝对地	到	庇护所	这	执行	观察到	在	它	在下面	这	制裁	的

[rɪ'lɪdʒən] [[æn; ən] [ə'θɔːrəti] [pər'hæps][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [weɪt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv]

Religion	[	an	authority	perhaps	not	of	the	greatest	weight	with	some	of
宗教	[	一个	权威	也许	不是	的	这	最	重量	和	一些	的

['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn] ['krɪtɪks]] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əb'zɜːrvd] ,

our	modern	critics	]	it	must	be	observed	,
我们的	现代的	评论家	]	它	必须	是	观察到	,

但不能完全以宗教（在一些现代批评家看来，宗教的权威性或许并不那么重要）为由来庇护其中观察到的行为，必须指出的是：

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn][ɪts] [kə'tæstrəfi] [baɪ][ðə; ði] ['gretɪst] ['mæstər][ʌv; əv] ['riːz(ə)n] ,

that	the	author	is	justified	in	its	Catastrophe	by	the	greatest	master	of	reason	,
那	这	作者	是	合理的	在	它是	灾难	经过	这	最	掌握	的	原因	,

作者认为，最伟大的理性大师为他的灾难性预言提供了正当理由。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] , [ðæt] ['evər] [lɪvd] .

and	the	best	judge	of	composition	,	that	ever	lived	.
和	这	最好的	法官	的	作品	,	那	曾经	居住地	.

以及有史以来最优秀的构图鉴赏家。

[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['riːdər] [noʊz] [wiː; wi][mʌst; məst] [miːn] ['ærɪˌstɑːtl] ;

The	learned	Reader	knows	we	must	mean	Aristotle	;
这	学习	读者	知道	我们	必须	意思是	亚里士多德	;

有学问的读者知道，我们指的必然是亚里士多德；

[huːz] ['sentɪmənts] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][beg] [liːv] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ]

whose	sentiments	in	this	matter	we	shall	beg	leave	to	deliver	in	the	words	of	a
谁	情感	在	这	事情	我们	将	求	离开	到	递送	在	这	字	的	一个

['veri] ['eɪmiəb(ə)l] ['raɪtər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri] .

very	amiable	writer	of	our	own	Country	.
非常	可亲	作家	的	我们的	自己的	国家	.

在这个问题上，我们谨借用我国一位非常和蔼可亲的作家的话语来表达我们的看法。

- [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtɜ-z] [ʌv; əv]['trædʒədi] , [sez] ['mɪstər] . ['ædɪsən] [-] , [ɑːr; ər] [pə'zest] [wɪð; wɪθ]

'	The	English	writers	of	Tragedy	,	says	Mr	.	Addison	[	37	]	,	are	possessed	with
-	这	英语	作家	的	悲剧	,	说道	先生	.	艾迪生	[	-	]	,	是	拥有	和

[ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] ,

a	notion	,
一个	概念	,

“英国悲剧作家,”艾迪生先生[37]说，“都抱有一种观念，

[ðæt] [wen] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] [ɔːr] ['ɪnəs(ə)nt] ['pɜːrs(ə)n][ɪn] [dɪ'stres] ,

that	when	they	represent	a	virtuous	or	innocent	person	in	distress	,
那	什么时候	他们	代表	一个	有德行的	或者	清白的	人	在	痛苦	,

当他们代表处于困境中的善良或无辜之人时，

[ðeɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'lɪvərd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌblz] ,

they	ought	not	to	leave	him	till	they	have	delivered	him	out	of	his	troubles	,
他们	应该	不是	到	离开	他	直到	他们	有	发表	他	出去	的	他的	麻烦	,

他们不应该离开他，直到把他从困境中解救出来为止。

[ɔːr] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['traɪʌmf] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

or	made	him	triumph	over	his	enemies	.
或者	制成	他	胜利	超过	他的	敌人	.

或者让他战胜敌人。

- [ðɪs] ['erər] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [led]['ɪntuː][baɪ][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['dɑːktrɪn] [ɪn]['mɑːdərn]['krɪtɪsɪzəm] ,

'	This	error	they	have	been	led	into	by	a	ridiculous	doctrine	in	Modern	Criticism	,
-	这	错误	他们	有	到过	引领	进入	经过	一个	荒谬的	教义	在	现代的	批评	,

“他们之所以会犯这个错误，是因为现代批评中一种荒谬的教条。”

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][æn; ən] ['iːkwəl] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'wɔːrdz] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənts] ,

that	they	are	obliged	to	an	equal	distribution	of	rewards	and	punishments	,
那	他们	是	有义务	到	一个	平等的	分配	的	奖励	和	惩罚	,

他们有义务公平分配奖惩。

[ænd; ənd][æn; ən][ɪm'pɑːrʃ(ə)l][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [poʊ'etɪkl] ['dʒʌstɪs] .

and	an	impartial	execution	of	poetical	justice	.
和	一个	公正	执行	的	诗意的	正义	.

以及对诗意正义的公正执行。

- [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [ɪ'stæblɪʃt] [ðɪs] [ruːl] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ;

'	Who	were	the	first	that	established	this	rule	,	I	know	not	;
-	WHO	是	这	第一的	那	已确立的	这	规则	,	我	知道	不是	;

“我不知道是谁最先制定了这条规则；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪn] ['neɪtʃər] , [ɪn] ['riːz(ə)n] ,

but	I	am	sure	it	has	no	foundation	in	Nature	,	in	Reason	,
但	我	是	当然	它	有	不	基础	在	自然	,	在	原因	,

但我确信它既没有自然依据，也没有理性依据。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] .

or	in	the	Practice	of	the	Antients	.
或者	在	这	实践	的	这	古代	.

或在古代实践中。

- [wiː; wi][faɪnd] , [ðæt] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['hæpən] [ə'laɪk]['ʌntəˌʌntu][ɔːl] [men][ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] [greɪv]

'	We	find	,	that	good	and	evil	happen	alike	unto	All	Men	on	this	side	the	grave
-	我们	寻找	,	那	好的	和	邪恶的	发生	同样	到	全部	男人	在	这	边	这	严重

:
:
:

我们发现，在坟墓的这一边，善与恶都会同样降临到所有人身上：

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]
And **as** **the**
和 作为 这

而且，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 352]
[页 -]

[第352页]

['prɪnsəp(ə)l] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv]['trædʒədi][ɪz][tuː; tə] [reɪz] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [ænd; ənd] ['terər] [ɪn][ðə; ði][maɪndz]
principal **design** **of** **Tragedy** **is** **to** **raise** **commiseration** **and** **terror** **in** **the** **minds**
主要的 设计 的 悲剧 是 到 增加 怜悯 和 恐怖 在 这 思想
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,
of **the** **audience** **,**
的 这 观众 ,

悲剧的主要目的在于唤起观众的同情和恐惧。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [dɪ'fiːt] [ðɪs] [greɪt] [end] , [ɪf] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [meɪk] ['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] ['ɪnəsns] ['hæpi]
we **shall** **defeat** **this** **great** **end** **,** **if** **we** **always** **make** **Virtue** **and** **Innocence** **happy**
我们 将 击败 这 伟大的 结尾 , 如果 我们 总是 制作 美德 和 无辜 快乐的
[ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] .
and **successful** **.**
和 成功的 .

如果我们始终让美德和纯真幸福成功，我们就能战胜这个伟大的目标。

- [wət'evər] [krɔsiz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ['sʌfəz] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]
' Whatever **crosses** **and** **disappointments** **a** **good** **man** **suffers** **in** **the** **Body** **of** **the**
- 任何 十字架 和 失望 一个 好的 男人 遭受 在 这 身体 的 这
['trædʒədi] ,
Tragedy **,**
悲剧 ,

“无论一个好人在悲剧的躯体中遭受怎样的苦难和失望，

[ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [bʌt; bət] [smɔːl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][maɪndz] , [wen] [wiː; wi] [noʊ] , [ðæt] , [ɪn]
they **will** **make** **but** **small** **impression** **on** **our** **minds** **,** **when** **we** **know** **,** **that** **,** **in**
他们 将要 制作 但 小的 印象 在 我们的 思想 , 什么时候 我们 知道 , 那 , 在
[ðə; ði] [læst] [ækt] ,
the **last** **Act** **,**
这 最后的 行为 ,

当我们知道，在最后一幕中，它们在我们心中只会留下微不足道的印象。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [ænd; ənd][dɪ'zaɪɜ-z] .
he **is** **to** **arrive** **at** **the** **end** **of** **his** **wishes** **and** **desires** **.**
他 是 到 到达 在 这 结尾 的 他的 愿望 和 欲望 .

他的愿望和渴望终将实现。

- [wen] [wiː; wi] [siː] [hɪm; ɪm] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃənz] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ækpt][tuː; tə]
' When **we** **see** **him** **engaged** **in** **the** **depth** **of** **his** **afflictions** **,** **we** **are** **apt** **to**
- 什么时候 我们 看 他 已订婚的 在 这 深度 的 他的 苦难 , 我们 是 易于 到
['kʌmfərt] [ɑːr'selvz] ,
comfort **ourselves** **,**
舒适 我们自己 ,

“当我们看到他深陷痛苦之中时，我们往往会安慰自己，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]
because **we** **are** **sure** **he** **will** **find** **his** **way** **out** **of** **them** **,** **and** **that** **his**
因为 我们 是 当然 他 将要 寻找 他的 方式 出去 的 他们 , 和 那 他的
[griːf] ,
grief **,**
悲伤 ,

因为我们确信他会找到摆脱困境的方法，而且他的悲伤，

[haʊ] [greɪt] [soʊ'evər][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æt; ət]['prez(ə)nt] , [wɪl] [suːn] ['tɜːrmɪneɪt] [ɪn] ['glædnəs] .

how	great	soever	it	may	be	at	present	,	will	soon	terminate	in	gladness	.
如何	伟大的	无论如何	它	可能	是	在	展示	,	将要	很快	终止	在	欢乐	.

无论现在多么美好，很快都会以喜悦告终。

- [fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [ðə; ði]['æntiənt] ['raɪtɚz] [ʌv; əv]['trædʒədi] ['triːtɪd] [men] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪz] ,

-	For	this	reason	,	the	antient	Writers	of	Tragedy	treated	men	in	their	Plays	,
-	为了	这	原因	,	这	古代	作家	的	悲剧	治疗	男人	在	他们的	演出	,

因此，古代悲剧作家在他们的剧作中对待男性角色的方式是这样的：

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [delt] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [baɪ] ['meɪkɪŋ] ['vɜːrtʃuː] ['sʌmtaɪmz] ['hæpi] [ænd; ənd]

as	they	are	dealt	with	in	the	World	,	by	making	Virtue	sometimes	happy	and
作为	他们	是	已处理	和	在	这	世界	,	经过	制作	美德	有时	快乐的	和

['sʌmtaɪmz] ['mɪzrəb(ə)l] ,

sometimes	miserable	,
有时	悲惨的	,

正如他们在世间所受到的对待一样，美德有时使人快乐，有时使人痛苦。

[æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['feɪb(ə)l] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪd] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ,

as	they	found	it	in	the	Fable	which	they	made	choice	of	,
作为	他们	成立	它	在	这	寓言	哪个	他们	制成	选择	的	,

正如他们在自己选择的寓言故事中所发现的那样，

[ɔːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'fekt] [ðer; ðər] ['ɔːdiəns] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] ['mænər] .

or	as	it	might	affect	their	Audience	in	the	most	agreeable	manner	.
或者	作为	它	可能	影响	他们的	观众	在	这	最多	同意	方式	.

或者以最令人愉悦的方式影响他们的受众。

- ['ærɪˌstɑːtl] [kən'sɪdəz] [ðə; ði] ['trædʒədi] [ðæt] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kaɪndz] ;

-	Aristotle	considers	the	Tragedies	that	were	written	in	either	of	those	kinds	;
-	亚里士多德	考虑	这	悲剧	那	是	书面	在	任何一个	的	那些	种类	;

[ænd; ənd] [əb'zəːvz] ,

and	observes	,
和	观察	,

亚里士多德考察了用这两种文体写成的悲剧；并指出：

[ðæt] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['endɪd] [ʌn'hæpɪli] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [pliːzd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['kærid]

that	those	which	ended	unhappily	had	always	pleased	the	people	,	and	carried
那	那些	哪个	结束	不幸地	有	总是	高兴	这	人们	,	和	携带

[ə'weɪ] [ðə; ði] [praɪz] ,

away	the	Prize	,
离开	这	奖	,

那些结局不悲惨的比赛，总是深受观众喜爱，并赢得了奖项。

[ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [dis'pjuːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪdʒ] , [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ðæt] ['endɪd] ['hæpɪli] .

in	the	public	disputes	of	the	Stage	,	from	those	that	ended	happily	.
在	这	民众	争议	的	这	阶段	,	从	那些	那	结束	快乐地	.

在舞台上的公开争论中，那些以圆满结局告终的争论。

- ['terər] [ænd; ənd] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [liːv] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['æŋgwɪʃ] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] ,

-	Terror	and	Commiseration	leave	a	pleasing	anguish	in	the	mind	,
-	恐怖	和	怜悯	离开	一个	令人愉悦	痛苦	在	这	头脑	,

“恐惧与同情会在心中留下一种令人愉悦的痛苦。”

[ænd; ənd] [fɪks] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [kəm'poʊʒər] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

and	fix	the	Audience	in	such	a	serious	composure	of	thought	,
和	使固定	这	观众	在	这样的	一个	严肃的	镇定	的	想法	,

并使观众陷入如此严肃的思考状态，

[æz; əz][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['læstɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ðæn; ðən] ['eni] ['lɪt(ə)l]
as is much more lasting and delightful , than any little
作为 是 很多 更多的 持久 和 愉快 , 比 任何 小的
['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt]['stɑːrts][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
transient Starts of Joy and Satisfaction .
瞬态 开始 的 喜悦 和 满意 .

它比任何短暂的快乐和满足感都更加持久和令人愉悦。

- [ə'kɔːrdɪŋli] [wiː; wi][faɪnd] , [ðæt] [mɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['trædʒədi] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd]
' Accordingly we find , that more of our English Tragedies have succeeded
- 因此 我们 寻找 , 那 更多的 的 我们的 英语 悲剧 有 成功了
,
,
,

因此我们发现，我们更多的英国悲剧获得了成功。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feɪvərɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [sɪŋk] ['ʌndər] [ðer; ðər] [kə'læmɪtiz] ,
in which the Favourites of the Audience sink under their calamities ,
在 哪个 这 收藏夹 的 这 观众 下沉 在下面 他们的 灾难 ,

观众最喜爱的角色在灾难中沉沦，

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'kʌvər] [ðəm'selvz] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
than those in which they recover themselves out of them .
比 那些 在 哪个 他们 恢复 他们自己 出去 的 他们 .

比那些他们能够从中恢复过来的情况要好得多。

- [ðə; ði] [best] [pleɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɑːr; ər][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] , ['venɪs] [prɪ'zɜːrv] , [ˌælɪg'zændər][ðə; ði]
' The best Plays of this kind are The Orphan , Venice Preserved , Alexander the
- 这 最好的 演出 的 这 种类 是 这 孤儿 , 威尼斯 保存完好 , 亚历山大 这
[greɪt] , [ˌθiːə'doʊʃəs] ,
Great , Theodosius ,
伟大的 , 狄奥多西 ,

这类戏剧中最好的有《孤儿》、《威尼斯保卫战》、《亚历山大大帝》、《狄奥多西》等。

[ɔːl] [fɔːr; fər] [lʌv] , ['edɪpəs] , [ˌɔːroʊ'nuːkoʊ] , [ə'θeloʊ] , & [siː] .
All for Love , Oedipus , Oroonoko , Othello , & c .
全部 为了 爱 , 俄狄浦斯 , 奥鲁诺科 , 奥赛罗 , & c .

《一切为了爱》、《俄狄浦斯王》、《奥鲁诺科》、《奥赛罗》等等。

- [kɪŋ] [lɪr] [ɪz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l]['trædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]
' King Lear is an admirable Tragedy of the same
- 国王 李尔王 是 一个 令人钦佩的 悲剧 的 这 相同的

《李尔王》是一部令人钦佩的悲剧，讲述的也是同样的悲剧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 353]
[页 -]

[第353页]

[kaɪnd] , [æz; əz] ['ʃeɪkspɪr] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] :
kind , as Shakespeare wrote it :
种类 , 作为 莎士比亚 写道 它 :

正如莎士比亚所写的那样，仁慈：

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'fɔːrmd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'merɪkəl] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [poʊ'etɪkl] ['dʒʌstɪs] ,
But as it is reformed according to the chimerical notion of Poetical Justice ,
但 作为 它 是 改革后的 根据 到 这 奇美拉 概念 的 诗意的 正义 ,

但是，当它按照诗意正义这种虚幻的观念进行改革时，

[ɪn][maɪ]['hʌmb(ə)l] [ə'pɪnjən] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [lɔːst] [hæf] [ɪts] ['bjuːti] .
in my humble opinion it has lost half its beauty .
在 我的 谦逊的 观点 它 有 丢失的 一半 它是 美丽 .

恕我直言，它已经失去了一半的美。

- [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ][mʌst; məst] [ə'laʊ] , [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['veri] ['noʊb(ə)l] ['trædʒədi] ,

'	At	the	same	time	I	must	allow	,	that	there	are	very	noble	Tragedies	,
-	在	这	相同的	时间	我	必须	允许	,	那	那里	是	非常	高贵	悲剧	,

“与此同时，我必须承认，也存在非常崇高的悲剧，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [freɪmd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [plæn] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['endɪd] ['hæpɪli] ;

which	have	been	framed	upon	the	other	Plan	,	and	have	ended	happily	;
哪个	有	到过	框	之上	这	其他	计划	,	和	有	结束	快乐地	;

这些方案都是根据另一方案制定的，并且都取得了圆满的结局；

[æz; əz] [ɪn'di:d] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['trædʒədi] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [sɪns] [ðə; ði] ['sta:tiŋ]

as	indeed	most	of	the	good	Tragedies	which	have	been	written	since	the	starting
作为	的确	最多	的	这	好的	悲剧	哪个	有	到过	书面	自从	这	开始

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] ['krɪtɪsɪzəm] ,

of	the	above	-	mentioned	Criticism	,
的	这	多于	-	提及	批评	,

事实上，自上述批评开始以来创作的大多数优秀悲剧都是如此。

[hæv; həv]['teɪkən] [ðɪs] [tɜ:rn] : [æz; əz][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [braɪd] , ['tæməlein] [-] , [ju(:)'lisi:z] , -

have	taken	this	turn	:	As	The	Mourning	Bride	,	Tamerlane	[	38	]	,	Ulysses	,	Phædra
有	已采取	这	转动	:	作为	这	丧	新娘	,	帖木儿	[	-	]	,	尤利西斯	,	-

[ænd; ənd] [hɪ'pɑ:lɪtəs] ,

and	Hippolytus	,
和	希波吕托斯	,

已经采取了这种转变：如《哀悼的新娘》、《帖木儿》[38]、《尤利西斯》、《费德拉》和《希波吕托斯》，

[wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv]['mɪstər] . ['draɪdənz] .

with	most	of	Mr	.	Dryden's	.
和	最多	的	先生	.	德莱顿的	.

与德莱顿先生的大部分作品一样。

[aɪ][mʌst; məst]['ɔ:lsoʊ] [ə'laʊ] , [ðæt] ['meni] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspi:rz] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	must	also	allow	,	that	many	of	Shakespeare's	,	and	several	of	the
我	必须	还	允许	,	那	许多	的	莎士比亚的	,	和	一些	的	这

['selɪbreɪtɪd] ['trædʒədi] [ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] ,

celebrated	Tragedies	of	Antiquity	,
著名	悲剧	的	古代	,

我还必须承认，莎士比亚的许多作品，以及古代一些著名的悲剧，

[ɑ:r; ər][kæst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fɔ:rm] .

are	cast	in	the	same	form	.
是	投掷	在	这	相同的	形式	.

铸造成相同的形状。

[aɪ][du:][nɑ:t] ['ðerfɔ:r] [dɪ'spju:t] [ə'genst] [ðɪs] [weɪ] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['trædʒədi] ;

I	do	not	therefore	dispute	against	this	way	of	writing	Tragedies	;
我	做	不是	所以	争议	反对	这	方式	的	写作	悲剧	;

因此，我并不反对这种悲剧的写作方式；

[bʌt; bət] [ə'genst] [ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm] [ðæt] [wʊd] [ɪ'stæblɪʃ] [ðɪs] [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] ['meθəd] ;

but	against	the	Criticism	that	would	establish	This	as	the	only	method	;
但	反对	这	批评	那	会	建立	这	作为	这	仅有的	方法	;

但要反驳那种认为这是唯一方法的批评；

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [mi:nz] [wʊd] ['veri] [mʌtʃ] [kræmp][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['trædʒədi] ,

and	by	that	means	would	very	much	cramp	the	English	Tragedy	,
和	经过	那	方法	会	非常	很多	抽筋	这	英语	悲剧	,

这样做会极大地限制英国悲剧的发展。

[ænd; ənd][pər'hæps] [gɪv] [ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [bent] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒi:niəs][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['raɪtɜ-z] . -

and	perhaps	give	a	wrong	bent	to	the	genius	of	our	writers	.	'
和	也许	给	一个	错误的	弯曲	到	这	天才	的	我们的	作家	.	-

或许还会对我们作家的才华产生误解。

- [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ɪz] ['fɜːrðər] [kən'sɪdərd] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['spekteɪtər] [-] .

'	This	subject	is	further	considered	in	a	Letter	to	the	Spectator	[	39	]	.
-	这	主题	是	更远	经过考虑的	在	一个	信	到	这	旁观者	[	-	]	.

“这一主题在《致旁观者的一封信》[39]中得到了进一步探讨。

" [aɪ][faɪnd][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , [sez] [ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] [leɪt] - [ɪn'ventɪd] [tɜːrm]

"	I	find	your	opinion	,	says	the	author	of	it	,	concerning	the	late	-	invented	term
"	我	寻找	你的	观点	,	说道	这	作者	的	它	,	有关	这	晚的	-	发明	学期

[kɔːld] [poʊ'etɪkl] ['dʒʌstɪs] ,

called	Poetical	Justice	,
称为	诗意的	正义	,

“我认为你对‘诗意正义’这个后来才出现的术语的看法，”作者说道，“

[ɪz] ['kɔntrəˌvɜːtɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['emɪnənt] ['krɪtɪks] .

is	controverted	by	some	eminent	critics	.
是	有争议的	经过	一些	杰出	评论家	.

但一些著名评论家对此提出异议。

[aɪ][hæv; həv] [drɔːn] [ʌp] [sʌm; səm] [ə'dɪʃən(ə)l] ['ɑːrgjuːmənts][tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ðɪ] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

I	have	drawn	up	some	additional	arguments	to	strengthen	the	opinion	which	you
我	有	绘制	向上	一些	额外的	论点	到	加强	这	观点	哪个	你

[hæv; həv][ðer; ðər] [dɪ'lɪvərd] ;

have	there	delivered	;
有	那里	发表	;

我补充了一些论点，以加强你在那里提出的观点；

['hævɪŋ] [ɪn'devər] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðæt] ['mætər] . . . .

having	endeavoured	to	go	to	the	bottom	of	that	matter	.	.	.	.
拥有	努力	到	去	到	这	底部	的	那	事情	.	.	.	.

经过一番努力，我终于弄清了这件事的来龙去脉……

" [ðə; ðɪ][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [mæn][hæz; həz]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [drɔː] [daʊn] ['pʌnɪʃmənts] [ə'pɑːn]

"	The	most	perfect	man	has	vices	enough	to	draw	down	punishments	upon
"	这	最多	完美的	男人	有	恶习	足够的	到	画	向下	惩罚	之上

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

即使最完美的人也难免有足以招致惩罚的恶习。

[ænd; ənd][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] ['prɑːvɪdəns] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['eni] ['mizəriz] [ðæt] [meɪ] [bɪfɑːl][hɪm; ɪm] .

and	to	justify	Providence	in	regard	to	any	miseries	that	may	befal	him	.
和	到	证明合法	普罗维登斯	在	看待	到	任何	苦难	那	可能	贝法尔	他	.

并为上帝让他遭受的任何苦难辩解。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd]['mɔːrəl][ɑːr; ər] [mʌtʃ]

For	this	reason	I	cannot	think	but	that	the	instruction	and	moral	are	much
为了	这	原因	我	不能	思考	但	那	这	操作说明	和	道德	是	很多

['faɪnər] ,

finer	,
更精细	,

因此，我认为其中的教诲和寓意要精妙得多。

[wer] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] ['vɜːrtʃuəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [meɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [fɔːlz] ['ɪntuː] [dɪ'stres] ,

where	a	man	who	is	virtuous	in	the	main	of	his	character	falls	into	distress	,
在哪里	一个	男人	WHO	是	有德行的	在	这	主要的	的	他的	特点	瀑布	进入	痛苦	,

当一个品行端正的人陷入困境时，

[ænd; ənd] [sɪŋks] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [bloʊz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['trædʒədi] ,

and	sinks	under	the	blows	of	fortune	,	at	the	end	of	a	Tragedy	,
和	水槽	在下面	这	打击	的	财富	,	在	这	结尾	的	一个	悲剧	,

在悲剧的结尾，他被命运的打击击垮了。

[ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] ['hæpi] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] .

than	when	he	is	represented	as	happy	and	triumphant	.
比	什么时候	他	是	代表	作为	快乐的	和	凯	.

比起把他描绘成快乐和胜利的形象，他更是如此。

[sʌtʃ] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] [kə'rekts] [ðə; ði] ['ɪnsələns]

Such	an	example	corrects	the	insolence
这样的	一个	例子	更正	这	傲慢

这样的例子可以纠正这种傲慢无礼的行为。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	354	]
[	页	-	]

[第354页]

[ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] , ['sɔːfənz] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][bɪ'hoʊldər][wɪð; wɪθ] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] ['pɪti]

of	human	nature	,	softens	the	mind	of	the	beholder	with	sentiments	of	pity
的	人类	自然	,	软化	这	头脑	的	这	旁观者	和	情感	的	遗憾

[ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

and	compassion	,
和	同情	,

出于人性的弱点，它能软化旁观者的心灵，激起怜悯和同情之情。

['kʌmfəts] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪvət] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

comforts	him	under	his	own	private	affliction	,
舒适	他	在下面	他的	自己的	私人的	痛苦	,

在他个人遭受痛苦时给予他安慰，

[ænd; ənd] ['tiːtʃɪz] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [menz] ['vɜːrtʃʊ] [baɪ][ðer; ðər] [sək'sesɪz] [-] .

and	teaches	him	not	to	judge	of	mens	virtues	by	their	successes	[	40	]	.
和	教导	他	不是	到	法官	的	男士	美德	经过	他们的	成功	[	-	]	.

并教导他不要以成功来评判人的美德[40]。

[aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌn] ['riːəl]['hɪroʊ][ɪn][ɔːl] [æn'tɪkwəti][soʊ][fɑːr] [reɪzd] [ə'bʌv] ['hjuːmən] [ɪn'fɜːmətɪz] ,

I	cannot	think	of	one	real	hero	in	all	antiquity	so	far	raised	above	human	infirmities	,
我	不能	思考	的	一	真实的	英雄	在	全部	古代	所以	远的	提高	多于	人类	弱点	,

我至今想不出古代有哪位真正的英雄能够超越人类的弱点。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ə; eɪ]['trædʒədi][æz; əz] [plʌndʒd] [ɪn]

that	he	might	not	be	very	naturally	represented	in	a	Tragedy	as	plunged	in
那	他	可能	不是	是	非常	自然	代表	在	一个	悲剧	作为	暴跌	在

[mis'fɔːtʃənz] [ænd; ənd] [kə'læmitiz] .

misfortunes	and	calamities	.
不幸	和	灾难	.

他在悲剧中可能不太容易被描绘成深陷不幸和灾难之中。

[ðə; ði]['poʊət] [meɪ] [stɪl] [faɪnd] [aʊt] [sʌm; səm] [prɪ'veɪlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ɔːr] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

The	Poet	may	still	find	out	some	prevailing	passion	or	indiscretion	in	his	character	,
这	诗人	可能	仍然	寻找	出去	一些	盛行	热情	或者	轻率	在	他的	特点	,

诗人或许仍会发现自己性格中某些根深蒂固的激情或轻率之处。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz] [wɪl] [sə'fɪʃntli] [ə'kwɪt] ['prɑːvɪdəns] [ʌv; əv] ['eni]

and	shew	it	in	such	a	manner	as	will	sufficiently	acquit	Providence	of	any
和	展示	它	在	这样的	一个	方式	作为	将要	足够	开释	普罗维登斯	的	任何

[ɪn'dʒʌstɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] :

injustice	in	his	sufferings	:
不公正	在	他的	苦难	:

并以足以证明上帝在他所受苦难中没有任何不公的方式表明这一点：

[fɔːr; fər] , [æz; əz] ['hɔːrəs] [əb'zəːvz] , [ðə; ði] [best] [mæn][ɪz] ['fɔːlti] ,

For	,	as	Horace	observes	,	the	best	man	is	faulty	,
为了	,	作为	贺拉斯	观察	,	这	最好的	男人	是	故障	,

正如贺拉斯所言，即使是最好的人也有缺点。

[ðoʊ] - [nɑːt][ɪn][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [æz; əz] [ðoʊz] [huːm] [wiː; wi]['dʒen(ə)rəli][kɔːl] ['vɪʃəs] [men] [-] .

tho	'	not	in	so	great	a	degree	as	those	whom	we	generally	call	vicious	men	[	41	]	.
虽然	-	不是	在	所以	伟大的	一个	程度	作为	那些	谁	我们	一般来说	称呼	恶毒	男人	[	-	]	.

虽然程度不如我们通常所说的恶人[41]那么严重。

" [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɪkt] [poʊ'etɪkl] ['dʒʌstɪs] (['proʊsiːdz] [ðə; ði] ['letər] - ['raɪtər]) , [æz; əz][sʌm; səm]

"	If	such	a	strict	Poetical	Justice	(	proceeds	the	Letter	-	writer	)	,	as	some
"	如果	这样的	一个	严格的	诗意的	正义	(	收益	这	信	-	作家	)	,	作为	一些

['dʒent(ə)lmən][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ,

gentlemen	insist	upon	,
先生们	坚持	之上	,

“如果真如某些先生所坚持的那样，要实行如此严格的诗意正义（写信人继续说道），

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ɪn] [ðɪs] [ɑːrt] ,

were	to	be	observed	in	this	art	,
是	到	是	观察到	在	这	艺术	,

在这门艺术中，应该观察到以下几点：

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv]['riːz(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ɪk'stend][tuː; tə][hə'roʊɪk]['poʊətri] ,

there	is	no	manner	of	reason	why	it	should	not	extend	to	heroic	Poetry	,
那里	是	不	方式	的	原因	为什么	它	应该	不是	延长	到	英勇	诗	,

没有任何理由说明它不适用于英雄诗歌。

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['trædʒədi] .

as	well	as	Tragedy	.
作为	出色地	作为	悲剧	.

以及悲剧。

[bʌt; bət][wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ]['lɪt(ə)l] [əb'zɜːrvd] [ɪn]['hoʊmər] ,

But	we	find	it	so	little	observed	in	Homer	,
但	我们	寻找	它	所以	小的	观察到	在	荷马	,

但我们在荷马史诗中却很少看到这种描写。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'kɪliːz] [ɪz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['glɔːri] [ænd; ənd] [sək'ses] ,

that	his	Achilles	is	placed	in	the	greatest	point	of	glory	and	success	,
那	他的	阿喀琉斯	是	放置	在	这	最	观点	的	荣耀	和	成功	,

他的阿喀琉斯之踵位于荣耀和成功的巅峰。

[ðoʊ] - [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ɪz] ['mɔːrəli] ['vɪʃəs] , [ænd; ənd]['oʊnli] [poʊ'etɪkli] [gʊd] ,

tho	'	his	Character	is	morally	vicious	,	and	only	poetically	good	,
虽然	-	他的	特点	是	道德上	恶毒	,	和	仅有的	诗意地	好的	,

虽然他性格邪恶，只是在诗意层面上是好的，

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [juːz][ðə; ði] [freɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn] ['krɪtɪks] .

if	I	may	use	the	phrase	of	our	modern	Critics	.
如果	我	可能	使用	这	短语	的	我们的	现代的	评论家	.

如果我可以用我们现代评论家的说法的话。

[ðə; ði] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌn'hæpi] ['pɝːsənz] .

The	Æneid	is	filled	with	innocent	unhappy	persons	.
这	《埃涅阿斯纪》	是	已填	和	清白的	不开心	人	.

《埃涅阿斯纪》中充满了无辜而不幸的人物。

['naɪsəs][ænd; ənd] ['jʊriələs] , - [ænd; ənd]['pæləs] , [kʌm] [ɔːl][tuː; tə] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['ɛndz] .

Nisus	and	Euryalus	,	Lausus	and	Pallas	,	come	all	to	unfortunate	ends	.
尼苏斯	和	欧律阿洛斯	,	-	和	帕拉斯	,	来	全部	到	不幸	结束	.

尼索斯和欧律阿洛斯，劳索斯和帕拉斯，都遭遇了不幸的结局。

[ðə; ði]['poʊət] [teɪks] ['noʊtɪs][ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['sækɪŋ] [ʌv; əv] [trɔɪ] , [rɪfiːəs] [fel] ,

The	Poet	takes	notice	in	particular	,	that	,	in	the	sacking	of	Troy	,	Ripheus	fell	,
这	诗人	需要	注意	在	特别的	,	那	,	在	这	解雇	的	特洛伊	,	里菲乌斯	跌倒	,

诗人特别注意到，在特洛伊陷落之时，里菲乌斯阵亡了。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][dʒʌst][mæn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['trəudʒəns] :

who	**was**	**the**	**most**	**just**	**man**	**among**	**the**	**Trojans**	**:**
WHO	曾是	这	最多	只是	男人	之中	这	特洛伊木马	:

特洛伊人中最公正的人是谁?

" — — - & [rɪfiːəs] - ['ʌnəs]

"	**—**	**—**	**Cadit**	**&**	**Ripheus**	**justissimus**	**unus**
"	—	—	-	&	里菲乌斯	-	乌斯

“——Cadit & Ripheus justissimus unus

[ˌkju ju 'aɪ][fjuːɪt][ɪn] - , & - - .

Qui	**fuit**	**in**	**Teucris**	**,**	**&**	**servantissimus**	**æqui**	**.**
qui	水果	在	-	,	&	-	-	.

Qui fuit in Teucris, &servalissimus æqui。

[daɪ'ɪs]['æ.lɪ.tə˞]['viːzəm][ˌiː es 'tiː] . — —

Diis	**aliter**	**visum**	**est**	**.**	**—**	**—**
迪斯	一升	视觉	est	.	—	—

Diis aliter visum est.——

" [ðə; ði][gɔdz] [θɔːt] [fɪt] . — [soʊ] ['bleɪmləs] [rɪfiːəs] [fel] ,

"	**The**	**gods**	**thought**	**fit**	**.**	**—**	**So**	**blameless**	**Ripheus**	**fell**	**,**
"	这	神	想法	合身	.	—	所以	无责	里菲乌斯	跌倒	,

“诸神认为合适——于是无辜的里菲乌斯陨落了。”

[huː] [lʌvd] [fer] ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

Who	**lov'd**	**fair**	**Justice**	**,**	**and**	**observ'd**	**it**	**well**	**.**
WHO	喜爱	公平的	正义	,	和	观察到	它	出色地	.

谁热爱公正，并能很好地遵守它。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**355**	**]**
"	[	页	-	]

[第355页]

" [ænd; ənd] [ðæt] [pænθaɪs] [kʊd; kəd] ['niːðər] [biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [baɪ][hɪz; ɪz] [træn'sendənt] ['paɪəti] ,

"	**And**	**that**	**Pantheus**	**could**	**neither**	**be**	**preserved**	**by**	**his**	**transcendent**	**piety**	**,**
"	和	那	潘修斯	可以	两者都不	是	保存完好	经过	他的	超凡脱俗	虔诚	,

“而潘修斯也无法凭借他超凡的虔诚而得救，

[nɔːr][baɪ][ðə; ði]['hoʊli] ['fɪlɪts] [ʌv; əv][ə'pɑːloʊ] , [huːz] [priːst] [hiː; hi][wʌz; wəz] :

nor	**by**	**the**	**holy**	**fillets**	**of**	**Apollo**	**,**	**whose**	**priest**	**he**	**was**	**:**
也不	经过	这	圣	鱼片	的	阿波罗	,	谁	牧师	他	曾是	:

也不是用他曾是祭司的阿波罗的圣巾来指证：

" — — ['nɛk] [tiː]['tuːə] - , - ,

"	**—**	**—**	**Nec**	**te**	**tua**	**plurima**	**,**	**Pantheu**	**,**
"	—	—	nec	te	图阿	-	,	-	,

“——Nec te tua plurima，Pantheu，

- ['paiətɑːs, pjei'tɑːs] , ['nɛk] - [in'fjulə]['tɛgzət] .

Labentem	**pietas**	**,**	**nec**	**Apollinis**	**infula**	**texit**	**.**
-	圣母怜子	,	nec	-	因富拉	脱欧	.

Labentem Pietas，nec Apollinis infula texit。

- . [iː] .

Æn	**.**	**II**	**.**
-	.	二	.

Æn. II.

" [nɔːr][kʊd; kəd][ðaɪ]['paɪəti] [ðiː] , [pænθaɪs] , [seɪv] ,

"	**Nor**	**could**	**thy**	**piety**	**thee**	**,**	**Pantheus**	**,**	**save**	**,**
"	也不	可以	你的	虔诚	你	,	潘修斯	,	节省	,

“潘透斯啊，你的虔诚也无法拯救你，

[nɔːr] [ɛvn] [ðaɪ] ['priːsthʊd] , [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɜːrli] [greɪv] .

Nor	**ev'n**	**thy**	**priesthood**	**,**	**from**	**an**	**early**	**grave**	**.**
也不	甚至	你的	圣职	,	从	一个	早期的	严重	.

甚至连你的祭司职分，也因早逝而丧失。

" [aɪ] [maɪt] [hɪr] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['æntiənt] ['trædʒɪk] ['poʊəts] , [bəuθ] [griːk] [ænd; ənd] ['lætn]

"	**I**	**might**	**here**	**mention**	**the**	**practice**	**of**	**antient**	**Tragic**	**Poets**	**,**	**both**	**Greek**	**and**	**Latin**
"	我	可能	这里	提到	这	实践	的	古代	悲惨	诗人	,	两个都	希腊语	和	拉丁

;

;

;

“我在此不妨提及一下古代悲剧诗人，包括希腊和拉丁悲剧诗人的创作实践；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ɪz] [tʌʧt] [ə'pɑːn][ɪn][ðə; ði]['peɪpər] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] ,

but	**as**	**this**	**particular**	**is**	**touched**	**upon**	**in**	**the**	**Paper**	**above**	**-**	**mentioned**	**,**
但	作为	这	特别的	是	感动	之上	在	这	纸	多于	-	提及	,

但正如上文提到的论文中所探讨的那样，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [pæs] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ɪn] ['saɪləns] .

I	**shall**	**pass**	**it**	**over**	**in**	**silence**	**.**
我	将	经过	它	超过	在	沉默	.

我将默默地略过此事。

[aɪ][kʊd; kəd] [prə'duːs] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [aʊt] [ʌv; əv] ['ærɪˌstɑːtl] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][maɪ] [ə'pɪnjən] :

I	**could**	**produce**	**passages**	**out**	**of**	**Aristotle**	**in**	**favour**	**of**	**my**	**opinion**	**:**
我	可以	生产	段落	出去	的	亚里士多德	在	偏爱	的	我的	观点	:

我可以引用亚里士多德的著作来支持我的观点：

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn][wʌn] [pleɪs] [hiː; hi] [sez] ,

And	**if**	**in**	**one**	**place**	**he**	**says**	**,**
和	如果	在	一	地方	他	说道	,

如果他在某处说，

[ðæt] [æn; ən] [ˌæbsə'luːtli] ['vɜːrtʃuəs] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] [ʌn'hæpi] ,

that	**an**	**absolutely**	**virtuous**	**man**	**should**	**not**	**be**	**represented**	**as**	**unhappy**	**,**
那	一个	绝对地	有德行的	男人	应该	不是	是	代表	作为	不开心	,

一个品德高尚的人不应该被描绘成不快乐的。

[ðɪs] [dʌz] [nɑːt]['dʒʌstɪfaɪ] ['eni] [wʌn] [huː] [ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [fɪt][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ˌæbsə'luːtli] ['vɜːrtʃuəs]

this	**does**	**not**	**justify**	**any**	**one**	**who**	**shall**	**think**	**fit**	**to**	**bring**	**in**	**an**	**absolutely**	**virtuous**
这	做	不是	证明合法	任何	一	WHO	将	思考	合身	到	带来	在	一个	绝对地	有德行的

[mæn][ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

man	**upon**	**the**	**stage**	**.**
男人	之上	这	阶段	.

但这并不可以为任何认为应该把一位品德高尚的人请上舞台的人辩护。

[ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɔθɚz] [wei] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] , [noʊ] ['veri] [wel] ,

Those	**who**	**are**	**acquainted**	**with**	**that**	**author's**	**way**	**of**	**writing**	**,**	**know**	**very**	**well**	**,**
那些	WHO	是	熟人	和	那	作者的	方式	的	写作	,	知道	非常	出色地	,

熟悉这位作者写作风格的人都知道，

[ðæt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'stent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

that	**to**	**take**	**the**	**whole**	**extent**	**of**	**his**	**subject**	**into**	**his**	**divisions**	**of**	**it**	**,**
那	到	拿	这	所有的	程度	的	他的	主题	进入	他的	部门	的	它	,

也就是说，要将他研究对象的全部范围纳入到他的划分之中，

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [meɪks] [juːz][ʌv; əv] [sʌʧ] ['keɪsɪz][æz; əz][ɑːr; ər][ɪ'mædʒɪneri] , [ænd; ənd][nɑːt] [rɪ'duːsəbl] [tuː; tə]

he	**often**	**makes**	**use**	**of**	**such**	**cases**	**as**	**are**	**imaginary**	**,**	**and**	**not**	**reducible**	**to**
他	经常	制作	使用	的	这样的	案例	作为	是	假想	,	和	不是	可还原的	到

['præktɪs] . . . .

practice	**.**	**.**	**.**	**.**
实践	.	.	.	.

他经常使用一些虚构的、无法在实践中实现的案例.....

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'kluːd] , [sez] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][əb'zəviŋ, ɔb-] ,

"	I	shall	conclude	,	says	this	gentleman	,	with	observing	,
"	我	将	结束	,	说道	这	绅士	,	和	观察	,

“最后，我要指出，”这位先生说道，“

[ðæt] [ðoʊ] - [ðə; ði] ['spektɪtər] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] [ɪz][soʊ][fɑːr] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] [poʊ'etɪkl]

that	tho	'	the	Spectator	above	-	mentioned	is	so	far	against	the	rule	of	Poetical
那	虽然	-	这	旁观者	多于	-	提及	是	所以	远的	反对	这	规则	的	诗意的

['dʒʌstɪs] , [æz; əz][tuː; tə][ə'fɜːrm] ,

Justice	,	as	to	affirm	,
正义	,	作为	到	确认	,

尽管上述旁观者的观点如此违背诗意正义的原则，以至于断言：

[ðæt] [gʊd] [men] [meɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'hæpi] [kə'tæstrəfi] [ɪn]['trædʒədi] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [seɪ]

that	good	men	may	meet	with	an	unhappy	Catastrophe	in	Tragedy	,	it	does	not	say
那	好的	男人	可能	见面	和	一个	不开心	灾难	在	悲剧	,	它	做	不是	说

,

,

,

圣经并没有说好人可能会遭遇不幸的灾难。

[ðæt] [ɪl] [men] [meɪ] [goʊ] [ɔːf] [ʌn'pʌnɪʃt] .

that	ill	men	may	go	off	unpunished	.
那	患病的	男人	可能	去	离开	未受惩罚	.

让那些有病的人逍遥法外。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪz] ['veri] [pleɪn] ; ['neɪmli] ,

The	reason	for	this	distinction	is	very	plain	;	namely	,
这	原因	为了	这	区别	是	非常	清楚的	;	即	,

造成这种区别的原因很简单，即：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][best][ʌv; əv][men] [[æz; əz][ɪz] [sed] [ə'bʌv]] [hæv; həv] [fɔːlts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ]

because	the	best	of	men	[	as	is	said	above	]	have	faults	enough	to	justify
因为	这	最好的	的	男人	[	作为	是	说	多于	]	有	故障	足够的	到	证明合法

['prɑːvɪdəns] [fɔːr; fər] ['eni] [mis'fɔːtʃənz] [ænd; ənd] [ə'flɪkʃənz] [wɪtʃ] [meɪ] [bɪfɑːl][ðem; ðəm] ;

Providence	for	any	misfortunes	and	afflictions	which	may	befal	them	;
普罗维登斯	为了	任何	不幸	和	苦难	哪个	可能	贝法尔	他们	;

因为即使是最好的人（如上所述）也存在足以证明上帝对他们可能遭受的任何不幸和苦难是合理的缺点；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [men] [soʊ]['krɪmɪn(ə)l] , [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [kleɪm] [ɔːr]

but	there	are	many	men	so	criminal	,	that	they	can	have	no	claim	or
但	那里	是	许多	男人	所以	刑事	,	那	他们	能	有	不	宣称	或者

['priːtens] [tuː; tə] ['hæpinəs] .

pretence	to	happiness	.
虚伪	到	幸福	.

但有很多罪犯，他们根本没有资格或条件享受幸福。

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [men] [meɪ] [dɪ'zɜːrv] ['pʌnɪʃmənt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [men] ['kænɑːt] [dɪ'zɜːrv]

The	best	of	men	may	deserve	punishment	;	but	the	worst	of	men	cannot	deserve
这	最好的	的	男人	可能	应得	惩罚	;	但	这	最差	的	男人	不能	应得

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

即使是最好的人也应该受到惩罚；但最坏的人不配拥有幸福。

" ['mɪstər] . ['ædɪsən] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ə'bʌv] , [telz] [ˌjuː 'es] , [ðæt] ['ærɪˌstɑːtl] ,

"	Mr	.	Addison	,	as	we	have	seen	above	,	tells	us	,	that	Aristotle	,
"	先生	.	艾迪生	,	作为	我们	有	已见	多于	,	讲述	我们	,	那	亚里士多德	,

正如我们前面所看到的，艾迪生先生告诉我们，亚里士多德

[ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['trædʒədi] [ðæt] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪndz] , [əb'zəːvz] ,

in	considering	the	Tragedies	that	were	written	in	either	of	the	kinds	,	observes	,
在	考虑	这	悲剧	那	是	书面	在	任何一个	的	这	种类	,	观察	,

在考察用这两种文体写成的悲剧时，他指出：

[ðæt] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['endɪd] [ʌn'hæpɪli] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [pliːzd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['kærid]

that	those	which	ended	unhappily	had	always	pleased	the	people	,	and	carried
那	那些	哪个	结束	不幸地	有	总是	高兴	这	人们	,	和	携带

[ə'weɪ] [ðə; ði] [praɪz] ,

away	the	prize	,
离开	这	奖	,

那些结局不悲惨的人，总是深受民众喜爱，并赢得了奖项。

[ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [dis'pjuːts] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	the	public	disputes	of	the
在	这	民众	争议	的	这

在公开争论中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	356	]
[	页	-	]

[第356页]

[steɪdʒ] , [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ðæt] ['endɪd] ['hæpɪli] .

Stage	,	from	those	that	ended	happily	.
阶段	,	从	那些	那	结束	快乐地	.

舞台，来自那些结局美好的故事。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [liːv] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,

And	we	shall	take	leave	to	add	,
和	我们	将	拿	离开	到	添加	,

我们还要补充一点：

[ðæt] [ðɪs] ['prefrəns] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði] [entə'teɪnmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	this	preference	was	given	at	a	time	when	the	entertainments	of	the
那	这	偏爱	曾是	给定	在	一个	时间	什么时候	这	娱乐	的	这

[steɪdʒ][wɜːr; wər] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mædʒistrits] ;

Stage	were	committed	to	the	care	of	the	magistrates	;
阶段	是	坚定的	到	这	关心	的	这	地方法官	;

这种优待是在舞台娱乐事务由地方官员负责管理的时期做出的；

[wen] [ðə; ði]['praɪzɪz] [kən'tendid] [fɔːr; fər][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [steɪt] ; [wen] , [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens]

when	the	prizes	contended	for	were	given	by	the	State	;	when	,	of	consequence
什么时候	这	奖品	有争议	为了	是	给定	经过	这	状态	;	什么时候	,	的	结果

,

,

,

当所争夺的奖项由国家颁发时；因此，

[ðə; ði] [ˌemju'leɪʃn] [ə'mʌŋ] ['raɪtɝz] [wʌz; wəz]['ɑːrd(ə)nt] ;

the	emulation	among	writers	was	ardent	;
这	仿真	之中	作家	曾是	热心	;

作家之间的模仿十分热烈；

[ænd; ənd] [wen] ['lɜːrnɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] [ʌv; əv] ['glɔːri] [ɪn] [ðæt] [rɪ'naʊnd]

and	when	learning	was	at	the	highest	pitch	of	glory	in	that	renowned
和	什么时候	学习	曾是	在	这	最高	沥青	的	荣耀	在	那	著名

['kɑːmənwelθ] .

commonwealth	.
联邦	.

而当时，学术在那个著名的联邦中正处于鼎盛时期。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ðæt] [ðə; ði] [æ'θiːniːənz] , [ɪn] [ðɪs] [ðer; ðər] [haɪɪst; 'haɪəst] [eɪdʒ] [ʌv; əv]

It	cannot	be	supposed	,	that	the	Athenians	,	in	this	their	highest	age	of
它	不能	是	据称	,	那	这	雅典人	,	在	这	他们的	最高	年龄	的

[teɪst] [ænd; ənd] [pə'laɪtnəs] ,

taste	and	politeness	,
品尝	和	礼貌	,

不能想象，在雅典人品味和礼仪达到巅峰的时代，

[wɜːr; wər] [les] [hjuː'meɪn] , [les] ['tendər] - ['hɑrtɪd] , [ðæn; ðən] [wiː; wi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

were	less	humane	,	less	tender	-	hearted	,	than	we	of	the	present	.
是	较少的	人道	,	较少的	投标	-	心地	,	比	我们	的	这	展示	.

比起我们现在的人，他们缺乏人道，缺乏怜悯之心。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [muːvd] , [nɔːr] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ʃəʊ] [ðəm'selvz]

But	they	were	not	afraid	of	being	moved	,	nor	ashamed	of	shewing	themselves
但	他们	是	不是	害怕的	的	存在	已搬	,	也不	羞愧	的	显示	他们自己

[tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ,

to	be	so	,
到	是	所以	,

但他们并不害怕被感动，也不羞于表现出这种感动。

[æt; ət] [ðə; ði] [dis'tresiz] [ðeɪ] [sɔː] [wel] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪd] .

at	the	distresses	they	saw	well	painted	and	represented	.
在	这	痛苦	他们	锯	出色地	绘	和	代表	.

他们看到了描绘和展现的苦难景象。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['waɪzɪst] [ʌv; əv] [men] ,

In	short	,	they	were	of	the	opinion	,	with	the	wisest	of	men	,
在	短的	,	他们	是	的	这	观点	,	和	这	最明智的	的	男人	,

总之，他们和最睿智的人一样认为：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ðə; ði]

That	it	was	better	to	go	to	the	house	of	mourning	than	to	the
那	它	曾是	更好的	到	去	到	这	房子	的	丧	比	到	这

[haʊs] [ʌv; əv] [mɜːrθ] ;

house	of	mirth	;
房子	的	欢笑	;

宁可去丧家，也不要去欢乐之家；

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['fɔːrtɪtuːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [trʌst] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [oʊn] ['dʒenərəs] [griːf] ,

and	had	fortitude	enough	to	trust	themselves	with	their	own	generous	grief	,
和	有	坚韧	足够的	到	相信	他们自己	和	他们的	自己的	慷慨的	悲伤	,

他们有足够的勇气去承受自己内心深处的悲痛，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] ['hɑːrts] ['mɛndɪd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

because	they	found	their	hearts	mended	by	it	.
因为	他们	成立	他们的	心	已修复	经过	它	.

因为他们发现，他们的心灵因此得到了治愈。

[ðʌs] ['ɔːlsoʊ] ['hɔːrəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'laɪtɪst] ['roʊmənz] [ɪn] [ðə; ði] [ɔː'gʌstən] [eɪdʒ] , [wɪʃt] [tuː; tə] [biː; bi]

Thus	also	Horace	,	and	the	politest	Romans	in	the	Augustan	age	,	wished	to	be
因此	还	贺拉斯	,	和	这	最有礼貌的	罗马书	在	这	奥古斯丁	年龄	,	希望	到	是

[ə'fektɪd] :

affected	:
做作的	:

因此，贺拉斯以及奥古斯都时代最有礼貌的罗马人也都希望显得高雅：

[ˌeɪ 'siː] [en iː] [fɔːrt] ['pjuːts] [ˌem 'iː] , - ['fɑːtʃɪˌrɛː] ['ɪpsi] - ,

Ac	ne	forte	putes	me	,	quæ	facere	ipse	recusem	,
空调	ne	长处	普特斯	我	,	-	脸	ipse	-	,

Ac ne forte putes me, quaæ facere ipse recusem,

[kʌm] ['rɛkti:] - ['ɑ:li:] , - [mə'laɪn] ;
Cum recte tractant alii , laudare maligne ;
精液 直 - 阿里 , - 恶性 ;

直射直肠，劳达雷恶意；

['ɪli] [pər] - [fu:nəm]['mi:hi:] ['pɑ:si] [vɪ'deɪtʊr]
Ille per extentum funem mihi posse videtur
伊勒 每 - 富内姆 mihi 民兵 视频

Ille perextum funem mihi posse videtur

['aɪər]['poʊ'i:tə] , ['miəm] [ˌkju ju 'aɪ] ['pektəs] - - ,
Ire poeta , meum qui pectus inaniter angit ,
愤怒 诗人 , 梅姆 qui 胸骨 - - ,

Ire pota，meum qui pectus inaniter angit，

- , - ; [fɔlsəs] - - ,
Irritat , mulcet ; falsis terroribus implet ,
- , - ; 错误 - - ,

刺激，穆塞特；虚假恐怖小植入物，

[ʌt]['meɪgəs] ; & ['moʊdoʊ][ˌem 'i:] - , ['moʊdoʊ] - - .
Ut magus ; & modo me Thebis , modo ponit Athenis .
ut 魔法师 ; & 模式 我 - , 模式 - - .

乌特魔术师； & modo me Thebis，modo ponit Athenis。

[ðʌs] ['iŋgliʃ] [baɪ]['mɪstər] . [poʊp] :
Thus Englished by Mr . Pope :
因此 英文 经过 先生 . 教皇 :

波普先生的译文如下：

[jet] , [lest] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['reɪli] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ti:tʃ] ,
Yet , lest you think I railly more than teach ,
然而 , 免得 你 思考 我 铁路 更多的 比 教 ,

然而，免得你认为我更多的是在训斥别人而不是教导别人，

[ɔ:r] [preɪz] [mə'laɪnli] [a:ts][aɪ] ['kænɑ:t] [ri:tʃ] ,
Or praise malignly Arts I cannot reach ,
或者 称赞 恶意地 艺术 我 不能 抵达 ,

或者恶意赞美我无法企及的艺术，

[let] [ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər] [wʌns] , [prɪ'zu:m] - [ðə; ði] [taɪmz]
Let me , for once , presume t'instruct the times
让 我 , 为了 一次 , 怙 - 这 时代

请允许我破例一次，对时代进行一番指点。

[tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði]['poʊət][frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [raɪmz] .
To know the Poet from the Man of Rhymes .
到 知道 这 诗人 从 这 男人 的 韵律 .

区分诗人与韵脚人。

- [tɪz] [hi:; hi] [hu:] ['gɪvz] [maɪ] [brest] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [peɪnz] ,
' Tis He who gives my breast a thousand pains ,
- 的 他 WHO 给予 我的 胸部 一个 千 疼痛 ,

是他让我胸口承受千般痛苦，

[kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'i:] [fi:l] [i:tʃ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [feɪnz] ;
Can make me feel each passion that he feigns ;
能 制作 我 感觉 每个 热情 那 他 假装 ;

他能让我感受到他假装的每一种激情；

[ɪn'reɪdʒ] — [kəm'poʊz] — [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['mædʒɪk][ɑ:rt] ,
Enrage — compose — with more than magic art ,
激怒 — 撰写 — 和 更多的 比 魔法 艺术 ,

激怒——创作——不仅仅是魔法艺术，

[wɪð; wɪθ] ['pɪti] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['terər] [ter; tɪ(ə)r][maɪ] [hɑːrt] ;
With **pity** **and** **with** **terror** **tear** **my** **heart** **;**
和 遗憾 和 和 恐怖 撕 我的 心 ;

我的心因怜悯和恐惧而撕裂；

[ænd; ənd] [snætʃ] [ˌem 'iː] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ɔːr] [θruː] - [ðə; ði] [er] ,
And **snatch** **me** **o'er** **the** **earth** **,** **or** **thro** **'** **the** **air** **,**
和 抢夺 我 超过 这 地球 , 或者 喉咙 - 这 空气 ,

把我从地上或空中抓走，

[tuː; tə] [θiːbz] , [tuː; tə] ['æθənz] , [wen] [hiː; hi] [wɪl] , [ænd; ənd] [wer] .
To **Thebes** **,** **to** **Athens** **,** **when** **he** **will** **,** **and** **where** **.**
到 底比斯 , 到 雅典 , 什么时候 他 将要 , 和 在哪里 .

他想去底比斯，想去雅典，就去底比斯，想去哪里，都随他心意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **357** **]**
[页 -]

[第357页]

['aʊər; ɑːr] [fer] ['riːdɚz] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [wʌt] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['krɪtɪk] [-]
Our **fair** **readers** **are** **also** **desired** **to** **attend** **to** **what** **a** **celebrated** **Critic** **[** **42** **]**
我们的 公平的 读者 是 还 想要的 到 出席 到 什么 一个 著名 评论家 [-]
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['neɪʃ(ə)n] [sez] [ɑːn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv]['trædʒədi] ,
of **a** **neighbouring** **nation** **says** **on** **the** **nature** **and** **design** **of** **Tragedy** **,**
的 一个 邻接 国家 说道 在 这 自然 和 设计 的 悲剧 ,

我们恳请各位读者关注邻国一位著名评论家[42]对悲剧的性质和设计的看法，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːlz] [leɪd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [greɪt] ['æntiənt] .
from **the** **rules** **laid** **down** **by** **the** **same** **great** **Antient** **.**
从 这 规则 铺设 向下 经过 这 相同的 伟大的 古代 .

遵循同一位伟大先贤制定的规则。

- ['trædʒədi] , [sez] [hiː; hi] , [meɪks] [mæn] ['mɑːdɪst] , [baɪ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['mæstərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
' **Tragedy** **,** **says** **he** **,** **makes** **man** **modest** **,** **by** **representing** **the** **great** **masters** **of** **the**
- 悲剧 , 说道 他 , 制作 男人 谦虚的 , 经过 代表 这 伟大的 大师 的 这
[ɜːrθ] ['hʌmbld] ;
earth **humbled** **;**
地球 谦卑 ;

他说：“悲剧使人谦逊，因为它展现了地球上伟大的主人落魄的一面；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɪm; ɪm] ['tendər] [ænd; ənd]['mɜːrsɪf(ə)l] , [baɪ] [ʃəʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [streɪndʒ]
and **it** **makes** **him** **tender** **and** **merciful** **,** **by** **shewing** **him** **the** **strange**
和 它 制作 他 投标 和 仁慈 , 经过 显示 他 这 奇怪的
['æksədənts][ʌv; əv][laɪf] ,
accidents **of** **life** **,**
事故 的 生活 ,

它让他见识到生活中种种奇特的际遇，从而使他变得温柔而仁慈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnfɔːr'siːn] [dis'greisiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pɝːsənz] [ɑːr; ər]['sʌbdʒekt] .
and **the** **unforeseen** **disgraces** **to** **which** **the** **most** **important** **persons** **are** **subject** **.**
和 这 意外 耻辱 到 哪个 这 最多 重要的 人 是 主题 .

以及最重要人物所遭受的意想不到的耻辱。

- [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][mæn][ɪz]['nætʃ(ə)rəli] ['tɪmərəs] [ænd; ənd] [kəm'pæʃənət] , [hiː; hi] [meɪ] [fɔːl] ['ɪntuː]
' **But** **because** **Man** **is** **naturally** **timorous** **and** **compassionate** **,** **he** **may** **fall** **into**
- 但 因为 男人 是 自然 胆怯的 和 富有同情心 , 他 可能 落下 进入
['ʌðər] [ɪk'striːmz] .
other **extremes** **.**
其他 极端情况 .

“但是，由于人类天性胆怯而富有同情心，他可能会走向其他极端。”

[tuː] [mʌtʃ] [fɪr] [meɪ] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] ['kɑːnstənsi] [ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [kəm'pæʃ(ə)n] [meɪ]

Too	much	fear	may	shake	his	constancy	of	mind	,	and	too	much	compassion	may
也	很多	害怕	可能	摇	他的	恒常	的	头脑	,	和	也	很多	同情	可能

[ɪn'fiːb(ə)l] [hɪz; ɪz] ['ekwəti] . -

enfeeble	his	equity	.	'
虚弱的	他的	公平	.	-

恐惧过度会动摇他的心智，而同情过度则会削弱他的公正。

[tɪz] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv]['trædʒədi][tuː; tə] ['regjuleɪt] [ðiːz] [tuː] ['wiknəsɪz] .

Tis	the	business	of	Tragedy	to	regulate	these	two	weaknesses	.
的	这	商业	的	悲剧	到	调节	这些	二	弱点	.

悲剧的职责就在于调和这两种弱点。

[ˌaɪ 'tiː] [pri'pɛəz] [ænd; ənd][ɑːrmz][hɪm; ɪm] [ə'genst] [dis'greisiz] , [baɪ] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][soʊ] ['friːkwənt] [ɪn]

It	prepares	and	arms	him	against	disgraces	,	by	shewing	them	so	frequent	in
它	准备	和	武器	他	反对	耻辱	,	经过	显示	他们	所以	频繁	在

[ðə; ði][moʊst][kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɜːsənz] ;

the	most	considerable	persons	;
这	最多	大量	人	;

它使他做好准备，抵御耻辱，因为耻辱在最杰出的人物身上也屡见不鲜；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [siːs] [tuː; tə] [fɪr] [ɪk'strɔːrdəneri] ['æksədənts] ,

and	he	will	cease	to	fear	extraordinary	accidents	,
和	他	将要	停止	到	害怕	非凡的	事故	,

他将不再惧怕突发意外事故。

[wen] [hiː; hi] [siːz] [ðem; ðəm] ['hæpən] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][pɑːrt][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

when	he	sees	them	happen	to	the	highest	part	of	Mankind	.
什么时候	他	看到	他们	发生	到	这	最高	部分	的	人类	.

当他看到这些事情发生在人类最高阶层身上时。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ˌefɪ'keɪʃəs] , [wiː; wi] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] ,

And	still	more	efficacious	,	we	may	add	,	the	example	will	be	,
和	仍然	更多的	有效的	,	我们	可能	添加	,	这	例子	将要	是	,

而且，我们还可以补充一点，这个例子会更加有效：

[wen] [hiː; hi] [siːz] [ðem; ðəm] ['hæpən] [tuː; tə][ðə; ði] [best] .

when	he	sees	them	happen	to	the	best	.
什么时候	他	看到	他们	发生	到	这	最好的	.

当他看到最优秀的人遭遇不幸时。

- [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][end][ʌv; əv]['trædʒədi][ɪz][tuː; tə] [tiːtʃ] [men][nɑːt][tuː; tə] [fɪr] [tuː] ['wiːkli] ['kɑːmən]

'	But	as	the	end	of	Tragedy	is	to	teach	men	not	to	fear	too	weakly	common
-	但	作为	这	结尾	的	悲剧	是	到	教	男人	不是	到	害怕	也	弱	常见的

[mis'fɔːtʃənz] ,

misfortunes	,
不幸	,

但是，悲剧的最终目的在于教导人们不要对平凡的不幸过于恐惧，

[ˌaɪ 'tiː] [prə'pəuziz] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sper] [ðer; ðər] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['ɑːbdʒekts] [ðæt]

it	proposes	also	to	teach	them	to	spare	their	compassion	for	objects	that
它	提议	还	到	教	他们	到	空闲的	他们的	同情	为了	对象	那

[dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .

deserve	it	.
应得	它	.

它还旨在教导他们将同情心给予值得同情的事物。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ɪnˈdʒʌstɪs][ɪn] ['biːɪŋ] [muːvd] [æt; ət][ðə; ði] [əˈflɪkʃənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]

For	there	is	an	injustice	in	being	moved	at	the	afflictions	of	those	who
为了	那里	是	一个	不公正	在	存在	已搬	在	这	苦难	的	那些	WHO

[dɪˈzɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] .

deserve	to	be	miserable	.
应得	到	是	悲惨的	.

因为对那些理应遭受苦难的人的苦难感到同情，这本身就是一种不公正。

[wiː; wi] [meɪ] [siː] , [wɪˈðaʊt] ['pɪti] , [ˌklaitəm'nestrə] [sleɪn] [baɪ][hɜːr; hər] [sʌn] [ɔˈrestiz] [ɪn] ,

We	may	see	,	without	pity	,	Clytemnestra	slain	by	her	son	Orestes	in	Æschylus	,
我们	可能	看	,	没有	遗憾	,	克吕泰涅斯特拉	被杀	经过	她	儿子	奥瑞斯忒斯	在	埃斯库罗斯	,

在埃斯库罗斯的小说中，我们可以看到克吕泰涅斯特拉被她的儿子俄瑞斯忒斯无情地杀死。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['məːdəd] [ˌægəˈmemnən][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;

because	she	had	murdered	Agamemnon	her	husband	;
因为	她	有	被谋杀	阿伽门农	她	丈夫	;

因为她谋杀了她的丈夫阿伽门农；

[jet] [wiː; wi] ['kænɑːt] [siː] [hɪˈpɑːlɪtəs] [daɪ][baɪ][ðə; ði][plɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stepmʌðər] - , [ɪn]

yet	we	cannot	see	Hippolytus	die	by	the	plot	of	his	Stepmother	Phædra	,	in
然而	我们	不能	看	希波吕托斯	死	经过	这	阴谋	的	他的	后妈	-	,	在

[jʊˈrɪpədiːz] ,

Euripides	,
欧里庇得斯	,

然而，在欧里庇得斯的剧作中，我们却看不到希波吕托斯死于继母菲德拉的阴谋。

[wɪˈðaʊt] [kəmˈpæʃ(ə)n] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][daɪd][nɑːt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [tʃeɪst] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs]

without	compassion	,	because	he	died	not	,	but	for	being	chaste	and	virtuous
没有	同情	,	因为	他	死亡	不是	,	但	为了	存在	贞洁	和	有德行的

. -
'
: -
. -

没有丝毫怜悯，因为他并非死于非命，而是死于贞洁和美德。

- [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [greɪt] [əˈθɔːrətiz] [soʊ] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːriz] [ðæt] [end] [ʌnˈhæpɪli] .

' These	are	the	great	authorities	so	favourable	to	the	stories	that	end	unhappily	.
- 这些	是	这	伟大的	当局	所以	有利	到	这	故事	那	结尾	不幸地	.

“这些权威人士非常偏爱以悲剧结尾的故事。”

[ænd; ənd][wiː; wi][beg] [liːv] [tuː; tə] [ˌriːɪnˈfɔːrs] [ðɪs] ['ɪnfərəns] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

And	we	beg	leave	to	reinforce	this	inference	from	them	,
和	我们	求	离开	到	加强	这	推理	从	他们	,

我们谨此进一步佐证他们的这一推论。

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['tempəreri] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [kæn; kən][biː; bi]

That	if	the	temporary	sufferings	of	the	Virtuous	and	the	Good	can	be
那	如果	这	暂时的	苦难	的	这	有德行的	和	这	好的	能	是

[əˈkaʊntid] [fɔːr; fər][ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪd][ɑːn]['peɪgən]['prɪnsəp(ə)lz] ,

accounted	for	and	justified	on	Pagan	principles	,
已记录	为了	和	合理的	在	异教徒	原则	,

如果能够用异教原则来解释和证明德行高尚之人所遭受的暂时苦难是合理的，

['meni] [mɔːr] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] [strɔːŋgər] ['riːz(ə)nz] [wɪl] [əˈkɜːr] [tuː; tə][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['riːdər] [ɪn]

many	more	and	infinitely	stronger	reasons	will	occur	to	a	Christian	Reader	in
许多	更多的	和	无限地	更强	原因	将要	发生	到	一个	基督教	读者	在

[bɪˈhæf] [ʌv; əv] [wʌt] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ʌnˈhæpi]

behalf	of	what	are	called	unhappy
代表	的	什么	是	称为	不开心

对于基督徒读者而言，还有更多、更有力的理由可以解释所谓的不幸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 358]
[页 -]

[第358页]

[kə'tæstrəfi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] [rɪ'wɔːrdz] ;
Catastrophes from the consideration of the doctrine of future rewards ;
灾难 从 这 考虑 的 这 教义 的 未来 奖励 ;

因考虑未来回报的教条而导致的灾难;

[wɪtʃ] [ɪz] ['evri] - [wer] ['strɔːŋli] [ɪn'fɔːrst] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [klə'rɪsə] .
which is every - where strongly inforced in the History of Clarissa .
哪个 是 每一个 - 在哪里 强烈 强制 在 这 历史 的 克拉丽莎 .

这一点在《克拉丽莎的历史》中处处都有着强烈的体现。

- [ʌv; əv] [ðɪs] ([tuː; tə] [gɪv] [bʌt; bət][wʌn] ['ɪnstəns]) [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] ['mɑːdərn] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ]
' Of this (to give but one instance) an ingenious Modern , distinguished by
- 的 这 (到 给 但 一 实例) 一个 巧妙 现代的 , 杰出的 经过
[hɪz; ɪz][ræŋk] ,
his rank ,
他的 秩 ,

“举一个例子来说，这位才华横溢的现代人，因其地位而脱颖而出，

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['eksələnt] [dɪ'fens] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]
but much more for his excellent defence of some of the most important
但 很多 更多的 为了 他的 出色的 防御 的 一些 的 这 最多 重要的
['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,
doctrines of Christianity ,
教义 的 基督教 ,

但更重要的是，他对基督教一些最重要的教义进行了出色的辩护。

[ə'pɪrz] [kən'vɪnst] [ɪn][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['mɒnədi] , ['leɪtli] ['pʌblɪʃt] ; [ɪn] [wɪtʃ]
appears convinced in the conclusion of a pathetic Monody , lately published ; in which
出现 确信 在 这 结论 的 一个 可怜的 单声部 , 最近 已发布 ; 在 哪个
, ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [di'plɔːd] ,
, after he had deplored ,
, 后 他 有 令人遗憾 ,

他似乎对最近出版的一首悲怆独白诗的结论深信不疑；在诗中，他哀叹了.....

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] , ([ɪk'spresɪŋ] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [freɪz]) [ðə; ði] [lɔːs]
as a man without hope , (expressing ourselves in the Scripture phrase) the loss
作为 一个 男人 没有 希望 , (表达 我们自己 在 这 圣经 短语) 这 损失
[ʌv; əv][æn; ən] ['eksələnt] [waɪf] ;
of an excellent Wife ;
的 一个 出色的 妻子 ;

作为一个绝望的人，（用圣经中的话语表达）失去了一位优秀的妻子;

[hiː; hi] [ðʌs] [kən'səulz] [hɪm'self] :
he thus consoles himself :
他 因此 游戏机 他自己 :

他以此安慰自己:

- [jet] , [oʊ][maɪ] [soʊl] !
' Yet , O my soul !
- 然而 , 哦 我的 灵魂 !

“然而，我的灵魂啊！”

[ðaɪ] ['raɪzɪŋ] ['məːməz] [steɪ] ,
thy rising murmurs stay ,
你的 上升 低语 停留 ,

你那逐渐高涨的低语声停留着，

[nɔːr] [der] [tiː 'eɪtʃ] - [ɔːl] - [waɪz] [dɪ'spoʊzər] [tuː; tə] [ə'reɪn] ,
Nor dare th ' All - wise Disposer to arraign ,
也不 敢 th - 全部 - 明智的 垃圾处理器 到 提审 ,

全知全能的造物主也不敢指控，

[ɔːr] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [su'priːm] [dɪ'kriː]
Or against his supreme decree
或者 反对 他的 最高 法令

或者违背他的最高法令

[wɪð; wɪθ] [ɪm'paɪəs,'ɪmpiəs] [griːf] [kəm'pleɪn] .
With impious grief complain .
和 不敬 悲伤 抱怨 .

带着亵渎的悲痛抱怨。

[ðæt] [ɔːl] [ðaɪ] [fʊl] - [bloʊn] [dʒɔɪz] [æt; ət] [wʌns] [ʃʊd; ʃəd] [feɪd] ,
That all thy full - blown joys at once should fade ,
那 全部 你的 满的 - 吹 喜悦 在 一次 应该 褪色 ,

愿你所有的快乐瞬间消逝，

[wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [moʊst] ['raɪtʃəs] [wɪl] : [ænd; ənd] [biː; bi] [ðæt] [wɪl] .
Was his most righteous Will : And be that Will obey'd .
曾是 他的 最多 正义 将要 : 和 是 那 将要 服从 .

那是他最正义的意志：而这意志必须服从。

- [wʊd] [ðaɪ] [fɑːnd] [lʌv] [hɪz; ɪz] [greɪs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [kən'troʊl] ,
' Would thy fond love his grace to her controul ,
- 会 你的 喜爱 爱 他的 优雅 到 她 控制 ,

愿你深爱的他能掌控她，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðiːz] [loʊ] [ə'bəʊdz] [ʌv; əv] [sɪn] [ænd; ənd] [peɪn]
And in these low abodes of sin and pain
和 在 这些 低的 住所 的 罪 和 疼痛

而在这罪恶与痛苦的低贱居所中

[hɜːr; hər] [pjʊr] , [ɪg'zɔːltɪd] [soʊl] ,
Her pure , exalted soul ,
她 纯的 , 崇高 灵魂 ,

她纯洁高尚的灵魂，

[ˌʌn'dʒʌstli] , [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['pɑːrʃ(ə)l] [gʊd] , [dɪ'teɪn] ?
Unjustly , for thy partial good , detain ?
不公正的 , 为了 你的 部分的 好的 , 扣留 ?

为了你个人的利益，不公正地拘留你?

[noʊ] — ['ræðər] [straɪv] [ðaɪ] ['grɑːvlɪŋ] [maɪnd] [tuː; tə] [reɪz]
No — rather strive thy groveling mind to raise
不 — 相当 努力 你的 卑躬屈膝 头脑 到 增加

不——相反，你应该努力提升你卑微的心灵。

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [ʌn'klaʊdɪd] [bleɪz] ,
Up to that unclouded blaze ,
向上 到 那 晴朗无云 火焰 ,

直到那片晴朗无云的火光，

[ðæt] ['hɛvənli] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [laɪt] ,
That heav'nly radiance of eternal light ,
那 天堂般的 辐射 的 永恒 光 ,

那永恒之光的神圣光辉，

[ɪn] [wɪtʃ] [enθ'rəʊnd] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [siːz]
In which enthroned she now with pity sees
在 哪个 登基 她 现在 和 遗憾 看到

她如今怜悯地看着她端坐于宝座之上

[haʊ] [freɪl] , [haʊ] [ˌɪnsɪ'kjʊr] , [haʊ] [slaɪt]
How frail , how insecure , how slight
如何 脆弱 , 如何 不安全 , 如何 轻微

多么脆弱，多么缺乏安全感，多么微弱

[ɪz] [ɛvɹi] ['mɔːrt(ə)l] [blɪs] .
Is ev'ry mortal bliss .
是 每一个 凡人 极乐 .

这是每个人的福气。

- [bʌt; bət][ʌv; əv] ['ɪnfɪnətli] ['greɪtər] [weɪt] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ə'bʌv] [prə'duːst] [ɑːn] [ðɪs]
' But of infinitely greater weight than all that has been above produced on this
- 但 的 无限地 更大的 重量 比 全部 那 有 到过 多于 生产 在 这

['sʌbdʒekt] ,
subject ,
主题 ,

但是，比以上所有关于此主题的论述都更具分量的是，

[ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːmɪst] .
are the words of the Psalmist .
是 这 字 的 这 诗篇作者 .

这是诗篇作者的话语。

" [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [sez] [hiː; hi] [-] , [maɪ] [fiːt] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [gɔːn] , [maɪ] [step] [hæd; həd]
" As for me , says he [43] , my feet were almost gone , my step had
" 作为 为了 我 , 说道 他 [-] , 我的 脚 是 几乎 已消失 , 我的 步 有

[wel] - [naɪ] [slipt] :
well - nigh slipt :
出色地 - 夜 滑倒 :

“至于我，”他[43]说，“我的双脚几乎失去了知觉，我的步伐几乎滑倒了：

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['enviəs] [æt; ət][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] , [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [prɑː'sperəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd]
For I was envious at the foolish , when I saw the prosperity of the wicked
为了 我 曾是 羡慕 在 这 愚蠢 , 什么时候 我 锯 这 繁荣 的 这 邪恶

.
:
.

我看见恶人亨通，就嫉妒愚昧人。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [streŋθ] [ɪz][fɜːrm] : [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] ['trʌb(ə)l] [æz; əz] ['ʌðər] [men] ;
For their strength is firm : They are not in trouble as other men ;
为了 他们的 力量 是 公司 : 他们 是 不是 在 麻烦 作为 其他 男人 ;

因为他们的力量坚定：他们不像其他人那样陷入困境；

['niːðər] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [pleɪgd] [laɪk] ['ʌðər] [men]
neither are they plagued like other men
两者都不 是 他们 饱受困扰 喜欢 其他 男人

他们也不像其他男人那样饱受困扰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 359]
[页 -]

[第359页]

— [ðer; ðər] [aɪz] [stænd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['fætnəs] :
— Their eyes stand out with fatness :
— 他们的 眼睛 站立 出去 和 肥胖 :

—他们的眼睛因肥胖而显得格外突出：

[ðeɪ] [hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [wɪʃ] — ['verɪli] [aɪ][hæv; həv] [klenzd] [maɪn]
They 他们 **have** 有 **more** 更多的 **than** 比 **their** 他们的 **heart** 心 **could** 可以 **wish** 希望 **—** — **Verily** 确实 **I** 我 **have** 有 **cleansed** 已清洗 **mine** 矿
[hɑːrt] [ɪn] [veɪn] ,
heart 心 **in** 在 **vain** 徒劳 **,** ,

他们拥有的远超他们所愿——我实在徒劳地洁净了我的心。

[ænd; ənd] [wɑːʃt] [maɪ][hændz][ɪn] ['ɪnəsns] ; [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðɪ] [deɪ] [lɔːŋ] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [pleɪgd] ,
and 和 **washed** 洗过 **my** 我的 **hands** 双手 **in** 在 **innocence** 无辜 **;** ; **for** 为了 **all** 全部 **the** 这 **day** 天 **long** 长的 **have** 有 **I** 我 **been** 到过 **plagued** 饱受困扰 **,** ,

我洗净双手，以示清白；因为我整日饱受折磨，

[ænd; ənd] ['tʃeɪsnd] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] .
and 和 **chastened** 受了教训 **every** 每一个 **morning** 早晨 **.** .

每天早上都受到责备。

[wen] [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['peɪnf(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
When 什么时候 **I** 我 **thought** 想法 **to** 到 **know** 知道 **this** 这 **,** , **it** 它 **was** 曾是 **too** 也 **painful** 痛苦 **for** 为了 **me** 我 **.** .

得知此事后，我感到非常痛苦。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['sæŋktʃueri] [ʌv; əv][gɑːd] ;
Until 直到 **I** 我 **went** 去 **into** 进入 **the** 这 **sanctuary** 避难所 **of** 的 **God** 上帝 **;** ;

直到我进入神的圣所；

[ðen] [ˌʌndər'stʊd] [aɪ][ðer; ðər][end] — [ðaʊ] [ʃælt] [gaɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd]
then 然后 **understood** 理解 **I** 我 **their** 他们的 **end** 结尾 **—** — **Thou** 你 **shalt** 应 **guide** 指导 **me** 我 **with** 和 **thy** 你的 **counsel** 法律顾问 **,** , **and** 和
['æftərwərd] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː][tuː; tə]['glɔːri] . -
afterward 之后 **receive** 收到 **me** 我 **to** 到 **glory** 荣耀 **.** . **'** -

于是我明白了他们的结局——你必以你的训诲引导我，之后接我进入荣耀。

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [sɑlmɪsts] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [dɪ'pendəns] .
' - **This** 这 **is** 是 **the** 这 **Psalmist's** 诗篇作者的 **comfort** 舒适 **and** 和 **dependence** 依赖性 **.** .

这是诗人的安慰和依靠。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][mæn] , [pri'zjʊmɪŋ] [tuː; tə]['ɔːltər][ðə; ðɪ] ['kɑːmən] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] ,
And 和 **shall** 将 **man** 男人 **,** , **presuming** 假设 **to** 到 **alter** 改变 **the** 这 **common** 常见的 **course** 课程 **of** 的 **nature** 自然 **,** , **and** 和 **,** ,

人岂能妄图改变自然规律，并且，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l] , [tuː; tə] [ɪ'luːd] [ðə; ðɪ] ['tenjər] [baɪ] [wɪtʃ] [freɪl] [mɔːr'tæləti] [ɪndɪspɛnsɪbli]
so 所以 **far** 远的 **as** 作为 **he** 他 **is** 是 **able** 有能力的 **,** , **to** 到 **elude** 躲避 **the** 这 **tenure** 任期 **by** 经过 **which** 哪个 **frail** 脆弱 **mortality** 死亡 **indispensibly** 不可或缺
[hoʊldz] ,
holds 持有 **,** ,

只要他能够做到，就要逃避脆弱的生命不可避免的束缚。

[ɪ'mædʒɪn] , [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] [ˌdɪspen'seɪʃn] ; [ænd; ənd][baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [poʊ'etɪkl]
imagine 想象 **,** , **that** 那 **he** 他 **can** 能 **make** 制作 **a** 一个 **better** 更好的 **dispensation** 豁免 **;** ; **and** 和 **by** 经过 **calling** 呼叫 **it** 它 **Poetical** 诗意的
['dʒʌstɪs] ,
Justice 正义 **,** ,

试想一下，他或许能做出更好的安排；而他称之为“诗意的正义”，

[ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [rɪ'flekt] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ? -

indirectly	reflect	on	the	Divine	?	'
间接	反映	在	这	神圣的	?	-

间接地反映神性?

[ðə; ði] [mɔːr] [peɪnz] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][tuː; tə] ['ɑːbvieɪt] [ðə; ði] [əb'dʒɛkʃənz] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	more	pains	have	been	taken	to	obviate	the	objections	arising	from	the
这	更多的	疼痛	有	到过	已采取	到	避免	这	反对意见	产生	从	这

['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [poʊ'etɪkl] ['dʒʌstɪs] ,

notion	of	Poetical	Justice	,
概念	的	诗意的	正义	,

人们越是努力消除因"诗意正义"概念而产生的反对意见，

[æz; əz][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [bɪlt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [əb'teɪnd] ['dʒen(ə)rəl]['kredɪt] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ;

as	the	doctrine	built	upon	it	had	obtained	general	credit	among	us	;
作为	这	教义	建造	之上	它	有	获得	一般的	信用	之中	我们	;

因为建立在其上的理论在我们当中获得了普遍认可；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hjuː'mænəti]

and	as	it	must	be	confessed	to	have	the	appearance	of	humanity
和	作为	它	必须	是	坦白	到	有	这	外貌	的	人类

[ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃər] [fɔːr; fər][ɪts] [sə'pɔrts] .

and	good	-	nature	for	its	supports	.
和	好的	-	自然	为了	它是	支持	.

必须承认，它表面上是人道的、善良的。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [klə'rɪsə] [ɪz] ['hʌmbli] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ,

And	yet	the	writer	of	the	History	of	Clarissa	is	humbly	of	opinion	,
和	然而	这	作家	的	这	历史	的	克拉丽莎	是	谦卑地	的	观点	,

然而，《克拉丽莎传》的作者却谦逊地表达了自己的观点。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'skjuːzd] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

that	he	might	have	been	excused	referring	to	them	for	the	vindication	of
那	他	可能	有	到过	已原谅	指	到	他们	为了	这	平反	的

[hɪz; ɪz] [kə'tæstrəfi] ,

his	Catastrophe	,
他的	灾难	,

他或许可以原谅自己提及他们，以此来为他的灾难辩护。

['iːv(ə)n][baɪ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['ædvəkeɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːntreri] [ə'pɪnjən] ; [sɪns] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]

even	by	those	who	are	advocates	for	the	contrary	opinion	;	since	the	notion	of
甚至	经过	那些	WHO	是	倡导者	为了	这	相反	观点	;	自从	这	概念	的

[poʊ'etɪkl] ['dʒʌstɪs] ,

Poetical	Justice	,
诗意的	正义	,

即使是那些持相反观点的人；因为诗意正义的概念，

['faʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːdərn] [ruːlz] , [hæz; həz]['hɑːrdli]['evər] [bɪn] [mɔːr] ['strɪktli] [əb'zɜːrvd] [ɪn] [wɜːrks]

founded	on	the	modern	rules	,	has	hardly	ever	been	more	strictly	observed	in	works
创立	在	这	现代的	规则	,	有	几乎	曾经	到过	更多的	严格	观察到	在	作品

[ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] ,

of	this	nature	,
的	这	自然	,

这部作品以现代规则为基础，在同类作品中几乎从未得到如此严格的遵守。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [pər'fɔːrməns] .

than	in	the	present	performance	.
比	在	这	展示	表现	.

比本次演出表现更差。

[fɔːr; fər] , [ɪz][nɑːt]['mɪstər] . ['lʌvleis] , [huː] [kʊd; kəd] [ˌpɜːrsə'vɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪlənəs] [vjuːz] ,

For	,	Is	not	Mr	.	Lovelace	,	who	could	persevere	in	his	villainous	views	,
为了	,	是	不是	先生	.	洛夫莱斯	,	WHO	可以	坚持不懈	在	他的	邪恶的	浏览	,

因为，难道洛夫莱斯先生不能坚持他那邪恶的观点吗?

[ə'genst] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ænd; ənd][moʊst] ['friːkwənt] [kən'vikʃənz] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] [ðæt] ['evər]

against	the	strongest	and	most	frequent	convictions	and	remorses	that	ever
反对	这	最强	和	最多	频繁	定罪	和	悔恨	那	曾经

[wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [ænd; ənd] [rɪ'kleɪm] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [mæn] — [ɪz][nɑːt] [ðɪs] [greɪt] ,

were	sent	to	awaken	and	reclaim	a	wicked	man	—	Is	not	this	great	,
是	发送	到	觉醒	和	回收	一个	邪恶	男人	—	是	不是	这	伟大的	,

面对最强烈、最频繁的信念和悔恨，这些信念和悔恨曾被用来唤醒和感化一个恶人——这难道不伟大吗?

[ðɪs] ['wɪlfl] [trænz'gresər,træns'gresər] , [kən'daɪnlɪ] ['pʌnɪʃt] ;

this	wilful	transgressor	,	condignly	punished	;
这	故意	违规者	,	恭敬地	受到惩罚	;

这个蓄意违法者，受到了应有的惩罚;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [brɔːt] [ɑːn] [θruː] - [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]

and	his	punishment	brought	on	thro	'	the	intelligence	of	the	very	Joseph
和	他的	惩罚	带来	在	喉咙	-	这	智力	的	这	非常	约瑟夫

['liːmən; 'leмən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'rʌptɪd] [-] ;

Leman	whom	he	had	corrupted	[	44	]	;
莱曼	谁	他	有	腐败的	[	-	]	;

而他的惩罚，正是通过他所腐蚀的约瑟夫·莱曼的智慧带来的[44];

[ænd; ənd][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['wɪmɪn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'bɔːtʃt] [-] — [ɪz][nɑːt]

and	by	means	of	the	very	women	whom	he	had	debauched	[	45	]	—	Is	not
和	经过	方法	的	这	非常	女性	谁	他	有	放荡不羁	[	-	]	—	是	不是

['mɪstər] . ['bɛltən] ,

Mr	.	Belton	,
先生	.	贝尔顿	,

并通过他曾玷污的那些女人[45]——贝尔顿先生难道不是吗?

[huː] [hæz; həz][æn; ən] ['ʌŋkəlz] ['heɪsnd] [deθ] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər] [-] — [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði]

who	has	an	Uncle's	hastened	death	to	answer	for	[	46	]	—	Are	not	the
WHO	有	一个	叔叔的	加快	死亡	到	回答	为了	[	-	]	—	是	不是	这

[hoʊl] ['hɑːrloʊ] - ['fæməli] — [ɪz]

whole	Harlowe	-	family	—	Is
所有的	哈洛	-	家庭	—	是

谁该为叔叔的早逝负责[46]——难道不是整个哈洛家族吗——是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	360	]
[	页	-	]

[第360页]

[nɑːt][ðə; ði] [vaɪl] ['tɔmlinsn] — [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] ['ɪnfəməs] [sin'klɛə] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['retʃɪd]

not	the	vile	Tomlinson	—	Are	not	the	infamous	Sinclair	,	and	her	wretched
不是	这	卑鄙的	汤姆林森	—	是	不是	这	臭名昭著的	辛克莱	,	和	她	可怜

['pɑːrtnərz] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['sɜːrvənt] ,

partners	—	And	even	the	wicked	Servants	,
合作伙伴	—	和	甚至	这	邪恶	仆人	,

不是卑鄙的汤姆林森——不是臭名昭著的辛克莱尔和她那些可怜的同伙——甚至不是邪恶的仆人，

[huː] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] ['oʊpən] ,

who	,	with	their	eyes	open	,
WHO	,	和	他们的	眼睛	打开	,

他们睁着眼睛，

[kən'trɪbjuːtɪd] [ðer; ðər][pɑːrts][tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪɪŋ] [ɑːn][ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪl] [skiːmz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

contributed	their	parts	to	the	carrying	on	of	the	vile	schemes	of	their
贡献	他们的	部分	到	这	携带	在	的	这	卑鄙的	方案	的	他们的

[rɪ'spektɪv] [p'rɪnsəplz] — [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt][ɔːl] ['laɪkwaɪz] [ɪg'zemplərili] ['pʌnɪʃt] ?

respective	principals	—	Are	they	not	All	likewise	exemplarily	punished	?
各自	校长	—	是	他们	不是	全部	同样地	堪称典范	受到惩罚	?

他们都参与了各自主子的卑鄙计划——难道他们不也都受到了同样的惩戒吗?

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪz][nɑːt] [mɪs] [haʊ] ,

On	the	other	hand	,	Is	not	Miss	Howe	,
在	这	其他	手	,	是	不是	错过	豪	,

另一方面，难道不是豪小姐吗?

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['noʊb(ə)l] ['frendʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zɔːltɪd] ['leɪdi] [ɪn][hɜːr; hər] [kə'læmitiz] — [ɪz][nɑːt]

for	her	noble	friendship	to	the	exalted	Lady	in	her	calamities	—	Is	not
为了	她	高贵	友谊	到	这	崇高	女士	在	她	灾难	—	是	不是

['mɪstər] . ['hɪkmən] ,

Mr	.	Hickman	,
先生	.	希克曼	,

希克曼先生，您难道不正是因为他在贵妇遭遇不幸时展现出的崇高友谊吗?

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] ['mɔrəlz] ,

for	his	unexceptionable	morals	,
为了	他的	无可挑剔	德	,

因为他品德高尚，无可挑剔。

[ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv][laɪf] — [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [rɪ'pentənt] [ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'dʒenərəs] ['bɛlfɚd] — [ɪz]

and	integrity	of	life	—	Is	not	the	repentant	and	not	ungenerous	Belford	—	Is
和	正直	的	生活	—	是	不是	这	悔改的	和	不是	吝啬	贝尔福德	—	是

[nɑːt][ðə; ði] ['wɜːrði] ['nɔːtən] — [meɪd] ['sɪgnəli] ['hæpi] ?

not	the	worthy	Norton	—	made	signally	happy	?
不是	这	值得	诺顿	—	制成	发出信号	快乐的	?

而生命的完整性——悔改且不吝啬的贝尔福德——值得尊敬的诺顿——难道不是获得了极大的幸福吗?

[ænd; ənd] [huː] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn] ['ɜːrnɪst] [ɪn][ðer; ðər] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

And	who	that	are	in	earnest	in	their	profession	of	Christianity	,
和	WHO	那	是	在	认真	在	他们的	职业	的	基督教	,

而那些真心实意信奉基督教的人，

[bʌt; bət] [wɪl] ['ræðər] ['envi] [ðæn; ðən] [rɪ'gret] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [deθ] [ʌv; əv] [klə'rɪsə] ; [huːz] ['paɪəti] ,

but	will	rather	envy	than	regret	the	triumphant	death	of	Clarissa	;	whose	piety	,
但	将要	相当	嫉妒	比	后悔	这	凯	死亡	的	克拉丽莎	;	谁	虔诚	,

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ɜːrli] ['tʃaɪldhʊd] ;

from	her	early	childhood	;
从	她	早期的	童年	;

但他宁愿羡慕克拉丽莎的英勇牺牲，而不是为之感到惋惜；克拉丽莎从小就虔诚；

[huːz] [dɪ'fjʊsɪv] ['tʃærəti] ; [huːz] ['stedi] ['vɜːrtʃuː] ; [huːz] ['krɪstʃən] [hjuː'mɪləti] ; [huːz] [fər'gɪvɪŋ]

whose	diffusive	charity	;	whose	steady	virtue	;	whose	Christian	humility	;	whose	forgiving
谁	扩散	慈善机构	;	谁	稳定的	美德	;	谁	基督教	谦逊	;	谁	宽恕

['spɪrɪt] ; [huːz] ['miːknəs] , [ænd; ənd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

spirit	;	whose	meekness	,	and	resignation	,
精神	;	谁	谦逊	,	和	辞职	,

他那广博的仁爱；他那坚定的美德；他那基督徒般的谦卑；他那宽恕的精神；他那温顺和顺从，

['hev(ə)n] ['oʊnli][kʊd; kəd] [rɪ'wɔːrd] [-] ?

HEAVEN	only	could	reward	[	47	]	?
天堂	仅有的	可以	报酬	[	-	]	?

只有天堂才能给予奖赏[47]?

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [naʊ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˌekspek'teɪʃn] ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] ,

"	We	shall	now	,	according	to	expectation	given	in	the	Preface	to	this	Edition	,
"	我们	将	现在	,	根据	到	期待	给定	在	这	前言	到	这	版	,

“现在，我们将按照本版本序言中所述的预期，

[proʊ'siːd] [tuː; tə] [teɪk] [briːf] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ʌðər] [əb'dʒɛkʃənz] [æz; əz][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

proceed	to	take	brief	notice	of	such	other	objections	as	have	come	to	our
继续	到	拿	简短的	注意	的	这样的	其他	反对意见	作为	有	来	到	我们的

['nɑːlɪdʒ] :

knowlege	:
知识	:

接下来，简要说明我们所了解到的其他反对意见：

[fɔːr; fər][æz; əz][ɪz][ðer; ðər] [sed] ,

For	as	is	there	said	,
为了	作为	是	那里	说	,

正如经上所说，

- [ðɪs] [wɜːrk] ['biːɪŋ] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [æz; əz][æn; ən]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd]

-	This	Work	being	addressed	to	the	Public	as	an	History	of	Life	and
-	这	工作	存在	已解决	到	这	民众	作为	一个	历史	的	生活	和

['mænərz] ,

Manners	,
礼仪	,

“这部作品以生活和风俗史的形式面向公众，

[ðoʊz] [pɑːrts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [prə'poʊzd] [tuː; tə] ['kæri] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv]

those	parts	of	it	which	are	proposed	to	carry	with	them	the	force	of
那些	部分	的	它	哪个	是	建议的	到	携带	和	他们	这	力量	的

[ɪg'zæmp(ə)l] ,

Example	,
例子	,

其中那些旨在承载“例证”之力的部分，

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] - [æz; əz][ɪz] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]

ought	to	be	as	unobjectible	as	is	consistent	with	the	design	of	the	whole
应该	到	是	作为	-	作为	是	持续的	和	这	设计	的	这	所有的

,

,
,

应该尽可能做到无可指摘，但要与整体设计保持一致。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['hjuːmən] ['neɪtʃər] . -

and	with	human	Nature	.	'
和	和	人类	自然	.	-

以及人性。

" ['sevrəl] ['pɝːsənz] [hæv; həv] ['senʃərd] [ðə; ði] ['heroʊɪn] [æz; əz] [tuː] [koʊld][ɪn][hɜːr; hər] [lʌv] , [tuː]

"	Several	persons	have	censured	the	Heroine	as	too	cold	in	her	love	,	too
"	一些	人	有	受谴责	这	女英雄	作为	也	寒冷的	在	她	爱	,	也

['hɔːti] ,

haughty	,
傲慢	,

“一些人批评女主人公在爱情中过于冷漠，过于傲慢，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [prə'voʊkɪŋ] .

and	even	sometimes	provoking	.
和	甚至	有时	挑衅	.

甚至有时还具有挑衅性。

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [seɪ] ,

But	we	may	presume	to	say	,
但	我们	可能	怙	到	说	,

但我们不妨大胆地说：

[ðæt] [ðɪs] [əb'dʒekʃ(ə)n][hæz; həz] [ə'rɪzn] [frʌm; frəm][wɑːnt][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['stɔːri] , [tuː; tə]

that	this	objection	has	arisen	from	want	of	attention	to	the	Story	,	to
那	这	异议	有	出现	从	想	的	注意力	到	这	故事	,	到

[ðə; ðɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv] [klə'rɪsə] ,

the	Character	of	Clarissa	,
这	特点	的	克拉丽莎	,

这种反对意见源于对故事情节和克拉丽莎这个人物缺乏关注。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [pər'tɪkjələr] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	to	her	particular	situation	.
和	到	她	特别的	情况	.

以及她的具体情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	361	]
[	页	-	]

[第361页]

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn] [lʌv] , [bʌt; bət][ɪn] ['laɪkɪŋ] ['oʊnli] ,

"	It	was	not	intended	that	she	should	be	in	Love	,	but	in	Liking	only	,
"	它	曾是	不是	故意的	那	她	应该	是	在	爱	,	但	在	喜欢	仅有的	,

“原本并不希望她坠入爱河，而只是喜欢她。”

[ɪf] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] .

if	that	expression	may	be	admitted	.
如果	那	表达	可能	是	承认	.

如果这种表达方式可以被接受的话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['evri] - [wer] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] [ɪn][ðə; ðɪ] ['stɔːri] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] - [seɪk] ,

It	is	meant	to	be	every	-	where	inculcated	in	the	Story	,	for	Example	-	sake	,
它	是	意思是	到	是	每一个	-	在哪里	灌输	在	这	故事	,	为了	例子	-	清酒	,

例如，它应该贯穿整个故事。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] ['mɪstər] . ['lʌvleis] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪmə'rælɪtiz] ,

that	she	never	would	have	married	Mr	.	Lovelace	,	because	of	his	immoralities	,
那	她	绝不	会	有	已婚	先生	.	洛夫莱斯	,	因为	的	他的	不道德行为	,

她永远不会嫁给洛夫莱斯先生，因为他道德败坏。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [left] [tuː; tə][hɜːr'self] ;

had	she	been	left	to	herself	;
有	她	到过	左边	到	她自己	;

如果让她独自一人待着的话；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər]['ruːɪn][wʌz; wəz] ['prɪnsəpli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌpɜːrsə'kjuːʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] .

and	that	her	ruin	was	principally	owing	to	the	persecutions	of	her	friends	.
和	那	她	废墟	曾是	主要	欠款	到	这	迫害	的	她	朋友们	.

而她的毁灭主要是由于朋友们的迫害造成的。

" [wʌt] [ɪz] [tuː] ['dʒen(ə)rəli] [kɔːld] [lʌv] , [ɔːt] ([pər'hæps][æz; əz]['dʒen(ə)rəli]) [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [baɪ] [ə'nʌðər] [neɪm] .

"	What	is	too	generally	called	Love	,	ought	(	perhaps	as	generally	)	to	be	called	by	another	name	.
"	什么	是	也	一般来说	称为	爱	,	应该	(	也许	作为	一般来说	)	到	是	称为	经过	其他	姓名	.

“那些被笼统地称为‘爱’的东西，或许应该（或许更应该）用另一个名字来称呼。”

[kjuː'pɪdəti] , [ɔːr][ə; eɪ] ['peɪfiən] ['stɪmjələs] , [æz; əz][sʌm; səm] ['wɪmɪn] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)n] , [hæv; həv]
Cupidity , **or** **a** **Paphian** **Stimulus** , **as** **some** **women** , **even** **of** **condition** , **have**
贪婪 , 或者 一个 帕菲安 刺激 , 作为 一些 女性 , 甚至 的 状况 , 有
['æktɪd] ,
acted ,
行动 ,

贪婪，或者说情欲的刺激，正如一些女性，甚至包括一些地位低下的女性所表现出的那样。

[ɑːr; ər][nɑːt][wɜːrdz] [tuː] [hɑːrʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌbstɪtjutɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,
are **not** **words** **too** **harsh** **to** **be** **substituted** **on** **the** **occasion** ,
是 不是 字 也 残酷的 到 是 替代 在 这 场合 ,

这些话并非过于刺耳，不能在某些情况下使用。

[haʊ'evər] ['greɪtɪŋ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə] ['delɪkət] [ɪrz] .
however **grating** **they** **may** **be** **to** **delicate** **ears** .
然而 格栅 他们 可能 是 到 精美的 耳朵 .

然而，它们对敏感的耳朵来说可能很刺耳。

[bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ði][wɜːrd] [lʌv] [ɪn][ðə; ði]['dʒɛntələst][ænd; ənd][moʊst] ['ɑːnərəb(ə)l] [sens] ,
But **take** **the** **word** **Love** **in** **the** **gentlest** **and** **most** **honourable** **sense** ,
但 拿 这 单词 爱 在 这 最温柔的 和 最多 光荣的 感觉 ,

但请以最温柔、最崇高的意义来理解“爱”这个词。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [θɔːt] [baɪ][sʌm; səm] ['haɪli] [ɪm'prɑːbəbl] ,
it **would** **have** **been** **thought** **by** **some** **highly** **improbable** ,
它 会 有 到过 想法 经过 一些 高度 不太可能 ,

有些人会认为这几乎是不可能的。

[ðæt] [klə'rɪsə] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
that **Clarissa** **should** **have** **been** **able** **to** **shew** **such** **a** **command** **of** **her**
那 克拉丽莎 应该 有 到过 有能力的 到 展示 这样的 一个 命令 的 她
['pæʃnz] ,
passions ,
激情 ,

克拉丽莎竟然能够如此掌控自己的情感，这真是令人惊叹。

[æz; əz] [meɪks] [soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [æz; əz]
as **makes** **so** **distinguishing** **a** **part** **of** **her** **Character** , **had** **she** **been** **as**
作为 制作 所以 区别 一个 部分 的 她 特点 , 有 她 到过 作为
['vaɪələntli] [ɪn] [lʌv] ,
violently **in** **Love** ,
暴力 在 爱 ,

如果她像她那样热烈地坠入爱河，那么这正是她性格中如此鲜明的一部分。

[æz; əz]['sɜːrt(ə)n][wɔːrm][ænd; ənd] [fɪrs] ['spɪrɪts] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] .
as **certain** **warm** **and** **fierce** **spirits** **would** **have** **had** **her** **to** **be** .
作为 肯定 温暖的 和 凶猛的 烈酒 会 有 有 她 到 是 .

就像某些热情而凶猛的灵魂希望她成为的那样。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɑːr; ər] [θroʊn] [ɪn][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [noʊt] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪ'dɪʃn] , [æt; ət]
A **few** **Observations** **are** **thrown** **in** **by** **way** **of** **Note** **in** **the** **present** **Edition** , **at**
一个 很少 观察 是 抛掷 在 经过 方式 的 笔记 在 这 展示 版 , 在
['prɑːpər]['pleɪsɪz] ,
proper **places** ,
恰当的 地方 ,

本版本在适当之处以注释的形式加入了一些观察意见。

[tuː; tə] ['ɑːbvieɪt] [ðɪs] [əb'dʒekʃ(ə)n] ,
to **obviate** **this** **Objection** ,
到 避免 这 异议 ,

为了消除这一异议，

[ɔːr] ['ræðər] [tuː; tə] [bɪ'spiːk] [ðə; ðɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['heɪsti] ['riːdɚz] [tuː; tə] [wʌt] [laɪz] ['ɑːbviəsli] [bɪ'fɔːr]

or	rather	to	bespeak	the	Attention	of	hasty	Readers	to	what	lies	obviously	before
或者	相当	到	表明	这	注意力	的	仓促	读者	到	什么	谎言	明显地	前

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

或者更确切地说，是为了提醒匆忙的读者注意摆在他们面前显而易见的事情。

[fɔːr; fər] [ðʌs] [ðə; ðɪ] ['heroʊɪn] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðɪs] ['veri] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [haʊ] ,

For	thus	the	Heroine	anticipates	this	very	Objection	,	expostulating	with	Miss	Howe	,
为了	因此	这	女英雄	预计	这	非常	异议	,	抗议	和	错过	豪	,

因此，女主人公预料到了这种反对意见，并与豪小姐进行了辩驳。

[ɑːn][hɜːr; hər] [kən'temptʃuəs] ['triːtmənt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɪkmən] ;

on	her	contemptuous	treatment	of	Mr	.	Hickman	;
在	她	轻蔑的	治疗	的	先生	.	希克曼	;

她对希克曼先生表现出蔑视的态度；

[wɪtʃ] [[fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [fɔːlt] [hɜːr'self]] [ʃiː; ʃi][dɪd][ɑːn][ɔːl] [ə'keɪʒənz] ,

which	[	far	from	being	guilty	of	the	same	fault	herself	]	she	did	on	all	occasions	,
哪个	[	远的	从	存在	有罪的	的	这	相同的	过错	她自己	]	她	做过	在	全部	场合	,

而她本人却屡次犯下同样的错误。

[ænd; ənd] [di'klɛəz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] , [wen'evər] [mɪs] [haʊ] [fər'gɑːt] [hɜːr'self] ,

and	declares	she	would	do	,	whenever	Miss	Howe	forgot	herself	,
和	声明	她	会	做	,	每当	错过	豪	忘了	她自己	,

她声称，每当豪小姐忘记自己是谁的时候，她都会这样做。

[ɔːl'ðəj] - [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] :

altho	'	she	had	not	a	day	to	live	:
虽然	-	她	有	不是	一个	天	到	居住	:

尽管她已无生机：

" - [oʊ][maɪ] [dɪr] , [sez] [ʃiː; ʃi] ,

"	'	O	my	dear	,	says	she	,
"	-	哦	我的	亲爱的	,	说道	她	,

“哦，亲爱的，”她说，“

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [maɪ][lɑːt] ([æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['sɪŋg(ə)l]) [tuː; tə]

that	it	had	been	my	Lot	(	as	I	was	not	permitted	to	live	single	)	to
那	它	有	到过	我的	很多	(	作为	我	曾是	不是	允许	到	居住	单身的	)	到

[hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] ,

have	met	with	a	man	,
有	遇见	和	一个	男人	,

由于我不被允许独居，我的命运注定要遇到一个男人。

[baɪ] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['æktɪd] ['dʒenərəsli] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] !

by	whom	I	could	have	acted	generously	and	unreservedly	!
经过	谁	我	可以	有	行动	慷慨地	和	毫无保留	!

我本可以对他慷慨无私地付出！

" - ['mɪstər] . ['lʌvleis] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [pleɪn] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['priːtens] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

"	'	Mr	.	Lovelace	,	it	is	now	plain	,	in	order	to	have	a	pretence	against	me	,
"	-	先生	.	洛夫莱斯	,	它	是	现在	清楚的	,	在	命令	到	有	一个	虚伪	反对	我	,

“洛夫莱斯先生，现在很明显了，你这样做是为了诬告我，

['tækst] [maɪ] [bɪ'heɪvjər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['stɪfnəs] [ænd; ənd] ['dɪstəns] .

taxed	my	behaviour	to	him	with	stiffness	and	distance	.
已征税	我的	行为	到	他	和	刚性	和	距离	.

他对我用僵硬和疏离的态度来对待我，这让我很恼火。

[juː; jʊ] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] , [θɔːt] [ˌem 'iː] ['gɪlti] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['pruːdəri] .

You	,	at	one	time	,	thought	me	guilty	of	some	degree	of	Prudery	.
你	,	在	一	时间	,	想法	我	有罪的	的	一些	程度	的	伪善	.

你曾一度认为我有些古板守旧。

['dɪfɪkəlt] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] [fɔːr; fər] ; [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [meɪk] ['siːmɪŋ] [ə'keiʒənz] [fɔːr; fər] ['senʃər] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] .

Difficult	situations	should	be	allowed	for	;	which	often	make	seeming	occasions	for	censure	unavoidable	.
难的	情况	应该	是	允许	为了	;	哪个	经常	制作	似乎	场合	为了	谴责	不可避免的	.

应该允许出现困难情况；而困难情况往往会导致看似需要受到谴责的场合不可避免。

[aɪ] [dɪ'zɜːrvd] [nɑːt]

I	deserved	not
我	应得的	不是

我不该如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	362	]
[	页	-	]

[第362页]

[bleɪm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [huː] [meɪd] [maɪn] ['dɪfɪkəlt] .

blame	from	him	,	who	made	mine	difficult	.
责备	从	他	,	WHO	制成	矿	难的	.

都怪他，是他让我的处境变得艰难。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] ['eni] ['ʌðər] [mæn][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðæn; ðən]['mɪstər] . ['lʌvleis] ,

And	if	I	had	had	any	other	man	to	deal	with	than	Mr	.	Lovelace	,
和	如果	我	有	有	任何	其他	男人	到	交易	和	比	先生	.	洛夫莱斯	,

如果我面对的是洛夫莱斯先生以外的其他男人，

[ɔːr][hæd; həd][hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][hæf][ðə; ðɪ]['merɪt] [wɪtʃ] ['mɪstər] ['hɪkmən] [hæz; həz] , [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ,

or	had	he	had	but	half	the	merit	which	Mr	Hickman	has	,	you	,	my	Dear	,
或者	有	他	有	但	一半	这	优点	哪个	先生	希克曼	有	,	你	,	我的	亲爱的	,

如果他有希克曼先生一半的才华，你，我亲爱的，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] , [ðæt] [maɪ] ['dɑːktrɪn] , [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['gʌvənd] [maɪ] ['præktɪs] . -

should	have	found	,	that	my	Doctrine	,	on	this	Subject	,	should	have	governed	my	Practice	.	'
应该	有	成立	,	那	我的	教义	,	在	这	主题	,	应该	有	受统治	我的	实践	.	-

我本应发现，我在此问题上的理论应当指导我的实践。

[siː] [ðɪs] [hoʊl] ['letər] [-] ; [siː] ['ɔːlsoʊ]['mɪstər] . ['lʌvˌleɪsɪz] ['letər] [en][ˌɛl'ɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .

See	this	whole	Letter	[	48	]	;	See	also	Mr	.	Lovelace's	Letter	Nº	lxxvii	.
看	这	所有的	信	[	-	]	;	看	还	先生	.	洛夫莱斯的	信	编号	七十七	.

请参阅这封信的全文[48]；另请参阅洛夫莱斯先生的第 lxxvii 号信。

['vɑːl] . [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

Vol	.	VII	.
沃尔	.	七	.

第七卷

[piː] . - . & [siː'kjuː] .

p	.	310	.	&	seq	.
p	.	-	.	&	序列	.

第 310 页及后续页。

[wer] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] , [hiː; hi] [ɪn'taɪərli] [ə'kwits] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [ɑːn] [ðɪs] [hed] .

where	,	just	before	his	Death	,	he	entirely	acquits	her	conduct	on	this	head	.
在哪里	,	只是	前	他的	死亡	,	他	完全	无罪释放	她	执行	在	这	头	.

临终前，他完全为她在这件事上的行为开脱。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [θɔːt] [baɪ][sʌm; səm] ['wɜːrði] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] ['pɝːsənz] ,

"	It	has	been	thought	by	some	worthy	and	ingenious	persons	,
"	它	有	到过	想法	经过	一些	值得	和	巧妙	人	,

“一些有才华且富有智慧的人曾这样认为，

[ðæt] [ɪf] ['lʌvleis] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [æn; ən]['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel][ɔːr] ['skɑːfər] , [hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

that	if	Lovelace	had	been	drawn	an	Infidel	or	Scoffer	,	his	Character	,
那	如果	洛夫莱斯	有	到过	绘制	一个	异教徒	或者	嘲讽者	,	他的	特点	,

如果洛夫莱斯被描绘成一个异教徒或嘲讽者，那么他的性格……

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['skeptɪk(ə)l][eɪdʒ] , [wʊd] [hæv; həv]

according	to	the	Taste	of	the	present	worse	than	Sceptical	Age	,	would	have
根据	到	这	品尝	的	这	展示	更糟	比	怀疑论者	年龄	,	会	有

[bɪn] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] .

been	more	natural	.
到过	更多的	自然的	.

根据当今的品味来看，这比怀疑时代更糟糕，而怀疑时代本应更加自然。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evər] , [tuː] [wel] [noʊn] , [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veri] ['meni] ['pɝːsənz] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæst] ,

It	is	,	however	,	too	well	known	,	that	there	are	very	many	persons	,	of	his	Cast	,
它	是	,	然而	,	也	出色地	已知	,	那	那里	是	非常	许多	人	,	的	他的	投掷	,

然而，众所周知，他的家族中有很多这样的人。

[huːz] ['ækʃnz] [dɪs'kredɪt] [ðer; ðər] [bɪ'liːf] .

whose	actions	discredit	their	belief	.
谁	行动	诋毁	他们的	信仰	.

他们的行为损害了他们的信仰。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] ['veri] ['dɛvəlz] , [ɪn] ['skrɪptʃər] , [sed] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ænd; ənd]['tremb(ə)l] ?

And	are	not	the	very	Devils	,	in	Scripture	,	said	to	believe	and	tremble	?
和	是	不是	这	非常	魔鬼	,	在	圣经	,	说	到	相信	和	颤抖	?

圣经中不是也说魔鬼会相信并战兢吗?

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['riːdər] [mʌst; məst][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] , [ðæt] [greɪt] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hoʊpt] ,

"	But	the	Reader	must	have	observed	,	that	great	,	and	,	it	is	hoped	,
"	但	这	读者	必须	有	观察到	,	那	伟大的	,	和	,	它	是	希望	,

[gʊd] [juːz] ,

good	Use	,
好的	使用	,

“但读者必定已经注意到，这是一件伟大的、而且，希望也是有益的用途，

[hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [wɜːrk] , [baɪ] ['drɔːɪŋ] ['lʌvleis] [æn; ən]['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel]['oʊnli][ɪn]

has	been	made	throughout	the	Work	,	by	drawing	Lovelace	an	Infidel	only	in
有	到过	制成	自始至终	这	工作	,	经过	绘画	洛夫莱斯	一个	异教徒	仅有的	在

['præktɪs] ;

Practice	;
实践	;

贯穿整部作品，将洛夫莱斯描绘成一个实际上不信教的人；

[ænd; ənd] [ðɪs] [æz; əz] [wel] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ['bɛlfɝːd] , [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	this	as	well	in	the	arguments	of	his	friend	Belford	,	as	in	his	own
和	这	作为	出色地	在	这	论点	的	他的	朋友	贝尔福德	,	作为	在	他的	自己的

['friːkwənt] [rɪ'mɔːrs] ,

frequent	Remorses	,
频繁	悔恨	,

这一点在他的朋友贝尔福德的论证中也有体现，就像在他自己经常的悔恨中一样。

[wen] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] ['tempərəri] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][læst] [si:nz] ; [wɪtʃ] [kʊd; kəd]

when	touched	with	temporary	Compunction	,	and	in	his	last	Scenes	;	which	could
什么时候	感动	和	暂时的	愧疚	,	和	在	他的	最后的	场景	;	哪个	可以

[nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ,

not	have	been	made	,
不是	有	到过	制成	,

当他受到暂时的悔恨触动时，以及在他最后的场景中；这些场景不可能被拍成，

[hæd; həd] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪn] ['peɪntɪd] [æz; əz][ˌsentɪ'ment(ə)l] [ˌʌnbi'li:vəz] .

had	either	of	them	been	painted	as	sentimental	Unbelievers	.
有	任何一个	的	他们	到过	绘	作为	感伤的	不信者	.

他们之中是否有人被描绘成多愁善感的无神论者?

[nɑ:t][tu:; tə][seɪ] , [ðæt] [klə'rɪsə] , [hu:z] [greɪt] [əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə]['mɪstər] . - [wʌz; wəz] , [ðæt]

Not	to	say	,	that	Clarissa	,	whose	great	Objection	to	Mr	.	Wyerly	was	,	that
不是	到	说	,	那	克拉丽莎	,	谁	伟大的	异议	到	先生	.	-	曾是	,	那

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɑ:fər] ,

he	was	a	Scoffer	,
他	曾是	一个	嘲讽者	,

并非说克拉丽莎对怀尔利先生最大的不满是他是个嘲讽者，

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˌɪnɪk'skju:zəb(ə)l][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [noʊn] ['lʌvleis] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ,

must	have	been	inexcusable	had	she	known	Lovelace	to	be	so	,
必须	有	到过	不可原谅	有	她	已知	洛夫莱斯	到	是	所以	,

如果她知道洛夫莱斯是那样的人，那她的行为一定是不可原谅的。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [li:st] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'dresiz] .

and	had	given	the	least	attention	to	his	Addresses	.
和	有	给定	这	至少	注意力	到	他的	地址	.

他对自己的演讲却漠不关心。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [ðʌs] [ʃi:; ʃi] ['kʌmfəts] [hɜ:r'self] , [wen] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi][hɪz; ɪz] — -

On	the	contrary	,	thus	she	comforts	herself	,	when	she	thinks	she	must	be	his	—	'
在	这	相反	,	因此	她	舒适	她自己	,	什么时候	她	思考	她	必须	是	他的	—	-

[ðɪs] [wʌn][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] ,

This	one	consolation	,
这	一	安慰	,

相反，当她认为自己一定是他的时，她便这样安慰自己——“这唯一的安慰，

[haʊ'evər] , [rɪ'meɪnz] : [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][æn; ən]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] , [æn; ən] [ˌʌnbɪ'li:vər] .

however	,	remains	:	He	is	not	an	Infidel	,	an	Unbeliever	.
然而	,	遗迹	:	他	是	不是	一个	异教徒	,	一个	不信者	.

然而，有一点始终不变：他不是异教徒，也不是不信者。

[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [æn; ən]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] , [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [ru:m] [æt; ət][ɔ:l][fɔ:r; fər]

Had	he	been	an	Infidel	,	there	would	have	been	no	room	at	all	for
有	他	到过	一个	异教徒	,	那里	会	有	到过	不	房间	在	全部	为了

[hoʊp] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

hope	of	him	;
希望	的	他	;

如果他是异教徒，那就根本没有任何希望可言；

[bʌt; bət] ([praidɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi] [dʌz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɜ:rtl] [ɪn'venʃ(ə)n]) [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

but	(	priding	himself	as	he	does	in	his	fertile	invention	)	he	would	have	been
但	(	骄傲	他自己	作为	他	做	在	他的	沃	发明	)	他	会	有	到过

['ʌtərli] [ə'bændənd] ,

utterly	abandoned	,
完全地	弃	,

但是（他对自己富有创造力的发明引以为豪），他本会被彻底抛弃。

[ˌɪrɪ'kleɪməbl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [-] . -
irreclaimable , and a Savage [49] . '
不可挽回的 , 和 一个 野蛮的 [-] . -

无可挽回，而且是个野蛮人[49]。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] , [ðæt] ['skɔ:fərz] [ɑ:r; ər] [tu:] ['wɪti] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn]
And it must be observed , that Scoffers are too witty in their own
和 它 必须 是 观察到 , 那 嘲讽者 是 也 机智 在 他们的 自己的

必须指出的是，嘲讽者们往往过于自以为是。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 363]
[页 -]

[第363页]

[ə'pɪnjən] ; [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , ['vælju:] [ðəm'selvz] [tu:] [mʌtʃ] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['prɑ:flɪgəsi] , [tu:; tə][eɪm]
opinion ; in other words , value themselves too much upon their profligacy , to aim
观点 ; 在 其他 字 , 价值 他们自己 也 很多 之上 他们的 挥霍无度 , 到 目的
[æt; ət] [kən'si:lɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
at concealing it .
在 隐藏 它 .

换句话说，他们太看重自己的挥霍无度，以至于不愿掩饰。

" [bɪ'saɪdz] , [hæd; həd] ['lʌvleis] ['ædɪd] - [dʒests][ə'pɑ:n] [rɪ'lɪdʒən] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['libətiz] ,
" Besides , had Lovelace added ribbald jests upon Religion , to his other liberties ,
" 除了 , 有 洛夫莱斯 额外 - 笑话 之上 宗教 , 到 他的 其他 自由 ,

此外，如果洛夫莱斯除了其他自由之外，还对宗教发表了一些粗俗的笑话，

[ðə; ði] ['fri:dəmz] [wɪtʃ] [wʊd] [ðen] [hæv; həv] [pæst] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ,
the freedoms which would then have passed between him and his friend ,
这 自由 哪个 会 然后 有 通过了 之间 他 和 他的 朋友 ,

他和朋友之间本应享有的那些自由，

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] ['tru:li] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] .
must have been of a nature truly infernal .
必须 有 到过 的 一个 自然 真的 地狱 .

其性质必定极其邪恶。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['fɑ:rðər] [hɪnt] [wʌz; wəz] [ment] [tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['ɪnfərəns] ,
And this farther hint was meant to be given , by way of inference ,
和 这 更远 暗示 曾是 意思是 到 是 给定 , 经过 方式 的 推理 ,

而这一进一步的暗示，本意是要通过推断的方式表达出来的。

[ðæt] [ðə; ði][mæn] [hu:] [ə'laʊd] [hɪm'self] [ɪn] [ðoʊz] ['libətiz] ['i:ðər] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [ɔ:r]['ækʃ(ə)n] ,
that the man who allowed himself in those liberties either of speech or action ,
那 这 男人 WHO 允许 他自己 在 那些 自由 任何一个 的 演讲 或者 行动 ,

那个放纵自己拥有言论或行为自由的人，

[wɪtʃ] ['lʌvleis] [θɔ:t] ['ʃeɪmfl] , [wʌz; wəz][soʊ][fɑ:r][ə; eɪ] [wɜ:rs] [mæn][ðæn; ðən] ['lʌvleis] .
which Lovelace thought shameful , was so far a worse man than Lovelace .
哪个 洛夫莱斯 想法 可耻 , 曾是 所以 远的 一个 更糟 男人 比 洛夫莱斯 .

洛夫莱斯认为这很可耻，而这个人比洛夫莱斯还要糟糕得多。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] [ɪz][hi:; hi] ['evri] - [wer] [meɪd] [tu:; tə] [tri:t] [dʒests][ɑ:n]['seɪkrɪd] [θɪŋz] [ænd; ənd]
For this reason is he every - where made to treat jests on sacred things and
为了 这 原因 是 他 每一个 - 在哪里 制成 到 对待 笑话 在 神圣 事物 和
['sʌbdʒekts] ,
subjects ,
主题 ,

因此，他总是被要求用玩笑的方式来谈论神圣的事物和主题。

['i:v(ə)n] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [mɪ'θɑ:lədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪgənz] , [ə'mʌŋ] ['peɪgənz] ,

even	down	to	the	Mythology	of	the	Pagans	,	among	Pagans	,
甚至	向下	到	这	神话	的	这	异教徒	,	之中	异教徒	,

甚至在异教徒的神话中，在异教徒中，

[æz; əz] [ʌn'daʊtɪd] [ma:rks][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - ['bri:dɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒestər] ; [əb'si:n] ['ɪmɪdʒɪz]

as	undoubted	marks	of	the	ill	-	breeding	of	the	jesters	;	obscene	images
作为	毫无疑问	标记	的	这	患病的	-	选育	的	这	小丑	;	猥亵	图片

[ænd; ənd] [tɔ:k] ,

and	talk	,
和	讲话	,

毫无疑问，这些都体现了弄臣们粗俗的教养；淫秽的图像和言语，

[æz; əz] ['libətiz] [tu:] ['ʃeɪmfl] [fɔ:r; fər]['i:v(ə)n] [reɪks] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ðəm'selvz] [ɪn] ; [ænd; ənd] [ɪn'dʒʌstɪs]

as	liberties	too	shameful	for	even	Rakes	to	allow	themselves	in	;	and	injustice
作为	自由	也	可耻	为了	甚至	耙子	到	允许	他们自己	在	;	和	不公正

[tu:; tə] ['krɛdɪtɚz] ,

to	creditors	,
到	债权人	,

即使是浪荡子也不愿接受的这种自由，简直是可耻至极；而且对债权人也是不公平的。

[ænd; ənd][ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] ['miəm] [ænd; ənd]['tju:əm] , [æz; əz] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm]

and	in	matters	of	Meum	and	Tuum	,	as	what	it	was	beneath	him
和	在	事情	的	梅姆	和	tuum	,	作为	什么	它	曾是	下面	他

[tu:; tə][bi:; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] .

to	be	guilty	of	.
到	是	有罪的	的	.

至于梅乌姆和图乌姆的事情，那是他有损尊严的罪行。

" [sʌm; səm][hæv; həv] ['ɔbdʒiktid] [tu:; tə][ðə; ði] ['mi:knəs] , [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪmnəs] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl]

"	Some	have	objected	to	the	meekness	,	to	the	tameness	,	as	they	will
"	一些	有	反对	到	这	谦逊	,	到	这	驯服	,	作为	他们	将要

[hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ,

have	it	to	be	,
有	它	到	是	,

“有些人反对这种温顺，反对这种驯服，正如他们所希望的那样。”

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɪkmən] .

of	the	character	of	Mr	.	Hickman	.
的	这	特点	的	先生	.	希克曼	.

希克曼先生的性格。

[ænd; ənd] [jet] ['lʌvleis] [oʊnz] , [ðæt] [hi:; hi] [roʊz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði]

And	yet	Lovelace	owns	,	that	he	rose	upon	him	with	great	spirit	in	the
和	然而	洛夫莱斯	拥有	,	那	他	玫瑰	之上	他	和	伟大的	精神	在	这

['ɪntərvju:] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ;

interview	between	them	;
面试	之间	他们	;

然而，洛夫莱斯承认，在与他的会面中，他精神抖擞地站了起来；

[wʌns] , [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [ɪm'plaɪd] [ɑ:n] [mɪs] [haʊ] [-] ;

once	,	when	he	thought	a	reflection	was	but	implied	on	Miss	Howe	[	50	]	;
一次	,	什么时候	他	想法	一个	反射	曾是	但	暗示	在	错过	豪	[	-	]	;

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [taɪm] ,

and	another	time	,
和	其他	时间	,

有一次，他认为这只是对豪小姐的一种暗示[50]；还有一次，

[wen] [hi:; hi][ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] ['tri:tɪd] [kən'temptʃuəsli] [-] .

when	he	imagined	himself	treated	contemptuously	[	51	]	.
什么时候	他	想象	他自己	治疗	轻蔑地	[	-	]	.

当他想象自己受到轻蔑对待时[51]。

[mɪs] [haʊ] ,
Miss Howe ,
错过 豪 ,

豪小姐

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] ([ðoʊ] - [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn] ['kærəktər]) [triːts]
it must be owned (tho ' not to the credit of her own character) treats
它 必须 是 拥有 (虽然 - 不是 到 这 信用 的 她 自己的 特点) 款待
[hɪm; ɪm] ['luːdɪkrəsli] [ɑːn] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] .
him ludicrously on several occasions .
他 荒谬地 在 一些 场合 .

必须承认（尽管这有损她自身的品格），她多次以荒谬的方式对待他。

[bʌt; bət][soʊ][ʃiː; ʃi] [dʌz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
But so she does her Mother .
但 所以 她 做 她 母亲 .

但她也像她母亲一样。

[ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['laɪvli] [tɜːrn] [wʊd] [hæv; həv] ['triːtɪd] [æz; əz] ['wɪmzɪkli]
And perhaps a Lady of her lively turn would have treated as whimsically
和 也许 一个 女士 的 她 热闹 转动 会 有 治疗 作为 异想天开地
['eni] [mæn][bʌt; bət][ə; eɪ] ['lʌvleis] .
any man but a Lovelace .
任何 男人 但 一个 洛夫莱斯 .

或许像她这样活泼的女士，对待任何男人都会像对待洛夫莱斯那样任性。

['mɪstər] . ['bɛlfɚd] [spiːks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [-] .
Mr . Belford speaks of him with honour and respect [52] .
先生 . 贝尔福德 说话 的 他 和 荣誉 和 尊重 [-] .

贝尔福德先生对他充满敬意和尊重[52]。

[soʊ] [dʌz] ['kɜːrn(ə)l] ['mɔdən] [-] .
So does Colonel Morden [53] .
所以 做 上校 莫登 [-] .

莫登上校也这么认为[53]。

[ænd; ənd][soʊ] [dʌz] [klə'rɪsə] [ɑːn] ['evri] [ə'keɪʒn] .
And so does Clarissa on every occasion .
和 所以 做 克拉丽莎 在 每一个 场合 .

克拉丽莎每次也都是如此。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [mɪs] [haʊ] [hɜːr'self] [sez] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [tendz] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]
And all that Miss Howe herself says of him , tends more to his reputation
和 全部 那 错过 豪 她自己 说道 的 他 , 倾向于 更多的 到 他的 名声
[ðæn; ðən] [dɪs'kredɪt] [-] ,
than discredit [54] ,
比 诋毁 [-] ,

而豪小姐本人对他的所有评价，与其说是贬损他，不如说是提升了他的名誉[54]。

[æz; əz] [klə'rɪsə] [ɪn'diːd] [telz] [hɜːr; hər] [-] .
as Clarissa indeed tells her [55] .
作为 克拉丽莎 的确 讲述 她 [-] .

正如克拉丽莎告诉她的那样[55]。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 364]
[页 -]

" [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['lʌvˌleɪsɪz] ['triːtmənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['riːdər] [mʌst; məst][hæv; həv]

"	And	as	to	Lovelace's	treatment	of	him	,	the	Reader	must	have
"	和	作为	到	洛夫莱斯的	治疗	的	他	,	这	读者	必须	有

[əb'zɜːrvd] ,

observed	,
观察到	,

至于洛夫莱斯对待他的方式，读者想必已经注意到了：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [triːt] ['evri] [mæn][wɪð; wɪθ] [kən'tempt] , ['pɑːrtli] [baɪ] [wei] [ʌv; əv]

that	it	was	his	way	to	treat	every	man	with	contempt	,	partly	by	way	of
那	它	曾是	他的	方式	到	对待	每一个	男人	和	鄙视	,	部分	经过	方式	的

[self] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] ,

self	exaltation	,
自己	提高	,

他对待每个人都充满蔑视，部分原因是为了抬高自己。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['geɪəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

and	partly	to	gratify	the	natural	gaiety	of	his	disposition	.
和	部分	到	满足	这	自然的	欢乐	的	他的	处置	.

部分原因是为了满足他天生的快乐天性。

[hiː; hi] [sez] [hɪm'self] [tuː; tə] ['bɛlfɝd] [-] , - [ðaʊ] [nəʊ] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][nɑːt] , [dʒæk] ; [ænd; ənd]

He	says	himself	to	Belford	[	56	]	,	'	Thou	knowest	I	love	him	not	,	Jack	;	and
他	说道	他自己	到	贝尔福德	[	-	]	,	-	你	最了解	我	爱	他	不是	,	杰克	;	和

[huːm] [wiː; wi] [lʌv] [nɑːt] ,

whom	we	love	not	,
谁	我们	爱	不是	,

他自己对贝尔福德[56]说："你知道我不爱他，杰克；而我们不爱的人，

[wiː; wi] ['kænɑːt] [ə'laʊ] [ə; eɪ] ['merɪt] [tuː; tə] ; [pər'hæps][nɑːt][ðə; ði]['merɪt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['græntɪd] . -

we	cannot	allow	a	merit	to	;	perhaps	not	the	merit	they	should	be	granted	.	'
我们	不能	允许	一个	优点	到	;	也许	不是	这	优点	他们	应该	是	的确	.	-

我们不能允许功绩被剥夺；或许不能允许他们获得应有的功绩。

- ['mɑːdɪst] [ænd; ənd] ['dɪfɪdənt] [men] , - [raɪts] ['bɛlfɝd] , [tuː; tə] ['lʌvleis] , [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] .

'	Modest	and	diffident	men	,	'	writes	Belford	,	to	Lovelace	,	in	praise	of	Mr	.
-	谦虚的	和	羞怯	男人	,	-	写	贝尔福德	,	到	洛夫莱斯	,	在	称赞	的	先生	.

['hɪkmən] ,

Hickman	,
希克曼	,

贝尔福德在写给洛夫莱斯的信中赞扬希克曼先生时说："他是一位谦逊而腼腆的人。"

- [wer] [nɑːt] [suːn] [ɔːf] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l][prɪ'saɪsnɪs; prə'saɪsnəs] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɑːnfɪdənt] , [ɪf] ['evər] [ðeɪ]

'	wear	not	soon	off	those	little	precisenesses	,	which	the	confident	,	if	ever	they
-	穿	不是	很快	离开	那些	小的	精确度	,	哪个	这	自信的	,	如果	曾经	他们

[hæd; həd][ðem; ðəm] ,

had	them	,
有	他们	,

那些细微的精确性，自信的人如果曾经拥有过，就不会轻易消失。

['prez(ə)ntli] [get] ['oʊvər] [-] . -

presently	get	over	[	57	]	.	'
目前	得到	超过	[	-	]	.	-

目前已超过[57]。

" [bʌt; bət] , [æz; əz] [mɪs] [haʊ] [triːts] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [æz; əz] ['friːli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ;

"	But	,	as	Miss	Howe	treats	her	Mother	as	freely	as	she	does	her	Lover	;
"	但	,	作为	错过	豪	款待	她	母亲	作为	自由	作为	她	做	她	情人	;

但是，豪小姐对待她的母亲就像对待她的情人一样随意；

[soʊ] [dʌz] ['mɪstər] . ['lʌvleis] [teɪk] [stɪl] ['greɪtər] ['libətiz] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['bɛlfɝd] , [ðæn; ðən][hiː; hi]

so	does	Mr	.	Lovelace	take	still	greater	liberties	with	Mr	.	Belford	,	than	he
所以	做	先生	.	洛夫莱斯	拿	仍然	更大的	自由	和	先生	.	贝尔福德	,	比	他

[dʌz] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['hɪkmən] ,

does	with	Mr	.	Hickman	,
做	和	先生	.	希克曼	,

所以洛夫莱斯先生对待贝尔福德先生比对待希克曼先生更加肆无忌惮吗?

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] , [er] , [ænd; ənd] [ə'dres] , [æz; əz]['mɪstər] . ['bɛlfɝd] [hɪm'self]

with	respect	to	his	person	,	air	,	and	address	,	as	Mr	.	Belford	himself
和	尊重	到	他的	人	,	空气	,	和	地址	,	作为	先生	.	贝尔福德	他自己

[hɪnts] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hɪkmən] [-] .

hints	to	Mr	.	Hickman	[	58	]	.
提示	到	先生	.	希克曼	[	-	]	.

就其个人、气质和举止而言，正如贝尔福德先生本人向希克曼先生暗示的那样[58]。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][soʊ] ['redɪli] [bi'liːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'kredɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɛlfɝd] ,

And	yet	he	is	not	so	readily	believed	to	the	discredit	of	Mr	.	Belford	,
和	然而	他	是	不是	所以	容易	相信	到	这	诋毁	的	先生	.	贝尔福德	,

然而，人们却并不轻易相信他，这损害了贝尔福德先生的声誉。

[baɪ][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [wen] [hiː; hi] [dɪ'spærɪdʒz] ['mɪstər] . ['hɪkmən] .

by	the	Ladies	in	general	,	as	he	is	when	he	disparages	Mr	.	Hickman	.
经过	这	女士们	在	一般的	,	作为	他	是	什么时候	他	贬损	先生	.	希克曼	.

就像他贬低希克曼先生时一样，他也受到了女士们的普遍批评。

[wens] [kæn; kən] [ðɪs] [ˌpɑːrʃi'æləti][ə'raɪz] ? —

Whence	can	this	partiality	arise	?	—
何处	能	这	偏袒	出现	?	—

这种偏袒从何而来?

" ['mɪstər] . ['bɛlfɝd] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [reɪk] : [bʌt; bət][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˌrefər'meɪʃn] .

"	Mr	.	Belford	had	been	a	Rake	:	But	was	in	a	way	of	reformation	.
"	先生	.	贝尔福德	有	到过	一个	耙	:	但	曾是	在	一个	方式	的	改革	.

“贝尔福德先生曾经是个浪荡子，但他正在改过自新。”

" ['mɪstər] . ['hɪkmən] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .

"	Mr	.	Hickman	had	always	been	a	good	man	.
"	先生	.	希克曼	有	总是	到过	一个	好的	男人	.

“希克曼先生一直都是个好人。”

" [ænd; ənd] ['lʌvleis] ['kɑːnfɪdəntli] [sez] ,

"	And	Lovelace	confidently	says	,
"	和	洛夫莱斯	自信地	说道	,

洛夫莱斯自信地说:

[ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [lʌv] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪz] ['faʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ]

That	the	women	love	a	man	whose	regard	for	them	is	founded	in	the	knowlege
那	这	女性	爱	一个	男人	谁	看待	为了	他们	是	创立	在	这	知识

[ʌv; əv][ðem; ðəm] [-] .

of	them	[	59	]	.
的	他们	[	-	]	.

女人们爱上了一个男人，这个男人对她们的尊重建立在对她们的了解之上[59]。

" [ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [drɔː]

"	Nevertheless	,	it	must	be	owned	,	that	it	was	not	proposed	to	draw
"	尽管如此	,	它	必须	是	拥有	,	那	它	曾是	不是	建议的	到	画

['mɪstər] . ['hɪkmən] ,

Mr	.	Hickman	,
先生	.	希克曼	,

“然而，必须承认的是，当初并没有打算让希克曼先生来画画。”

[æz; əz][ðə; ðɪ][mæn][ʌv; əv] [huːm] [ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [fɑːnd] .

as	the	man	of	whom	the	Ladies	in	general	were	likely	to	be	very	fond	.
作为	这	男人	的	谁	这	女士们	在	一般的	是	可能	到	是	非常	喜爱	.

他是那种很受女士们喜爱的人。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [soʊ] , ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv] ['mænərz] , [greɪt]

Had	it	been	so	,	Goodness	of	heart	,	and	Gentleness	of	manners	,	great
有	它	到过	所以	,	善良	的	心	,	和	温柔	的	礼仪	,	伟大的

[ˌæsɪ'duːəti] ,

Assiduity	,
勤奋	,

如果真是如此，那他心地善良，举止温和，勤勉尽责。

[ænd; ənd][ɪn'vaɪələb(ə)l][ænd; ənd]['mɑːdɪst] [lʌv] , [wʊd] [nɑːt][ʌv; əv] [ðəm'selvz] [hæv; həv] [bɪn]

and	inviolable	and	modest	Love	,	would	not	of	themselves	have	been
和	不可侵犯的	和	谦虚的	爱	,	会	不是	的	他们自己	有	到过

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌrekəmen'deiʃənz] .

supposed	sufficient	recommendations	.
据称	充足的	建议	.

而不可侵犯、谦逊的爱，本身并不足以构成充分的推荐理由。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə'laʊd] [ðə; ðɪ] [liːst] [ʃer] [ʌv; əv][prɪ'saɪsnɪs; prə'saɪsnəs][ɔːr][fɔːr'mæləti] ,

He	would	not	have	been	allowed	the	least	share	of	preciseness	or	formality	,
他	会	不是	有	到过	允许	这	至少	分享	的	精确度	或者	正式	,

他根本不可能享有丝毫的精确性和形式感。

[ɔːl'ðəj] - [ðoʊz] ['diːfekts; dɪ'fekts] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['revərəns] [fɔːr; fər]

altho	'	those	defects	might	have	been	imputed	to	his	reverence	for
虽然	-	那些	缺陷	可能	有	到过	估算	到	他的	尊敬	为了

尽管这些缺陷可能被归因于他对……的敬畏

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	365	]
[	页	-	]

[第365页]

[ðə; ðɪ]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] : [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ʃoʊ]

the	object	of	his	passion	:	But	in	his	character	it	was	designed	to	shew
这	目的	的	他的	热情	:	但	在	他的	特点	它	曾是	设计	到	展示

,

,
,

他倾注所有热情的对象：但从他的性格来看，这注定要表明，

[ðæt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [mæn][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['evri] - [θɪŋ] ; [ænd; ənd][tuː; tə] ['ɪntɪmət] [tuː; tə] ['leɪdiz] ,

that	the	same	man	could	not	be	every	-	thing	;	and	to	intimate	to	Ladies	,
那	这	相同的	男人	可以	不是	是	每一个	-	事物	;	和	到	亲密的	到	女士们	,

同一个人不可能面面俱到；并且向女士们暗示，

[ðæt] [ɪn] [tʃjuːzɪŋ] [kəm'pænjənz] [fɔːr; fər][laɪf] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [prɪ'fɜːr] [ðə; ðɪ] ['ɑːnɪst] [hɑːrt] [ʌv; əv]

that	in	chusing	companions	for	life	,	they	should	rather	prefer	the	honest	heart	of
那	在	选择	同伴	为了	生活	,	他们	应该	相当	更喜欢	这	诚实的	心	的

[ə; eɪ] ['hɪkmən] ,

a	Hickman	,
一个	希克曼	,

在选择终身伴侣时，他们应该更倾向于选择像希克曼那样诚实正直的人。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ðer; ðər] [oʊn] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'skeɪ] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['ʃerɪŋ] , [pər'hæps]

which	would	be	all	their	own	,	than	to	risque	the	chance	of	sharing	,	perhaps
哪个	会	是	全部	他们的	自己的	,	比	到	有风险的	这	机会	的	分享	,	也许

[wɪð; wɪθ] [skɔːrz] ,

with	scores	,
和	得分	,

与其冒着与他人分享（可能涉及数十人）的风险，不如选择完全属于他们自己的方式。

([ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði][moʊst] ['prɑːflɪgət] [ʌv; əv][ðə; ði][seks]) [ðə; ði]['vɑːlət(ə)l]

(	and	some	of	those	probably	the	most	profligate	of	the	Sex	)	the	volatile
(	和	一些	的	那些	大概	这	最多	挥霍无度	的	这	性别	)	这	易挥发的

['mɪstʃɪvəs] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvleis] :

mischievous	one	of	a	Lovelace	:
恶作剧	一	的	一个	洛夫莱斯	:

（其中一些人可能是性中最放荡不羁的）洛夫莱斯家族中那个反复无常、顽皮捣蛋的女子：

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] , [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt] [fɔːr; fər]['dʊrəb(ə)l] ['hæpinəs] , [fɔːr; fər]

In	short	,	that	they	should	chuse	,	if	they	wished	for	durable	happiness	,	for
在	短的	,	那	他们	应该	选择	,	如果	他们	希望	为了	耐用的	幸福	,	为了

['rektɪtuːd] [ʌv; əv][maɪnd] ,

rectitude	of	mind	,
正直	的	头脑	,

总之，如果他们想要获得持久的幸福，就应该选择正直的品格。

[ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər] ['spiːʃəsnəs] [ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][ɔːr] [ə'dres] :

and	not	for	speciousness	of	person	or	address	:
和	不是	为了	似是而非	的	人	或者	地址	:

并非因为身份或地址似是而非：

[nɔːr] [meɪk] [ə; eɪ][dʒest][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd][wʌn] ,

Nor	make	a	jest	of	a	good	man	in	favour	of	a	bad	one	,
也不	制作	一个	笑话	的	一个	好的	男人	在	偏爱	的	一个	坏的	一	,

不可为了讨好坏人而嘲笑好人。

[huː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][dʒest][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊl] [seks] .

who	would	make	a	jest	of	them	and	of	their	whole	Sex	.
WHO	会	制作	一个	笑话	的	他们	和	的	他们的	所有的	性别	.

他们会嘲笑他们以及他们的整个性别。

" [tuː] ['letərz] , [haʊ'evər] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] , [ɑːr; ər] [ɪn'səːtɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] ,

"	Two	Letters	,	however	,	by	way	of	accommodation	,	are	inserted	in	this	edition	,
"	二	信件	,	然而	,	经过	方式	的	住宿	,	是	插入	在	这	版	,

“不过，为了方便起见，本版本中插入了两封信。”

[wɪtʃ] [pər'hæps] [wɪl] [gɪv] ['mɪstər] . ['hɪkmənz] ['kærəktər] [sʌm; səm] ['haitniŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['leɪdiz]

which	perhaps	will	give	Mr	.	Hickman's	character	some	heightening	with	such	Ladies
哪个	也许	将要	给	先生	.	希克曼的	特点	一些	提高	和	这样的	女士们

,

,

,

这或许能让希克曼先生与这些女士们的相处，使他的人物形象更加丰满立体。

[æz; əz] [lʌv] ['spɪrɪt][ɪn][ə; eɪ][mæn] ; [ænd; ənd][hæd; həd] ['ræðər] ['sʌfər] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ðæn; ðən][nɑːt] [miːt]

as	love	spirit	in	a	man	;	and	had	rather	suffer	by	it	,	than	not	meet
作为	爱	精神	在	一个	男人	;	和	有	相当	遭受	经过	它	,	比	不是	见面

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . —

with	it	.	—
和	它	.	—

如同爱的化身；宁愿为此受苦，也不愿错过它。

['wɪmɪn] , [bɔːrn][tuː; tə][biː; bi] - ,

Women	**,**	**born**	**to**	**be**	**controul'd**	**,**
女性	,	出生	到	是	-	,

女人，天生就该被控制，

[stuːp] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd][ðə; ði][boʊld] ,

Stoop	**to**	**the**	**Forward**	**and**	**the**	**Bold**	**,**
哈腰	到	这	向前	和	这	大胆的	,

屈尊俯就勇往直前、大胆无畏之人

[sez] ['wɔlə] — [ænd; ənd] ['lʌvleis] [tuː] !

Says	**Waller**	**—**	**And**	**Lovelace**	**too**	**!**
说道	沃勒	—	和	洛夫莱斯	也	!

沃勒说——洛夫莱斯也这么说!

" [sʌm; səm][hæv; həv] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld][ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] ['nærətɪv] [weɪ]

"	**Some**	**have**	**wished**	**that**	**the**	**Story**	**had**	**been**	**told**	**in**	**the**	**usual**	**narrative**	**way**
"	一些	有	希望	那	这	故事	有	到过	讲述	在	这	通常	叙述	方式

[ʌv; əv] ['telɪŋ] ['stɔːriz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][ə'mjuːz][ænd; ənd][daɪ'vɜːrt] ,

of	**telling**	**Stories**	**designed**	**to**	**amuse**	**and**	**divert**	**,**
的	讲述	故事	设计	到	娱乐	和	转移	,

有些人希望这个故事能以通常的叙事方式讲述，那种叙事方式旨在娱乐和消遣故事。

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn] ['letərz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['pɝːsənz] [huːz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn]

and	**not**	**in**	**Letters**	**written**	**by**	**the**	**respective**	**persons**	**whose**	**history**	**is**	**given**	**in**
和	不是	在	信件	书面	经过	这	各自	人	谁	历史	是	给定	在

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

而不是在信件中由信件中记载其历史的人物所写的信件中。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [θɪŋks] [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [prɪ'skraɪb] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] ['ʌðər] ;

The	**author**	**thinks**	**he**	**ought**	**not**	**to**	**prescribe**	**to**	**the**	**taste**	**of**	**others**	**;**
这	作者	思考	他	应该	不是	到	规定	到	这	品尝	的	其他的	;

作者认为他不应该迎合他人的口味；

[bʌt; bət][ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

but	**imagined**	**himself**	**at**	**liberty**	**to**	**follow**	**his**	**own**	**.**
但	想象	他自己	在	自由	到	跟随	他的	自己的	.

但他认为自己可以自由地追随自己的意愿。

[hiː; hi][pər'hæps] [mɪs'trʌstɪd] [hɪz; ɪz]['tælənts][fɔːr; fər][ðə; ði] ['nærətɪv] [kaɪnd][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] .

He	**perhaps**	**mistrusted**	**his**	**talents**	**for**	**the**	**narrative**	**kind**	**of**	**writing**	**.**
他	也许	不信任	他的	天赋	为了	这	叙述	种类	的	写作	.

他或许不相信自己有能力写出叙事性的作品。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'pɪstəleri] [weɪ] [wʌns] [bɪ'fɔːr] .

He	**had**	**the**	**good**	**fortune**	**to**	**succeed**	**in**	**the**	**Epistolary**	**way**	**once**	**before**	**.**
他	有	这	好的	财富	到	成功	在	这	书信体	方式	一次	前	.

他之前曾有幸通过书信的方式获得成功。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] ['pɝːsənz] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] ['iːðər] ['prɪnsəpli] [ɔːr] [kə'lætərəli] ,

A	**Story**	**in**	**which**	**so**	**many**	**persons**	**were**	**concerned**	**either**	**principally**	**or**	**collaterally**	**,**
一个	故事	在	哪个	所以	许多	人	是	担心的	任何一个	主要	或者	附带地	,

这是一个牵涉众多人物的故事，他们或直接或间接地参与其中。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['kærəktərz] [ænd; ənd] [dɪspə'zɪʃnz] [soʊ] ['veriəs] , ['kærid] [ɑːn][wɪð; wɪθ]['tɑːlərəb(ə)l]

and	**of**	**characters**	**and**	**dispositions**	**so**	**various**	**,**	**carried**	**on**	**with**	**tolerable**
和	的	人物	和	性情	所以	各种各样的	,	携带	在	和	可容忍的

[kə'nekʃən] [ænd; ənd][ˌpɜːrspɪ'kjuːəti] ,

connexion	**and**	**perspicuity**	**,**
连接	和	明晰	,

以及性格和性情如此各异的人，他们之间的联系和交流也还算可以接受，并且表达得十分清晰。

[ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['letərz] [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] ['pɜːsənz] ,
in a series of Letters from different persons ,
在 一个 系列 的 信件 从 不同的 人 ,

在一系列来自不同人的信件中，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [daɪ'greʃənz] [ænd; ənd] ['ɛpɪˌsoʊdz] ['fɔːrən] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][end][ænd; ənd]
without the aid of digressions and episodes foreign to the principal end and
没有 这 援助 的 题外话 和 剧集 外国的 到 这 主要的 结尾 和
[dɪ'zaɪn] ,
design ,
设计 ,

不借助与主要目的和设计无关的离题和插曲，

[hiː; hi] [θɔːt] [hæd; həd]['nɑːv(ə)lti][tuː; tə][biː; bi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] : [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]
he thought had novelty to be pleaded for it : And that , in the
他 想法 有 新奇 到 是 恳求 为了 它 : 和 那 , 在 这
['prez(ə)nt][eɪdʒ] ,
present age ,
展示 年龄 ,

他认为这其中存在值得辩护的新奇之处：而且，在当今时代，

[hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] .
he supposed would not be a slight recommendation .
他 据称 会 不是 是 一个 轻微 推荐 .

他认为这绝非一个无关紧要的建议。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 366]
[页 -]

[第366页]

" [bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prefəs] , [ɑːn] [ðɪs] [hed] ,
" But besides what has been said above , and in the Preface , on this head ,
" 但 除了 什么 有 到过 说 多于 , 和 在 这 前言 , 在 这 头 ,

“但是，除了上文和序言中提到的内容之外，关于这一点，

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd]['kændɪd] ['fɔːrənər] , [ɑːn] [ðɪs] ['mænər]
the following opinion of an ingenious and candid Foreigner , on this manner
这 下列的 观点 的 一个 巧妙 和 坦率 外国人 , 在 这 方式
[ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ,
of writing ,
的 写作 ,

以下是一位才华横溢、坦率直言的外国人对这种写作方式的看法：

[meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ɪm'prɑːpərli] [in'sɜːtid] [hɪr] .
may not be improperly inserted here .
可能 不是 是 不恰当 插入 这里 .

不得在此处错误插入。

" - [ðə; ði] ['meθəd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] [pər'suːd] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [klə'rɪsə] ,
" ' The method which the Author has pursued in the History of Clarissa ,
" - 这 方法 哪个 这 作者 有 追击 在 这 历史 的 克拉丽莎 ,

“作者在《克拉丽莎传》中所采用的方法，

[ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv]['pæmələ] :
is the same as in the Life of Pamela :
是 这 相同的 作为 在 这 生活 的 帕梅拉 :

与《帕梅拉的一生》中的情节相同：

[bəuθ][ɑːr; ər] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn] [fə'mɪliər] ['letərz] [baɪ][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [ðəm'selvz] ,
Both are related in familiar Letters by the parties themselves ,
两个都 是 有关的 在 熟悉的 信件 经过 这 各方 他们自己 ,

这两件事都是双方当事人在往来信件中提到的。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ɪn] [wɪʧ] [ðə; ði] [ɪ'vents] ['hæpənd] :

at	the	very	time	in	which	the	events	happened	:
在	这	非常	时间	在	哪个	这	活动	发生	:

就在事件发生的那一刻:

[ænd; ənd] [ðɪs] ['meθəd] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['ɔːθər] [greɪt] [æd'væntɪʤɪz] ,

And	this	method	has	given	the	author	great	advantages	,
和	这	方法	有	给定	这	作者	伟大的	优势	,

这种方法给作者带来了巨大的优势。

[wɪʧ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [drɔːn] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][nə'reɪʃn,næ'reɪʃn] .

which	he	could	not	have	drawn	from	any	other	species	of	narration	.
哪个	他	可以	不是	有	绘制	从	任何	其他	物种	的	旁白	.

这是他无法从其他任何叙事方式中获得的。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv] [ɪ'vents] , [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

The	minute	particulars	of	events	,	the	sentiments	and	conversation	of	the
这	分钟	细节	的	活动	,	这	情感	和	对话	的	这

['pɑːrtiz] , [ɑːr; ər] , [ə'pɑːn] [ðɪs] [plæn] ,

parties	,	are	,	upon	this	plan	,
各方	,	是	,	之上	这	计划	,

事件的细枝末节、各方的情感和谈话内容，都将按照这个计划进行记录。

[ɪg'zɪbɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd]['spɪrɪt] ,

exhibited	with	all	the	warmth	and	spirit	,
展出	和	全部	这	温暖	和	精神	,

展览充满了热情和活力，

[ðæt] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'dɑːmɪnənt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] , [kʊd; kəd]

that	the	passion	supposed	to	be	predominant	at	the	very	time	,	could
那	这	热情	据称	到	是	主要的	在	这	非常	时间	,	可以

[prə'duːs] ,

produce	,
生产	,

当时本应占据主导地位的激情，却可能产生以下结果:

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [wɪʧ] ['meməri] [kæn; kən] [sə'plaɪ] [ɪn][ə; eɪ]

and	with	all	the	distinguishing	characteristics	which	memory	can	supply	in	a
和	和	全部	这	区别	特征	哪个	记忆	能	供应	在	一个

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['riːs(ə)nt] [træn'zækʃənz] .

History	of	recent	transactions	.
历史	的	最近的	交易	.

并具有内存能够提供的近期交易历史记录的所有显著特征。

" - [rəu'mænsiz][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [mærɪvoʊs] [ə'mʌŋst] ['ʌðər] , [ɑːr; ər] ['hoʊlli] [ɪm'prɑːbəbl] ;

"	'	Romances	in	general	,	and	Marivaux's	amongst	others	,	are	wholly	improbable	;
"	-	浪漫故事	在	一般的	,	和	马里沃的	在	其他的	,	是	完全	不太可能	;

“浪漫故事，包括马里沃的浪漫故事在内，总体上都是完全不可能发生的;

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] ['æftər][ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ɪz]

because	they	suppose	the	History	to	be	written	after	the	series	of	events	is
因为	他们	认为	这	历史	到	是	书面	后	这	系列	的	活动	是

[kloʊzd] [baɪ][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] :

closed	by	the	catastrophe	:
关闭	经过	这	灾难	:

因为他们认为历史应该在灾难发生之后，一系列事件尘埃落定之后再书写:

[ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [ɪm'plaɪz] [ə; eɪ] [streŋθ] [ʌv; əv] ['meməri] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ɪg'zæmp(ə)l] [ænd; ənd]

A	circumstance	which	implies	a	strength	of	memory	beyond	all	example	and
一个	环境	哪个	暗示	一个	力量	的	记忆	超过	全部	例子	和

[ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['pɝːsənz] [kən'sɜːrnd] ,

probability	in	the	persons	concerned	,
可能性	在	这	人	担心的	,

这种情况表明，相关人员的记忆力远超常人，超出了所有例子和概率的范畴。

[ɪ'neɪblɪŋ] [ðem; ðəm] , [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['jɪrz] , [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ɔːl] [ðə; ði] [pə'tikuːləz]

enabling	them	,	at	the	distance	of	several	years	,	to	relate	all	the	particulars
使能	他们	,	在	这	距离	的	一些	年	,	到	涉及	全部	这	细节

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] :

of	a	transient	conversation	:
的	一个	瞬态	对话	:

这使得他们能够在相隔数年后，复述一段短暂对话的所有细节：

[ɔːr] ['ræðər] ,

Or	rather	,
或者	相当	,

或者更确切地说，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plaɪz] [ə; eɪ] [jet] [mɔːr] [ɪm'prɑːbəbl] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [fəˌmɪli'ærəti] [bɪ'twiːn] [ɔːl] [ðiːz]

it	implies	a	yet	more	improbable	confidence	and	familiarity	between	all	these
它	暗示	一个	然而	更多的	不太可能	信心	和	熟悉	之间	全部	这些

['pɝːsənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːθər] .

persons	and	the	author	.
人	和	这	作者	.

这暗示着这些人与作者之间存在着一种更加不可思议的信任和熟悉关系。

" - [ðer; ðər] [ɪz] , [haʊ'evər] , [wʌn] ['dɪfɪkəlti] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'pɪstələri] ['meθəd] ; [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

"	'	There	is	,	however	,	one	difficulty	attending	the	Epistolary	method	;	for	it	is
"	-	那里	是	,	然而	,	一	困难	参加	这	书信体	方法	;	为了	它	是

['nesəseri] ,

necessary	,
必要的	,

“然而，书信体方法存在一个困难；因为必须如此，

[ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [teɪst] [fɔːr; fər] [ðɪs] [kaɪnd] [ʌv; əv]

that	all	the	characters	should	have	an	uncommon	taste	for	this	kind	of
那	全部	这	人物	应该	有	一个	罕见	品尝	为了	这	种类	的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

所有角色都应该对这种对话方式有非同寻常的兴趣。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [noʊ] [ɪ'vent] , [nɔːr] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [tuː; tə]

and	that	they	should	suffer	no	event	,	nor	even	a	remarkable	conversation	,	to
和	那	他们	应该	遭受	不	事件	,	也不	甚至	一个	卓越	对话	,	到

[pæs] ,

pass	,
经过	,

他们不应该让任何事件，甚至一次值得一提的谈话，错过。

[wɪ'ðaʊt] [ɪ'miːdiətli] [kə'mitiŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['raɪtɪŋ] .

without	immediately	committing	it	to	writing	.
没有	立即地	提交	它	到	写作	.

但没有立即将其写下来。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [wʌns] ['rɪt(ə)n] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz]

But	for	the	preservation	of	the	Letters	once	written	,	the	author	has
但	为了	这	保存	的	这	信件	一次	书面	,	这	作者	有

[prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dʒʌdʒmənt] ,

provided	with	great	judgment	,
假如	和	伟大的	判断	,

但为了保存这些已写成的书信，作者做出了极具判断力的安排。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] ['rendər] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] ['haɪli] ['prɑːbəb(ə)l] [-] . -

so	as	to	render	this	circumstance	highly	probable	[	60	]	.	'
所以	作为	到	使成为	这	环境	高度	可能	[	-	]	.	-

因此，这种情况极有可能发生[60]。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	367	]
[	页	-	]

[第367页]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [priˈzjʊmd] [ðæt] [wʌt] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [sez] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri]

"	It	is	presumed	that	what	this	gentleman	says	of	the	difficulties	attending	a	Story
"	它	是	假定	那	什么	这	绅士	说道	的	这	困难	参加	一个	故事

[ðʌs] ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɪˈpɪstəleri] ['mænər] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ,

thus	given	in	the	Epistolary	manner	of	writing	,
因此	给定	在	这	书信体	方式	的	写作	,

“可以推测，这位先生所说的关于以书信体形式讲述故事所面临的困难，

[wɪl] [nɑːt][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː 'es] .

will	not	be	found	to	reach	the	History	before	us	.
将要	不是	是	成立	到	抵达	这	历史	前	我们	.

我们将无法抵达我们面前的历史。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [wel] [əˈkaʊntid] [fɔːr; fər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

It	is	very	well	accounted	for	in	it	,
它	是	非常	出色地	已记录	为了	在	它	,

书中对此有非常详细的解释。

[haʊ] [ðə; ði] [tuː] ['prɪnsəp(ə)l] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['raɪtɪŋ] .

how	the	two	principal	Female	characters	come	to	take	so	great	a	delight	in	writing	.
如何	这	二	主要的	女性	人物	来	到	拿	所以	伟大的	一个	喜	在	写作	.

两位主要女性角色是如何爱上写作的?

[ðer; ðər]['sʌbdʒekts][ɑːr; ər][nɑːt] ['mɪrli] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] ; [bʌt; bət] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə]

Their	subjects	are	not	merely	subjects	of	amusement	;	but	greatly	interesting	to
他们的	主题	是	不是	仅仅	主题	的	娱乐	;	但	非常	有趣的	到

[bəuθ] :

both	:
两个都	:

他们的研究对象不仅仅是娱乐对象，而是双方都非常感兴趣的对象：

[jet] ['meni] ['leɪdiz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [huː] [naʊ] ['lɔːdəbli] [ˌkɔːrə'spɑːnd] , [wen] [æt; ət] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]

Yet	many	Ladies	there	are	who	now	laudably	correspond	,	when	at	distance	from
然而	许多	女士们	那里	是	WHO	现在	值得称赞地	对应	,	什么时候	在	距离	从

[iːtʃ] ['ʌðər] ,

each	other	,
每个	其他	,

然而，现在有很多女士即使远隔千里，也依然保持着令人称赞的书信往来。

[ɑːn] [əˈkeiʒənz] [ðæt] [fɑːr] [les] [əˈfekt] [ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] ['welfer] [ænd; ənd] [fˈrendʃɪps] ,

on	occasions	that	far	less	affect	their	mutual	welfare	and	friendships	,
在	场合	那	远的	较少的	影响	他们的	相互的	福利	和	友谊	,

在那些对他们彼此的福祉和友谊影响较小的场合，

[ðæn; ðən] [ðoʊz] ['triːtɪd] [ʌv; əv][baɪ] [ðiːz] ['leɪdiz] .

than	those	treated	of	by	these	Ladies	.
比	那些	治疗	的	经过	这些	女士们	.

比这些女士们对待的那些人要好得多。

[ðə; ðiː] [tuː] ['prɪnsəp(ə)l]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] ['məutivz] [ʌv; əv] ['geɪəti] [ænd; ənd][veɪn] - ['glɔːri][fɔːr; fər]

The	two	principal	gentlemen	had	motives	of	gaiety	and	vain	-	glory	for
这	二	主要的	先生们	有	动机	的	欢乐	和	徒劳	-	荣耀	为了

[ðer; ðər] [ɪnd'juːsmənts] .

their	inducements	.
他们的	诱导	.

这两位主要人物的动机是为了寻欢作乐和虚荣心。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['dʒen(ə)rəli][biː; bi] [faʊnd] , [ðæt] ['pɜːsənz] [huː] [hæv; həv]['tælənts][fɔːr; fər] [fə'mɪliər] [raɪtɪŋ] ,

It	will	generally	be	found	,	that	persons	who	have	talents	for	familiar	writeing	,
它	将要	一般来说	是	成立	,	那	人	WHO	有	天赋	为了	熟悉的	写作	,

人们通常会发现，那些擅长通俗写作的人，

[æz; əz] [ðiːz] [ˌkɔris'pɔndənts] [ɑːr; ər] [pri'zjʊmd] [tuː; tə][hæv; həv] , [wɪl] [nɑːt] [fɔːr'ber] [ə'mjuːzɪŋ]

as	these	correspondents	are	presumed	to	have	,	will	not	forbear	amusing
作为	这些	通讯员	是	假定	到	有	,	将要	不是	忍耐	有趣

[ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [penz] ,

themselves	with	their	pens	,
他们自己	和	他们的	钢笔	,

正如人们推测的那样，这些通讯员不会停止用笔墨消遣。

[ɑːn] [les] ['ɑːrdʒuəs] [ə'keiʒənz] [ðæn; ðən] [wʌt] ['ɔːfər] [tuː; tə] [ðiːz] .

on	less	arduous	occasions	than	what	offer	to	these	.
在	较少的	艰巨	场合	比	什么	提供	到	这些	.

在比这些情况更轻松的场合。

[ðiːz] [fɔːr] ([huːz] ['stɔːriz] [hæv; həv][ə; eɪ] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər]) [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

These	Four	(	whose	Stories	have	a	connexion	with	each	other	)	out	of	a	great
这些	四	(	谁	故事	有	一个	连接	和	每个	其他	)	出去	的	一个	伟大的

['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kærəktərz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˌɪntrə'duːst] [ɪn] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

number	of	characters	which	are	introduced	in	this	History	,
数字	的	人物	哪个	是	介绍	在	这	历史	,

在这部历史作品中介绍的众多人物中，这四个人物（他们的故事彼此关联）尤为突出。

[ɑːr; ər]['oʊnli] ['emɪnənt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'pɪstəleri] [wei] : [ðə; ði] [rest] [ə'pɪr] [bʌt; bət][æz; əz] [ə'keɪʒən(ə)l] ['raɪtɜ-z]

are	only	eminent	in	the	Epistolary	way	:	The	rest	appear	but	as	occasional	writers
是	仅有的	杰出	在	这	书信体	方式	:	这	休息	出现	但	作为	偶然	作家

,

,

,

他们只在书信体方面卓有成就：其余的人只是偶尔以作家身份出现。

[ænd; ənd][æz; əz] [drɔːn] [ɪn] ['rædər] [baɪ] [nə'sesəti] [ðæn; ðən] [tʃɔɪs] ,

and	as	drawn	in	rather	by	necessity	than	choice	,
和	作为	绘制	在	相当	经过	必要性	比	选择	,

与其说是出于选择，不如说是迫于无奈。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪfrənt] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːr] ['prɪnsəp(ə)l] ['pɜːsənz] .

from	the	different	relations	in	which	they	stand	with	the	four	principal	persons	.
从	这	不同的	关系	在	哪个	他们	站立	和	这	四	主要的	人	.

从他们与四位主要人物的不同关系来看。

" [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][baɪ][sʌm; səm] ,

"	The	Length	of	the	piece	has	been	objected	to	by	some	,
"	这	长度	的	这	片	有	到过	反对	到	经过	一些	,

“这篇文章的长度遭到了一些人的反对，

[huː] [pərˈhæps] [lʊkt] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈnɑːv(ə)l][ɔːr] [ˈroʊmæns] ;

who	perhaps	looked	upon	it	as	a	mere	Novel	or	Romance	;
WHO	也许	看起来	之上	它	作为	一个	仅仅	小说	或者	浪漫	;

有些人可能把它看作一部小说或爱情故事；

[ænd; ənd] [jet] [ʌv; əv] [ðiːz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈwɑːntɪŋ] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ˈiːkwəl] [leŋkθ; leŋθ] .

and	yet	of	these	there	are	not	wanting	works	of	equal	length	.
和	然而	的	这些	那里	是	不是	想要	作品	的	平等的	长度	.

然而，其中也不乏篇幅相当的作品。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [əˈpɪnjən] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [muːvd] [tuː] [ˈsloʊli] , [pərˈtɪkjələrli] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]

They	were	of	opinion	,	that	the	Story	moved	too	slowly	,	particularly	in	the	first
他们	是	的	观点	,	那	这	故事	已搬	也	缓慢地	,	特别	在	这	第一的

[ænd; ənd] [ˈsekənd] [ˈvɑːljəmz] ,

and	second	Volumes	,
和	第二	卷	,

他们认为故事进展太慢，尤其是在第一卷和第二卷中。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˈtʃiːfli] [ˈteɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɔːltəˈkeɪʃənz] [bɪˈtwiːn] [kləˈrɪsə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsevrəl]

which	are	chiefly	taken	up	with	the	Altercations	between	Clarissa	and	the	several
哪个	是	主要	已采取	向上	和	这	争吵	之间	克拉丽莎	和	这	一些

[ˈpɝːsənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfæməli] .

persons	of	her	Family	.
人	的	她	家庭	.

这些故事主要讲述了克拉丽莎与她的几个家人之间的争吵。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [truː] , [ðæt] [ðoʊz] [ˌɔːltəˈkeɪʃənz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [faʊn]

But	is	it	not	true	,	that	those	Altercations	are	the	Foun
但	是	它	不是	真的	,	那	那些	争吵	是	这	发现

但难道这些争吵不是……的源泉吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	368	]
[	页	-	]

[第368页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['deɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ə; eɪ] ['nesəseri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] ?
dation **of** **the** **whole** **,** **and** **therefore** **a** **necessary** **part** **of** **the** **work** **?**
数据 的 这 所有的 , 和 所以 一个 必要的 部分 的 这 工作 ?

对整体的界定，因此是作品的必要组成部分?

[ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd] [ˌkɔnvə'seiʃənz] , [wer] [ðə; ði] ['stɔːri] [meɪks] [ðə; ði] [sloʊəst] ['prɑːgres] , [ɑːr; ər]
The **Letters** **and** **Conversations** **,** **where** **the** **Story** **makes** **the** **slowest** **progress** **,** **are**
这 信件 和 对话 , 在哪里 这 故事 制作 这 最慢 进步 , 是
[pri'zjʊmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌkerək.tə'rɪs.tɪk] .
presumed **to** **be** **characteristic** **.**
假定 到 是 特征 .

故事进展最慢的信件和对话部分被认为是其特色所在。

[ðeɪ] [gɪv] [ə'keɪʒn] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə] [sə'dʒest] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] ,
They **give** **occasion** **likewise** **to** **suggest** **many** **interesting** **Personalities** **,**
他们 给 场合 同样地 到 建议 许多 有趣的 个性 ,

他们也借此机会介绍了许多有趣的人物，

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] [ɪz]
in **which** **a** **good** **deal** **of** **the** **instruction** **essential** **to** **a** **work** **of** **this** **nature** **is**
在 哪个 一个 好的 交易 的 这 操作说明 基本的 到 一个 工作 的 这 自然 是
[kən'veid] .
conveyed **.**
传递 .

其中传授了许多此类工作所必需的指导。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [mɔːr'oʊvər] , [biː; bi] [rɪ'membər] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] , [æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst]
And **it** **will** **,** **moreover** **,** **be** **remembered** **,** **that** **the** **Author** **,** **at** **his** **first**
和 它 将要 , 而且 , 是 记得 , 那 这 作者 , 在 他的 第一的
['setɪŋ] [aʊt] , [ə'praɪzd] [ðə; ði] ['riːdər] ,
setting **out** **,** **apprised** **the** **Reader** **,**
环境 出去 , 已获知 这 读者 ,

此外，人们还会记得，作者在最初阐述时就曾告知读者：

[ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] (['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi]) [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
that **the** **Story** **(** **interesting** **as** **it** **is** **generally** **allowed** **to** **be** **)** **was** **to** **be**
那 这 故事 (有趣的 作为 它 是 一般来说 允许 到 是) 曾是 到 是
['prɪnsəpli] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
principally **looked** **upon** **as** **the** **Vehicle** **to** **the** **Instruction** **.**
主要 看起来 之上 作为 这 车辆 到 这 操作说明 .

故事（尽管通常被认为很有趣）主要被视为传达教义的载体。

[tuː; tə][ɔːl] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] ,
To **all** **which** **we** **may** **add** **,**
到 全部 哪个 我们 可能 添加 ,

此外，我们还可以补充一点：

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [ə; eɪ] [nə'sesəti] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l][ænd; ənd] ['mɪnɪt] ,
that **there** **was** **frequently** **a** **necessity** **to** **be** **very** **circumstantial** **and** **minute** **,**
那 那里 曾是 频繁地 一个 必要性 到 是 非常 间接的 和 分钟 ,

很多时候，都需要非常细致入微地考虑各种情况。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [ðæt] [er] [ʌv; əv][ˌprɑːbə'bɪləti] ,
in **order** **to** **preserve** **and** **maintain** **that** **Air** **of** **Probability** **,**
在 命令 到 保存 和 维持 那 空气 的 可能性 ,

为了保持和维持那种可能性氛围，

[wɪtʃ] [ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][biː; bi] [meɪn'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['stɔːri] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ['riːəl] [laɪf] ;

which	is	necessary	to	be	maintained	in	a	Story	designed	to	represent	real	Life	;
哪个	是	必要的	到	是	维持	在	一个	故事	设计	到	代表	真实的	生活	;

在旨在展现真实生活的故事中，这一点是必须保持的；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] ['rendərd] [ɪk'striːmli] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['æktɪv] [baɪ][ðə; ði][plɑːts][ænd; ənd]

and	which	is	rendered	extremely	busy	and	active	by	the	plots	and
和	哪个	是	渲染	极其	忙碌的	和	积极的	经过	这	图表	和

[kən'traɪvənsiz] [fɔːrmd] [ænd; ənd] ['kærid] [ɑːn][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktərz] .

contrivances	formed	and	carried	on	by	one	of	the	principal	Characters	.
诡计	形成	和	携带	在	经过	一	的	这	主要的	人物	.

其中一位主要人物策划并实施的各种阴谋诡计，使得故事变得异常繁忙和活跃。

- [sʌm; səm][ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] ['leɪdiz] [tuː] !

'	Some	there	are	,	and	Ladies	too	!
-	一些	那里	是	,	和	女士们	也	!

“有些是，女士们也是！”

[huː] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['eksələnsiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heroʊɪn] [ɑːr; ər] ['kærid] [tuː; tə]

who	have	supposed	that	the	excellencies	of	the	Heroine	are	carried	to
WHO	有	据称	那	这	卓越	的	这	女英雄	是	携带	到

[æn; ən] [ɪm'prɑːbəbl] ,

an	improbable	,
一个	不太可能	,

那些认为女主角的优秀品质被发挥到极致的人，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][æn; ən] [ɪm'præktɪkəbl] [haɪt] , [ɪn] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

and	even	to	an	impracticable	height	,	in	this	History	.
和	甚至	到	一个	不切实际	高度	,	在	这	历史	.

甚至达到了不切实际的高度，在这段历史中。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [klə'rɪsə] [frʌm; frəm] ['ɜːrli] ['tʃaɪldhʊd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] ,

But	the	education	of	Clarissa	from	early	childhood	ought	to	be	considered	,
但	这	教育	的	克拉丽莎	从	早期的	童年	应该	到	是	经过考虑的	,

但是，克拉丽莎从幼年时期接受的教育也应该被考虑在内。

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['veri] [greɪt] [æd'væntɪdʒɪz] ; [æz; əz] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl]

as	one	of	her	very	great	advantages	;	as	,	indeed	,	the	foundation	of	all
作为	一	的	她	非常	伟大的	优势	;	作为	,	的确	,	这	基础	的	全部

[hɜːr; hər] ['eksələnsiːz] :

her	excellencies	:
她	卓越	:

这是她最大的优势之一；事实上，这也是她所有优秀品质的基础：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hoʊpt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kʌlˌkeɪtid]

And	it	is	hoped	,	for	the	sake	of	the	doctrine	designed	to	be	inculcated
和	它	是	希望	,	为了	这	清酒	的	这	教义	设计	到	是	灌输

[baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

by	it	,
经过	它	,

而且，为了它旨在灌输的教义，人们希望

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .

that	it	will	.
那	它	将要	.

会的。

- [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['paɪəs] , [ə; eɪ] [wel] - [riːd] , [ə; eɪ][nɑːt] ['miːnli] [dɪ'sendɪd] ['wʊmən] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

-	She	had	a	pious	,	a	well	-	read	,	a	not	meanly	descended	woman	for	her
-	她	有	一个	虔诚的	,	一个	出色地	-	读	,	一个	不是	卑鄙地	下降	女士	为了	她

[nɜːrs] ,

Nurse	,
护士	,

“她的保姆是一位虔诚、博学、出身也不错的女性。”

[huː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [mɪlk] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['hɑːrloʊ] [sez] [-] ,

who	with	her	milk	,	as	Mrs	.	Harlowe	says	[	61	]	,
WHO	和	她	牛奶	,	作为	太太	.	哈洛	说道	[	-	]	,

正如哈洛夫人所说[61]，她用她的牛奶

[geɪv] [hɜːr; hər] [ðæt] ['nɜːrtʃər] [wɪtʃ] [noʊ] ['ʌðər] [nɜːrs] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər] .

gave	her	that	nurture	which	no	other	Nurse	could	give	her	.
给予	她	那	培育	哪个	不	其他	护士	可以	给	她	.

她给予了她其他任何护士都无法给予的关爱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['ɜːrli] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] - ['vɪzɪts][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd]

She	was	very	early	happy	in	the	conversation	-	visits	of	her	learned	and
她	曾是	非常	早期的	快乐的	在	这	对话	-	访问	的	她	学习	和

['wɜːrðɪ] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['luːɪn] ,

worthy	Dr	.	Lewen	,
值得	博士	.	莱文	,

她很早就喜欢上了博学而可敬的卢文博士的来访和谈话。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [ˌkɔːrə'spɑːndənsi] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['oʊnli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [dɪ'vainz]

and	in	her	correspondencies	,	not	with	him	only	,	but	with	other	Divines
和	在	她	通信	,	不是	和	他	仅有的	,	但	和	其他	神祇

['menʃ(ə)nd] [ɪn][hɜːr; hər][læst] [wɪl] .

mentioned	in	her	last	Will	.
提及	在	她	最后的	将要	.

在她的通信中，不仅与他，还与她在遗嘱中提到的其他神职人员。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ;

Her	Mother	was	,	upon	the	whole	,	a	good	woman	;
她	母亲	曾是	,	之上	这	所有的	,	一个	好的	女士	;

她的母亲总体来说是个好女人；

[huː] [dɪd] ['kredɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][bɜːrθ][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] ,

who	did	credit	to	her	birth	and	her	fortune	,
WHO	做过	信用	到	她	出生	和	她	财富	,

她为自己的出身和财富赢得了荣誉，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['ɜːrli] [juːθ] :

and	was	able	to	instruct	her	in	her	early	youth	:
和	曾是	有能力的	到	指示	她	在	她	早期的	青年	:

并在她年幼时指导过她：

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [friː] - ['lɪvɪŋ] , [ɔːr] [friː] - ['prɪnsəpld] [mæn] ;

Her	Father	was	not	a	free	-	living	,	or	free	-	principled	man	;
她	父亲	曾是	不是	一个	自由的	-	活的	,	或者	自由的	-	有原则的	男人	;

她的父亲不是一个生活方式自由、原则自由的人；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	369	]
[	页	-	]

[ɪn][ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] - ['vɪzɪts][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] ['wɜːrðɪ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['luːɪn] ,

in	the	conversation	-	visits	of	her	learned	and	worthy	Dr	.	Lewen	,
在	这	对话	-	访问	的	她	学习	和	值得	博士	.	莱文	,

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [ˌkɔːrə'spɑːndənsi] ,

and	in	her	correspondencies	,
和	在	她	通信	,

在她博学而可敬的卢文博士的来访谈话中，以及在她的书信往来中，

[nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['oʊnlɪ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [dɪ'veɪnz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][hɜːr; hər][læt] [wɪl] .

not	with	him	only	,	but	with	other	Divines	mentioned	in	her	lat	Will	.
不是	和	他	仅有的	,	但	和	其他	神祇	提及	在	她	纬度	将要	.

不仅与他，还与她在遗嘱中提到的其他神祇。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] , [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] , [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ,

Her	Mother	was	,	upon	the	whole	,	a	good	woman	,
她	母亲	曾是	,	之上	这	所有的	,	一个	好的	女士	,

总的来说，她母亲是个好女人。

[huː] [dɪd] ['kredɪt][tuː; tə][hɜːr; hər][bɜːrθ][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] ;

who	did	credit	to	her	birth	and	her	fortune	;
WHO	做过	信用	到	她	出生	和	她	财富	;

她为自己的出身和财富赢得了荣誉；

[ænd; ənd][bəuθ] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ɪmp'ruːvmənts] [ænd; ənd] [ə'teɪnmənts] , [wɪtʃ]

and	both	delighted	in	her	for	those	improvements	and	attainments	,	which
和	两个都	高兴极了	在	她	为了	那些	改进	和	成就	,	哪个

[geɪv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər] ,

gave	her	,	and	them	in	her	,
给予	她	,	和	他们	在	她	,

他们都为她的这些进步和成就感到高兴，这些进步和成就赋予了她，也赋予了他们她。

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðæt] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [sed] , [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

a	distinction	that	caused	it	to	be	said	,	that	when	she	was	out	of	the
一个	区别	那	导致	它	到	是	说	,	那	什么时候	她	曾是	出去	的	这

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

这种区别导致人们说，当她离开这个家庭时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['fæməli] [-] .

it	was	considered	but	as	a	common	family	[	62	]	.
它	曾是	经过考虑的	但	作为	一个	常见的	家庭	[	-	]	.

它被认为是一个普通的家庭[62]。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr'oʊvər] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['leɪdi] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ɪn] [mɪs] ['haʊz]

She	was	moreover	a	Country	Lady	;	and	,	as	we	have	seen	in	Miss	Howe's
她	曾是	而且	一个	国家	女士	;	和	,	作为	我们	有	已见	在	错过	豪氏

['kærəktər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [-] ,

character	of	her	[	63	]	,
特点	的	她	[	-	]	,

而且她还是一位乡下女士；正如我们在豪小姐对她的刻画中所看到的[63]，

[tʊk] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['rʊrəl] [ænd; ənd] [haʊʃoʊld] [ɪm'plɔɪmənt] ; [ðoʊ] - ['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə][ə'dɔːrn][ðə; ðɪ]

took	great	delight	in	rural	and	houshold	employments	;	tho	'	qualified	to	adorn	the
采取	伟大的	喜	在	乡村的	和	家庭	就业	;	虽然	-	合格的	到	装饰	这

['braɪtəst] ['sɜːrk(ə)l] .

brightest	circle	.
最亮的	圆圈	.

他非常喜欢农村和家庭工作；尽管他有能力在最耀眼的圈子里大放异彩。

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] ,
' It must be confessed ,
- 它 必须 是 坦白 ,

必须承认，

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [klə'rɪsəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kɑːnstənt] ['friːkwəntərz] [ʌv; əv]
that we are not to look for Clarissa's among the constant frequenters of
那 我们 是 不是 到 看 为了 克拉丽莎的 之中 这 持续的 常客 的
['rænələ] [ænd; ənd][vɔks] - [hɔːl] ,
Ranelagh and Vaux - hall ,
拉内拉 和 沃克斯 - 大厅 ,

我们不应该在拉内拉和沃克斯豪尔的常客中寻找克拉丽莎，

[nɔːr] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrd] - ['teɪbl] .
nor among those who may be called Daughters of the Card - table .
也不 之中 那些 WHO 可能 是 称为 女儿们 的 这 卡片 - 桌子 .

也不是那些可以被称为牌桌之女的人。

[ɪf] [wiː; wi][duː] , [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['heroʊɪn] [meɪ] [ðen] [ɪn'diːd] [biː; bi]['dʒʌstli] [θɔːt] [nɑːt]
If we do , the character of our Heroine may then indeed be justly thought not
如果 我们 做 , 这 特点 的 我们的 女英雄 可能 然后 的确 是 公正地 想法 不是
['oʊnli] [ɪm'prɑːbəbl] ,
only improbable ,
仅有的 不太可能 ,

如果我们这样做，那么我们女主角的性格或许真的会被认为不仅不合情理，而且

[bʌt; bət] [ˌʌnə'teɪnəbl] .
but unattainable .
但 高不可攀 .

但无法实现。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] ['niːðər] [ruːm] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [nɔːr][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [pər'suː] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt]
But we have neither room in this place , nor inclination , to pursue a subject
但 我们 有 两者都不 房间 在 这 地方 , 也不 倾角 , 到 追求 一个 主题
[soʊ] [ɪn'vɪdiəs] .
so invidious .
所以 令人厌恶的 .

但是，我们这里既没有空间，也没有意愿去探讨如此令人反感的话题。

[wiː; wi][kwɪt][ˌaɪ 'tiː] ['ðerfɔːr] , ['æftər][wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'piːtɪd] , [ðæt][wiː; wi] [noʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər]
We quit it therefore , after we have repeated , that we know there are
我们 辞职 它 所以 , 后 我们 有 重复 , 那 我们 知道 那里 是
[sʌm; səm] ,
some ,
一些 ,

因此，在我们重申我们知道有一些之后，我们就放弃了它。

[ænd; ənd][wiː; wi][hoʊp][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] , [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [də'mɪnjənz]
and we hope there are many , in the British dominions
和 我们 希望 那里 是 许多 , 在 这 英国 领地

我们希望在英国自治领地有很多这样的例子。

[[ɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['hɑːrdli] ['eni] - [wer] [ɪn][ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] [wɜːrld]] [huː] ,
[or they are hardly any - where in the European world] who ,
[或者 他们 是 几乎 任何 - 在哪里 在 这 欧洲的 世界] WHO ,

[或者说，他们在欧洲世界几乎无处可寻]

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ə'keɪʒn] [hæz; həz] [kɔːld] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][tuː; tə][ɪg'zɜːrt][ðə; ði][laɪk]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd]

as	far	as	occasion	has	called	upon	them	to	exert	the	like	humble	and
作为	远的	作为	场合	有	称为	之上	他们	到	发挥	这	喜欢	谦逊的	和

['mɑːdɪst] ,

modest	,
谦虚的	,

只要情况需要，他们就应保持同样的谦逊和低调。

[jet] ['stedi] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] , ['vɜːrtʃʊ] , [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [pər'fɛkʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klə'rɪsə] .

yet	steady	and	useful	,	virtues	,	have	reached	the	perfections	of	a	Clarissa	.
然而	稳定的	和	有用	,	美德	,	有	达到	这	完美	的	一个	克拉丽莎	.

然而，稳重而有用的美德，已经达到了克拉丽莎的完美境界。

- ['hævɪŋ] [ðʌs] ['briːfli] ['teɪkən] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [mə'tɪriəl] [əb'dʒɛkʃənz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn]

'	Having	thus	briefly	taken	notice	of	the	most	material	objections	that	have	been
-	拥有	因此	简要地	已采取	注意	的	这	最多	材料	反对意见	那	有	到过

[meɪd] [tuː; tə] ['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

made	to	different	parts	of	this	History	,
制成	到	不同的	部分	的	这	历史	,

“在简要地注意到针对这部历史著作不同部分提出的最实质性的反对意见之后，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hoʊpt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,

it	is	hoped	we	may	be	allowed	to	add	,
它	是	希望	我们	可能	是	允许	到	添加	,

我们希望能够补充以下内容：

[ðæt] [hæd; həd][wiː; wi] [θɔːt] [ɑːr'selvz] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [gɪv] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

That	had	we	thought	ourselves	at	liberty	to	give	copies	of	some	of	the
那	有	我们	想法	我们自己	在	自由	到	给	副本	的	一些	的	这

['meni] ['letərz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

many	Letters	that	have	been	written	on	the	other	side	of	the	question	,
许多	信件	那	有	到过	书面	在	这	其他	边	的	这	问题	,

如果我们认为自己可以随意提供一些持相反观点的信件副本，

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪn] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] ,

that	is	to	say	,	in	approbation	of	the	Catastrophe	,
那	是	到	说	,	在	赞许	的	这	灾难	,

也就是说，表示赞同这场灾难。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'dʌkt] [ænd; ənd][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] , [baɪ][sʌm; səm]

and	of	the	general	Conduct	and	Execution	of	the	work	,	by	some
和	的	这	一般的	执行	和	执行	的	这	工作	,	经过	一些

以及该项工作的总体指导和执行情况，由某些人负责。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	370	]
[	页	-	]

[第370页]

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['emɪnənt] ['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ɪn] ['evri] [bræntʃ] [ʌv; əv]

of	the	most	eminent	judges	of	composition	in	every	branch	of
的	这	最多	杰出	法官	的	作品	在	每一个	分支	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;

Literature	;
文学	;

文学各分支中最杰出的作文评判者；

[moʊst][ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['poʊstskrɪpt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sperd] .

most	of	what	has	been	written	in	this	Postscript	might	have	been	spared	.
最多	的	什么	有	到过	书面	在	这	后记	可能	有	到过	幸存	.

这篇后记中写的大部分内容原本都可以避免。

- [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['meni] [hæz; həz][leɪn] [ə'genst] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ]

-	But	as	the	principal	objection	with	many	has	lain	against	the	length
-	但	作为	这	主要的	异议	和	许多	有	莱恩	反对	这	长度

[ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] ,

of	the	piece	,
的	这	片	,

但是，许多人的主要反对意见在于文章篇幅过长，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [sed] [ə'bʌv] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] ,

we	shall	add	to	what	we	have	said	above	on	that	subject	,
我们	将	添加	到	什么	我们	有	说	多于	在	那	主题	,

关于这一点，我们将在上述内容的基础上补充说明。

[ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['emɪnənt] ['raɪtɚz] : - [ðæt] , [ɪf] , [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [bɪ'fɔːr]

in	the	words	of	one	of	those	eminent	writers	:	-	That	,	If	,	in	the	History	before
在	这	字	的	一	的	那些	杰出	作家	:	-	那	, 如果	,		在	这	历史	前

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

用一位著名作家的话来说：“也就是说，如果在我们面前的历史中，

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] , [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɪz] ['duːli] [dɪ'fjuːzd] [θruː'aʊt] ;

it	shall	be	found	,	that	the	Spirit	is	duly	diffused	throughout	;
它	将	是	成立	,	那	这	精神	是	正式地	扩散	自始至终	;

将会发现，圣灵已完全地遍布各处；

[ðæt] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] ['veriəs] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ; [wel] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd]['juːnɪfɔːrmli]

that	the	Characters	are	various	and	natural	;	well	distinguished	and	uniformly
那	这	人物	是	各种各样的	和	自然的	;	出色地	杰出的	和	均匀地

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] :

supported	and	maintained	:
有	和	维持	:

这些角色各具特色且自然；特征鲜明，并得到统一的塑造和维护：

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðoʊz]

If	there	be	a	variety	of	incidents	sufficient	to	excite	Attention	,	and	those
如果	那里	是	一个	种类	的	事件	充足的	到	激发	注意力	,	和	那些

[soʊ] [kən'dʌktɪd] ,

so	conducted	,
所以	实施	,

如果存在足以引起注意的各种事件，并且这些事件是这样进行的，

[æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['riːdər] ['ɔːlweɪz] [ə'weɪk] ;

as	to	keep	the	Reader	always	awake	;
作为	到	保持	这	读者	总是	醒	;

为了让读者始终保持清醒；

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ] [ðen] [mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː] [prə'pɔːʃnəblɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒər] [ðæt] ['evri] ['pɜːrs(ə)n]

the	Length	then	must	add	proportionably	to	the	pleasure	that	every	Person
这	长度	然后	必须	添加	按比例	到	这	乐趣	那	每一个	人

[ʌv; əv] [teɪst] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [wel] - [drɔːn] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

of	Taste	receives	from	a	well	-	drawn	Picture	of	Nature	.
的	品尝	接收	从	一个	出色地	-	绘制	图片	的	自然	.

那么，画作的长度就必须与每个有品位的人从一幅精美的自然风景画中获得的愉悦感成正比。

[bʌt; bət] [wer] [ðə; ði] ['kɑːntreri] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['kwɑːlətiz] [ʃɑːk] [ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

But	where	the	contrary	of	all	these	qualities	shock	the	understanding	,
但	在哪里	这	相反	的	全部	这些	品质	震惊	这	理解	,

但当所有这些特质的反面出现时，就会令人震惊。

[ðə; ði] [ɪkˈstrævəgənt] [pərˈfɔːrməns] [wɪl] [biː; bi] [dʒʌdʒd] [ˈtiːdiəs] , [ðoʊ] - [noʊ] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈferi]
the **extravagant** **performance** **will** **be** **judged** **tedious** **,** **tho** **'** **no** **longer** **than** **a** **Fairy**
这 靡 表现 将要 是 评判 乏味 , 虽然 - 不 更长 比 一个 仙女
- [teɪl] . -
- **Tale** **.** **'**
- 故事 . -

这场铺张的表演会被认为冗长乏味，尽管它的时长不会超过一个童话故事。

[ˈfutnəuts] :
Footnotes **:**
脚注 :

脚注：

[-] [ˈraɪtɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
[**34** **]** **Writing** **on** **to** **him** **.**
[-] 写作 在 到 他 .

[34] 继续写给他。

[-] [hɜːr; hər] [flaɪt] .
[**35** **]** **Her** **Flight** **.**
[-] 她 航班 .

[35] 她的逃亡。

[-] [siː] [ˈvɑːl] . [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
[**36** **]** **See** **Vol** **.** **III** **.**
[-] 看 沃尔 . 三、 .

[36] 参见第三卷。

[piː] . - .
p **.** **358** **.**
p . - .

第358页。

[-] [ˈspektɪtər] , [ˈvɑːl] [aɪ] . [en] [ˌeks ˈel] . [-]
[**37** **]** **Spectator** **,** **Vol** **I** **.** **Nº** **XL** **.** **[** **38** **]**
[-] 旁观者 , 沃尔 我 . 编号 XL . [-]

[37]《旁观者》杂志，第一卷，第40期。[38]

[jet] [ɪn] [ˈtæməlein] , [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˈeɪmiəb(ə)l] [ˈkærəktərz] , [məˈniːsiːz] [ænd; ənd] - ,
Yet **in** **Tamerlane** **,** **two** **of** **the** **most** **amiable** **characters** **,** **Moneses** **and** **Arpasia** **,**
然而 在 帖木儿 , 二 的 这 最多 可亲 人物 , 莫内塞斯 和 - ,
[ˈsʌfər] [deθ] .
suffer **death** **.**
遭受 死亡 .

然而在《帖木儿》中，两位最和蔼可亲的人物莫内塞斯和阿尔帕西娅却不幸去世。

[-] [siː] [spɛkt] . [ˈvɑːl] .
[**39** **]** **See** **Spect** **.** **Vol** **.**
[-] 看 光谱 . 沃尔 .

[39] 参见 Spect. Vol.

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[en] - .
Nº **548** **.**
编号 - .

第548号。

[-] [ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] ['seɪvjər] [hɪm'self] ['gɪvz] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

[	40	]	A	caution	that	our	Blessed	Saviour	himself	gives	in	the	case	of	the
[	-	]	一个	警告	那	我们的	蒙福	救主	他自己	给予	在	这	案件	的	这

[ˌeɪ'tiːn] ['pɝːsənz] [kɪld] [baɪ][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][saɪ'ləjəm,si-] ,

Eighteen	persons	killed	by	the	fall	of	the	tower	of	Siloam	,
十八	人	被杀	经过	这	落下	的	这	塔	的	锡罗亚姆	,

[40] 这是我们蒙福的救主亲自就西罗亚塔倒塌导致十八人丧生一事所作出的警告，

[luːk] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . [fɔːr] . [-]

Luke	xiii	.	4	.	[	41	]
卢克	十三	.	4	.	[	-	]

路加福音 13:4.[41]

- ['niːmoʊ][saɪn] [næsɪtɝ] : ['ɒptɪməs] ['ɪli]

Vitiis	nemo	sine	nascitur	:	optimus	ille
-	尼莫	正弦	新生	:	奥普蒂姆斯	伊勒

Vitiis nemo sine nascitur: Optimus ille

[ˌkju ju 'aɪ]['mɪnəˌmaɪ] - — — .

Qui	minimis	urgetur	—	—	.
qui	最小	-	—	—	.

Qui minimis urgetur——.

[-] ['ræpɪn] , [ɑːn] ['ɛrəˌstɑːtəlz] [poʊ'etɪks] .

[	42	]	Rapin	,	on	Aristotle's	Poetics	.
[	-	]	强奸	,	在	亚里士多德的	诗论	.

[42] 拉平论亚里士多德的《诗学》。

[-] [sɑːm] [lksk'sɪɪiː] .

[	43	]	Psalm	lxxiii	.
[	-	]	诗篇	七十三	.

[43] 诗篇 73。

[-] [siː] ['vɑːl] . [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

[	44	]	See	Vol	.	VII	.
[	-	]	看	沃尔	.	七	.

[44] 参见第七卷。

[piː] . - , - .

p	.	301	,	302	.
p	.	-	,	-	.

第 301、302 页。

[-] ['ɪbɪd] .

[	45	]	Ibid	.
[	-	]	同上	.

[45] 同上。

[piː] . - .

p	.	315	.
p	.	-	.

第315页。

[-] [siː] ['vɑːl] . ['vaɪ, 'viː] .

[	46	]	See	Vol	.	VI	.
[	-	]	看	沃尔	.	六年级	.

[46] 参见第六卷。

[piː] . - . [-]

p	.	268	.	[	47	]
p	.	-	.	[	-	]

第 268 页。[47]

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [əˈmɪs] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][ðə; ði] [ˈriːdər] ,

And	here	it	may	not	be	amiss	to	remind	the	Reader	,
和	这里	它	可能	不是	是	错误	到	提醒	这	读者	,

在此，或许有必要提醒读者：

[ðæt] [soʊ] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrk] [æz; əz][ˈvɑːl] . [iː] .

that	so	early	in	the	Work	as	Vol	.	II	.
那	所以	早期的	在	这	工作	作为	沃尔	.	二	.

这部作品很早就出现在第二卷中。

[piː] . - , - , [ðə; ði] [ˌdispenˈseiʃənz] [ʌv; əv] [ˈprɑːvɪdəns] [ɑːr; ər][ˈdʒʌstɪfaɪd][baɪ][hɜːrˈself] .

p	.	159	,	160	,	the	dispensations	of	Providence	are	justified	by	herself	.
p	.	-	,	-	,	这	豁免	的	普罗维登斯	是	合理的	经过	她自己	.

第 159、160 页，上帝的旨意是她自己所证明的。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [ˈɛndz] [hɜːr; hər]

And	thus	she	ends	her
和	因此	她	结束	她

就这样，她结束了她的……

[rɪˈflekʃnz] — " [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][lɪv; laɪv] [ˈɔːlweɪz] — [meɪ] [maɪ] [ˈkloʊzɪŋ] [siːn] [biː; bi] [ˈhæpi] !

Reflections	—	"	I	shall	not	live	always	—	May	my	Closing	Scene	be	happy	!
反思	—	"	我	将	不是	居住	总是	—	可能	我的	结束	场景	是	快乐的	!

反思——“我不会永远活着——愿我的结局是幸福的！

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [wɪʃ] .

"	She	had	her	wish	.
"	她	有	她	希望	.

她如愿以偿了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhæpi] .

It	was	happy	.
它	曾是	快乐的	.

它很开心。

[-] [ˈvɑːl] . [ˌviːˌaɪˈaɪ] .

[	48	]	Vol	.	VII	.
[	-	]	沃尔	.	七	.

[48] 第七卷。

[piː] . - , - , [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ɪˈdɪʃn] ; [ænd; ənd][ˈvɑːl] . [ˈvaɪ, ˈviː] .

p	.	64	,	65	,	of	the	First	Edition	;	and	Vol	.	VI	.
p	.	-	,	-	,	的	这	第一的	版	;	和	沃尔	.	六年级	.

第一版第 64、65 页；以及第六卷。

[piː] . - [ʌv; əv] [ðɪs] .

p	.	305	of	this	.
p	.	-	的	这	.

见本书第305页。

[-] [ˈvɑːl] . [ˌaɪ ˈviː] .

[	49	]	Vol	.	IV	.
[	-	]	沃尔	.	第四	.

[49] 第四卷。

[piː] . - .

p	.	122	.
p	.	-	.

第122页。

[-] [ˈvɑːl] . [ˈvaɪ, ˈviː] .

[	50	]	Vol	.	VI	.
[	-	]	沃尔	.	六年级	.

[50] 第六卷。

[piː] . - .
p . 10 .
p . - .

第10页。

[-] ['vɑːl] . ['vaɪ, 'viː] .
[51] Vol . VI .
[-] 沃尔 . 六年级 .

[51] 第六卷。

[piː] . - .
p . 14 .
p . - .

第14页。

[-] ['vɑːl] . ['vaɪ, 'viː] .
[52] Vol . VI .
[-] 沃尔 . 六年级 .

[52] 第六卷。

[piː] . - .
p . 71 .
p . - .

第71页。

[-] ['vɑːl] . [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
[53] Vol . VII .
[-] 沃尔 . 七 .

[53] 第七卷。

[piː] . - .
p . 244 .
p . - .

第244页。

[-] [siː] ['vɑːl] .
[54] See Vol .
[-] 看 沃尔 .

[54] 参见第 54 卷。

[aɪ] . [piː] . - - - , [ænd; ənd]['vɑːl] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
I . p . 314 - 319 , and Vol . III .
我 . p . - - - , 和 沃尔 . 三、 .

I. 第 314-319 页，以及第三卷。

[piː] . - , - .
p . 44 , 45 .
p . - , - .

第 44、45 页。

[-] ['vɑːl] .
[55] Vol .
[-] 沃尔 .

[55] 卷。

[aɪ] . [piː] . - .
I . p . 363 .
我 . p . - .

I. 第 363 页。

[-] ['vɑːl] . ['vaɪ, 'viː] .
[56] Vol . VI .
[-] 沃尔 . 六年级 .

[56] 第六卷。

[piː] . [wʌn] .
p . **1** .
p . 1 .

第 1 页。

[-] ['vɑːl] . ['vaɪ, 'viː] .
[57] Vol . VI .
[-] 沃尔 . 六年级 .

[57] 第六卷。

[piː] . - .
p . 71 .
p . - .

第71页。

[-] ['vɑːl] . [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
[58] Vol . VII .
[-] 沃尔 . 七 .

[58] 第七卷。

[piː] . - .
p . 197 .
p . - .

第197页。

[-] ['vɑːl] . [ˌaɪ 'viː] .
[59] Vol . IV .
[-] 沃尔 . 第四 .

[59] 第四卷。

[piː] . - .
p . 302 .
p . - .

第302页。

[-] [ðɪs] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][ɪz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [krɪ'tiːk] [ɑːn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
[60] This quotation is translated from a Critique on the History of
[-] 这 引述 是 翻译 从 一个 批判 在 这 历史 的
[klə'rɪsə] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] [frentʃ] ,
Clarissa , written in French ,
克拉丽莎 , 书面 在 法语 ,

[60] 这段引文翻译自一篇用法语写成的《克拉丽莎史评》。

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [æt; ət] ['æmstərdæm] .
and published at Amsterdam .
和 已发布 在 阿姆斯特丹 .

并在阿姆斯特丹出版。

[ðə; ði] [hoʊl] [krɪ'tiːk] [ɪz] ['rendərd] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] ,
The whole Critique is rendered into English ,
这 所有的 批判 是 渲染 进入 英语 ,

整篇评论都被翻译成了英文。

[ænd; ənd] [in'səːtid] [ɪn][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['mægəziːn] [ʌv; əv][dʒuːn][ænd; ənd] ['ɔːgəst] - .
and inserted in the Gentleman's Magazine of June and August 1749 .
和 插入 在 这 绅士的 杂志 的 六月 和 八月 - .

并刊登于 1749 年 6 月和 8 月的《绅士杂志》上。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] [dʌn] [greɪt] ['ɑːnər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [klə'rɪsə] ;
The author has done great honour in it to the History of Clarissa ;
这 作者 有 完毕 伟大的 荣誉 在 它 到 这 历史 的 克拉丽莎 ;

作者在这部作品中对克拉丽莎的历史做出了极大的贡献;

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [riˈmaːks] ['pʌblɪʃt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

and	as	there	are	Remarks	published	with	it	,
和	作为	那里	是	评论	已发布	和	它	,

而且，由于还有与此一同发表的评论，

['ænsər] ['sevrəl] [əb'dʒɛkʃənz] [meɪd] [tuː; tə] ['dɪfrənt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][baɪ] [ðæt] ['kændɪd] ['fɔːrənər]

answering	several	objections	made	to	different	passages	by	that	candid	Foreigner
回答	一些	反对意见	制成	到	不同的	段落	经过	那	坦率	外国人

,

,

,

针对那位坦率的外国人提出的不同段落的若干异议，作出回应

[ðə; ði] ['riːdər] [ɪz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['mægəzinz] , [fɔːr; fər][bəuθ] .

the	Reader	is	referred	to	the	aforesaid	Magazines	,	for	both	.
这	读者	是	指	到	这	上述	杂志	,	为了	两个都	.

读者可参阅上述杂志了解详情。

[-] [siː] ['vɑːl] .

[	61	]	See	Vol	.
[	-	]	看	沃尔	.

[61] 参见第 1 卷。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[piː] - , - .

p	287	,	288	.
p	-	,	-	.

第287、288页。

[-] [siː] ['vɑːl] . ['vaɪ, 'viː] .

[	62	]	See	Vol	.	VI	.
[	-	]	看	沃尔	.	六年级	.

[62] 参见第六卷。

[piː] . - .

p	.	274	.
p	.	-	.

第274页。

[siː] ['ɔːlsoʊ][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['nɔːtən] , ['vɑːl] . [aɪ] . [piː] . - .

See	also	her	Mother's	praises	of	her	to	Mrs	.	Norton	,	Vol	.	I	.	p	.	251	.
看	还	她	母亲的	赞扬	的	她	到	太太	.	诺顿	,	沃尔	.	我	.	p	.	-	.

另见她母亲对诺顿夫人的赞扬，第一卷，第 251 页。

[-] [siː] ['vɑːl] . [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

[	63	]	See	Vol	.	VII	.
[	-	]	看	沃尔	.	七	.

[63] 参见第七卷。

[piː] . - - - .

p	.	278	-	280	.
p	.	-	-	-	.

第278-280页。

[ðə; ði] [ɔː'gʌstən] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] [sə'saɪəti]

THE	AUGUSTAN	REPRINT	SOCIETY
这	奥古斯丁	重印	社会

奥古斯坦重印协会

[prbli'keiʃnz] [ɪn] Print1948 - - .
Publications in Print1948 - 194916 .
出版物 在 Print1948 - - .

1948-1949 年印刷出版物 16.

[neɪ'viːl] [peɪnz] ['feɪt(ə)l] ['dʒeləsi] (-) . - .
Nevil Payne's Fatal Jealousy (1673) . 17 .
内维尔 佩恩的 致命的 妒忌 (-) . - .

内维尔·佩恩的致命嫉妒 (1673).17。

['nɪkələs] ['roʊz] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr] (-) .
Nicholas Rowe's Some Account of the Life of Mr . William Shakespeare (1709) .
尼古拉斯 罗威 一些 帐户 的 这 生活 的 先生 . 威廉 莎士比亚 (-) .
- .
18 .
- .

尼古拉斯·罗伊的《威廉·莎士比亚先生生平简介》（1709 年）。18.

" [ʌv; əv]['dʒiːniəs] , " [ɪn][ðə; ði] [ə'keɪzən(ə)l] ['peɪpər] , ['vɑːl] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [noʊ] . - (-) ;
" Of Genius , " in The Occasional Paper , Vol . III , No . 10 (1719) ;
" 的 天才 , " 在 这 偶然 纸 , 沃尔 . 三、 , 不 . - (-) ;

《论天才》，载于《偶发论文集》第三卷第十期（1719 年）；

[ænd; ənd]['erən; 'ærən] ['hɪlz] ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] (-) . - - - .
and Aaron Hill's Preface to The Creation (1720) . 1949 - 195022 .
和 亚伦 丘陵 前言 到 这 创建 (-) . - - - .

以及亚伦·希尔为《创世记》（1720 年）所作的序言。1949-195022。

['sæmjuəl] ['dʒɑːnsənz] [ðə; ði] ['vænəti] [ʌv; əv]['hjuːmən] [wɪʃɪz] (-) [ænd; ənd] [tuː] ['ræmblər] ['pepərz] (
Samuel Johnson's The Vanity of Human Wishes (1749) and Two Rambler papers (
塞缪尔 强生 这 虚荣 的 人类 愿望 (-) 和 二 漫步者 文件 (
-) . - .
1750) . 23 .
-) . - .

塞缪尔·约翰逊的《人类愿望的虚荣》（1749 年）和《漫步者》两篇论文（1750 年）。23.

[dʒɑːn] ['draɪdənz] [hɪz; ɪz] ['mædʒɪstiz] [ˌdeklə'reɪʃn] [dɪ'fendɪd] (-) . - - - .
John Dryden's His Majesties Declaration Defended (1681) . 1950 - 195126 .
约翰 德莱顿的 他的 陛下 宣言 辩护 (-) . - - - .

约翰·德莱顿的《为国王陛下辩护》（1681 年）。1950-195126。

[tʃɑːrlz] ['mæklɪnz] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] (-) . - - - .
Charles Macklin's The Man of the World (1792) . 1951 - 195231 .
查尔斯 麦克林 这 男人 的 这 世界 (-) . - - - .

查尔斯·麦克林的《世界之人》（1792 年）。1951-195231。

['tɔməs] ['greɪz] [æn; ən]['elədʒi] [roʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [tʃɜːrtʃ] [jɑːrd] (-) ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːtn]
Thomas Gray's An Elegy Wrote in a Country Church Yard (1751) ; and The Eton
托马斯 格雷的 一个 挽歌 写道 在 一个 国家 教会 院子 (-) ; 和 这 伊顿公学
['kɑːlɪdʒ] ['mænjuskrɪpt] . - - - .
College Manuscript . 1952 - 195341 .
大学 手稿 . - - - .

托马斯·格雷的《在乡村教堂墓地写下的挽歌》（1751 年）；以及伊顿公学手稿。1952-195341。

['bəːnəd; bə'nɑːd] [mændəvɪlz] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə]['daɪən] (-) . - - - .
Bernard Mandeville's A Letter to Dion (1732) . 1953 - 195445 .
伯纳德 曼德维尔的 一个 信 到 迪翁 (-) . - - - .

伯纳德·曼德维尔的《致狄翁的一封信》（1732 年）。1953-195445。

[dʒɑːn] ['rɑːbərt] ['skɑːts] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [a:ts] . - - - .
John Robert Scott's Dissertation on the Progress of the Fine Arts . 1954 - 195549 .
约翰 罗伯特 斯科特的 论文 在 这 进步 的 这 美好的 艺术 . - - - .

约翰·罗伯特·斯科特关于美术发展历程的论文。1954-195549。

[tuː] [ˌes ˈtiː] . [sɪˈsiːliəz] [deɪ] [ˈsəːmənz] (- - -) . - .
Two St . Cecilia's Day Sermons (1696 - 1697) . 51 .
二 英石 . 塞西莉亚的 天 布道 (- - -) . - .

圣塞西莉亚节两篇布道词（1696-1697）。51.

[ˈluːɪs] - [æn; ən] [ˈeseɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ænd; ənd] [ˈeksələnsi] [ʌv; əv][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] (-
Lewis Maidwell's An Essay upon the Necessity and Excellency of Education (1705
刘易斯 - 一个 散文 之上 这 必要性 和 阁下 的 教育 (-
) . - .
) . 52 .
) . - .

刘易斯·梅德韦尔的《论教育的必要性和卓越性》（1705 年）。52.

- - [ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [skɑːtʃ] [ˈprɑːvɜːrbz] (-) . - - - .
Pappity Stampoy's A Collection of Scotch Proverbs (1663) . 1958 - 195975 .
- - 一个 收藏 的 苏格兰威士忌 箴言 (-) . - - - .

帕皮蒂·斯坦波伊的《苏格兰谚语集》（1663 年）。1958-195975。

[dʒɑːn] , [ə; eɪ][ˈdʒɜːrn(ə)l] (-) . - .
John Joyne , A Journal (1679) . 76 .
约翰 乔伊恩 , 一个 杂志 (-) . - .

约翰·乔伊恩，《日记》（1679 年）。76。

[ˈɑnˌdreɪ] [ˈdeɪʃər] , [ˈprefəs] [tuː; tə] [ˈɛrəˌstɑːtəlz] [ɑːrt][ʌv; əv][ˈpoʊətri] (-) . - - - .
André Dacier , Preface to Aristotle's Art of Poetry (1705) . 1959 - 196080 .
安德烈 达西尔 , 前言 到 亚里士多德的 艺术 的 诗 (-) . - - - .

安德烈·达西埃，《亚里士多德诗艺》序言（1705）。1959-196080。

[[piː] . -] [æn; ən] [ˈeseɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] (-) . - .
[P . Whalley's] An Essay on the Manner of Writing History (1746) . 83 .
[P . -] 一个 散文 在 这 方式 的 写作 历史 (-) . - .

[P. Whalley 的]《论历史写作方式》（1746 年）。83。

[ˈsɔːni] [ænd; ənd] [ˈkɑːli] (-) [ænd; ənd] [ˈʌðər] [poʊp] [ˈpæmflɪts] . - .
Sawney and Colley (1742) and other Pope Pamphlets . 84 .
索尼 和 科利 (-) 和 其他 教皇 小册子 . - .

Sawney 和 Colley (1742) 以及其他教皇小册子。84.

[ˈritʃəd] [ˈsævɪdʒɪz] [æn; ən] [ˈɔːθər] [tuː; tə][biː; bi] [let] (-) . - - - - [sɪks] .
Richard Savage's An Author to be lett (1729) . 1960 - 196185 - 6 .
理查德 野蛮人的 一个 作者 到 是 致 (-) . - - - - 6 .

理查德·萨维奇的《待售作者》（1729）。1960-196185-6。

[ˈeseiz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθiːətər] [frʌm; frəm] [ˌeɪˈtiːnθ] - [ˈsentʃəri] [ˌpiəriˈɔdikəlz] . - .
Essays on the Theatre from Eighteenth - Century Periodicals . 87 .
散文 在 这 剧院 从 第十八 - 世纪 期刊 . - .

十八世纪期刊中的戏剧论文集。87.

[ˈdænjəl] [dəˈfoʊ] , [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈmɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kruː] (-) . - .
Daniel Defoe , Of Captain Mission and his Crew (1728) . 90 .
丹尼尔 笛福 , 的 队长 使命 和 他的 全体人员 (-) . - .

丹尼尔·笛福，《米申船长和他的船员》（1728 年）。90。

[ˈhenri] [ˈniːdəlɚ, ˈniːdlɚ] , [wɜːrks] (-) . - - - .
Henry Needler , Works (1728) . 1961 - 196293 .
亨利 针头 , 作品 (-) . - - - .

亨利·尼德勒，作品（1728）。1961-196293。

[dʒɑːn] [ˈnɔːrɪs] , [ˈkɜːrsəri] [rɪˈflekʃnz] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [bʊk] [kɔːld] .
John Norris , Cursory Reflections Upon a Book Call'd .
约翰 诺里斯 , 粗略地 反思 之上 一个 书 被称为 .

约翰·诺里斯，《对一本名为……的书的粗略思考》。

[æn; ən] ['eseɪ] [kən'sɜːrnɪŋ] ['hjuːmən] [ˌʌndər'stændɪŋ] (-) . - .
An Essay Concerning Human Understanding (1690) . 94 .
一个 散文 有关 人类 理解 (-) . - .

《人类理解论》（1690 年）94。

[æn; ən] ['kɔlinz] , [dɪ'vaɪn] ['sɔŋz] [ænd; ənd] - (-) . - .
An Collins , Divine Songs and Meditacions (1653) . 95 .
一个 柯林斯 , 神圣的 歌曲 和 - (-) . - .

安·柯林斯，神圣歌曲和冥想（1653）.95。

[æn; ən] ['eseɪ] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['faʊndɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['fiːldɪŋ] (-) . - .
An Essay on the New Species of Writing Founded by Mr . Fielding (1751) . 96 .
一个 散文 在 这 新的 物种 的 写作 创立 经过 先生 . 菲尔丁 (-) . - .

论菲尔丁先生创立的新式写作（1751 年）.96。

['hænəu'viəriən]['bælədz] . - - - .
Hanoverian Ballads . 1962 - 196397 .
汉诺威 民谣 . - - - .

汉诺威民谣。1962-196397。

['maɪlz] ['deɪviːz] , [ə'θiːˌniː] - (- - -) . - .
Myles Davies , Athenae Britannicae (1716 - 1719) . 98 .
迈尔斯 戴维斯 , 雅典娜 - (- - -) . - .

迈尔斯·戴维斯，《不列颠雅典娜》（1716-1719）.98。

[sɪ'lekt] [hɪmz] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɜːbɜːts] ['temp(ə)l] (-) . - .
Select Hymns Taken Out of Mr . Herbert's Temple (1697) . 99 .
选择 赞美诗 已采取 出去 的 先生 . 赫伯特的 寺庙 (-) . - .

选自赫伯特先生的圣殿（1697 年）的赞美诗集。99。

['tɔməs] ['ɔgəstin] [ɑːrn] , [ˌɑːtə'zəːksiːz] (-) . - .
Thomas Augustine Arne , Artaxerxes (1761) . 100 .
托马斯 奥古斯丁 阿恩 , 阿塔薛西斯 (-) . - .

Thomas Augustine Arne，《阿尔塔薛西斯》（1761 年）。100。

['saɪmən] ['pætrɪk] , [ə; eɪ] [briːf] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [sekt] [ʌv; əv] ['lætɪtuːd] - [men] (-) . - -
Simon Patrick , A Brief Account of the New Sect of Latitude - Men (1662) . 101 -
西蒙 帕特里克 , 一个 简短的 帐户 的 这 新的 教派 的 纬度 - 男人 (-) . - -
[ˌtuːˈtuː] .
2 .
2 .

Simon Patrick，《纬度新教派简述》（1662 年）。101-2。

['ritʃəd] ['hɜːd] , ['letərz] [ɑːn] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd] ['roʊmæns] (-) .
Richard Hurd , Letters on Chivalry and Romance (1762) .
理查德 赫德 , 信件 在 骑士精神 和 浪漫 (-) .

理查德·赫德，《论骑士精神与浪漫》（1762 年）。

['wɪljəm] ['ændruːz] [klaːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbreri] : [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]
William Andrews Clark Memorial Library : University of California , Los Angeles
威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆 : 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆：加州大学洛杉矶分校

[ðə; ði] [ɔː'gʌstən] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][sə'saɪəti]
The Augustan Reprint Society
这 奥古斯丁 重印 社会

奥古斯都重印协会

['dʒen(ə)rəl] ['editəz]
GENERAL EDITORS
一般的 编辑

总编辑

[ɑːr] . [siː] . [bɔɪz]
R . **C** . **Boys**
拉 . C . 男孩们

遥控男孩

[ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv] ['mɪʃɪgən] [ˌmæksɪ'mɪliən][iː] . ['noʊvæk]
University **of** **Michigan** **Maximillian** **E** . **Novak**
大学 的 密歇根州 马克西米利安 E . 诺瓦克

密歇根大学 马克西米利安·E·诺瓦克

[ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]
University **of** **California** **,** **Los** **Angeles**
大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

加州大学洛杉矶分校

[ɜːrl] ['maɪnər]
Earl **Miner**
伯爵 矿工

厄尔·迈纳

[ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs] ['lɔːrəns] [klaːk] ['pəuəl]
University **of** **California** **,** **Los** **Angeles** **Lawrence** **Clark** **Powell**
大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶 劳伦斯 克拉克 鲍威尔

加州大学洛杉矶分校 劳伦斯·克拉克·鲍威尔

['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .
Wm **.**
威廉 .

威廉

['ændruːz] [klaːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbreri]
Andrews **Clark** **Memorial** **Library**
安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['sekrəteri] : ['mɪsɪz] . ['ednə][siː] . ['deivis] , ['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .
Corresponding **Secretary** **:** **Mrs** **.** **Edna** **C** **.** **Davis** **,** **Wm** **.**
相应的 秘书 : 太太 . 埃德娜 C . 戴维斯 , 威廉 .

通讯秘书：埃德娜·C·戴维斯夫人，威廉

['ændruːz] [klaːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbreri]
Andrews **Clark** **Memorial** **Library**
安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ðə; ði][soʊ'saɪɪtiːz] ['pɜːrpəs] [ɪz][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] ['riːˌprɪnts] (['juːʒuəli; 'juːʒəli][fæk'sɪməli] [ˌriːprə'dʌkʃənz]) [ʌv; əv]
The **Society's** **purpose** **is** **to** **publish** **reprints** **(** **usually** **facsimile** **reproductions** **)** **of**
这 社会的 目的 是 到 发布 重印 (通常 传真 复制品) 的
[rer] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [wɜːrks] .
rare **seventeenth** **and** **eighteenth** **century** **works** **.**
稀有的 第十七 和 第十八 世纪 作品 .

该协会的宗旨是出版十七、十八世纪珍稀作品的重印本（通常是影印本）。

[ɔːl] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ɪz][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə] [dɪ'freɪŋ] [kɔːsts][ʌv; əv][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
All **income** **of** **the** **Society** **is** **devoted** **to** **defraying** **costs** **of** **publication** **and**
全部 收入 的 这 社会 是 奉献 到 支付 成本 的 发布 和
['meɪlɪŋ] .
mailing **.**
邮寄 .

学会的所有收入都用于支付出版和邮寄费用。

[ˌkɔːrəˈspɑːndəns] [kənˈsɜːrnɪŋ] [səbˈskrɪpʃənz] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd][ˈkænədə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

Correspondence	**concerning**	**subscriptions**	**in**	**the**	**United**	**States**	**and**	**Canada**	**should**	**be**
一致	有关	订阅	在	这	团结的	各州	和	加拿大	应该	是

[əˈdrest] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪljəm] [ˈændruːz] [klaːk] [məˈmɔːriəl] [ˈlaɪbreri] ,

addressed	**to**	**the**	**William**	**Andrews**	**Clark**	**Memorial**	**Library**	**,**
已解决	到	这	威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆	,

有关美国和加拿大订阅事宜的信函应寄往威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆。

- [west] [ˈædəmz] [ˈbʊləvɑːrd] , [lɔːs] [ˈændʒələɪs] , [ˌkælәˈfɔːrniə] .

2205	**West**	**Adams**	**Boulevard**	**,**	**Los**	**Angeles**	**,**	**California**	**.**
-	西方	亚当斯	大道	,	洛杉矶	洛杉矶	,	加利福尼亚州	.

加利福尼亚州洛杉矶西亚当斯大道2205号。

[ˌkɔːrəˈspɑːndəns] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ˌedɪˈtɔːriəl] [ˈmætərz] [meɪ] [biː; bi] [əˈdrest] [tuː; tə] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði]

Correspondence	**concerning**	**editorial**	**matters**	**may**	**be**	**addressed**	**to**	**any**	**of**	**the**
一致	有关	社论	事情	可能	是	已解决	到	任何	的	这

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈeditəz] .

general	**editors**	**.**
一般的	编辑	.

有关编辑事宜的信函可以寄给任何一位总编辑。

[ðə; ði] [ˈmembərʃɪp] [fiː] [ɪz] $5 . - [ə; eɪ] [jɪr] [fɔːr; fər] [səbˈskraɪbɚz] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd]

The	**membership**	**fee**	**is**	**$5**	**.**	**00**	**a**	**year**	**for**	**subscribers**	**in**	**the**	**United**	**States**	**and**
这	会员资格	费用	是	$5	.	-	一个	年	为了	订阅者	在	这	团结的	各州	和

[ˈkænədə][ænd; ənd] - / - [fɔːr; fər] [səbˈskraɪbɚz] [ɪn] [greɪt] [ˈbrɪt(ə)n][ænd; ənd] [ˈjʊrəp] .

Canada	**and**	**30**	**/**	**-**	**for**	**subscribers**	**in**	**Great**	**Britain**	**and**	**Europe**	**.**
加拿大	和	-	/	-	为了	订阅者	在	伟大的	英国	和	欧洲	.

美国和加拿大的会员年费为 5 美元，英国和欧洲的会员年费为 30 英镑。

[ˈbrɪtɪʃ] [ænd; ənd] [ˌjʊrəˈpiːən] [səbˈskraɪbɚz] [ʃʊd; ʃəd] [əˈdres] [biː] . [eɪtʃ] . [ˈblæˌkwɛl] , [brɔːd] [striːt] ,

British	**and**	**European**	**subscribers**	**should**	**address**	**B**	**.**	**H**	**.**	**Blackwell**	**,**	**Broad**	**Street**	**,**
英国	和	欧洲的	订阅者	应该	地址	B	.	H	.	布莱克威尔	,	广阔	街道	,

[ˈɑːksfərd] , [ˈɪŋglənd] .

Oxford	**,**	**England**	**.**
牛津	,	英格兰	.

英国和欧洲的订户应致函 BH Blackwell，地址为：Broad Street, Oxford, England。

[ˈkɑːpiz] [ʌv; əv] [bæk] [ˈɪʃuːz] [ɪn] [prɪnt] [meɪ] [biː; bi] [əbˈteɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɔːrəˈspɑːndɪŋ] [ˈsekrəteri] .

Copies	**of**	**back**	**issues**	**in**	**print**	**may**	**be**	**obtained**	**from**	**the**	**Corresponding**	**Secretary**	**.**
副本	的	后退	问题	在	打印	可能	是	获得	从	这	相应的	秘书	.

往期印刷版可向通讯秘书索取。

[ðə; ði] [prbliˈkeiʃnz] [fɔːr; fər] - - - [ɑːr; ər][ɪn][pɑːrt] [ˈsʌbsidaizd] [baɪ] [fʌndz] [ˈdʒenərəsli] [ˈgɪv(ə)n]

The	**publications**	**for**	**1963**	**-**	**1964**	**are**	**in**	**part**	**subsidized**	**by**	**funds**	**generously**	**given**
这	出版物	为了	-	-	-	是	在	部分	补贴	经过	资金	慷慨地	给定

[tuː; tə][ðə; ði][səˈsaɪəti][ɪn] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [prəˈfesər] [ˈedwərd] [en] . [ˈhʊkər] ,

to	**the**	**Society**	**in**	**memory**	**of**	**the**	**late**	**Professor**	**Edward**	**N**	**.**	**Hooker**	**,**
到	这	社会	在	记忆	的	这	晚的	教授	爱德华	N	.	妓女	,

1963-1964 年的出版物部分由为纪念已故的爱德华·N·胡克教授而慷慨捐赠给学会的资金资助。

[wʌn][ʌv; əv][ɪts][ˌsiː ˈoʊ] - [ˈfaʊndərz] .

one	**of**	**its**	**co**	**-**	**founders**	**.**
一	的	它是	合作	-	创始人	.

其联合创始人之一。

[prbliˈkeiʃnz] [fɔːr; fər] - - -

Publications	**for**	**1963**	**-**	**1964**
出版物	为了	-	-	-

1963-1964 年出版物

['sæmjuəl] ['rɪtʃərdsən] , [klə'rɪsə] : ['prefəs] , [hɪnts] [ʌv; əv] ['prefisiz] , [ænd; ənd]['poʊstskrɪpt] .

Samuel	Richardson	,	Clarissa	:	Preface	,	Hints	of	Prefaces	,	and	Postscript	.
塞缪尔	理查森	,	克拉丽莎	:	前言	,	提示	的	序言	,	和	后记	.

塞缪尔·理查森，《克拉丽莎》：序言、序言的提示和后记。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ][ɑ:r] . [ef] . ['brɪsəndən] .

Introduction	by	R	.	F	.	Brissenden	.
介绍	经过	拉	.	F	.	布里森登	.

由 RF Brissenden 引言。

['tɔməs] [du:r'feɪ] , ['wʌndɚz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [ɔ:r][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz] (-) .

Thomas	D'Urfey	,	Wonders	in	the	Sun	,	or	the	Kingdom	of	the	Birds	(	1706	)	.
托马斯	杜尔菲	,	奇迹	在	这	太阳	,	或者	这	王国	的	这	鸟类	(	-	)	.

Thomas D'Urfey，《阳光下的奇迹，或鸟类王国》（1706 年）。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] ['wɪljəm] ['dʌblju:] . ['æpəltən] .

Introduction	by	William	W	.	Appleton	.
介绍	经过	威廉	W	.	阿普尔顿	.

威廉·W·阿普尔顿作序。

['dænjəl] [də'foʊ] , [ə; eɪ] [bri:f] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['pælətaɪn] ['refjʊdʒi:z] (-) .

Daniel	Defoe	,	A	Brief	History	of	the	Poor	Palatine	Refugees	(	1709	)	.
丹尼尔	笛福	,	一个	简短的	历史	的	这	贫穷的	帕拉丁	难民	(	-	)	.

丹尼尔·笛福，《普法尔茨贫苦难民简史》（1709 年）。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ][dʒɑ:n]['rɑ:bərt][muə; mɔ:] .

Introduction	by	John	Robert	Moore	.
介绍	经过	约翰	罗伯特	摩尔	.

约翰·罗伯特·摩尔作序。

['bə:nəd; bə'nɑ:d] ['mændəˌvɪl] , [æn; ən] ['ɪnkwəri] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fri:kwənt] [ˌeksi'kju:ʃənz] [æt; ət] ['taibə:n] (-) .

Bernard	Mandeville	,	An	Enquiry	into	the	Causes	of	the	Frequent	Executions	at	Tyburn	(	1725	)	.
伯纳德	曼德维尔	,	一个	询问	进入	这	原因	的	这	频繁	处决	在	泰伯恩	(	-	)	.

伯纳德·曼德维尔，《泰伯恩频繁处决的原因调查》（1725 年）。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ]['mɑ:lvɪn][ɑ:r] . [zɚ:kɚ] , ['dʒunjɚ] .

Introduction	by	Malvin	R	.	Zirker	,	Jr	.
介绍	经过	马尔文	拉	.	齐尔克	,	小	.

小马尔文·R·齐克 (Malvin R. Zirker, Jr.) 的介绍

[dʒɑ:n][oʊldmɪksən] , [æn; ən] ['eseɪ] [ɑ:n]['krɪtɪsɪzəm] (-) .

John	Oldmixon	,	An	Essay	on	Criticism	(	1728	)	.
约翰	奥尔德米克森	,	一个	散文	在	批评	(	-	)	.

约翰·奥尔德米克森，《论批评》（1728 年）。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ][ɑ:r] . [dʒeɪ] . ['mædn] , [si:] . [es] . [bi:] .

Introduction	by	R	.	J	.	Madden	,	C	.	S	.	B	.
介绍	经过	拉	.	J	.	麦登	,	C	.	S	.	B	.

由 RJ Madden, CSB 引言

[ðə; ði] [ɔ:'gʌstən] ['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt] [sə'saɪəti]

THE	AUGUSTAN	REPRINT	SOCIETY
这	奥古斯丁	重印	社会

奥古斯坦重印协会

['wɪljəm] ['ændru:z] [kla:k] [mə'mɔ:riəl] ['laɪbreri]

William	Andrews	Clark	Memorial	Library
威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

- [west] ['ædəmz] ['bʊləvɑ:rd] , [lɔ:s] ['ændʒəlɪs] , [ˌkælə'fɔ:rniə] -
2205 WEST ADAMS BOULEVARD , LOS ANGELES , CALIFORNIA 90018
- 西方 亚当斯 林荫大道 , 视距 安吉利斯 , 加利福尼亚州 -

加利福尼亚州洛杉矶市西亚当斯大道2205号，邮编90018

[meɪk] [tʃek] [ɔ:r] ['mʌni] ['ɔ:rdər]['peɪəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dʒənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv]
Make check or money order payable to The Regents of the University of
制作 查看 或者 钱 命令 应付账款 到 这 摄政王 的 这 大学 的
[ˌkælə'fɔ:rniə] .
California .
加利福尼亚州 .

支票或汇票抬头请写“加州大学董事会”。

[tekst][ʌv; əv]['taɪt(ə)l][peɪdʒ]
Text of Title Page
文本 的 标题 页

标题页文本

[klə'rɪsə] .
CLARISSA .
克拉丽莎 .

克拉丽莎。

[ɔ:r] , [ðə; ði]
OR , THE
或者 , 这

或者，

['hɪstri; 'hɪstəri]
HISTORY
历史

历史

[ʌv; əv][ə; eɪ]
OF A
的 一个

的

[jʌŋ] ['leɪdi] :
YOUNG LADY :
年轻的 女士 :

小姐:

[ˌkɔmpri'hendɪŋ]
Comprehending
理解

理解

[ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [kən'sɜ:rnz] [ʌv; əv] ['praɪvət] [laɪf] ,
The most Important Concerns of Private Life ,
这 最多 重要的 担忧 的 私人的 生活 ,

私人生活中最重要的事

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ʃəʊ] ,
And particularly shewing ,
和 特别 显示 ,

尤其是展示，

[ðə; ði] [dis'tresiz] [ðæt] [meɪ] [ə'tend] [ðə; ði] [ˌmɪs'kɑ:ndʌkt]
The Distresses that may attend the Misconduct
这 痛苦 那 可能 出席 这 不当行为

不当行为可能带来的痛苦

[bəuθ][ʌv; əv] ['perənts] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
Both **of** **Parents** **and** **Children** **,**
两个都 的 父母 和 孩子们 ,

父母和孩子双方

[ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] ['mærɪdʒ] .
In **Relation** **to** **Marriage** **.**
在 关系 到 婚姻 .

关于婚姻。

['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv] ['pæmələ] .
Published **by** **the** **Editor** **of** **PAMELA** **.**
已发布 经过 这 编辑 的 帕梅拉 .

由 PAMELA 编辑出版。

['vɑːl] .
VOL **.**
卷 .

卷

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔːr; fər][es] . ['rɪtʃərdsən] :
Printed **for** **S** **.** **Richardson** **:**
打印 为了 S . 理查森 :

为S. Richardson印制：

[ænd; ənd][soʊld][baɪ][ə; eɪ] . ['mɪlɚ] , ['oʊvər] - [ə'genst] ['kæθərin] - [striːt] [ɪn][ðə; ði][strænd] :
And **Sold** **by** **A** **.** **Millar** **,** **over** **-** **against** **Catharine** **-** **street** **in** **the** **Strand** **:**
和 卖 经过 一个 . 米勒 , 超过 - 反对 凯瑟琳 - 街道 在 这 斯特兰德 :

由 A. Millar 出售，位于 Strand 街 Catharine 街对面：

[dʒeɪ] . [ænd; ənd][jɑː] . ['rɪvɪŋtən] , [ɪn][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] :
J **.** **and** **Ja** **.** **Rivington** **,** **in** **St** **.** **Paul's** **Church** **-** **yard** **:**
J . 和 是 . 里文顿 , 在 英石 . 保罗的 教会 - 院子 :

J. 和 Ja. Rivington，葬于圣保罗教堂墓地：

[dʒɑːn] ['ɔzbən] , [ɪn]['peɪtər] - ['nɒstər] [roʊ] ;
John **Osborn** **,** **in** **Pater** **-** **noster** **Row** **;**
约翰 奥斯本 , 在 帕特 - 诺斯特 排 ;

约翰·奥斯本，在主祷文街；

[ænd; ənd][baɪ][dʒeɪ] . ['liːk] , [æt; ət] [bæθ] .
And **by** **J** **.** **Leake** **,** **at** **Bath** **.**
和 经过 J . 泄露 , 在 洗澡 .

J. Leake 在巴斯。

[em] . [ˌdiːˌsiː'siː] . [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
M **.** **DCC** **.** **XLVIII** **.**
M . DCC . xlviii .

M.DCC.XLVIII.

[-] [noʊts] :
Transcriber's **Notes** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[lɔːŋ] " [es] " [hæz; həz] [bɪn] [ˈmɔdə(ː)naizd] .

Long	**"**	**s**	**"**	**has**	**been**	**modernized**	**.**
长的	"	s	"	有	到过	现代化	.

长“s”已现代化。

[əˈdɪʃən(ə)l] [ˈspeɪsɪŋ] [ˈæftər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kˈwoʊts] [ɪz] [ɪnˈtenʃən(ə)l] [tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [bəuθ][ðə; ði]

Additional	**spacing**	**after**	**some**	**of**	**the**	**quotes**	**is**	**intentional**	**to**	**indicate**	**both**	**the**
额外的	间距	后	一些	的	这	引号	是	故意	到	表明	两个都	这

[end] [ʌv; əv][ə; eɪ][kwoʊˈteɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ˈpærəgræf] [æz; əz] [prɪˈzentɪd]

end	**of**	**a**	**quotation**	**and**	**the**	**beginning**	**of**	**a**	**new**	**paragraph**	**as**	**presented**
结尾	的	一个	引述	和	这	开始	的	一个	新的	段落	作为	呈现

[ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][tekst] .

in	**the**	**original**	**text**	**.**
在	这	原来的	文本	.

原文中，某些引文后故意留有空格，以表示引文的结束和新段落的开始。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神